



૨૪૭૨

GANJESHÁYAGÁN,  
ANDARZE ÁTREPÁT MÁRÁSPANDÁN,  
MÁDIGÁNE CHATRANG,  
AND  
ANDARZE KHUSROE KAVÁTÁN.

---

THE ORIGINAL PÉHLVI TEXT; THE SAME TRANSLITERATED IN  
ZEND CHARACTERS AND TRANSLATED INTO THE GUJARATI  
AND ENGLISH LANGUAGES; A COMMENTARY AND  
A GLOSSARY OF SELECT WORDS.

BY

PESHUTAN DASTUR BEHRAMJI SANJANA.

---

MR. OTTO HARASSOWITZ, BOOKSELLER, LEIPZIG,

• SOLE AGENT FOR EUROPE.

---

Bombay:

PRINTED AT THE DUFTUR ASHKARA PRESS

BY RUSTOMJEE NOWROZJEE KHAMBHATA,

87 COWASJEE PATILL STREET, FORT.

IN THE YEAR 1251 OF YEZDEZARD AND 1855 OF CHRIST.



70

THE HONOURED MEMORY

OF

SETT BEHMANJI HORMASJI WADIAJI.

SETT RUSTAMJI HORMASJI WADIAJI.

AND

SETT ARDESHAR HORMASJI WADIAJI.

THE ILLUSTRIOUS FOUNDERS OF THE

SETT HORMASJI BOMANJI WADIAJI'S

ATASHBEHRAM, BELONGING TO THE SHENSHAI COMMUNITY,  
AT BOMBAY,

THIS COLLECTION

OF

PEHLVI TREATISES

IS

MOST RESPECTFULLY DEDICATED

BY

THEIR TRANSLATOR

PESHUTAN DASTUR BEHRAMJI SANJANA.





ગ ન્જે શી થ ગાં ન

ત થા

અન્દરજે આતરેપાત મારાસપન્દાંન

ત થા

મા દી ગાં ન ચ ત રંગ

અ ને

અન્દરજે ખુસરોએ કવાતાં ન,

તે હે ની

અસાન પેહલવી એખારત, જંદ અક્સરે ઊચ્યાર, યુનરાતી

તથા ઈંગરેલ તરજુમે, શરેહ અને અગતજોગ

પેહલવી શબ્દોની પ્રરહંગ સાથે.

~\*~\*~\*~\*~

બ ના વ ના ર

પેશોતન દસતુર બેહરાંમજી સંજાણા.

મું બ ઈ .

દફતર આશકારા છાપાખાનાં મહે, ૭.

રસતમજી નવરોજી અંખાતાએ છાપાયું છે.

કોટ - કાવસજી પટેલ સીટ, નાં ૮૭.

સને ૧૨૫૪ હમ્મનદજરી,

સને ૧૮૮૫ ઇસવી.



મુંબઈની શેઠનશાહી, અનજીમનને લગતા  
મરહુમ શેઠ હોરમજી બેહમનજી વાડીઆજીનાં  
આતશબેહરાંમ શાહેબને  
તખતનશીન કરાવનારા અનોશોરવાંન શેઠજી શાહેબો,

શેઠ બેહમનજી હોરમજી વાડીઆજી,  
શેઠ રૂસતમજી હોરમજી વાડીઆજી

અને

શેઠ અરદેશેરજી હોરમજી વાડીઆજીની  
માંન ભરેલી યાદગારીને

આ એ

પેહલવી પુસ્તક

તેનો તરજુમા કરનાર

પેશોતન દસતુર બેહરાંમજી સંજાણાએ

મોહટાં માન સાથે

આરપણ કર્યું છે.



# بنام ایزد بخشنیدہ بخشنیدہ بخشنیدہ

દી બા બો.

પાક દાદાર અહુરમઝદનાં મોબારેક નાંમની મદદથી અને પેગમબર અશેા જરતોશત સ્પિતમાનની નેક કુઆની બરકતથી આએ નાંદળાં પુસતકનો દીબાબો લખવાનું કાંમ હમો શરૂ કરીએ છઈએ.

આએ “ ગન્જે શાયગાંન ” નાંમનું પુસતક આપણા સાસાંની ટોલાના દીનદાર અને દાંનેશમંદ પાદશાહ નોશેરવાંન આદેલની હકુમતના વખતમાં તે પાદશાહના હોકમથી તેહના માહુગણેઆની વજીર વજોરગમેહરે (ઈઆને અબુજરઅમેહરે) રચીઈ હતું. શેહનશાહ નોશેરવાંન ઇસવી સને ૫૦૫ માં ઇરાંનનાં તખ્ત ઉપર બેઠો હતો. અને તે પછી થોડીજ મુદતમાં તેણે એક બાઆબ જોયો હતો. જહુનો બોલાસો કરવા સાડું વજોરગમેહરને મરવ શેહરની એક જરતોશતી મદરેસા ખાતેથી અજઠદસરવ નાંમનો એક શખ્સ પાદશાહ નોશેરવાંનની દરબાર ખાતે બોલાવી લાવેએ હતો. અને તેઆર પછી વજોરગમેહર પોતાની જાતી કાબેલીઅતથી પાદશાહ નોશેરવાંનની દરબારના સઘળા વજીર અને અમીરો ઉપર વડા વજીરનો હુક તથા એલકાબ મેળવેએ હતો. તે ઉપરથી આએ પુસતકનું પુરાતનપણું વગર શકે ૧૩૭૦ વરસથી ઉપરનું સાબેત થાએછે.

આએ પુસતક રચવાનું કારણ આએ નાંમીઆ પ્રધાને પોતાનાં પુસતકની શરૂઆતમાં આએ પરમાંણે જણાવીઈછે કે, ‘ તે પોતે ઇરાંનના શેહનશાહ નોશેરવાંનનો વજીર હતો, અને તેહની મતલબ ઇરાંનના પાદશાહો, હોકેમો અને અમીરોને આએ કુનીઆની અંદર પાએદાર અને નાપાએદાર દોલત કેહીછે ? તે વીસેની સહમજ આપી તેએને ખરાં શુખવાલી, હમેશાં પાએદાર રેહનારી, અને નહી ક્રનાં થનારી, દોલત મેલવ્યા તરફ ચલાવવનો બોધ આપવાની હતી; તે મુજબ તેણે શેહનશાહ નોશેરવાંનના હોકમથી આએ પુસતક લખીને પરગટ કરીઈ હતું.’

વીહવાંન વજીર વજોરગમેહરે આએ કુનીઆમાં માંણસે મેલવેલી દોલતમાં કેહી દોલત પાએદારછે અને કેહી દોલત પાએદાર નથી, તે બતલાવતાં પોતાનાં

પુસતકની અંદર જણાવીડંછે કે, આએ ફુનીઆને લગતી સઘલી વસ્તુ અથવા દોલત, વગર ખાએદારીની, સદા નહી રહેનારી અને (એક પછી બીજાની તરફ) ફેરફાર થવા ભોગછે; તે છતાંબી તે વગર ભરોસાની અને ફેરફાર થનારી દોલત ખોદાએતાલાની વગર બપ્પશે ભાંણસને મલતી નથી, પણ જેને સાડ તે ખાવંદની તરફથી તેહની બપ્પશે મુકરર થાએલી હોએછે તેહનેજ તે થોડે ઉદીઓગે ઘણી મલેછે. અને તેથી તે માણસ, સરવેથી અહરતે દરજેનાં કાંમો કરેછે, પાદશાહી ભોગવેછે, બુજેરગ દરબજે મેલવેછે, અને ફીરતી-વાંન થાએછે. વલી તેમાં જે માણસ સહમજેછે કે, આએ ફુનીઆમાં સરવેથી સરસ પેહલવાંન હસે તેનો એક સદી પછી અન્ત આવાનો, ૩૦૦ વરસની હદમાં ખાંનદાંન ખરાબ અવસ્થામાં આવાનું, અને નાંમ ઇઆદ રહેવાનું નથી, મેહનત અને કુશેશ ફોકટમાં જવાનીછે, અને દોલત તથા હુકુમત બીજા હાકમો તથા વારેસોને મલવાનીછે; તો તેહણું ફુરંઆદેશ માણસ આએ ફુનીઆમાં તે દોલતથી લોકોને સુખ આપવાનાં, અને આવતી ફુનીઆમાં પોતાને સુખ મલવાનાં, લલાં તથા નેક કાંમો કરેછે; કારણ કે તે જાણેછે કે, લલાં કાંમો કરવાથી જે દોલત મલવાનીછે, તે હુમેશનીછે, અને તેન કરસો જવાલ પોહઅવાનો નથી, અને તે દોલત કોઈથી છીંણવી લેવાવાની નથી.

એ પછી આએ કાબેલ વજીર પોતે મજદીઅસની જરતાશતી દીન ઉપર અને તેનાં મુખ્ય ફરમાનો જેવાં કે યજદોની હસ્તી, દેવોની નેસ્તી, રવાંન, દીન, બેહશત-દોળખ-તરીજ રાતને લગતો ધૂનસાફ—રીસ્તાખેજ અને તનપસીન ઇત્યાદીને લગતાંછે, તે ઉપર ઘણો ચુસ્ત અને એતેકાદ રાખનારો હતો, અને તે મુજબ પોતાના હસ્તકનાં ઇરાંનનાં રાજાઓને ચલાવવાની કાલજ રાખતો હતોતે જણાવીડંછે. અને તે પછી સવાલ જવાબના અને સાધારણ લખાણના આકારમાં તેણે પોતાનું પુસતક રચીડંછે.

આએ પુસતકની અંદર ઇઅજઘાંપરસ્તી મજહબની સઘલી સહમજ તેણે વીદીઆની રીતીથી માણસોને સહમજ પડે એવી ઓખારતમાં આપીછે. અને તેમાં તેણે અહુરમજદ-એહરેમન-યજદ-દેવ અને દરૂગનો ખોલાસો ઘણી લાએક રીતે સહમજવેએછે; અને તે પછી જરતાશતી મજહબનાં મુખ્ય ફરમાનો જે હુમત-હુખત-અને હવરશત તથા ફુશમત-ફુજુખત અને ફુજુવરશતછે, તેની જાણવાભોગ સહમજ આપીછે. તથા માણસની અંદર તેહને ઉલઠા મારગ ઉપર લેઇજનારી એહરેમનને લગતી કેહી કેહી સકતીએછે,

અને તેથી તેહનો બચાવ કરવા સારૂ અશો અહુરમજ્દની તરફથી કેહી કેહી સકતીએ। તેહને બખશવામાં આવીછે, તેનું વરણન તે સકતીએના ફરગુણે તથા નેક ગુણોની સહમજ આપવા સાથે કરીઈછે; અને તે પછી, માણસે આએ ફનીઆમાં સારી સહમજથી કેમ ચાલવું, તે વીશેનું સઘલું બએ-આંત કરીઈછે.

શાએરોના શેહનશાહ ફીરદોશી તુસીએ, સુલતાંન મેહમુદ ગંજનવીનના વખતમાં, પેહલવી લખાણના આધાર ઉપરથી, આપણા યજ્ઞંપરસ્ત પાઠશાહોની તવારીખનું શાહનાંમાંનું ફારસી પુસ્તક લખીઈ હતું, (જેહને ૯૦૦ થી વધારે વરસ થએઆંછે) તેમાં, તથા બીજી તવારીખની કેતાબોમાં વજારગ મેહર કોણુનો બેટો હતો, અને તેહના બાપનું શું નામ હતું, તે વીશે કર્મું જણાવેલું નથી; પણ આએ ‘ગંજ શાયગાંન’ નામનાં પેહલવી સતા ભરેલાં પુસ્તકમાં, તેહના કાબેલ બતાવનારે પોતાના બાપનું નામ ‘બુખો’ કરી હતું તે જણાવીઈછે, અને તે ઉપરથી આએ નાંખીઆ વીદવાંન વજરના નેકબખ્ત પીટાનું નામ આપણ જાણી સકેઆ છઈએ.

આએ પુસ્તકની હમોને તરંણુ નકલ મલીછે, તેમાં એક નકલ શંવત ૧૦૬૭ હીન્દુસ્તાંનીમાં, (ઈઆને ૮૭૩ વરસ ઉપર) અરદીબેહસ્ત મહીનો અને ગોશ રોજે ભરૂચમાં દીનનો એક વરો પેશવા હતો, તેણે પોતાના એક શાગેરદ શાહજાદ બીનશાદ, જે ફરોખબીન ઓહરમજ્દની નસલનો હતો, તેહને સારૂ કરી હતી; તે નકલ ઉપરથી એરવદ કાંમદીન બીન શેહરીઆર બીન નેરીઓસંગ બીન સંમંદે કરેલી નકલ (આએ નકલ એરવદ કાંમદીને કીહાં સાલમાં કીધી હતી તે જણાવેલું નથી.)

બીજી નકલ એક ઉપર જણાવેલી એરવદ કાંમદીનની નકલ ઉપરથી મરહુમ દસતુર રૂસતમજ પેહરાંમજી શંજાણા\* એ, સને ૧૧૩૧ ઈઆનહર-દીનાં સાલમાં શુરત ખાતે પોતાના પુસ્તકખાંનાંમાં રાખવા સારૂ કરી હતી.

તરીજી નકલ એક ઉપલીજ નકલ ઉપરથી મરહુમ દસતુર રૂસતમજ પેહરાંમજી શંજાણાએ, સને ૧૧૪૮ ઈઆનહરદીનાં સાલમાં, શુરતવાલા મરહુમ દસતુર કાઉશજી રૂસતમજી બીખાજીને બીજા પેહલવી રેસાલાઓની સાથે એક

\* આએ મરહુમ દસતુર રૂસતમજી, મુંબઈના શેહનશાહી પારસીઓના દસતુરાંન દસતુર એદલજી દારાબજી શંજાણાના બચાવ તથા આએ મરહુમ દસતુરની સાથે બીજા નોમારી અને શુરતના દસતુરોને આપણા મજહબની કેળવણી આપનારા કાબેલ ઉત્તાદ હતા.



નકલ કરી આપી હતી. અને તે નકલ હાલમાં આપણી મુ'બઈની પારસી પંચા-  
એતનાં દફતરખાનાંમાં છે. આએ નકલ એક મોહરું કદવાલી જલેદની અંદર  
બીજી પેહલવી કેતાબોની નકલ સાથે બંધાવેલી છે. અને તે પંચાએતના લાએકી-  
વાલા સેકરેટેરી શેઠ નોશેરવાંનજ બેહરાંમજીએ હમેને તરજુમો કરતી વખતે  
વાપરવા સાડ તરસ્ટી સાહેબોની પરવાંનગીથી મોકલાવી હતી, માટે હમે અતરે  
તે વીશે મજકુર શેઠનો તથા તરસ્ટી સાહેબોનો ઉપકાર માંણીએ છઈએ.

આએ ઉપર જણાવેલી તરંજુ નકલોમાંની પેહલવી અને બીજી નકલ-હમારં  
મરદુમ મુરબી દસતુરજ સાહેબ એદલજ દારાબજ રસતમજ શંખંણનાં પુસ-  
તકખાંનાંમાં છે, અને તે તરંજુ નકલોની સાથે સરખાવી તપાસીને હમેએ આએ  
પુસતક પરસીધ કીધું છે.

પાદશાહ નોશેરવાંનના વખતમાં, તેહના દાના વજર વજોરગમેહરે 'ગંજેશા-  
યગાંન' નાંમનું પેહલવી પુસતક લખીઈ હતું, તેહની સાથેતી ઉપલું પુસતક  
લખેઆ પછી ૫૦૦ વરસની મુદતે ઇઆને સંન ૯૯૭ ઇસવીનાં સાલમાં પેહલવી  
પુસતકના આધાર ઉપરથી લખાએલાં ફીરદોસી તુસીનાં શાહનાંમાં મધેથી આપણને  
મલેછે, અને તે આએ પરમાંજેછે કે, શાહનાંમાંની અંદર "વજોરગમેહરે શેહનશાહ  
નોશેરવાંનને નેક સખુનો બોલવા તથા નેક કાંમો કરવા સાડ નસીહત કીધી"  
એવાં મથાલાં હેકલ આવેલી બીનામાં આએ કાબેલ વજરે શેહનશાહ નોશેરવાંનને  
ઉપલું પુસતક બનાવવા વીસે નીચે જણાવેઆ મુબજ કહીઈ હતું:—

چنین گفت کاتب اور تراز روی      که بر تو نیاید سخن عیب جوی  
نوشتم سخن چند بر بهاوی      ابر دفتر و کاغز خسروی  
سپردم بگنجور تا روزگار      برآید بخواند مگر شهروبار

' આએ ખુશ બેહરાના ઇનસાફી પાદશાહ ! એએ સોધનારાઓ તારી ઉપર  
નહી ફાવે તે સાડ, હમે પાદશાહને પસંદ પડતાં કાગળે ઉપર પેહલવી ભાષામાં  
એક પુસતક લખીઈ છે. અને તે (પુસતક) પાદશાહી પુસતકખાંનાંના ઉપરીને  
સવાધીન કરીઈ છે, એથી મતલબથી કે હમેશાં પાદશાહ તેહને વાંચે.'

એ પછી ઉપલાં મથાલાં હેકલ શાહનાંમાં મધે નીચે લખી જણાવેલી હકીકત  
આવેલી છે.

بدو گفت فروخ کد مست مرود      که دارن دای شاد بی باد سرد  
چنین گفت کان کو بود بیگناه      نبرد است اهریمن او را ز راه

' (પાદશાહ) તેહને (ઇઆને વજોરગમેહરને) પુછીઈ કે, કીહું આદમી બખ-  
તાવરછે કે જે હમેશાં ખુશી અને વગર હાએ અફશોસથી રહે ?





હમીશ્વર બેઠક કરી જાગલ ટીક	દુગર નંક દીવોયે બુદ પ્રસંતિ
રમદમ 'બરક' બનાકે ખરોશ	દુગર દીવોયે એકે પ્રસંતિ
દરકાલ દીવોયે પ્રસંતિ	ને બેશ્ચાઈશ આંકે પ્રસંતિ
નદાંદ નદાંદ સંજન બાવોગ	દુગર દીવોયે આંકે પ્રસંતિ
બુદેદાંદ દલ અરસ કહાંક દીવો	દુગર આંકે સંજન દીવોયે પ્રસંતિ
બુદેદાંદ કહાંક પ્રસંતિ	મીનાંક દીવોયે પ્રસંતિ
નદાંદ ખરોશ પ્રસંતિ	દુગર દીવોયે પ્રસંતિ
બેશ્ચાઈશ પ્રસંતિ	બેશ્ચાઈશ પ્રસંતિ

જે અક્ષર અને રવાંતને ઉતરતે દરજેનું બનાવનારો, તે દસ એકરેખના છે. તેઓ નોશરવાંને પુછીકે કે તે દસ દેવ કીકે? તેના આંખે રીતે જવાબ વાલેઓ કે લોભ અને મોહતાજ એ બે દેવો ઘણા શરીર અને જોરાવર છે અને તે પછી બીજા ગોરસો—અદેખાઈ—અકુતમ—વેર—ચુગલી—અથરાંમણી—બુરી દીવ્યાંત અને નીમખણનાં છે.

(૨૦) આંખે દસ ઇલા દેનારો બદકારો કીકેવી પરકારની બુરી સકતી ધરાવે છે?

(૨૦) લોભ એક જીવન કરનારો અને આલસાઈ કરાવનારો દેવ છે, કે જે કદી કોઈ ચીજથી ધરાતો નથી, પણ હમેશાં તે વધુ મેલવા સાડું ઇલા દેનારો. મોહતાજ તે છે કે જેને માંડે (માંણસ) હમેશાં ગમગીન, કુખી, દેખતી આંખે આંધરું અને કીકા ચેહરાનું રેલ છે. અદેખાઈના દેવ (માંણસને) એક એવું દરદ ઉતપન કરનારો છે કે, જેનો એલાન નથી; જે કોઈને ઇલા દીધા વગર તેહનો કાંઈથી વખત જાએતો તેના જાંત ઉપર વાત આવે. અકુતમનો દેવ હમેશાં જગડા ભરેલો અને બુદ કરવામાં ઉલટ ભરેલો છે. વેરને લગતો દેવ ગોરસો ભરેલો અને જોશવાલો છે, અને કવંખતે માંણસને બુદ પરાવનાર છે તથા કોઈની ઉપર દુએઆ અને રેહમ કરનારો નથી. ચુગલીનો દેવ જીકાં સેવાએ સાચું બોલી જાણતો નથી. અથરાંમણી કરાવનારો દેવ બોદાએતાલાની ધાસ્તીથી હુરેલાં દીલનો છે, કારણ કે તે, બે જણાં વચે લડાઈ અને વેર વસાવે છે, અને તેઓનો સંબંધ તોડવાની કુશલ કરે છે. અને નીમખણનાં કરનારો કમઅક્ષર દેવ, અક્ષરબંદી અને નેકીને પીછાંણનારો નથી, તેની પાસે ખરવત અને દાંતાઈ મુતલક નથી, પણ તેની આંખ આગલ નેકી અને બદી એ બેટુ એકસાં છે.

એજ મુજબ ઉપલાં મથાલાં નીચે પાદશાહ નોશરવાંત અને વજારગ મેહર વચે થાએલી વાતમીતમાં ઘણીખરી બાબત 'ગંજ શાયગાંન' માં આવેલી બીનાને મલતી આવેલી છે, તે ઉપરથી આપણને જણાય છે કે ઉપલું પુસ્તક સાસાંની પાદશાહને લગતી તવારીખની અંદર શાયર ફીરદોસીને મલીકે હુતું અને તે ઉપરથી જોણે તેમાંની બીનાં પોતાનાં શાહનાંમાંની અંદર આપી છે.

વલી અબુઅલી મહમદ બીન મહમદ મસકુયે નાંમનાં કાબેલ મહમદીઆન ગરંથકારે ‘જાવેદાન ખેરદ’ નાંમની કૈતાબની સાથે આગલા પારસી, રૂમી, અરબ અને હિન્દી હોકમાઓનાં કૈટલાંએક દાંતાઇ ભરેલાં લખાણોનો સંધરહ કરોને એક કૈતાબ બનાવી હતી\* તેમાં ‘જાવેદાન ખેરદ’ નું ફારસી લખાણુ પુરૂ કીધા પછી, પાદશાહ નાશેરવાંનના કાબેલ વજર વજારગમેહરે બનાવેલાં ઉપલાં ‘ગંજે શાયગાંન’ નામનાં પેહલવી પુસ્તક વીશે નીચે જણાવેઆ પરજાણે લખાણુ કરીઉંછે :—

کلمات بزرگمهر بزرگمهر که از حکماء مشهور است میگوید دیدم دنیا را با تغییر و زوال و اهل دنیا را در کرو مانمهای چیزئی و کسی که تلف شد یا میشود و متاع دنیا را اندک و خوف و زوال آنرا بسیار و زندگانی در آن ناقص و نیز دیدم که اگر دنیا بتمام یک کس را بود و بتمام مطالب و آرزوها، خود از زن و فرزند و عزت و احترام و تسلط بر دشمنان برسد و از آفات و مکروهات درامان باشد و در کمال فارغ بالی سالهای سال که نهایت عمر آدمی تواند بود زندگانی نماید تا وقتی که بدنش فرسوده شود و حسن و جمال از و مفارقت کند بصد سال نکشد و این مدت خود معلوم که در حبیب ملک بزوال چه باشد و بعد از و باندک ز مانی جمیع آنچه جمع کرده بود متفرق گردد و بناهایی که گزاشته خراب شود و نام او از یاد رود و جیش فراموش و اندوخته او و مال کسب او نماند و خیال و حکومت او منتقل و اموال او بمیوات خواران متصل گردد مگر تقوی و نیکوکاری که عامل آن خراب و ضایع نمیشود مگر جمیل او در دلها باقی میماند برافشدم که احتراز کنم اهر و شر و بدی که باعضای و جوارح کردنی باشد و در دل کرده زندنی و نزدیک کردم نیکوکاری و باندوختن آشنای که باعث یاد آوری و ذکر خیر بود. بفاصلین اینسخنان را که بطریق سوال و جواب نوشتهام یادگار گزاشتم اگر کسی گوید که کیست اولی بهسادت گوئیم آنکه گناهان او کمتر باشد اگر گویند گناهان که کمتر است گوئیم آنکه قائم تر باشد بدین خدا و دور تر از دین شیطان اگر گویند دین خدا کدام است گوئیم نیت نیک و گفتن و کردن خوب اگر گوید چیست نیت نیک گوئیم میان روی و گفتن خوب راستی و کردن خوب جوانمردی و در گزشتن از لغزش مردم

\* આએ ફારસી પુસ્તક ‘જાવેદાન ખેરદ’ નાં નાંમથી ૧૪૬૪૨દી સને ૧૨૪૬ માં શેઠ માંણિકજી લીમજી હાથગ હાતરીઆએ ધરાંન દેશમાં છપાવી પરગટ કરીઉંછે.

**પુજારગમેહરના કલાંમે**—વજારગમેહર જે વીદવાંનામાં મશહુર હતો તે કેહછે કે, હુંએ આએ ફુનીઆંને નોકસાંન પાંમવા નેગ અને ફેરફાર થવા નેગ નેધ. તથા ફુનીઆંનાં લોકોને કોઈ ચીજને ઇઆ કોઈ શખસને જવાલ પોહચવાથી માએતમ કરતાં નેએઆં. અને ફુનીઆંની દોલતને નાપાએદાર તથા ઘણા જવાલ પાંમનારી અને તેમાં જનદેગાંનીને નોકસાંન પોહચતું નેધઉં. અને વલી મેં નેધઉં કે, જે ફુનીઆં સઘલી પરકારે એક શખસને સાડ હોએ, અને તે પોતાની સઘલી મેંતલબ અને ઇછા જેવી કે ચોરત—ફરજંદ—ઇજત—હુશમત અને ફુશમત ઉપર ફેતેહ મેલવવામાં ફાવે. તથા આફત તથા નાપસંદ ચીજોથી જલવાએલો રેહ. અને વરસનાં વરસ પુરતી ફરાગતથી આદમી તરીકેની જમ જંદગી ગુજરી શકે તેમ પોતાની જંદગી ગુજરે; પણ એકશે વરસની મુદતે તેની કાએઆને જવાલ પોહચવાનો. અને તેનીથી તેની ખુબી અને ખુબશુરતી જુદી પડવાની. અને એ વખતે તેને પોતાને જણાવાનું, કે વગર જવાલના મોલકમાં (ઇઆને હમેશની ફુનીઆંમાં તેનું) શું થાનારછે. તેની પછી તેણે જે કાંઈ દોલત એકઠી કરેલીછે, તે યોડાજ વખતમાં તેનીથી ફર થાશે. અને તેણે બંધાવેલી જે એમારતો હશે, તે વેરાંણુ થાશે. અને તેનાં નાંમની યાદ રેહશે નહીં. તેનું લશકર તેને વીસરી જશે. તેણે મેલવેલો સાંમન તથા કરેલાં કાંમ ફોફટ જવાનાં. તેના વીચાર તથા હકુમત ફેરફાર થવાની. અને તેની દોલત તેના વારેસોને મલવાની. પણ જે કાંઈ આવતી ફુનીઆંમાં મદદ આપનારાં અને ખુણનાં કામે તેણે કરેલાં હશે, તે ખરાબ થવાનાં અને નોકસાંન પાંમવાનાં નથી. અને તેની ખુબીની યાદ લોકોનાં દીલમાં કાએમ રેહસે. તે ઉપરથી હુંએ જોએ લાગતાવલગતા મૂતા તેઓને ખરાબ તથા ધુરાઇવાલાં કાંમે કરવાથી તથા તેહને દીલમાં વીચારવાથી ફર સખવાનો, અને તેઓને સારાં કાંમે કરવાની, અને ઇજદાંની દોસ્તી મેલવવાની તરફેનવાલા કરવાનો દેડાવ કીધો. કે જેમાં મારી પોતાની યાદગારી અને શુકરગુજરીનો સબબ હતો. તેથી આએ સખુણોને (ઇઆને નીચે લખી જણાવેલાં લખાંણુને) સવાલ જવાબના આકારમાં હુંએ લખેઆછે. અને તે (લખાંણુને) મારી યાદગારીનાં કામ તરીકે હુંએ ગણેલુંછે.

(સવાલ) જે કોઈ પુછે કે, કીહું આદમી ઘણું બખતાવરછે ?

(જવાબ) તો હું કેહું છઉં કે, જે ઘણું વગર ગુનાંહવાલુંછે તે.

(સવાલ) જે કોઈ પુછે કે, ઘણું ગુનાહ વગરનું (માંણુસ) કીહું ?

(જવાબ) તો હું કેહું છઉં કે, જે ખોદાતાલાના તરીકા ઉપર ઘણું એસ્તવાર રેહ અને શેતાનના તરીકાથી ઘણું ફર રેહ તે.

(સવાલ) જો કોઈ પુછે કે, ખોદાનો તરીકો કીહોછે ?

(જવાબ) તો હું કેહું છું કે, નેક નધમ્મત, સારૂં બોલવું અને સારૂં કરવું.

(સવાલ) જો કોઈ સવાલ કરે કે, નેક નધમ્મત—સારૂં બોલવું—અને સારૂં કરવું શું છે ?

(જવાબ) તો હું કેહું છું કે, પ્રમાંણીક વીચારવું, એ નેક નધમ્મત—સારૂં બોલવું, એ સચાઈ—અને સારૂં કરવું, એ સખાવતછે.”

આએ પરમાંણે વજોરગમેહરનું સવાલ જવાબનું લખાણ ‘જાવેદાંને ખેરદ’ કેતાબને સદે ૪૯ થી સદે ૬૬ મે સુધી આવેલુંછે. પણ તેમાં લખા-  
એલા સવાલ જવાબો કેટલેએક દેકાંણે પેહલવીમાં આવેલા સવાલ જવાબોનાં  
પરમાણુ પરમાંણેની ગોડવાણમાં નથી. તપાસીને જોતાં ફારસીમાં કેટલાએક સવાલ  
જવાબો ઉલટપાલટ થાએલા જણાએછે.\*

‘ગંજેશાપગાંન’ નામનાં પેહલવી પુસ્તકનું લખાણ સવાલ જવાબના  
આકારમાં લખાએલુંછે તે ૧૬૦ સવાલ જવાબનુંછે. પણ એટલાંજ લખાણથી  
એ પુસ્તક પુરૂં થાએલું નથી, પણ એની સાથનું વજોરગમેહરનું તે પછીનું  
બીજું લખાણ સવાલ જવાબ વગર ચાલુ એબારતબદીમાં લખાએલુંછે. આએ  
પેહલવી પુસ્તકની નકલ કરનારાએએ વજોરગમેહરનું સવાલ જવાબ પછીનું  
સાદું લખાણ બીજા ધણીનું સહમજીને, તેને ઉપલાં લખાણથી છુટું પાડીને  
તેહની નકલ કરીછે. તેજ કારણને લીધે એ વીદવાંન વજીરનાં લખાણનો ફક્ત  
સવાલ જવાબનો ભાગ કેટલીએક કેતાબોમાં લખાઈને ખતમ થાએએછે.  
અને તેજ સખબથી જાવેદાંનેખેરદના બનાવનારેબી ફક્ત સવાલ જવાબને લંગ-  
તાંજ પેહલવી લખાણનો ફારસીમાં તરજુમો આપેલોછે.

મરહુમ દસતુર રૂસતમજી બેહરાંમજી સંજાણા તથા તેએના નબીરા મરહુમ  
દસતુર તેહમુલજી નૌવરોજજી રૂસતમજી સંજાણાએ કરેલી ‘ગંજેશાપગાંન’  
નામનાં પેહલવી પુસ્તકની નકલની અંદર વજોરગમેહરનું સવાલ જવાબને  
લગતું લખાણ પુરૂં થયા પછી તેનીજ નીચે તેજ સફામાં તેઆરપછીનું વગર  
સવાલ જવાબે કરેલું ‘ગંજેશાપગાંન’ પુસ્તકને લગતું લખાણ આવેલુંછે.  
તેમજ એ લખાણના ૧૫૯ માં ફેકરાથી સેવટ સુધીનું જે લખાણ થાએલુંછે  
તેમાં આએ ફુનીઆની દોલત નાપાએદારછે એવી ખતલખનું જે લખાણ પોતાનાં

\* જુઓ શેઠ માંણેકજી લીમજી હોમંગ હાંતરીઆએ ધરાંન ખાતે સને ૧૨૪૬  
ખન્દખરદીનાં ચાલમાં છપાવી પરગટ કરેલું ગ્રંથ ‘જાવેદાંને ખેરદ’ નામનું  
ફારસી પુસ્તક.

પુસતકની શરૂઆતમાં વજારગમેહરે કરીલું છે, તેજ મતલબને લગતાં લખાંણથી તેણે એ પુસતક પુરું કરીલું છે: તે ઉપરથી આપણી વગર શકે ખૂતેરી થાય છે કે એ લખાંણ આએ કાબેલ વજરની પોતાની કલમથી થાયેલું છે. અને આએ ફલીલો ઉપરથીજ હમોએ ‘ગંજશાયગાંન’ નું છુટું પૂરેલું પેહલવી લખાંણ તેહનાં અસલ પુસતકની અંદર દાખેલું કરીલું છે.

આએ નાંખીયા વજર વીસે, સી. આર. મારખમ નાંખનો કાબેલ ઇંગરેજ ગરંથકાર શને ૧૮૭૪ ઇસવીનાં વરસમાં છપાવી પરગટ કરેલાં પોતાનાં ઇરાંનની તવારીખનાં પુસતકને સફે ૮૩ તથા ૮૬ મે પાદશાહ નોશેરવાંનના એહવાલમાં લખેલું કે:—

“His minister, Abuzurg-a-Mihir was a man of extraordinary wisdom, whom he had raised from the lowest station at Merv. His virtues and talents shed a lustre even on those of the great monarch who employed them. He is said to have introduced the games of chess and draughts from India into Persia.”

“This great king was succeeded by his son Hormazd IV., who had been educated by Abuzurg-a-Mihir, the famous minister of Naushirwan, and often called by Roman writers the Seneca of the East.”

“તેહનો (ઇઆને પાદશાહ નોશેરવાંનનો) અબુઝરગમેહર નાંખનો અતીશ્ય દાહપંણ ધરાવનારો એક વજર હતો, જેને મરવ નાંખનાં શેહર ખાતેથી (તેણે બોલાવી મંગાવીને) ઘણીજ હલકી પદવીએથી મોહટે દરજજે અહડાવેએ હતો; અને તેની ખુબી તથા બુધ્ધીનો અંકસ જે વખણાએલા પાદશાહની આકરીમાં તે હતો તે પાદશાહના સદગુણો ઉપર પરકાશ નાખતો હતો; અને એવું કેહવામાં આવેલું છે કે હીંદુસ્થાન ખાતેની શેતરંજ તથા દાંખની રમત ઇરાંનમાં એનાથી દાખેલ થાઇ હતી.

આએ બુજેરગ પાદશાહનો જાએનશીન (તેહનો બેટો) ચોથો હોરમઝદ થયો હતો, અને જે પાદશાહ નોશેરવાંનના વખણાએલા વજર બુજેરગમેહરથી કેલવણી પાંમેલો હતો, કે જે (બુજેરગમેહર) ને જેમી ગરંથકારો વારેઘડીએ ઉગમનનો શીનેકા\* કેહતા હતા.”

\* શીનેકા—એ એક વખણાએલા રામનો શીતમુક ઇશ્વી પેહલવી સદીમાં થાઇ ગીએએ.



આએ ઉપલી બાબત લખેઆ પછી ઉપલાં પુસતકનો કાબેલ બનાવનાર બુર્જેગમેહરનાં મરણ વીસે પોતાની તરફથી નોટમાં લખે છે કે:—

“Hormuzd put the virtuous and learned Abuzurg to death, on a Suspicion that he had become a Christian.”

“હોર્મઝદે ગુનાવનતા અને કાબેલ બુર્જેગમેહરને તે કરીસ્તીઅન થએલો છે એવા લેહમ ઉપરથી મારીનાંખેઆ હતા.”

આએ ગરંથકરતાના નોટમાં જણાવેલા ‘બુર્જેગમેહર’ નાં મરણ વીશેના વીચાર સાથે હમો એકમલતા થાતા નથી, અને તે વીચારને કોઈબી ભરોસાદાર પુસતકથી ટેકો મળે એવું હમો માનતા નથી; કેમકે બુર્જેગમેહરને અને તેહની સાથે પાદશાહ નોશેરવાંનના બીજા તરણ વજરો ‘યબદ ગોશરપ’ ‘માહઆબર’ અને ‘નરથુશત’ ને હોર્મઝદે એકેક પછી મારી નખાવેઆ હતા, તે એ મતલબથી કે, તે વજરો રાજની અંદર મોહરો વગ અને કાચુ ધરાવતા હતા; અને જ્યારે પાદશાહ નોશેરવાંન પોતાનું રાજ તેહના બે દીકરાઓમાંથી કીહાને આપવું લાએકછે. તે વીશે બુર્જેગમેહર, યબદ ગોશરપ, અને ઉપર જણાવેલા બીજા વજરોને સલાહ પુછી હતી, તે વખતે બુર્જેગમેહરે તેમજ ઉપલા દુરઅંદેશ વજરોએ, હોર્મઝદે રૂમના ખાકાંનની છોકરીને પેટે જનમેઆ હતા તે કારણસર તેહને તખ્તનો વારસે કરવા સાદું પાદશાહને પોતાની પસંદગી બતલાવી હતી નહી; પણ પાદશાહ નોશેરવાંને પોતાની મરજીથી અને બીજા રાજકારોબારીઓના વીચારથી, હોર્મઝદે પોતાનું તખ્ત સપુરદ કરીઈ હતું. તેથી હોર્મઝદે ધારતી રેહતી હતી કે, રખેને કોઈ વખતે એ વજરો મહને પાદશાહી તખ્ત ઉપરથી ઉઠાડી મેલીને બીજાને તે ઉપર બેસાડે, અને તેજ ધારતીથી તેણે ઉપલા વજરોને મારી નખાવેઆ હતા; અને તેની સાથેતી ફીરદોસીના શાહનામાં મધેથી ઉપલા વજરોને મારી નાંખવાની બાબતનાં લખાણની અંદરથી આપણને નીચે જણાવેઆ મુજબ મળે છે:—

دوزین هرسه پیر و یکی بد جوان  
دبیر خردمند باقر و چهر  
خردمند و روشن دل و شادکام  
چو دستور بودند و همچون وزیر  
یکایک برآرد بذاکاه کرد  
که روزی شوند اند رونا سپاس

سه مرد از دبیران نوشیروان  
چو ایزد گشتسپ و دگر برزمهر  
سه دیگر که ماله آفرش بود نام  
بر تخت نوشیروان این سه پیر  
همیخواست هرمز کزین هرسه مرد  
همی بود از ایشان دلش برهراس

પાદશાહ નોશિરવાંનના તરણુ વીદવાંના હતા. જેમાં એક યજ્ઞ ગોશરૂપ, બીજો અકલમંદ અને કીરતીવાંન યુજેરગમેહુર અને તરીજો આહુ આજર, તેમાં બે બધક હતા અને એક જવાંન હતો. નોશિરવાંનની દરબારમાં તે તરણુ જમ્યુ જમ વજર હતા તેમજ હોકમ ચલાવાનારા હતા, તેથી હેરમજદનું દીલ આએ તરણુ વજરોથી ધાસતી ભરેલું હતું, કે કોઈ દાહકે તેઓ તેની તરફ બેઠરવત થયે, તેથી હેરમજદ તેઓને એકેદમ મારી નાંખવાનો થેડાવ કીધો.”

ઉપલા વજરોને એકેક પછી મારી નાંખેઆ બાદ, હેરમજદ નોશિરવાંને ‘સીમાહુ યુરજન’ નાંમના એક અમીરને મારી નાંખવા સાડ તેહની બરોબરના બીજા એક અમીર બેહરાંમ બીન આજરમેહુરની સાથે મશવરત કરીને તેહની પાસે ‘સીમાહુ યુરજન’ ને સાડ ખોટું બોલાવીઉં હતું. તેહને લગતી જીકરમાં યુજેરગમેહુર, યજ્ઞ ગોશરૂપ અને આહુ આજરે પાદશાહ નોશિરવાંનને તેહના વરા દીકરા હેરમજને તખ્ત આપવા સાડ મનાં કીધો હતો તે વીસેનું વરણુન આએ રીતે આવેલુંછે:—

ز سیماءبرزین تو نیکي میخواه  
که نه مغز بادش بتن در نه پوست  
بدان بدتری برکند داوری  
بد و گفت گای نیک یار که  
چنین دیورا آشنای مده  
ز گفتار و کردار اهریمنی  
که تجمی برآگندی اندر جهان  
و ز آتش نیایی مگر تیره در  
بر تخت شاهی بزانو نشاند  
چو ایزد گشسپ آن مه خوبچهر  
کرا زبید و کیست باقرهی  
که باشد بشاهی سزوار تر  
زبانرا بداسخ بداراستیم  
کس اورا بشاهی خریدار نیست  
ببالا و دیدار چون مادر است  
کنون زمین سپش مروترا این جزاست

چنین گفت بهرام کایراد شاه  
که ویرانی شهر ایران ازوست  
نگوید سخن جز همه بدتری  
چو سیماءبرزین شنید این سخن  
بدد برتن من گواهی مده  
چه دیدی ز من تا تو یار منی  
بد و گفت بهرام آذر جهان  
که آن در نخستین نشوهد درو  
که کسری مرا و ترا پیش خواد  
ابا موبد سوبدان پوزمهر  
بپرسید کاین تخت شاهنشهی  
بکهردهم یابمهر پسر  
همه یکسر از جای بر خاستیم  
که این ترک زاده سزوار نیست  
که خاقان نژاد است و بد گهرست  
تو گفتی که هر زبشاهی سزاست

‘બેહરાંમે (પાદશાહ હેરમજને) જવાબ દીધો કે ઓ સખી પાદશાહ ! તું સીમાહુ યુરજનથી નેકીની ઉમેદ રાખતોમાં, કેમકે ધરાંનતું શેહર એથી ઉગડ

થઈઈંછે. એનામાં કરસી ચકલ નથી. હમેશાં બહી વગરનું તેહનું બોલવું નથી. અને તે બદીથી ઇનસાફને ડંઘો વાલેછે. જ્યારે સીમાહ યુરજીને એવા સખુને સાંભળેઆ તેમારે તેણે (બેહરાંમને) કહીઈં કે, એા માહરા પુરાંણા મીત્ર માહરે સાઝં ખોટું માં બોલ, અને તેમ કરવાથી દેવની દોસ્તી માં કર, જ્યારથી તું મારો દોસ્તદાર હોતો, તેમારથી હમણાં શુધીં માહરા બોલવા અને કરવામાં તુંએ શું બુઝં જોઈઈં ? તેહનો બેહરાંમ બીન આર્બરમેહરે જવાબ વાલેઆ કે ફુનીઆમાં જબી તુંએ વાવીઈંછે તેનું ફલ પેહલ્લાં તું નહી કાંએ ચાપે ? આતશથી તું કારાં ધુવાડાં શેવાએ કરસું મેલવવાનો નથી. જ્યારે પાદશાહ નોશેરવાને મોબદાંત મોબદ યુજેરગ મેહરે તથા યજદ ગોશરુપ અને માહ આબરની સાથે તુંને અને મહને પોતાનાં તખ્તની આગલ બોલાવી ગોઠણમરીએ બેસાડીને પુછીઈં હવું કે, આએ શેહનશાહી તખ્ત કોણને જબ આપસે અને તે વીસેની ખોરેહ કોણની અંદરછે ? તખ્ત નાંઠલા છોકરાને આપું કે વડાને ? પાદશાહીને લાએક કોણછે ? તેમારે હમો સઘલાઆએ ઉડીને એકસરખી રીતે જવાબ દીધો કે, આએ યુરી યુનીઆદનો ખાકાંતની બેદીથી જણમેલો તુરક પાદશાહીને લાએકનો નથી. અને તેહને કોઈ પસંદ કરવાનું નથી, કેમકે તે કદ અને એહરામાં પોતાની માએના જોએ, પાંણુ તુંએ કહીઈં કે હોરમજ પાદશાહીને લાએકનોછે, તેમારે તુંને તેહનો આએ ખાસ બદલો મલવોજ જોઈએ.’

આએ ‘ગંજેશાયગાંન’ કેતાબની સાથે બીજા તરણુ પેહલવી રેસાલાએા હમોએ આએ પુસતકમાં દાખેલ દીધાછે; તેમાં એક ‘અન્દરજે આતરેપાત મારાસપન્દાંત’ અને બીજે ‘માદીગાંને અતરંગ’ તથા તરીજે ‘અન્દરજે પુસરોએ કવાદાંત’ કરીનેછે; જમાંના પેહલ્લાની અંદર દશતુરાંત દશતુર આદરબાદ મારાસપન્દે પોતાના દીકરા જરતોશતને દીત અને ફુનીઆને લગતી નસીહત કરી હતી તેહનું બયાંત આવેલુંછે. અને બીજાની અંદર ઇરાંતના શેહનશાહ નોશેરવાંતના વખતમાં હીંદુસ્થાંતના દેવસારમ નાંમના રાજાએ મોકલેલી શેતરંજની તથા યુજેરગ મેહરે બતાવેલી ‘વીને અરથશદર’ ની રમતનું વરણુત આવેલુંછે. અને તરીજામાં પાદશાહ નોશેરવાંને પોતાના વજીર અમીરોને કરેલી નસીહતછે.

‘અન્દરજે આતરેપાતમ મારાસપન્દાંત’ નો ગુજરાતી તરજુમો સને ૧૮૬૬ ઇસવીનાં સાલમાં સર જમશેદજી જીજીભાઈ જરતોશતી મદરેસાના એક વીદીઆ અબીઆશી એરવદ શેહરીઆરજી દાદાભાઈ ભઝુઆએ જરતોશતી દીતની બોલ કરનારી મંડલીની તરફથી કરીને છપાવી પરગટ કરેઆ હોતો. આએ

તરજુમો ધણો કમીઆવ્ય હોવાથી તથા તેમાં કેટલોએક સુધારો કરવાની જરૂર જણાવાને લીધે, હુંઓએ તેહનો પેહલવી ઉપરથી નવો તરજુમો કરીને આએ પુસતકમાં દાખલ કરેઆછે.

દસતુરાંન દસતુર આદરબાદ મારારૂપંદ, સાસાની રાગમે પાએએ નાખનાર,  
એ વડંતના પેહલલા પાદશાહુ અરદેશેર બાકાનના નખીરા હેરમબદ શાહપુરના  
વખતમાં થાઈ ગીએછે. જે કાવેલ દસતુર, કુદરતી બખ્શેશથી એજમતી અને  
પેગમબરી દરબજાવો હોતો. આએ દસતુરના વખતમાં તેણે ધરાંનના મુલુકમાં  
જે લોકો જુદા જુદા એતેકાદવાલા તથા જુદો જુદો ધરમ પાલનારા હતા, તેએને  
દીનને લગતી સહમજ આપીને તથા મોજેજા બતલાવીને દીન ઉપર ચુસ્ત એતે-  
કાદવાલા બનાવેઆ હતા. એ ઉપરાંત આએ માહગણેઆની દસતુરે કેટલાંએક  
પેહલવીમાં લખાંણ કરેઆં હતાં. તથા તે વખતની ચાલુ પેહલવી તથા પાબંદ  
ભાષામાં બંદગીએ જોડી હતી. જેમાં પતેત પશેમાંની—ફુઆ નાંમસેતાએશને,  
આફરીને ગાહંબાર—સેતાએશને અમેહોરૂપંદાન ઇતીઆદી લખાંણ હાલ આપણી  
પાસે મોજુદ રહેલાંછે.

‘આફરીને પન્ગી’ નામની પાજંદ બંદગી જે શેહનશાહ નોશેરવાંન કોબા-  
દના વખતમાં લખાએલી છે, તેમાં પેગમબર અશો જરતોશતના વખતથી શેહનશાહ  
નોશેરવાંનના વખત સુધીમાં જે જે દીનદાર, અને દીનને મદદ આપનારા અને  
બલી દીનને ફેલાવો કરનારા ધર્માંના પાદશાહો, પેહલવાનો, દેશુરો અને દીનના  
આગેવાંનો થાઇ ગયા છે, તેઓનાં અશો રવાંનોની યાદ તેઓનાં કાંમની દુક સીકત  
સાથે કરેઆમાં આવેલી છે. તે મધે શેહનશાહ અરદેશર બાબકાનની પછી દસતુરાંન  
દસતુર આદરબાદ મારાસ્ખંદનાં રવાંનની યાદ કરેઆમાં આવેલી છે. તેમાં એ  
દસતુરને જેબી પન્ગોની સકતી ધરાવનાર દીનના પેશવા મોખેદો (એટલેજે પેગમ-  
બરી દરખાના ધરમગુરુઓ) ની સંક્રમાં ગણેલો છે.\*

‘ માદીગાને ચતરંગ ’ નો ગુજરાતી તરજુમો હંમેશ્વે પેહલ્લાં સને ૧૮૫૪ ઇસવીનાં સાલમાં કરેય્મો હતો. યમને તે તરજુમો ય્મજ સાલના વ્યાગસદ માસનાં ‘ જગત પરેમી ’ નામનાં વીદીયાને લગતાં માહવારી ચોપાનીયામાં છપાઈ પરગટ

[illegible]

‘આએ બંદગીની કહિઆત’ મીનોઈ સૂક્તી ધરાવનારા દીનના આગેવાન સમૂહના બીનદારૂ ભોળેદાના કૌશરની સાથે, આદરબાદ મારાસ્પંદનાં કૌશરને પોંહ્યળો.

થએઓછે. આએ ચોપાનીઉં તે વેલા આપણા ટોલાના ચંચલ ઘરસ્થ, અને હાલના આપણી ગીરગાંમ પોલીસના નીઆધીસ શેઠ હોસાભાઈ ફરાંમજી સી. એસ. યુ.ઈ. ની કલમથી લખાતું હતું. હમોએ કરેલો આગલો તરજુમો હાલના હમોએ કરેલા તરજુમાની સાથે સોલ્ન ફેરફારે સઘલો મલતો આવેછે.

‘માદીગાંને ચતરંગ’ નો આએ પુસતકમાં પરગટ કરેલો પેહલવી રેસાલો હમોએ નીચે જણાવેલી તરણ નકલોની સાથે સરખાવીને શુધ રીતે પરગટ કરેઓછે.

૧. લી—સને ૬૨૭ ઇસ્મજદજરદીનાં સાલમાં કરેલી નકલ (આએ નકલ કરનારે પોતાનું નામ તેમાં જણાવેલું નથી.)

૨ જી—નકલ એક સને ૧૧૩૧ ઇસ્મજદજરદીનાં સાલમાં મરહુમ દસતુર રૂસતમજી બેહરાંમજી સંજાણાએ કરેલી.

૩ જી—નકલ એક સને ૧૧૪૮ ઇસ્મજદજરદીનાં સાલમાં ઉપર જણાવેલા બેહસતી દસતુર રૂસતમજી બેહરાંમજી સંજાણાએ શુરતવાલા મરહુમ દસતુર કાઉશજી રૂસતમજીને કરી આપી હતી.

આએ ઉપલી નકલોમાંની પેહલવી અને બીજી નકલ હમારાં પુસતકખાંનાં-માંછે અને તરીજી નકલ મુબઈની પારસી પંચાએતનાં દફતરખાંનાંમાંછે.

શેહનશાહ નોશેરવાંનની દરબારના દાંનાઓની મનસકતીની અજમાએશ કરવા સાદ્ર, હાંદુસ્થાંનના રાજાએ ‘શેતરંજ’ ની રમત ધરાંન ખાતે મોકલી હતી. અને તે રમતને ખોલાસો પાદશાહ નોશેરવાંનની દરબારના દાનાવ વજીર બુજેરગ મેહરે કરેઓ હતો. તેહની સામેતી ફીરદોસી તુસીનાં શાહનામાંનાં નાંખીયાં પુસતકમાંથી આપણને મલી આવેછે; પંજુ બુજેરગ મેહરે ‘વીનેઅરથશદર’ નાંમની એક બીજી રમત આપણા યજદાંપરસ્તી મજહૂબને લગતી સહમજ ઉપરથી ઉપજાવી કાહડીને હાંદુસ્થાંનના રાજાની દરબારના વીદવાંનો પાસે તેહને ખોલાસો મેલવવા સાદ્ર પાદશાહ નોશેરવાંનના હોકમથી હાંદુસ્થાંન ખાતે લેઈ ગીઓ હતો, તેહને લગતી વીગત શાહનાંમાંની અંદર આવેલી બાબત સાથે મલતી આવતી નથી.

‘અન્દરંજ ખુસરોએ કવાદાન’ ના પેહલવી રેસાલાની બે નકલ હમોને મલી હતી. તેમાં એક નકલ મરહુમ દસતુર રૂસતમજી બેહરાંમજી સંજાણાએ શુરતવાલા જમતનશીન દસતુર કાઉશજી રૂસતમજીને લખી આપેલાં દફતર મહેથી, અને બીજી નકલ તેઓના નખીરાહ મરહુમ દસતુર તેહમુલજી નવરોજજી સંજાણાએ પોતાનાં પુસતકખાંનાંને સાદ્ર કરેલી નકલ ઉપરથી હમોને મલીછે. અને આએ નકલ હાલ હમારાં પોતાનાં પુસતકખાંનાંમાંછે. તે બેહુ નકલો ઉપરથી હમોએ તેની નકલ કરી અસલ સાથે મેલવીને તે આએ પુસતકમાં દાખેલ કીધીછે.

આએ પુસતક મધે પરગટ કરેલાં પેહલવી લખાણો અસલ મુજબ હમોએ આએ પુસતકમાં આપેઆંછે. તે પછી તેહનો જંદ દસ્તખતે ઉચ્ચાર અન તેહમાં આવેલા અગતજોગ પેહલવી બોલોની ફરહંગ આપીછે. અને તે પેહલવી પુસતક તથા રેસાલાનો ગુજરાતી તથા ઇંગરેજી તરજુમો અસલ મુજબ કરેઆંછે.

સેવરે હમોએ જણાવવું જોઈએછે કે, આપણાં મજહુબનાં પુસતકોનાં જીબી નક્કસ થએઆંછે, તે આપણા રોલામાં તેની થોડી નકલો રેહવાથી તથા તે પુસતકોનાં આપણા લોકોએ કમ અભિવ્યાસ કરવાથી થએઆંછે. હાલમાં જેટલાં પુસતકો હીંદુસ્તાન ખાતે આપણા દસ્તુર મોબદો પાસે બચી રહેલાંછે, તેહની નકલો જો આપણે હમણાં આપણાં અસલ વતન ઇરાંન ખાતે વસનારા જરનોશતીઓ પાસેથી મેલવવા માંગીશું તો તે મલવાની નથી; અને હાલમાં હીંદુસ્તાન ખાતેના જરનોશતીઓ પાસેથીબી ૧૦—૧૫ વરસની ઉપરની નકલ ઘણામાં ઘણી છ કે સાતથી વધારે આપણને મલી આવવાની નથી. અને કોઈની તો એકથી વધારે નકલબી જણાતી નથી. મારે નકલોનાં કરતાં તે અસલ લખાણો હાલના વખતમાં છપાવાથી વધારે મુદત સુધી તેહને જલવાઈ રેહવાની આપણને આસા રેહછે. અને તેજ ફરઅંદશીથી આએ પુસતક તેહનાં અસલ પેહલવી લખાણ સાથે હમોએ પરગટ કરીઉંછે.

આએ પુસતકમાં હમોએ જે પેહલવી શબ્દ કોઈ આપેલીછે, તેમાં હમોએ આએ ઉપર જણાવેલા પેહલવી રેસાલાઓમાં આવેલા સઘલા પેહલવી બોલો આપેલા નથી; પણ જે બોલો હમોએ હમણાં સુધી પરગટ કરેલાં હમારાં ‘દીનકર્દ’ કેતાબનાં પેહલાં—બીજાં—તરીખાં, અને ચોથાં દફતરની શબ્દ કોષમાં આવી ગીઆંછે, અને તે સેવાએ જે બોલો સાધારણ હતા તે સેવાએના ઘટતા બોલો આપેલાંછે.

આએ દીબાચો પુરો કરવા આગમચ હમારે જણાવવું જોઈએછે કે હમોએ ઉપર જણાવેલા એઆરે રેસાલાઓના ગુજરાતી તરજુમાં ઉપરથી તેહનો ઇંગ્રેજી તરજુમો વાડીઆજનાં ખાનવંતાં ખાંનદાંનના એક ગરહસ્થ શેઠ હીરજીભાઈ પેશ-તનજી વાડીઆએ હમારી ફરમાએશથી કરેઆંછે. તે મેહરબાંન મીતરનો હમો અતરે ઉપકાર માંનીએ છઈએ.

રોજ ૨૧ મો માહ ૧ લો સને ૧૨૫૪ ઇમ્મનજરદી.

પેશોતન દસ્તુર બેહરાંમજી સંબાણા.



## ગંજે શાઈગાંન કેતાબના તરજુમા.

પાક ખોદાએતાલાની અને બીજા સઘલા મીનાપનદોની મદદ અને કહ્યું કરી, તેમજ પાદશાહના પાદશાહ ખુસરો 'એ (ઈઆને શેહનશાહ નોશેરવાંન આદેલે) ફરમાવેલા હાકમથી; હું યુખ્તને બેરો વજોર્ગમિત્ર ખાહુકુરીના ખાવંદ ખુસરો (ઈઆને નોશેરવાંન) નાં દેશની પ્રજાને લગતી મશવરતકાર સલાના પ્રધાને, ચાહડતે દરજ્જેનું કાંમ કરનારાઓ મધેથી, જે કોઈ શખ્સ સારાં અને ઉમદા કાંમે કરવા સાડ (આએ ફુનીઆમાં) જણમેલા હોએ, તેને સારી સહમજ મલવા સાડ, આએ નાંધલું પુસતક રચીઉંછે. અને તેને “ગંજે શાઈગાંન” (ઈઆને સકતીવાંન દોલત) નું નાંમ આપીઉંછે. કારણ કે, આએ ફુનીઆને લગતી સઘલી મતા, અન્ત આવવાજોગ, બીગરવાજોગ અને ફેરફાર થવાજોગછે. અને વલી તે બખ્શોશ, (એટલેજ આએ ફુનીઆની દોલત) બી, જે કોઈ ખોદાએતાલાની તરફથી તેને સાડ લાએકનો હોએ, તેહનેજ હાથ આવેછે. સાધી કે, તેને

૧ ખુસરો — આએ નાંમ આમાની તખ્તના વખાણએતા પાદશાહ નોશેરવાંન આદેલનુંછે; આએ પાદશાહ પોતે દીનનાર અને લોકોના દુઃખખંજણ હતા, તેથી તેહને ‘અનાશેહરવાંન’ નાં એકાવી નાંમથી લોકો માનવા અને ઓદાવતા હતા. શાહનામાં, મધે, આએ ફરમાવેલી વસીએ, આએ પાદશાહને ‘ખુસરો’ ને બદલે, ફરમાવેલી નાંમથી જણાવેલો, અને તેમજ બીજા ફરમાવેલી થકારે તેને એજ નાંમથી લખી બીઆએ. ફરમાવેલા પાદશાહનું નાંમ જે ફરમાવેલી પડીઉંછે, તે ખુસરો નાંમ ઉપરથી બનેલું. અને તે ઉપરથી સેહજ ફેરફાર કરીને રૂમના પાદશાહએ પોતાને સાડ ફરમાવેલી, નું નાંમ પાગલ ફરમાવેલી અને તે ઉપરથી રૂમના પાદશાહ ‘ફરમાવેલી’ નાંમ પોતાવા બતાવે. હાલમાં આપણી બખ્તાવાર હંગજાની માદગાંબી વીરેશએઆએ તે ‘ફરમાવેલી’ ઈઆને “ફી-દુશાંનના મલના માગનાએબી ઉપર મજ કરના” નાં એકપ્રાળ મેલપેએછે, તે પણ આપણા ફરમાવેલી પાદશાહ ‘ફરમાવેલી’ અપવા આદેલ આમાની પાદશાહ ‘ખુસરો’ (ઈઆને નોશેરવાંન) નાં નાંમ ઉપરથી બનેલો એકપ્રાળછે. અમલ ‘ખુસરો’ પાતળી વિપન્ની અવનાવા અમલ હુસુવ, બોલ ઉપરથી થાએલી, અને તેના અરથ ‘નાકનાંમ’ અથવા ‘વખાણએતા’ એવા થાએછે.

૨ વજોર્ગમિત્ર — એ શેહનશાહ નોશેરવાંન આદેલના મરગેથી કાંપેલ અને ચહડતી પદવીવાલા વજોર્ગમિત્ર ‘અમલઅમલ’ નું નાંમછે. આએ ફરમાવેલી પુસતકોમાં વપરએલું બીજું નાંમ, અમલ પેહલવી ‘વજોર્ગમિત્ર’ ઉપરથી સેહજ ફેરફાર બનેલુંછે.



તે (દોલત), તેના ઉદીઓગની અંદર થોડી મેહનતે ઘણી મલેછે. અને તેથી તે શખસ મોહટી દોલતવાલો થાયેછે, સરવેથી ચહડતે દરજ્જા કારોબાર તથા હકુમતમે પોહચેછે, સરવેથી મોહટી પદવી મેલવેછે, સરવેથી ચહડતું નામધારણુ કરેછે, અને તે (દોલત) થી જ શખસ, (આદમીની) લાંમળી જીનદગીને લગતાં<sup>૩</sup>, ફરજદ અને ઓલાદના વધારાને લગતાં<sup>૪</sup>, ચહડતે દરજ્જાની ઉમેદને લગતાં<sup>૫</sup>, સારો બદલો મેલવવાને લગતાં<sup>૬</sup>, તથા ઈનસાફતાં કામની. મારફતે આદમીઓને ફાયેદો કરવાનાં, હકુમતની મારફતે રદઅતની જાલવણી કરવાનાં, અને બીજાં આપ્પે દુનીઆમાં સઘલી રીતની સગવડ આપનારાં જે કાંઈ કાંમો, આપણુ મજદીઅસનાંને ચહડતો દરજ્જો મેલવવાને મારેનાંછે, તે કરેછે. અને તે કાંમો, આપ્પે દુનીઆની કેટલીએક વસ્તુઓ પાપ્પેદાર રેહવાની નથી, તે વીસેની તેહની ઘણીજ અગમ બુદ્ધિની શાખશી તથા એકમલતું મત આપનાર તરીકે ગણાયેછે. કારણુ કે, ૧૦૦ વરસની મુદતમાં, સરવેથી સરસ પેહલવાનની કાપ્પેઆનો અન્ત આવ્વો અને તેહની સફતીના નાસ થવોછે. અને ૩૦૦ વરસની મુદતમાં, ખાંતદાંનની ખરાબ અવસ્થા થવાની અને નાંમ ફરાંમુશી તથા વગર ઈઆદમાં આવ્વાનુંછે. અને મજદીઅસનાંનેનાં પાક મકાંત ઉજડ તથા આહુદગી ભરેલી હાલતમાં આવનારાંછે. તેમજ ઓલાદ તથા સેલસેલો

૩ આદમીઓની લાંમળી જીનદગીને લગતાં કામ,—તેને સહમજવાં કે, જે દોલતમદ શખસે, પોતાની દોલતથી હાશીરૂજ ધરમનાં દવાખાનાં અને માણસ જીવનને તતદરજી મેલવાને લગતાં બીજાં આપાંઓ તથા મકાંતો બંધાવેઆં હોયે, અને તેવાજ બીજા બંધોગતો કરેલા હોયે; કે જેથી, વખા તથા મરફીનો અમકાત થાયે. દરદોનું બીવાગ્યુ થાયે અને દુકાલ તથા અનાજની તંગી મેટે, અને માણસ આ પરુઓની જીનદગીને પુરતી મલે.

૪ ફરજદ તથા ઓલાદના વધારાને લગતાં કામ—તે પોતાની હમજતની રહી તથા પુરુષનાં લગણુ ઘરેત વખતે કરી આપી, તેઓને બીતીથી ચાલવાનો બંધોગત કરી આપેલો, અથવા તેઓ વચે પડેલા કસકને તોડી, એકબીજાની મુદાઈથી રેહનારાં જોડાને પાછો રાટવાટ કરાવેલો. કે જેથી, હમદીનોમાં ફરજદ અને ઓલાદના વધારો થાયે.

૫ ચહડતે દરજ્જાની ઉમેદને લગતાં કામ—એછે કે, દોલતમદ પોતાની દોલતથી આપ્પે દુનીઆમાં તેને કીરતી મલે તથા આવતી દુનીઆમાં ચહડતો દરજ્જો મેલવવાની તેહને આપા રેહ એવાં મારાં કાંમો કીધાં હોયે.

૬ મારો બદલો મેલવાને લગતાં કાંમો—તે પોતાના આતમાને આપ્પે દુનીઆમાં કરેલાં ભત્રાં કાંમોથી, આવતી મીનાઈ જેહાંતમાં શુખ અને હજીત મલે તેવાં કાંમોને સહમજવાં.

ઘણી નીચી હાલતમાં આવનાર છે. અને ચહડતી કલા તથા કુશેશ વગર કાએદાની થનાર છે. તથા મેહનત અને તસદી બરબાદ જનાર છે. અને ખલકના પાદશાહોની પાદશાહી તથા તેહને લગતી દોલત રેહવાની નથી. પણ જો પોતાના સારા વખતની અંદર, કશોકેરેતિ<sup>૭</sup> ને લગતાં (ઈઆને સવાબનાં) કાંમ કરેલાં હોય, તે કાએમ રેહસે અને નાસ પાંમસે નહીં. અને, અશોઈના આવાજ તથા કશોકન્તને લગતી કીરતી અને સાડ કાંમ કોઈથી ધીણવી લેવાવાનું નથી.

હવે જમ માહરામાં સવાબનું કાંમ કરવાની તથા ગુનાહથી દુર રેહવાની ઈચ્છા અને ઉલટ છે, તેમ હું, માહરી મકદુર મુજબ, ખલકના ખાવંદો (ઈઆને પાદશાહો) ને, ખરાબ રોતે હકુમત કરવાથી અટકાવનાર, ઈઆતો તપાસ રાખવાની જોટલી સહમજ સકતી માહરામાં છે, તેણે કરી દરએક ગુનાહથી, હું પોતાને દુર રાખનાર છેઉં. અને યજદાની હસ્તી<sup>૮</sup> તથા દેવોની નેસ્તી<sup>૯</sup> વીસે, અને દીન<sup>૧૦</sup> તથા રવાંન<sup>૧૧</sup> બેહશત અને દોજખ

૭ કશોકેરેતિ—અથવા કશોકન્ત—એ લોગત અવગતાના અર્થ છે. કશોકેરેતી, શબ્દ ઉપરથી નીકળેલો છે, જેનો અમત્ત અર્થ ‘ચહડતે દરગજનું કાંમ અથવા બનાવટ’ એવો થાય છે, અને તે નાંમ કેઆમતના વખતનાં શુધા-રાનાં કાંમને આપેઆમાં આવેલું છે, અને તેહની મતલબ રીસતાએજના વખત ઉપર માંણુમને શુખ મલે તેવાં આરાં કાંમને લગતી છે.

૮ યજદાની હસ્તી તથા દેવોની નેસ્તીના અર્થ એ સહમજવાં કે, યજદો અમર ઈઆને હમેશાં જગી રેહનારાં છે, તેઓને અંધમેનીકશ તથા દેવોથી કસો જવાલ કે હજી થવાની નથી; પણ રીસતાએજના વખતમાં છેલ્લાં સુધારે થયેલા પછી, પેદાએશની અંદર દેવોની હીલચાલ તથા તેઓની હસ્તી રેહવાની નથી અને સેવે સધલા દેવદરજાનો નાંમ થવાને છે.

૯ દીન—એ એક કુદરતી મકતી માંણુમની અંદર તેહના પેદા કરનારની તરફથી અપશેઆમાં આવેલી છે, તેહનું નામ છે. આએ બધી મકતીનું કાંમ, માંણુમને પાપની સજાથી અને મનાબનાં બદલાથી વાકેફ કરવાનું તથા યજદોના તરીકા તથા તેઓને લગતી સીખાંમણુની સહમજ આવી દેવોના મારગ અને એઆજથી તેહને દુર રાખવાનું છે.

૧૦ રવાંન—એ માંણુમની અંદર ઓદાએતાલાની તરફથી મેલેઆમાં આવેલી ગેબી, આતમાને લગતી મકતી છે. માંણુમને આએ દુનીઆથી મુજરી ગીઆ પછી, તેહનાં બદનની અંદર, ઉજટા મારગથી તેડન જાનવવા માર, દાદારની તરફથી જોટલી ગેબી મકતીઓ તેહની જીનદગીમાં અપશેઆમાં આવેલી હોએય, તે સધલી મકતીઓ, જહાંવિર માંણુમના બદનમાં જુફ, તાંહાંસુથી બદનના ચોકસ જુદા જુદા ભાગોમાં રેહ છે. અને જેઆરે તે મગણુની હાલતમાં આવે છે, તેઆરે તે સધલી મીનાઈ મકતીઓ, તેનાં રવાંનની માયે મલી જાય છે. અને આએ દુનીઆમાં જે કાંઈ આરાં ઈઆ નરમાં કાંમો તે માંણુસે કરેલાં હોએય, તેહના હેસાસ આવતી મીનાઈ જહાંનમાં રવાંનને પુછેઆમાં આવે છે, અને તેનો આરો અથવા નરસો બદલો રવાંનને ભાગવો પડે છે.

વીશે, તથા ગુજરવા પછીની તરીજી રાત<sup>૧૨</sup>, રીસ્તાખેજ અને તનપસીન<sup>૧૨</sup> ના હેસાબ જુમાર વીસે, હું બેશક છેઉં.<sup>૨૩</sup> અને હું તન તથા રવાંન અને આતમાને લગતી પવીતરાઈ અને શુષ્કને, અને આખે તથા આવતી દુનીઆની દરએક નેકીને પસંદ કરનાર છેઉં; (તેથી) હુંએ આખે દુનીઆને લગતી માહુરી ઇઆદગારીને સારૂ, આખે પુસતકમાં (તે વીશેનો) કેટલોએક ખોલાસો લખ્યોએ.

- ૨ (સવાલ) કીહું આદમી ધાણું બખતાવર ?  
 (જવાબ) જે ધાણું ગુનાહ વગરનું હોએ તે.  
 ૩ (સવાલ) ધાણું ગુનાહ વગરનું (આદમી) કીહું ?  
 (જવાબ) તે, કે જે, યજ્ઞોના તરીકાની ખારફતે ધાણું સાચું રેહ અને દેવોના તરીકાથી (પોતાને) ધાણું અતરંગ રાખે.

૧૨ તરીજી રાત—તે માંજુએ આખે દુનીઆમાં ગુજરવા પછીના તરીજી દીવસની રાતને મહમજબી. જરતોશતી દીનનાં ફરમાન મુજબ. આદમીનું રવાંન તેહની આખે દુનીઆને લગતી કાએઆમાંથી ખાહર નીકલેઆ પછી, તરણુ દાહડા અને રાત સુધી આખે દુનીઆમાં મરેશઅશોના અંબાલ તલે રેહએ. અને તરીજી રાતની આખરીએ ખારફતેને તલુ થવાના વખત ઉપર, મરેશ અશોની મદદથી મીનોઈ જેહાંનની તરફ જાયએ. તે પેલા પેહલ્લાં તે આદમીનાં રવાંનને, જાંહાં દરએક આદમીને તેણે આખે દુનીઆમાં ફરેલાં શારાં તથા નરસાં કાંમની તપાસ કરવાની દત્તમાશી દરખારએ, તાંહાં હાજર થાયું પડએ. અને તાંહાં પેલાં આદમીનાં નેક હિઆ પદ કરતુકના દેખાવ એક શુંદર હિઆ કદરૂપી ઓર-તનાં આકાશમાં તેહને નજર આવેએ. અને પેલાં રવાંનના દત્તમાશી થઆ પછી તેહને લગતાં સુખ અથવા દુઃખને મારે મુદરર થાયેલાં મકાંન તરફ તે જાયએ.

૧૩ રીસ્તાખેજ અને તનપસીનના હેસાબ જુમારની મતલબ એએ કે, 'કેઆમત' ના વખત ઉપર, પાક આદાએતાલા મધ્દલાં આખે દુનીઆથી ગુજરી ગયેલાં માંજુસોને મજબલુ કરસે, તે વખતે જે લોકોના ગુનાહની મજબ ખાકી હસે તેહનો હેસાબ કરીને, તરણુ રાતની હદમાં તેહને મજબ મજબ કરી તેહને સેવઈની અમર કાએઆ બખશશે.

૧૩ એની મતલબ એએ કે, આખે ઉપલી વસ્તુએ, (ઈઆને બાખતો) ઉપર, જે દોહાશખ્સ ખરે વીસવાસ રાખે, તેજ શખ્સ ખરે દીનદાર, અને જરતોશતી દાખલ ગણાવો જોઈએ. કારણ કે મજહીઅસની જરતોશતી દીનનાં ફરમાનની અંદર દત્તમાશીને કાએમ રેહવાનું અને દેવોને નેસ્ત થવાનું, આતમા અને તેહને મારે મારગે ચાલવાની મહમજ આપનારી દીન વીસેનું, સવાબકારને ખેહશતનું મકાંન અને પાપીને દોજખનું મકાંન મજવા વીસેનું તથા આખે દુનીઆથી ગુજરી ગીઆ પછી તરણુ રાતમાં શારાં અને માહાં કરતુકવાલાં આદમીનાં રવાંનને મજતા મતોપ અને ખેકારી વીસેનું, તથા રીસ્તાખેજ અને તનપસીનના વખત ઉપર ગુનાહ અને સવાબને લગતો હેસાબ જુમાર થવા વીસે જાહેર ફરેઆમાં આવેલું છે, તે ઉપર જાંહાંસુધી એતેકાદ રાખે નહી, તાંહાંસુધી તે મજહીઅસની દીનવાલો ગણાયે નહી. અને એજ મતલબથી આખે દીનદાર વજરે પોતાને વીસે લખીઉં છે કે, તે ઉપલી વસ્તુએ ઉપર ખરે એતેકાદ રાખનારેએ.

(સવાલ) યજ્ઞદોનો તરીકો કીહાછે ? અને દેવોનો તરીકો કીહાછે ? ૪

(જવાબ) ભલાઈ, એ યજ્ઞદોનો તરીકોછે, અને બુરાઈ, એ દેવોનો તરીકોછે.

(સવાલ) ભલાઈ સાધીછે ? અને બુરાઈ સાધીછે ? ૫

(જવાબ) હુમત-હુખ અને હુવરશત (એ તરણ તરીકા) થી ભલાઈ છે; અને કુશમત-કુશઉખ અને કુશવરશત (એ તરણ તરીકા) થી બુરાઈછે.

(સવાલ) હુમત-હુખ અને હુવરશત (એટલે) શું ? તથા કુશમત-કુશ ઉખ અને કુશવરશત (એટલે) શું ? ૬

(જવાબ) પ્રમાણીક વીચારવું, તે હુમત; સખાવત કરવી, તે હુખ; અને સચાઈથી રેહવું, તે હુવરશત; તથા અપ્રમાણીક વીચારવું, તે કુશમત; બખીલી કરવી, તે કુશુખ, અને ગેરવાખખી થવું; તે કુશવરશતછે.

(સવાલ) પ્રમાણીક વીચારવું, સખાવત કરવી, અને સચાઈથી રેહવું; કેહવી પ્રકારેછે ? તથા અપ્રમાણીક વીચારવું, બખીલી કરવી, અને ગેરવાખખી થવું, કેહી રીતેછે ? ૭

(જવાબ) પ્રમાણીક વીચારવું, એ તરેહથી છે કે, આએ દુનીઆની દોલતની આએપત, જો, (માંણસોને) વધારે દેખાએતો, જ (કાંમ કરવા) થી શરીરને શુખ થાએ, અને (તેનું) રવાંત દોખખમાં નહી જાએ, તેવી વસ્તુને તે પસંદ

૧ પાક અવસ્તામાં ફરમાવેલુંછે કે :—

• .....  
.....  
.....  
.....

જો (આદમી આએ દુનીઆમાં પોતાને માફ) નેક વમારે, મારા સખુત બોલે અને નેક કાંમ કરે તો, તેહનું રવાંત, (આવતી દુનીઆમાં), બેહદ રાશની વાલાં મકાનીમાં, પોતાનું રેહકાંણુ કરેછે. અને જો (તે પોતાને માફ) બુર વમાસે, ખરાખ સખુત બોલે અને બુરાં કાંમ કરે તો, તેહનું રવાંત બેહદ અધારાવાલાં (દોખખનાં) મકાનમાં પોતાનું રેહકાંણુ કરેછે.

૨ હુખનો અરથ સખાવત કરવી એવો કરેઓછે. તેહની મતજખ વાંચનારે એ સહમજબી કે, માંણસે પોતાની જખાંતથી દરએક માંણસને એહવી સલાહ આપવી અને કેહવું કે, જીથી તેનું ભલું થાએ. યા કોઈને માફ વગર સવારથે તેનું ભલું થાએ એવી કોઈ મારાં માંણસને બલાંમણુ કરવી. અથવા ધરમને લગતી સહમજબ આપીને આડે મારગે આલનારા લોકોને સીધા રસ્તા ઉપર લાવવાં. તથા દોખખનાં મકાનથી તેઓનાં રવાંતને ઓડવવું, ઇત્યાદી.

કરે. સખાવત કરવી, આપ્તે રીતે છે કે, બદનને માટેનો ભાગ બદનથી અને રવાંનને માટેનો ભાગ રવાંનથી અટકાવો નહીં. અને સમાધથી રેહવું, એ તરેહથી છે કે, પોતાના આતમાની તરફ સાચવટ અને વગર ડગાધાપ્તે ચાલવું.<sup>૩</sup> અપ્રમાણીક વીચારવું, તે આપ્તે પરકારે છે કે, (માંણસ) આપ્તે દુનીઆને (પોતાની) મોજમજને લગતી ગણે, અને (આવતી) મીનોઈદુનીઆને બંદીખાંતાને લગતી જાણીને (આપ્તે દુનીઆમાં) એવી વસ્તુ પસંદ કરે, કે આપ્તે દુનીઆની કાંઈએના નાસ થએઆ પછી, તે (પસંદ કરેલી વસ્તુ) થી તેહનાં રવાંનને તસદી અને સજ થાએ. બખીલ થવું, એ રીતે છે કે, બદનને લગતો ભાગ બદનથી અને રવાંનને લગતો ભાગ રવાંનથી અટકાવે. ગેરવાજબી થવું, એ પરકારે છે કે, (માંણસ પોતાની જન-દગી) તનને લગતી ઈચ્છામાં, (ઈઆને જુરા હવસની તાબેદારીમાં રેહીને અપવીતર કાંમ કરવામાં) અને રવાંનને ડગવામાં ગુજરે.

૮

(સવાલ) બલાઈને સાડ વધારે પુરતું કોણુ છે ?

(જવાબ) જે (માંણસ) વધારે ડાહપંણવાહું હોએ તે.

૧ શરીરને શુષ્પ થાએ અને રવાંન દોજખમાં નહી જાએ તે વસ્તુને પસંદ કરવાની મતલબ એ છે કે, બોદાએતાલાની મેહરખાંતગીથી, એક મજદીઆસની જરતોશતી ધરમ પાલનારને, તેને પોતાને જોઈએ તે ઉપરાંત, જે કાંઈ દોલત મળી હોએતા, તેથી તેણે આદમીઓનાં શરીરને શુષ્પ થાએ તેવાં ખાતાંઓ, જીવી કે હારીટાલ, મુશાફરખાનાં, દવાખાનાં, કસરતશાલા તથા હોદીઓગશાલાઓ સ્થાપવી. તેમજ આદમીઓનાં રવાંનને દોજખની ઈજ નહી ભોગવી પડે તેહને લગતી સહમજ આપવા માટે ધરમની મજતબ તથા મદદેશાઓ ઉંધાડવી. અને ધરમને લગતું પુરતું ગણેઆણું ધરાવનાર ધરમશુરૂએ (ઈઆને દીનના એલમ સીખેલા દમતુર માબદો) ની પાસે, કેકાંણે કેકાંણે ધરમને લગતી સહમજ આપનારાં ભાપાણુ તથા વખાણો કરાવવી. કે તેથી તે મજદીઆસનાં જાત આપ્તે દુનીઆમાં લોકોને શુષ્પ આપનારી અને આવતી દુનીઆમાં તેઓના આતમાનું તારણ કરનારી જણાએ.

૨ બદનને માટેનો ભાગ બદનથી અને રવાંનને વાસતેનો ભાગ રવાંનથી અટકાવો નહી—તેહની મતલબ એ છે કે, જે કાંમો પોતાનાં બદનની જલવણીને વાગતે ઘટતાં હોએ, તથા જે કાંમો પોતાનાં રવાંનને સહડતે દરજ્જેનું શુષ્પ આપવાને માટેનાં હોએ, તે કરવાથી પાછું રેહવું નહી.

૩ આતમાની તરફ સાચવટ અને વગર ડગાધાપ્તે ચાલવાની મતલબ એ છે કે, જુરા હવસ અને તેહને લગતી ખરાબ સકતીઓ, જે રવાંનને લગતા વીચારથી ઉલટા મારગ ઉપર માંણસને ચલાવનારી છે, તે સકતીઓને તાએએ નહી થાઈને, આસનીદેહ ખરદ તથા તેહને લગતી બધી સકતીઓથી, પોતાને આપ્તે દુનીઆમાં ચલાવ્યાએ, માંણસ પોતાના આતમાની તરફ સાચવટ અને વગર ડગાધાપ્તે ચાલનાર બને છે.

(સવાલ) વધારે ડાહપંણવાલું (માંણસ) કીહું ?

૮

(જવાબ) જે તનનાં સેવરને સહમજે તથા રવાંનના શતરૂએને પીછાંજે અને પોતાની જાતને રવાંનને લગતા શતરૂએથી સારી રીતે જાલવી સકે તથા તેને વગર ધાસ્તીથી રાખી સકે તે.

(સવાલ) તનનું સેવર (એટલે) શું ? અને રવાંનને લગતા શતરૂએ કીહું ? કે જે વીસેની દાંનાઓ સારી રીતે શહમજ મેલવી સકે. ૧૦

(જવાબ) તનનું સેવર, એ સરીરનો નાસ થવોછે. અને રવાંનનાં શતરૂએ, આએ (નીચે જણાવેલા) કેટલાએક દરજો છે, કે જેઓને આદ મીઓની અંદર, આદમીઓને ઠગવા તથા તેઓને (આવતી ફુનીઆનાં શુખથી) કંગાલ બનાવવા અને તેઓની (નેકીની) સાંહાંમણે થવા સાડ અંધ્ર મેનીહો ઉતપન કરેલાછે.

(સવાલ) તે દરજો કીહા અને કેટલા છે ?

૧૧

(જવાબ) લોભ-મોહતાજ-ગોસ્સો-અદેખાઈ-ચકુનમ-બુરો હવસ-વેર-આલસાઈ-અથરાંમણી અને ચુગલીને લગતા (દશ) છે.

(સવાલ) આએ દરજોને લગતી વસ્તુઓ, કેહવી પરકારનો જોલમ ગુજારનારી છે ? ૧૨

(જવાબ) લોભને લગતી વસ્તુ, (માંણસને) ઘણું અસંતોશી રાખનાર અને ઘણું રખરાવનાર છે. મોહતાજને લગતી વસ્તુ, (ઈનસાંનને) બીજા-ઓને ઘણું દુઃખ પોહ્યાડનાડું બનાવનાર તથા તેહને પોતાને દુઃખ ખમતું કરનાર છે. ગોસ્સાને લગતી વસ્તુ, (આદમીને) બુરાઈ કરવાની કહાવત આપનાર અને તેને બેમરવત બનાવનાર છે. અદેખાઈને લગતી વસ્તુ, (કોઈની) સારી હાલતને હાંણી પોંહ્યાડવાને લગતી ઈચ્છા ઉતપન કરનાર તથા (બીજાને સાડ) ખરાબ આસા રખાવનાર છે. ચકુનમને લગતી વસ્તુ, (માંણસને) જગડાખોર બનાવનાર છે. બુરા હવસને લગતી વસ્તુ, (માંણસને) આપખતલબીઈ (ઈઆને પોતાની મતલબ પુરી પારનાડું) તથા નોકસાંનકારક બનાવનાર છે. વેરને લગતી વસ્તુ, (આદમીને) ભયેઅંકાર તથા વગર માએઆવાલું કરનાર છે. આલસાઈને લગતી વસ્તુ, (ઈનસાંનને) સુસ્તીવાલું તથા ફરાંમુશીવાલું બનાવનાર છે. અથરાંમણી કરાવનાર દરજની વસ્તુ,

૧૦ દરજોનો અરથ આએ જગોએ માંણસને આડે મારગે આલવા સાર છુપી ઉચ્છેકરણી કરનાર બુરા જોસ્સાઓને સહમજવા.

(માંણસને) ખરી બાબત છુપાવનારૂં તથા ઠગાઈ કરનારૂં બનાવનારછે. અને યુગલીને લગતી વસ્તુ, (આદમીને) નાંલાએક બનાવનારછે.

- ૧૩ વલી (દીનની રાહ) એમ જણાવેલું છે કે, જેઆરે અહુરમજદની પેદાએશને આતી રીતે સખતી ઉપજવનારી વસ્તુ અંધ્રમેનીઉથે કીધી. કે જેથી, આદમીઆનાં મનમાં સવાબનો બદલો અને ગુનાહની સજા જે આખેરશનાં કાંમ તરીકે છે, તે છુપીઈ રેહ. તેઆરે પેદાના કરનાર અહુરમજદે, તે ઉપર જણાવેલા દરજોને અટકાવવાની માંણસોને મદદ મલવા સારૂં, (તેઆને) આસનીદેખેરદ, (ઈઆને જતી બુદ્ધી). ગોશોસરૂતો ખેરદ, (ઈઆને એલમથી મેલવેલી બુદ્ધી.) સારો સ્વભાવ-ઉમેદ-સંતોષ-દીન અને વીદવાંન સાથની પુછપ્રછ, ઈત્યાદી જેબી વસ્તુઓ, જે (માંણસને ઉપલા દુરગુણોથી) જલવનારી છે, તે બખશી.

- ૧૪ (સવાલ) આએ દરએક જેબી સકતીનો અધીકાર શું છે ?

- (જવાબ) આસનીદેખેરદનું કાંમ, પોતાની જાતને (ઈઆને માંણસને) ગુનાહનાં કાંમની બીહીકથી તપાસમાં રાખવાનું; વગર હાંસેલની મેહનતથી તેહને જલવવાનું; આએ ફનીઆંને લગતી દોલતની વધારે આએપતને સેવટને લગતી કાએઆનાં શુખને સારૂં વાપરવાનું; તથા કશકન્ત (ઈઆને આવતી ફનીઆંના શુધારાને) લગતાં આતમાના કામને આએ ફનીઆંની દોલતથી નહીં ઘટાડવાનું; અને તેહની મારફતે પોતાની બદ-  
૧૫ કારીને નહીં વધવા દેવાનું છે. ગોશોસરૂતોખેરદનું કાંમ, સારા મારગની સીખાંખાણને શહમજવાનું; અને તે ઉપર મજબુત રેહવાનું; તથા જે ચીજ આગલથી જતી રેહ તે(હવી) ચીજ ઉપર ઘેઆંન આપવાનું (ઈઆને તેહને પીછાંણવાનું), તેમજ જે (વસ્તુ) સેવટને લગતી હોએ, તેહની સહુ-મજમેલવવાનું; તથા જે ચીજ નહીં રેહી સકે એવી હોએ, તે ઉપર ભરોશો નહીં રાખવાનું; અને જે કાંમ સરંજામ પોહચાડી નહીં સકાએ, તેહવાં કાંમને હાથ નહીં ધરવાનું છે.

- ૧૬ સારા સ્વભાવનું કાંમ, યુરી ખાસીઅતથી તથા યુરા હવસની ખરાબ ઈચ્છાથી, (પોતાનાં) બદનને જલવવાનું; તથા તેને સારી આદતવાહું બતાવવાનું; અને તેને સારા ખવાસનો સનગાર આપવાનું અને તેહવાજ દેખાવથી (તેને) રાખવાનું છે.

- ૧૭ ઉમેદને લગતું કાંમ, (પોતાનાં) શરીરને કાંમની અંદર, મશગુલ રાખવાનું; અને તેહને સારાં કાંમને વાસ્તેની મેહનતમાં ચલાવવાનું છે.

સંતોષને લગતું કાંમ, અપ્રમાણીક ઇચ્છા રાખવાથી (પોતાની) ૧૮  
જાતને સાચવવાનું, તથા તેહને વગર સંતોષથી, કંટાલા ભરેલી આદતમાં  
તથા અપ્રમાણીકપણાથી, બીલીક ભરેલી હાલતમાં રાખવાનું અને જે ચીજથી  
તેહને સેવટે પસતાવું પડે, તે ચીજ કોઈથી કારણસર નહીં કરવાનું તથા  
જે ચીજ પસંદ કરવાબેગ હોય, તેહને ખરીદવાનું અને જે (હોનારત)  
ફરવાઈ નહીં સકે, તેહને સાડ તસદી અને ઈજા નહીં ખેંચવાનું છે.

• દીનજી લગતું કાંમ, આદમીને ગુનાહની સજા તથા સવાખના બદ- ૧૯  
લાથી વાકેફ કરવાનું, અને યજ્ઞદાંતા તરીકા તથા તેહને લગતી નસીહતની  
સહમજ આપીને તેહને દેવોના ખારગથી અતરંગ રાખવાનું છે.

વીદવાંન સાથની પુછપ્રછને લગતું કાંમ, માંણસને યુરા હવસ તથા ૨૦  
આપખતબથી જાલવીને, તેહને એહવી રીતે ચલાવવાનું છે કે, જે તેહનાં  
કાંમથી કોઈ તરેહની ઈજા થાયેતો, તેમાં તેહની પોતાની કસુર નહીં ગણાયે.

(સવાલ) આયે ગેબી બખ્શેશ ઉપરાંત આદમીઓનાં બદનમાં બીજી ૨૧  
કેહી કઉઅતદાર વસ્તુઓ છે ?

(જવાબ) સાહુવચંત રાખનારી અકલ, ખતલખંને પાંખનારી મનસકતી,  
દેલને ઠેકાણે રાખનારી હુશીઆરી, સારા દબદબાથી રાખનારો ખવાસ,  
(બદીથી) શુધારનારી આદત, ઈમાંને જાલવનારો સંતોષ, ચહુડતે દરજજે  
પોંહચાડનારી ઉમેદ, ખાલેસીથી રાખનારી આંખો, સહમજ આપનારી બુદ્ધી,  
અને (નેકીને વાસતેની) મેહનત કરનાર ક્રોહર ઇત્યાદી વસ્તુઓ છે.

(સવાલ) આદમીઓમાં સારો ગુણ સાથી છે ? ૨૨

(જવાબ) ગણેઆણુ અને બુદ્ધીથી.

(સવાલ) એમાં કેહવી તરેહનું ગણેઆણુ અને બુદ્ધી સારી છે ? ૨૩

(જવાબ) જે (ગણેઆણુ અને બુદ્ધી), આદમીને વગર ધાસ્તીએ,  
વગર પાપે, અને વગર દુઃખે, ચલાવી સકે તે.

(સવાલ) માંણસની અંદર, અકલ સારી (વસ્તુ) છે કે, દાંતાઈ ? ૨૪

(જવાબ) અકલ, એ કાંમની સહમજ મેલવવા સાડ (સારી વસ્તુ) છે:  
તેમ દાંતાઈ, એ કાંમને પસંદ કરવા સાડ (સારી વસ્તુ) છે.

(સવાલ) બલો સવભાવ કીહો ? ૨૫

(જવાબ) નમનતાઈ તથા મીઠી જ્યાંને બોલવાનો.

(સવાલ) સારી આદત કેહી ? ૨૬



(જવાબ) યજ્ઞદાતાં બેહુશતની અંદરખાંનેથી (અધ્યાને છુપી રીતે ખાહેશ રાખવાની.

૨૭ (સવાલ) સારો તરીકા કીહો ?

(જવાબ) બલાઈને લગતો.

૨૮ (સવાલ) વધારે સારી ઈચ્છા ફેહી ?

(જવાબ) વગર ગુનાહે રેહવાની.

૨૯ (સવાલ) સારો સવાબ કીહો ?

(જવાબ) સંતોષિ દાલતને લગતો.<sup>૧</sup>

૩૦ (સવાલ) સાફ કાંમ કીહું ?

(જવાબ) દીનની ઈઆદ રાખવાનું.

૩૧ (સવાલ) સારી દાનાઈ ફેહી ?

(જવાબ) જેથી લોકો પોતાને સારે મારગે ચલાવી સકે અને દોષખથી પોતાના આત્માનો છુટકારો કરી સકે તે.

૩૨ (સવાલ) આદમીને ઈજ્જત શાધીછે ?

(જવાબ) સારી દોસ્તી અને સારી દરવેશીથી.<sup>૨</sup>

૩૩ (સવાલ) વધારે નાંમદારી સામોછે ?

(જવાબ) હદીઓગની અંદર.

૩૪ (સવાલ) માંણસનો ઘણો જલેમ શતરૂ કોણુછે ?

(જવાબ) તેહની યુરી કરણી.

૩૫ (સવાલ) આદમીની અંદર, કેલવણી સારીછે કે, સારી આદત ?

(જવાબ) કેલવણીથી માંણસ ચહડતે દરજજનું અને સારી આદતથી તે સારા ખવાસને ધારણ કરનારૂંછે. કેલવણી, એ (માંણસની) જતને શુધરિતારછે. અને સારા ખવાસ, એ આત્માનો સંભાલ કરનારછે.

૩૬ હવે આદમીતાં બદતની અંદર, જે કાંઈ સારો ખવાસ, અકલને લગતી આદત અને બીજા સંઘલા સારા ગુનોછે, તે માંણસને ધાત અને

૧ સંતોષિ દાલતનો અર્થ એ સહમજબો કે, જે દાલત, લાભ રાખવાએ, અનીતીથી, મેત્રવી ડોએ, તેથી ગુરીજ રીતની દાલત, જે નીતી અને પ્રમાણીક-પણથી ધંધો કરીને મેલવી ડોએ, તેહને સહમજબી.

૨ સારી દોસ્તીનો અર્થ, ભાગ લોકોની મંગત અને તેઓની માથની સોહબતનો સહમજબો. તથા સારી દરવેશીનો અર્થ, આએ દુનીઆની માલમતા ઉપર વેઆન ન આપતાં, ફક્ત આદર્મ રાહ ઉપર ચાલવાથી, જીન્દગિયુજરવામાં, સંતોષ રાખવાનો સહમજબો.

નોકસાંન વગર રાખનારાછે. (કારંણુ કે) જેહનામા અકલછે, તેહને વમા- ૩૭  
સંણુ નથી. જેહનામાં સારા ગુણુછે, તેહને ગરવ નથી. જેહનામાં તર્ક ૩૮-૩૯  
સકતીછે, તેહને અથરાંમણી નથી. જેહનામાં ભક્ષા ખવાસછે, તેહને વેર ૪૦  
નથી. જેહનામાં સચુરીને લગતી દોલતછે, તેહને કોઈની એઅ સોધવી નથી. ૪૧  
જેહનામા સારો ખવાસછે, તેહને બખીલી નથી. જેહનામાં સાડ તમી- ૪૨-૪૩  
જછે, તેહને નોકસાંની નથી. જેહનામાં સચ્યાઈછે, તેહને (કોઈનું) બુરૂં ૪૪  
કરવું નથી. જેહનામાં (બેહશતને લગતી) ઉમેદછે, તેહને (નેક કાંમ કર- ૪૫  
વાની) આલસાઈ નથી. જેહનામાં સખાવતછે, તેહને બખીલી નથી. ૪૬  
જેહનામાં સારી દરવેશી, (ઈઆને કેનાઅત પકડીને ગરીબીથી રેહવું) છે, ૪૭  
તેહને અધીરાઈ નથી. જેહનામાં (પોતાનાં) બદનની જલવણીછે, તેહને ૪૮  
આજરીપણું નથી. જેહનામાં (ખોદાની) તાબેદારીછે, તેહને ઠગાઈ કરવી ૪૯  
નથી. જેહનામાં ખોદાનો ડરછે, તેહને બેપરવાઈ નથી. જેહને સારી ૫૦-૫૧  
સંગતછે, તેહનું કાંમ લોકોને ઈજા દેવાનું નથી. જેહનામાં એકદીલીછે, ૫૨  
તેહની પાસે જુદાઈ નથી. જેહને ધંધોછે, તેહને આલસાઈ નથી. ૫૩  
જેહને ઉદ્દીઆગછે, તેહને અદેખાઈ નથી. જેહનામાં દાંતાઈછે, તેહને ૫૪-૫૫  
ઈજા પોહ્યાડનારા દુરગુણોનો સંબંધ નથી.

(સવાલ) આદમીઆને જે કાંઈ વસ્તુ મલેછે, તે લાએગથીછે કે, ૫૬  
કરણીથી ?

(જવાબ) જેમ તન અંને જીવછે, તેમ લાએગ અંને કરણી એક-  
બીજાની સાથે જોડાએલીછે; કારંણુકે જીવ વગર બદન, એક મકાસું  
પાંજરૂંછે; અંને બદન વગર જીવ, નહી પકડાઈ સકે, તેવો એક પવનછે;  
પંણુ જેઆરે તેઓ એકબીજાની સાથે જોડાએલાં હોએઅ, તેઆરે તે  
(બેહુ એકબીજાથી) કઉઅતદાર અંને (એકબીજાને) મોહરો ક્રાએદા કરનારાંછે.

(સવાલ) લાએગ એટલે શું ? અંને કરણી એટલે શું ? ૫૭

(જવાબ) અગત કરીને આદમીઆને જે કાંઈ વસ્તુ મલેછે, તેહનો  
સબબ લાએગછે. અંને કરણી, તેહનો વસીલો (અથવા બાંહનું) છે.

(સવાલ) આએ દુનીઆની દોલત કેહવી પરકારતીછે ? ૫૮

(જવાબ) જેમ ઉંઘમાં લોકો શું સારી કે શું માડી વસ્તુને જોએછે;  
અંને જેઆરે ઉંઘમાંથી જાગેઅ, તેઆરે તાંહાં કોઈબી વસ્તુ રેહતી નથી,  
તે પરમાંજોતીછે.

(સત્તાલ) આએ દુનીઆમાં વધારે બુજેરગી ધરાવનારો કોણ શખસછે ? ૫૯

(જવાબ) હીમતવાંન, ફતેહ કરનારો અને સવાબની ઈચ્છાવાલો પાદશાહ.

- ૬૦ (સવાલ) (આપ્પે ન્હુનીઆમાં) ઘણો કંગાલ કોણ ?  
 (જવાબ) બુરી હકુમતે કાંમ કરનારો દરવંદ.
- ૬૧ (સવાલ) બદીનો ફેલાવો કરનાર કોણ ?  
 (જવાબ) દરવંદની દીનની સહમન આપનાર.
- ૬૨ (સવાલ) વધારે બેગરન કોણ ?  
 (જવાબ) જે કોઈ વધારે સંતોષિ હોય્તે તે.
- ૬૩ (સવાલ) સંતોષિ દોલતવાલો કોણ ?  
 (જવાબ) જે કોઈ સાડું કાંમ કરનાર હોય્તે તે.
- ૬૪ (સવાલ) સાડું કાંમ કરનારો કોણ ?  
 (જવાબ) તે શખ્સ, કે જે આદમીઓને, તેઓની ગરબને સાડું, કોઈથી ઠેકાણું બુરાઈ કરતાં નહીં જોઈ સકે તે.
- ૬૫ (સવાલ) બેહશતન સાડું ઉમેદવાર કોણ છે ?  
 (જવાબ) પેદાએશને મદદ કરનારો ઉદીઓગી પુરુષ.
- ૬૬ (સવાલ) ઉદીઓગ કેહવી પરકારનો છે ? અને પેદાએશને મદદ શી રીતે કરવી છે ?  
 (જવાબ) આદમીઓ નંક મારજે ધંધા કરે તથા જે કાંઈ કાંમથી તેઓને સજ થાય્તે, તેથી નીરદોષ તથા વગર મેહનતે રેહવાની કુશેશ કરે, તે ઉદીઓગ છે. અને ઓકોને વાસ્તેનું સાડું તથા સારાં સેવટને લગતું કાંમ કરવું, એ પેદાએશની મદદ કરવી છે.
- ૬૭ (સવાલ) લાએક પાદશાહ કીહો ?  
 (જવાબ) દુઃખને વખતે આલમની મદદ કરનાર અને (તેહને) છુટાપણું આપનાર હોય્તે તે.
- ૬૮ (સવાલ) ઘણી બરોબર આલનું કોણ ?  
 (જવાબ) સેતારાની આલને લગતો વખત.

૧ આપ્પે જગેએ બુરી હકુમતનો અર્થ દેવદરગોના તાએઆમાં રેહીને હીનઆલ કરનારા હાકમ અથવા માંલુશનો મહમજબો.

૨ દરવંદનો અર્થ, ખોટા તરીકા ઉપર આલનારનો થાય્તે; મારે પાપ અને ખોટારાનું મુલ જે અંધમેનીકશ છે, તેહને તથા તેહની રાહ ઉપર આલનારને દરવંદ મહમજબો.

- (સવાલ) (આવતી દુનીઆંને સાડ) વધારે તઈઆર થવાજોગ કોણ ? ૬૯
- (જવાબ) જે (માંણસ) 'ઘણું જઈઈ થાએણું' હોએ તે.
- (સવાલ) ચુંટી કાહડવાજોગ આદમી કીહું ? ૭૦
- (જવાબ) ઘણા અનુભવવાણું, વીદવાંત માંણસ.
- (સવાલ) વધારે ખુશીવાણું કોણ ? ૭૧
- (જવાબ) જે આદમી ઘણી ધાસ્તી અને આકૃતની અંદરથી બંએ તે.
- (સવાલ) વધારે પસંદ કરવાજોગ કોણ ? ૭૨
- (જવાબ) જે આદમી લાજને લીધે, ખુરા હવસને; ખરદાશત કરવાની સકતીએ કરી, ગોસ્સાને; બદનાંમીને સાડ, અદેખાઈને; સંતોષે કરી, લોભને, અને ઈતસાદે કરી, મારામારીને સારી રીતે દાબેલી રાએ તે.
- (સવાલ) વધારે નેકનાંમીવાલો કોણ ? ૭૩
- (જવાબ) જે કોઈ માંણસોનું ભણું કરવાને ઘણું વાનખી ગણે તે.
- (સવાલ) પરખીઆત કોણ ? ૭૪
- (જવાબ) જે શખસ (ખીજાએ ઉપર) ઘણો સકતીવાંત તથા ફાવનારો હોએ તે.
- (સવાલ) ઘણો સકતીવાંત અને ફાવનારો કોણ ? ૭૫
- (જવાબ) તે કે જે, પોતાનાં કાંમ અને વીચારની મારફતે, પેદાએ-શનું સાડું કરનાર હોએ તે.
- (સવાલ) (આએ દુનીઆંમાં) વધારે ખુશ કરનારું કોણછે ? ૭૬
- (જવાબ) લાએકીવાણું ફરજંદ અને ખાવંદની મરજી મુજબ ચાલનારી ઓરત.
- (સવાલ) વધારે ચહડતે દરજજેનું કોણ ? ૭૭
- (જવાબ) મોહતાજ વગરનું અને નહી લોભ રાખનારું ઈતસાંત, કે જે (આવતી દુનીઆંને લગતી) ચહડતે દરજજેની ઉમેદને સાડ, લોકોને ફાએદા ભરેલાં કરવાથી, પરઉપકારી થવાની કુશેશ કરે તે.
- (સવાલ) સખુરી વગરનો કોણછે ? ૭૮
- (જવાબ) ઈજ્ઞ પાંમેલો સકતીવાંત વેરી.
- (સવાલ) ઘણું દુઃખ પોહયાડનાર કોણછે ? ૭૯
- (જવાબ) ભએઅંકાર તથા ભુડાં શરીરવાલો ભરથાર તથા ઈજ્ઞ દેવાવાણું ફરજંદ.
- (સવાલ) વધારે ભયંકાર કોણ ? ૮૦

(જવાબ) રહસ્યતને ઈજ્ઞ દેનારૂં રાજ.

૮૧ (સવાલ) વધારે દુઃખી કોણ ?

(જવાબ) જે લાચ્છ્મીવાલું (આદમી હોય્મે,) તે હીનપસ્તીમાં આવે, તથા જે સકતીવાંન ઈનસાંન હોય્મે, તે અસકતપણમાં આવે, અને જે આસાવંત માણસ હોય્મે, તે આસા વગરનું થાય્મે, અને જે આપ-મતલબીડિં ઈનસાંન હોય્મે, તે પોતાનાં કાંમને સેવરે સહમજે તે.

૮૨ (સવાલ) ઘણું દરદી કોણ ?

(જવાબ) જે આદમી તવંગર હોય્મે અને તેહને દાહપંણુવાલું ફરજંદ નહી હોય્મે તથા જે લાચ્છ્મીવાલું ઈનસાંન હોય્મે અને તેહને ઘણું નાંલાચ્છ્મક તથા ઈજ્ઞ દેનારૂં ફરજંદ હોય્મે તે.

૮૩ (સવાલ) વધારે ગમગીન કોણ ?

(જવાબ) એક લાચ્છ્મીવાલું આદમી હોય્મે અને તેહની ઉપર, નાંલા-એક ઈનસાંન કાવે તે, તથા એક વીદવાંન પુરૂષ હોય્મે અને તેહની ઉપર, કલુક્ષીવાલું આદમી હોકમ ચલાવનારૂં હોય્મેતો તે, તેમજ એક ભણું માણસ હોય્મે અને તેહની ઉપર, યુરાં ઈનસાંનની હકુમત હોય્મે તે.

૮૪ (સવાલ) કીહું (આદમી) ઘણી બખ્શેશને લાચ્છ્મકનુંછે ?

(જવાબ) નેક તરીકાવાલું, પરહેજગાર અને નેકીની ઉમેદવાલું, ખેતુનાહ માણસ.

૮૫ (સવાલ) ઘણો પસતાવો કરનારૂં આદમી કોણ ?

(જવાબ) આપરગીડિં ઈનસાંન, રૂવાંનને લગતી સહમજ મેલવનારો દરવંદ, અને પછમબુક્ષીવાલું તથા યુરા હવસને તાચ્છ્મે રહેનારૂં અને વગર ઈજ્ઞતનું માણસ, જેઆરે તે પોતાનાં કાંમનાં સેવટની સહમજ મેલવેછે તેઆરૂ.

૮૬ (સવાલ) પરઉપકારી થાવાને માંટેની કુશેશ કરનારૂં કોણુછે ?

(જવાબ) જે (આદમી, આલમના) કાચ્છ્મને માંટેનાં કાંમ કરે તે.

૮૭ (સવાલ) સારી નજર (ઈઆને સારાં દેલ) વાલો કોણ ?

(જવાબ) તે શખ્સ, કે જેહના તાચ્છ્મમાં જે કોઈ હોય્મે તે, તેહનીથી કોઈબી પરકારની) ખુબી મેલવે તો તે વીસે, તે ખોદાનો આભાર માણે.

૮૮ (સવાલ) બદનાંમીવાલું (ઈનસાંન) કોણ ?

(જવાબ) જે આદમી માણસોને ઈજ્ઞ દેવાનાં કાંમને વધારે વાજબી ગણે તે.

(સવાલ) આએ ફુનીઆમાં આદમી વધારે લાએક શાયી થાઈ સકે ? ૮૮

(જવાબ) તેથી, કે જાંહાંવેર તનદરસ્તી હોએ તાંહાંવેર રે, આખેરશ  
(ઈઆને ખેહુશત) ને લગતી ઈચ્છા રાખે. અને તન બીમાર થાએ તેઆરે,  
તેહને તનદરસ્તી આહે. અને જેહારે બદનને સમરવાની આસા નહી  
રેહ તેઆરે, પોતાના આતમાનો (દોજખથી) છુટકારો થવાની ઈચ્છા રાખે.

(સવાલ) આદમીઓએ આએ ફુનીઆમાં સાનેસાડ ઘણા આપુર રેહુવું ? ૮૦

(જવાબ) વગર સવારથે લોકોનું ભણું કરવાની ઈચ્છાને માંટે.

(સવાલ) સવારથ વગરની ઈચ્છા કેહી ? ૮૧

(જવાબ) જે કાંઈ ઈચ્છા મેલવાનો શોક કરેઆમાં આવે, તેહની  
અંદર પોતાનો સવારથ નહી હોએ તે.

(સવાલ) આદમીઓ ઘણું અધીરાં સાનેસાડછે ? ૮૨

(જવાબ) જેહની ઉપર તેઓ પોતાની નેક ઉમેદ રાખતાં હોએ  
તેને સાડ.

(સવાલ) આદમીઓએ આએ ફુનીઆમાં ઘણી ફીકર સાની રાખવી જોઈએ ? ૮૩

(જવાબ) ખરાબ વખતની, નરસાં કાંમની, ડગારા ખીતરની અને  
દુએઆ વગરના દુશમનની હુકુમત વીસેની.

(સવાલ) (આદમીએ) મુશતાક (ઈઆને વગર ફીકરે) સાનેસાડ રેહુવું જોઈએ ? ૮૪

(જવાબ) સારા વખત, નેક કાંમ, ડગાઈ વગરના ખીતર અને રેહુમ  
દીલ, ઈનસાફી, હુમદીન સરદારને સાડ.

(સવાલ) સારો વખત કીહો ? ૮૫

(જવાબ) જે વખતમાં યુરા લોકોનું કાવુ તથા તે લોકોની હાક-  
ખીનો દોર નહી પોહચેલો હોએ તે.

(સવાલ) ભલી દીન કેહી ? ૮૬

(જવાબ) જેહમાં ઈઅબદોની તરફનો નીતી, દેવોની તરફની અનીતી,  
સવાબનો બદલો અને ગુનાહની સજા સારી રીતે ખંતલાવેલી હોએ, તથા  
જેની અંદરથી ઘણી સારી ચાલચલણ, સવાબનો સારો તરીકો ઘટતી  
રીતે મળી સકે તે.

(સવાલ) કીહો હાકમ તથા ખાલેક સારો ગણાએ ? ૮૭

- (જવાબ) જો, આદમીને ઘણો ચાહનાર તથા તેઓના વખતને ઘણો શુધારનાર અને તેઓનું બલુ કરવાને (પોતાની) ફરજ તરીકે સહમતો હોય તે.
૯૮. (સવાલ) સારો દોસ્ત કીણો ?  
(જવાબ) જે સંકટની અંદર મદદ કરનાર અને સખતીના વખતમાં આસરો આપનાર હોય તે.
- ૯૯ (સવાલ) ઘણો ચાહવાળો કોણ ?  
(જવાબ) જે ઘણી નમનતાઈ ભરેલો, વધારે ધીજત આપનારો, અને ખીઠાસ ભરેલું બોલનારો હોય તે.
- ૧૦૦ (સવાલ) વધારે અકારો કોણ ?  
(જવાબ) મગરૂરી રાખનાર, કુખ દેનાર, એમ સોધનાર અને કડવું બોલનાર.
- ૧૦૧ (સવાલ) ક્ષણકાન્તને લગતા દોસ્ત કોણ ?  
(જવાબ) સારી કરણી.
- ૧૦૨ (સવાલ) ક્ષણકાન્તને લગતા દુશમન કોણ ?  
(જવાબ) બુરો કરણી.
- ૧૦૩ (સવાલ) જે વસ્તુ ક્ષણકાન્તના વખત સુધી કાચેમ રેહ અને નહીં ખરાબ થાય તે કેહી ?  
(જવાબ) સવાબનો જગ્થો.
- ૧૦૪ (સવાલ) ધણું સાચું શું ?  
(જવાબ) બલા લોકો સાથનો સંબંધ.
- ૧૦૫ (સવાલ) વધારે કાચેદાકારક શું ?  
(જવાબ) વીદવાંનો સાથની બેઠક.
- ૧૦૬ (સવાલ) વધારે ભરોશો રાખવાળો શું ?  
(જવાબ) સાચ્યાં આદમીનું બોલવું.
- ૧૦૭ (સવાલ) વધારે ખુશી ઉપજવનારું શું ?  
(જવાબ) બેફીકરો તથા બેદરકારી.
- ૧૦૮ (સવાલ) નર્મીતાઈ અથવા બેદરકારી સાથનું શું ?  
(જવાબ) સારો વંખત અને ઉદીઓગ.
- ૧૦૯ (સવાલ) ધણું સુખવાલું શું ?  
(જવાબ) વગર ગુનાહે તથા સારાં શેવટે રેહવું.
- ૧૧૦ (સવાલ) વધારે આસાચેશ આપનારું શું ?

(જવાબ) વગર ગુનાહે તથા સંતોષિ દોલતે (ઈઆને સવાબકારીએ) રેહવું.

(સવાલ) વધારે કીમતી શું ? ૧૧૧

(જવાબ) વીદવાનો તથા ભલા લોકો તરફનો પ્રેમ્યાર.

(સવાલ) વધારે ચલકાટ આપનારું શું ? ૧૧૨

(જવાબ) વીદવાંનોનાં કાંમ.

(સવાલ) વધારે ફરાગત આપનારું શું ? ૧૧૩

(જવાબ) સખી (માંણસ) ની સકતી.

(સવાલ) વધારે સંકટમાં લાવનાર શું ? ૧૧૪

(જવાબ) બખીલ (માંણસ) ની સકતી.

(સવાલ) વધારે પરખીઆત કરનાર શું ? ૧૧૫

(જવાબ) બખશેરનો તરીકો.

(સવાલ) ઘણી આતુરતાઈ ભરેલું શું ? ૧૧૬

(જવાબ) સવાબકારોનો બદલો.

(સવાલ) વધારે વગર આતુરતાઈ સાથનું શું ? ૧૧૭

(જવાબ) ગુનેહગારોનો બદલો (ઈઆને સજા.)

(સવાલ) વધારે પરમાંણીક શું ? ૧૧૮

(જવાબ) સંતોષિ દોલતવાલાઓની ઈચ્છા.

(સવાલ) ઘણું ખુશબોદાર શું ? ૧૧૯

(જવાબ) નેકનાંખી.

(સવાલ) ઘણું માંન ભરેલું શું ? ૧૨૦

(જવાબ) માબાપ અને ઉસ્તાદના હુકમને માંનવો.

• પેદાએશને સાડ જ સરવેથી સરસ દાંનાઈછે, તે દીનને લગતીછે. ૧૨૧

તેમાં ફરમાવેલુંછે કે, દરએક આદમી જ્યારે ૧૫ વરસની હુમરનું થાએ, તેઆરે તેણે પેહલ્લાં જાંણવું જોઈએછે કે, હું કોણુ છેઉં ? કોણુની સાથે સંબંધ રાખું છેઉં ? કાંહાંથી આવેઓ છેઉં ? પાછો કાંહાં જવાનો છેઉં ? હું કોણુની બુનીઆદનો અને કોણુનાં વહનસનો છેઉં ? મારે આએ ફતીઆમાં શું ધનધો કરવો જોઈએછે ? સાથી મહુને આવતી ફતીઆમાં સારો બદલો મલવાનોછે ? હું મીનાઈ જહાંનમાંથી આવેઓ છેઉં કે, આએ ફતીઆમાં હયાતી પાંમેઓ છેઉં ? હું અદુરમજદનો ખેશ છેઉં કે, એહરેમનનો ? હું યજ્ઞનો ખેશ છેઉં કે, દેવોનો ? હું ભલાઓનો ખેશ છેઉં કે, બુરાઓનો ? હું આદમી છેઉં કે, દેવ છેઉં ? મારે લગતો તરીકો કીહોછે ?



માહુરી દીન કેહીછે? મહુને સાથી ફાએદો અને સાથી નોકસાંનછે? માહુરો દોસ્ત કોણુછે અને માહુરો ફુશમન કોણુછે? માહુરી યુનીઆદ એકથી બનેલીછે કે, બેથી? નેકી કોણુથીછે અને બદી કોણુથીછે? રોશની કોણુથીછે? અને અંધારું કોણુથીછે? ખુશબોઈ કોણુથીછે અને બદબોઈ કોણુથીછે? ઇનસાફ કોણુથીછે, અને જાલમ કોણુથીછે? દયા કોણુથીછે અને ધાતકીપાણું કોણુથીછે?

૧૨૨ • હવે આએ સવાલોનો (માંણસને) ખોલાસો કરનાર, તેની અંદર મેલાએલો આતમાછે. તેમજ (આદમી), ઇમાંતના વસીલાથી, અકલને મારગે એને લગતી સહમજ ખાતેરી ભરેલી રીતે મેલવનારૂંછે. કે હું મીનાઈ જહાંતમાંથી આવેલો છેઉં. હું આએ દુનીઆમાં હયાતી મેલવેલો નથી. હું પોતે હયાતી પાંમેલો નથી, પણ પેદા થાએલો છેઉં. હું અહુર-મજ્દનો ખેશી છેઉં, એહરેમનનો ખેશી નથી. હું યજ્ઞનો સંબંધ ધરાવનારો છેઉં, દેવોના સંબંધ ધરાવનારો નથી. હું ભલાએનો સાથી છેઉં, બુરાએનો સાથી નથી. હું ઇનસાંન છેઉં, દેવ નથી. હું અહુરમજ્દની પેદાએશ છેઉં, એહરેમનની પેદાએશ નથી. મારો સેલસેલો તથા યુનીઆદ ગયોમરદથીછે.<sup>૧</sup> મારી માતા સફંદારમદ (ઈઆને ધરથી) છે.<sup>૨</sup> અને મારો બાપ (ઈઆને બેહુ જહાંતમાં મહુને જનમ આપનાર) અહુરમજ્દ છે. હું મશ્ય અને મશીયાંનીથી આદમી તરીકે બનેલો છેઉં, કે જોએનો સેલસેલો તથા યુનીઆદ પ્રથમ ગયોમરદથી બની હતી. મારું પોતાનું

૧•માહુરી સેલસેલો તથા યુનીઆદ ગયોમરદથીછે. તેની મતલબ એછે કે, ફરવરદીન યસ્તના ૨૪ માં કરદાની અંદર ૮૭ મા ફેકરાના પાક અવસ્તામાં આપણુ માણુમ જાતની ઉત્પન્તી આએ દુનીઆમાં ગયોમરદથી જણાવેલીછે. અને આએ દુનીઆમાં પેહલાં જણુમ લેનાર તરીકે અશો ગયોમરદને ગણેલોછે, અને તેનીથી ઈબ્રાન દેશનાં લોકોની તથા દુનીઆના સુધલા આદમીઓની ઉત્પન્તી થાએલી જણાવેલીછે.

(જુઓ હમારી છપાવી પરગટ કરેલી 'દીનકર્દ' કેતાબનાં બીજા દફતરને સર્કે ૮૯ મે આપેલી નોટ.)

૨ મારી માતા સફંદારમદ (ઈઆને ધરથી) છે.—તેની મતલબ એછે કે, ગયોમરદનાં મરણ પછી જ્યાં ગયોમરદની કાયા પડી હતી, તેજ જમીન ઉપર એક જાહડકીડી હતું. અને તે જાડમાંથી 'મશીય' અને 'મશીયાને' એટલે જે એક મરદ અને ઓરતનું જોડું પેદા થાઈતું હતું. અને આએ દુનીઆનાં સુધલાં આદમીઓની ઓલાદ તે જોડાથી ચાલુ થાઈછે. એટલા વાસ્તે સફંદારમદ જે જમીનનો મવકલ ફરેશ્તોછે તેને આદમી જાતની માતા તરીકે જણાવેલોછે.

(જુઓ હમારે છપાવી પરગટ કરેલી 'દીનકર્દ' કેતાબનાં દફતર બીજાને સર્કે ૯૦ મે આપેલી નોટ.)

કાંમ અને ફરજ એછે કે, અહુરમઝદની હસ્તી જે હુમેશાં હતી અને હુમેશાં રેહસે તેહની તથા તે સાહેબની હકુમત જે વગર નવાલની, વગર હુદની અને પવીતરાઈ સાથનીછે, તેહની સહુમજ મેલવવી. એહુરેમઝ જે નેસ્ત થવાને માટેનો તથા અન્ધાપા વાલોછે, તેને ઓલખવો. અને પોતાની જાતને અહુરમઝદ અને અમેશાસ્પદાની ખેશીમાં (ઈઆને સંખાં તલે) રાખવી. અને એહુરેમઝ તથા દેવોની યુરી યાદ કરવાથી હુમેશાં ફર રેહવું. આએ ફુનીઆમાં પેહલ્લાં દીન ઉપર ઓસ્તવાર. (ઈઆને મજબુત એકીનથી) રેહવું, તેને માટેનાં કાંમ કરવાં, તેને લગતી યાદ કરવી અને તેને લગતો ખોરાક (ઈઆને સવાખ) મેલવનાર થવું. ભલી મજદીઅસની દીનને માટેનું ઈમાંન તથા વીઆરો રાખવા. અને નોકસાંનની અંદરથી કાએદાને, ગુનાહની અંદરથી સવાખને, બદીની અંદરથી નેકીને, અંધારાંની અંદરથી ઉજડાંને, અને દેવપ્રસ્તીની અંદરથી યજ્ઞદાંપ્રસ્તીને પસંદ કરવી. બીજું—ઓરત કરવી. આએ ફુની. ૧૨૩ આમાં પોતાની ઓલાદને આણુ રાખવી. અને તેને સકતી આપનાર તથા ખોરાક આપનાર થવું. તરીજું—જમીનની ખેતી કરવી અને તેને ફલ- ૧૨૪ વન્ત બનાવવી. ચોથું—ગોરુપદની મારફતે કાએદાસર કાંમ કરવું. (ઈઆને ૧૨૫ ગોરુપદ પાસે તેઓની સકતીની હદ મુજબ કાંમ કરાવવું અને તેઓને ઈજા પોહ્યાડવાથી દુર અને સંભાલ કરતા રેહવું.) પાંચમું—રાત અને ૧૨૬ દીવસના તરણુ ભાગોમાંનો એક ભાગ, દીનને લગતી કેલવણી લેવામાં, અને પરહેજગાર લોકોની સાથે અફલની પુછપરછ કરવામાં મુજરવો. ૧ બીજો ભાગ ખેતીવારી અને જમીનની આબાદી કરવામાં મુજરવો. અને તરીજો ભાગ ખોરાક ખાવામાં, ગમત કરવામાં અને આસાએશ લેવામાં મુજરવો. (માણસે) આએ વાત ઉપર બેગુમાંન રેહવું કે, અને સવાખથી ૧૨૭ કાએદો અને ગુનાહથી નોકસાંનછે. મારો દોસ્ત અહુરમઝદછે, અને માહરો કુશમત એહુરેમઝદછે. અને તે દરએકને લગતો તરીકો અને દીનછે. (એમાં) એક પેદાનો કરનાર અહુરમઝદ જે હુમેશાં હતો, અને ૧૨૮ હુમેશાં રેહસે, તે બેકીનારે જમાનાવાલા સાહેબનો તરીકો હુમત-હુખત અને હુશતનોછે; અને તે બેહશત તથા રોશની અને પવીતરાઈને લગતોછે. અને બીજો નાપસંદ કરવાબેગ તરીકો, અંધમઝનીઉશ (ઈઆને એહુરે- ૧૨૯

૧ જુઓ વંદીદાદની ચોથી પરગરદના પાક અવસ્થાનો પ્રોફેસર વેસ્ટરગેઆરડે  
કપાવી ૧૨૭૮ કરેલાં પુસ્તકનો ૪૪ તથા ૪૫ મા ફેક્ટો.

- મન), જે (અહુરમઝદની) પેદાએશમાં નહીં રહેયો, અને (સેવટે) નથી રેહવાનો; તેને લગતો, કુશમત-કુશુપ્ત અને કુશવરશતનો છે. અને તે (તરીકા) દોઢખ અને અંધારાને લગતો છે. તે (એહરેમન) ની સઘલી બુરાઈ, હલાઈ અને ધાત, હદવાલી, (ઈઆને આએ કુનીઆમાં મુકરર વખત શુધીની) છે. જ્યો, તે (એહરેમન અને તેની બંદી), અહુરમઝદની પેદાએશની અંદરથી.
- ૧૩૦ સેવટે નાબુદ થસે. વલી આએ વાંત ઉપર વીસવાસ રાખવો કે, (અહુર-મઝદ અને એહરેમન), આએ બેની અંદર, અસલ એક (અહુરમઝદ) પેદાએશને પેદા કરનાર હતો. અને ત્યારપછી (પેદાએશને ખરાબ કરનાર
- ૧૩૧ (એહરેમન) થએઓ. ૧ તેમાં જે પેદાનો કરનાર અહુરમઝદ છે, તેથી સઘલી
- ૧૩૨ નેકી અને સઘલી રોશની છે. અને જે ખરાબ કરનારો પાપી અંધમઝ-નીઉશ છે, તેનીથી સઘલી બુરાઈ તથા હાંણી પોહ્યાડનારા અને (ખાંણુસોને)
- ૧૩૩ ઠગનારા સઘલા દરૂંગા (ઈઆને કુરગુણ સકતીઓ) છે. (વલી) આએ કેટલીએક ચીજો ઉપર (આપણે) એકીત રાખવું જોએ છે કે, (આએ કુનીઆમાં સેવટે) ખાંણુસના આતમાનું બદનની અંદરથી નીકળી જવું છે; અને બદનનું ખરાબ થવું છે. તથા તેને આએ કુનીઆથી ગુજરવા પછીની ખીજ કાયાનું જવું છે. અને તેને તરીજ રાતે (ખીનોઈ જેહાંનમાં) હેસાબ આપવો છે. અને ખાંણુસે પોતાને (નેકી તથા બંદીનો) બદલો મેલવવાને લગતા ચીનવદ પુલ તરફ લેઈ જવું છે; અને આખેરશ સોસી-એશને આએ કુનીઆમાં રીસ્તાખેજ અને તનપસીત કરવા સાફ આવ-
- ૧૩૪ વું છે. ૨ ખાંટે ભલી દીનના તરીકા ઉપર તથા પોઆરીઓદકેશી દીન ૩ ઉપર

૧ ખાંણુ કે, વંદીદાદની ૨૨ મી પરગરદના પાક અવસ્થામાં દાદાર અહુર-મઝદે ‘એહરેમન’ વીસે આપણા પેગમખરને એમ જણાવીઉં છે કે, હુંએ પેહલમાં ખીનોઈ જેહાંનની અંદર યજ્ઞદ અમેશારપદોની પેદાએશને પેદા કરી, તેની અંદર એક જાણુ માહેરા તરીકાને ખરાબ કરનારા રાહજાણુ તરીકે મહને જણાએઓ. તેથી તેને કુર કરવાની તથા મારી હટાડવાની અને અટકાવવાની ‘માઝસ્પન્ત’ અને ‘અધરીઅમન’ ને હુંએ મુકતી આપી. અને તે ‘માઝસ્પન્ત’ અને ‘અધરીઅમન’ ની મારફતે તેને જીર કરવાનો તથા હદમાં રાખવાનો હુંએ યેઝાવ કરેઓ છે. (જુઓ વંદીદાદની ૨૨ મી પરગરદના પાક અવસ્થાનો શરૂઆતથી તે શેવટ શુધીનો ભાગ.)

૨ જુઓ એ થીસે હમોએ છવાવી પરગટ કરેલાં ‘દીનકર્દ’ નાં પેહલ્યાં દફતરને સર્ક ૨૯ મેની નોટ.

૩ પોરીઓદકેશી દીનનો અરથ પેહલ્યા ધરમનો સહમજવો. કે જે યજ્ઞદાં-પરસ્તી મજહબ માનો યજ્ઞદોની સાહેતાથી ગયોમરદ, હોશંગ, તેહમુરસ્પ અને જમશેદ પાદશાહને મળેઓ હતો. અને તેઓએ કુનીઆમાં તેનો ફેલાવો કરીધો હતો.

એતેકાદવાલા રેહુવું. અને (આએ ફુનીઆમાં) પોતાને સારા વીચારથી, સારા વચનથી, સાચી જાણનથી અને સારાં કાંમથી રાખવું. અને ૧૩૫ સઘલા લલા લોકોની સાથે લલી દીનનાં કાએદાથી રેહુવું. તથા સઘલાં સવામનાં કાંમની અંદર તેઓ સાથે એકમલતા થવું. અને સલાહ સંપન્ન રાખવી. અને સઘલા લલા લોકો સાથે દીનને લગતી ખુબી ભરેલી માલામલથી માલવું. તેમજ જે લલા લોકો આગલ થાઈ ગીઆછે અને જેઓ હાલમાંછે અને જેઓ હવેપછી થનારછે, તે સઘલાઓના સવામની અંદર શામેલ તથા એકમત થવું. (માંણસ) પોતાની જનદગીની ૧૩૬ અંદર સવામ કરેછે, તો તે ધણું ચહુડતે દરજ્જેનું ગણાયેછે. એટલેજ ને સવામ (માંણસો) પોતે જાતે કરેછે, તેથી તેઓ વધારે પુણ્યવન્તાં થાયેછે.<sup>૧</sup> હું પોતે, જેથી માનદીઆસની દીનને લગતું કરમાંછે, તેને કબુલ કરીને ૧૩૭ તે ઉપર એતેકાદ રાખનાર છેઉં. અને જે માનદીઆસની લલી દીનછે, તે ઉપર હું એટલોતો વીસવાસુ છેઉં કે, તેની બદગોઈ માહુરાં શરીરના, કે માહુરાં જીવના પેઆરને સાડ, સારી જનદગી ભોગવવા સાડ, કે વધારે જીવવા સાડ, બદનની અંદરથી જીવ જતો રેહુ તોએપણ, હું કરવાનો નથી. હું નથી બીજા ધરખોની તારીફ કરવાનો; નથી તે ધરખોને હું વચન આપવાનો; કે નથી તેને હું માંનવાનો. વલી દેખઈતુંછે કે, ૧૩૮ (માંણસની) કરણીના હેસાબ તેના વીચારો, વચનો, અને કાંમોથીછે. અને જે કાંઈ વસ્તુને માણસોનું અન્તકરણ એખતીઆર કરતું નથી; તેને વીચારસકતી પોતે પકડતી નથી. માંણસો જે કાંઈ કાંમ કરનારાં ૧૩૯ થાયેછે, તે આએ સખખને લીધેછે, કે, તેઓના બદનની અંદર (કુદ-રતની તરફથી) તરણ મારગ મેલેઆમાં આવેલાછે; તે તરણ મારગે તરણ મીનો (ઈઆને જેથી સારી સકતીઓ) માંણસની અંદર પોતાનું મકાંન કરેછે. તેમજ તરણ ખુરી સકતીઓ તેમાં પોતાને દાખેલ કરેછે. (માંણસની) વીચાર સકતીની અંદર જેમ ખેહુમન (ઈઆને લલા વીચારવાલી સકતી) નું મકાંનછે, તેમ કરોધને ઉત્પન્ન કરનારી સકતીને (તેમાં દાખેલ થવાનો) મારગછે. વચનની અંદર જેમ અકલતું મકાંનછે, તેમ વચન (ઈઆને ઉલટા વીચાર) ને (તેમાં દાખેલ થવાનો) મારગછે. અને કરણીની અંદર જેમ સ્પન્તોમઈનીઉશની જગોછે, તેમ (તેમાં) અંબ્રમઈની-

૧ જુઓ 'દાદસ્તાને દીની' કેતાબની આતમી પુરશેશ અને તેના જવાબ.

ઉશને લગતો રસ્તો છે. આએ તરંણુ તરીકાને લીધે ઇનસાંનાને (આએ ફુનીઆંમાં), મુશકેલીથી, (ઇઆને પોતાને સંભાલથી રાખવાની તસદીથી) રેહવું જોઈએ છે. (કારંણુ કે) તેઓએ આએ ફુનીઆંની દોલત અને માલમતાની ઇછાને સાડ, આવતી ફુનીઆંને લગતો સારો બદલો મેલવવાનાં કાંમને ૧૪૦ છોડી દેવું ઘટારત નથી. વલી જે ઇનસાંની અંદર હુંએ ઉપર જાણવેલી તરણુ આભાર માંનવાજોગ સકતીઓ છે, તે આદમી તે (સકતીઓ) ને લીધે પોતાના બદનમાંથી, પોતાના વીચારને યુરાં મનથી; વચનને યુરં મોલવાથી અને કરણીને યુરાં કાંમ કરવાથી દુર રાખનારું છે. અને તેજ ઇનસાંન ખોદાએતાલાનો આભાર માંણવાને લાએકનું છે. પાક ખોદાએ-તાલાનો માંણુસે આભાર માંનવો, એ માણુસનું રવાંન કોઈબી તરેહથી દોજખમાં નહીં જાએ તેહને સાડું (એટલે જે ગુનાહથી દુર રેહવાનાં ૧૪૧ કારણુને માટે) છે. વલી આદમી, જેઆરથી પોતાની માએ તંધા બાપથી (આએ ફુનીઆંમાં) જણમ લીએ છે, એટલેજ બાપની પીઠથી માતાનાં પેટમાં (તેને લગતો) હમેલ રેહ છે, તેઆરથી, અસ્તોવીદેત (ઇઆને મોતનો દેવ) તેની ગરદનની અંદર, નહીં દેખાએ તેવો એક કાંધો નાંખે છે; (એટલે જે તેને ગુનાહ કરવાને ઉસકેરનારી ગેબી સકતી તેની સાથે તેના જનમથી રેહ છે), તે બંદને તે (ઇનસાંન) ની જનદગીની હુદવેર, શું ભલામીનાની મારકતે, કે યુરામીનાની મારકતે, તે માંણુસથી પોતાની ગરદનની અંદરથી કહડાઈ સકતો નથી. પણ તે બંદ સેવટે તે આદમીને આએ ફુનીઆંથી ગુજરી જતો વખતે, જે તે પુણવનતું હોએ છે તો, તેનાં સવામનાં કાંમને લીધે તેની ગરદનમાંથી બાહર નીકલી પડે છે, અને જે તે (આદમી) પાપી હોએ છે તો, (તે બંદ તેની ગરદનમાંથી નીકલી જતો નથી અને) તેજ બદથી તેહને (વીજરેશુ દેવ) દોજખની અંદર ઘસડીને લેઈ જાએ છે. ૧ (એટલેજ, જે પાપની ઉસકેરની કરનારી સકતી જે તેની સાથે આએ ફુનીઆંમાં રેહી હતી, ૧૪૨ તેનો સખબ તેને દોજખમાં ઘસડી લેઈ જાએ છે.) માટે આંધરાં, મુગાં અને અસકત ઇનસાંનો સેવાએ, દરએક માંણુસે આએ ફુનીઆંની અંદર જેમ અને તેમ તસદી ભોગવીને (પાક ખોદાએતાલાની) આરાધના કરવા સાડું, અને જે કાંઈ ગુનાહ તેઓના હાથ ઇઆ પગ (અને બીજી સકતીઓ) થી આએ ફુનીઆંમાં થાએ તેને પીછાંણીને (તે ગુનાહ) પોતાથી દુર કરવા સાડું,

૧ આએ બાબત વંદીદાદની ૧૯ મી પરગરદનાં પાક અવસ્તા તથા તેહને લગતી પેહલવી શરેહમાંથી આવેલી છે.

ધરમને લગતી મદરેસામાં તેહને લગતી કેલવણી લેવી. અંને અવરતાની સહ-  
મજ મેલવવી. આપ અંને માએમે સજાવારછે કે, તેઓએ પોતાનાં ફરજીદોને ૧૪૩  
તેઓની ૧૫ વરસની ઉંમર થવાની આગમચ, આએ (નીએ જણાવેલાં)  
કેટલાંએક સવાબનાં કાંમ કરવાની કેલવણી આપવી. કારણ કે, જે માએ  
આપો પાતાનાં બચાંઓને એ મુજબની કેટલીએક કેલવણી આપેછે, તે  
ઉપરથી તેઓનાં બચાંઓ જે કાંઈ સવાબનાં કાંમ કરેછે, તેહનો બેહરો માએ  
આપને મહેછે; અંને જેઓ (પોતાનાં બચાંઓને) તેવી કેલવણી આપતાં  
નથી, તે બચાંઓ આએ કેલવણીનાં બલ વગર જે કાંઈ ગુનાહનાં કાંમ  
કરેછે, તે ગુનાહ (તે બચાંઓનાં) મા આપને લાગેછે. માટે (મજદીઅસનાં- ૧૪૪  
નાએ પોતાનાં બચાંઓને ઉપલી મુદતમાં શીખવવું કે તેઓએ) સવાબનાં  
કાંમને સાડું એકમલતા વીચારના રેહવું; ગુનાહનાં કામને સાડું એકમત  
નહી થવું; નેકી (કરવા) માટે ખોદાએતાલાનો આભાર માંનવો; આસમાંની  
ગીરદેશથી આવતાં આફત તથા પીડાને ખમવી; અંને પોતાની ફરજને લગતાં  
કાંમો બજાવવાં. દરએક ગુનાહનો પસતાવો કરવો. અંને જે ગુનાહની સજાનું ૧૪૫  
નીવારણ (કોઈ જાતના સવાબ ઇઆ બખ્શેશથી) થતું હોએતો તુરત તેમ  
કરવું. અકલની મારફતે ઉલટા વીચારને તથા ઉલટી ઇચ્છાને મારવી; તથા ૧૪૬  
સંતોશની મારફતે લોભને, બરદાશત કરવાની સકતીની મારફતે ગોસ્સાને,  
સારી મતલબની મારફતે અદેખાઈને, આએપતની મારફતે કંગાલીઅતને,  
મુલેહની મારફતે દુશમનીને, અંને સચાઈની મારફતે જુઠાંણાંને મારવું.  
વહી જાણવું જોઈએછે કે, બહુ મકાંન બેહશતનું છે. વધારે શુખ- ૧૪૭  
વાહું શેહર, મીનાઈ જેહાંનને લગતું છે. વધારે રોશનીવાલો ખંડ, આસ-  
માંની છે. અંને ગરોથમાંનું રોશનીવાહું મકાંન, તથા સવાબનાં કાંમ, એ  
તનપસીનને લગતી અહડતે દરજ્જેની ઉમેદને સાડેછે. જેઓને (તન-  
પસીનની અંદર) ગુજર કરવી નથી, તે બુરાં લોકો છે. અંને તેઓને તે  
સકતીવાંન હકુમતના વખત<sup>૨</sup> માં બુજેરગી મલવાની નથી; કારણ કે ઉલટા  
મારગવાલાઓને, (ઇઆને દેવોને તથા દેવની રાહ ઉપર ચાલનારાઓને),  
બુજેરગી મલવાથી માંબુસજાતની અંદર બદીની (પાછી) અસર પોહચે,  
અંને બલાઈ ઢંકાઈ જાએ. (તે વખતે) સારી બુધીવાલાઓ ગુનાહોની ઉપર

૧ સકતીવાંન હકુમતની મતલબ એ છે કે, તનપસીનના વખત પછી અંધમધ-  
નીઉશનું તથા તેને લગતા દેવદરજોનું જોર રેહવાનું નથી. પણ ફક્ત નેકીના  
મોહબ અથવા અહુરમજ્દની હકુમતને તાએમે રેહીને સરવે કોઈ બલાં કાંમો કરસે.

સકતીવાંન (ઈઆને ગુનાહને દાખી નાંખનારા) થસે. સાથી કે, સારી બુધી, એ ગણેઆણુનું બીછે. અને તેમાંથી અકલને લગતાં ફલની ઉત્પત્તી થાયછે. અને અકલ માંણસને બેહુ ફુનીઆંને લગતી ચાલ-ચલણથી ચલાવનારછે. જે વીસે (ઈઆને સારી બુધીને સાડ) કેહવામાં આવેલુંછે કે, સારી બુધી માંણસને ફરાગતના વખતમાં એક જવર તરફકે; અને સખતીના વખતમાં તે (માંણસ) નો સંભાલ કરનારછે; અને આકૃતના વખતમાં તેની દેખરેખ રાખનારછે; તથા સંકટના વખતમાં ૧૪૮ તેહને રાજ રાખનારછે. વલી માંણસે પોતાનાં શુખનાં વખતમાં કોઈને હીનવું નહી; કારણ કે (બીજને) હીનનારા શખસો પોતે હીનાએલા, બદબખતીમાં આવેલા અને બદફુઆ પામેલા થાયછે. અને તેઓને તાંહાં ૧૪૯ લાએક તથા હીમતવાંન બચાંએ જણુમતાં નથી. (દરએક જરતોશતીએ) દરરોજ ભલા લોકોને પુછપરછ કરવાની (ઈઆને દસતુર મોખંદોની તરફથી થાતી વાચ્ચની) મંડલીમાં જાણું ઘટારતછે, કારણ કે, જે કોઈ ભલા લોકોની મજલસમાં ઘણો જાયછે, તેહને (તેઓની તરફથી) સવાબ અને અશોઈની ઘણી બખશોશ થાયછે, (ઈઆને તેહને તેઓથી સવાબનાં કાંમ કરવાની અને આએ ફુનીઆંમાં પવીતરાઈથી રેહવાની ઘણી નસીહત ૧૫૦ મહેછે). તેમજ દરરોજ (દરએક જરતોશતીએ) તરંણુ વખત આતશ-કદેહમાં જણું અને આતશની નીઆએશ કરવી સજાવારછે; કારંણ કે જે કોઈ આતશકદેહમાં (ઈઆને આતશબેહરાંમ તથા આતશ આદરાંનની દરગાહમાં) વધારે જાયછે, અને આતશની વધારે નીઆએશ કરેછે; તે ૧૫૧ તેથી તેહને (પજદાંની તરફથી) દોલત તથા સવાબ મહેછે. તમારી પોતાની જાત બદનાંમીવાલી નહી થાય, તથા તમારું રવાંન ગુનેહગાર નહી થાય, તે સાડ તમોએ પોતાનાં માબાપ તથા માલેકને ઈજ દેવાથી ઘણોજ સંભાલ ૧૫૨ રાખવો. વલી તમોએ જાંણુવું જોઈએછે કે, દોજખી ઘનાહમીનોની તરફથી, જે કાંઈ બેહુદ ઘાત કરેઆમાં આવેલોછે, તેનો અટકાવ, આંખની બીનાઈ, કાંણુનું સંભલાંણુ અને કલેસનો દરૂજ, એ તરંણુ સખતી ઉપ- ૧૫૩ જાવનારી વસ્તુઓને બંધ રાખવાથી થાયછે.<sup>૧</sup> વલી (હીનમાં) જણુવેલુંછે

૧ આએ ફેકરાની મતલબ એવીએ કે, માંણસ આએ ફુનીઆંમાં બુરી નજરથી, ખરાબ વાત સાંભલવાથી, અને ગોસ્તાથી, પોતાને ઈજ થાય એવાં બદકાંમ કરેછે. તેનો અટકાવ ઉપર જણુવેલી તરણુ ચીજોને પોતાના દ્રાએબામાં રાખવાથી થઈ શકેછે. કારંણ કે જો, માંણસ બુરી ધારણા ઇઆ બુરી મતલબ

કે, ખોરશેદ દરરોજ તરંણુ વખત આપ્પે ફુનીઆંતાં લોકોને આપ્પે (ઈઆને નીચે લખી જણાવેલી) મતલબને લગતું ફરમાન આપેછે. આંમદાદને વખતે તે એમ કહેછે કે, તમે જે આદમીઓ છો, તે ૧૫૪ તમેને અહુરમઝદે ફરમાવીહુંછે કે, તમેએ દરએક સવાબનું કાંમ કરવામાં ઉલટ ભરેલા થાવું; કેમકે હું તમારી આપ્પે ફુનીઆંતી જીનદગીને વસીલા તરીકે તેથી, (ઈઆને સવાબથી), ગણુસ. (ઈઆને હુંએ જે તમેને આપ્પે ફુનીઆંમાં જણુમ આપેઓછે, તે નેકીનાં કાંમ કરવા સાડ આપેઓછે. માંટે જે તમે નેકીનાં કાંમ કરસોતો, તમેએ આપ્પે ફુનીઆંમાં મારી તરફથી જણુમ લીધેલો વાજખી ગણુસે). બપોરનાં એમ ફરમાવેછે કે, ૧૫૫ (તમેને અહુરમઝદનું ફરમાનછે કે,) તમેએ એરત કરવી, (તમારી) ઓલાદ વધારવી અને બીજાં પોતાનાં ઉદીઓગને લગતાં કાંમ કરવાં; શાથી કે, ધનાંમીનો અને બીજા નોકસાંન કરનારાઓ (ઈઆને દેવ-દરૂગો), આપ્પે ફુનીઆંતા લોકોથી તનપસીનના વખત શુધી જુદા પડવાના નથી. ઓજરંણુને વખતે (ઈઆને પાછલાપોહરે) એમ કહેછે કે, (તમેને અહુર- ૧૫૬ મઝદનું ફરમાનછે કે) તમેએ જકાંઈ ગુનાહ કીધો હોએ, તેનો તમેએ પસ્તાવો કરવો; સાથી કે, (પરાં અનતકરંણુથી) પસ્તાવો કરવાએ, હું તમારો ગુનાહ માફ કરસ. વલી દેખઈતુંછે કે, ખોરશેદની રોશની જે ૧૫૭ જમીન ઉપર આવેછે, તે એટલા સાડછે કે; ગોએઆ તે (ઈઆને ખોર- શેદ) જમીન ઉપર આવીને આપ્પે ફુનીઆંતાં લોકોને કહેછે કે, તમે

રાએ નહીતો, તેથી તે ધારણા તથા મતલબને લગતાં પાપનાં કાંમો તેથી થાએ નહી; તેમજ જો તે, અરાબ વાત સંભલે નહીતો, અરાબ કાંમો કરવાની તેહને ઇછછા થાએ નહી; અને જો તે કરોધ અને ગોરશને આધીન થાએ નહી જો, તેથી તે પુરા જોસસાથી નીવજતાં માફાં કાંમો તેનીથી બની સકે નહી.

૨ જાંણુવું કે આપંણુ જરતોશ્તીઓ, આપ્પે ફુનીઆંથી ગુજરી જનારા દરએક જરતોશ્તીની નહઅતે, તરીજે દાહડે ઓજરંણુ ગેહમાં, પાદરોજને લગતી (ઈઆને તે ગુજરનારની નહઅતે ફરજ ગુજરી કરીને પાક ઓદાએતાલાની હજુરમાં તેનીથી આપ્પે ફુનીઆંમાં થાએલા ગુનાહની મારફ માંગવાને લગતી પંદગી કરવાની) મજલસ ભરીએ છઠએ. અને જે મજલસને આપંણુ જર- તોશ્તીઓ સાધારંણુ રીતે હીનદુઓની ઉંડેમણાંની શીરીઆને નાંમે ઓલખીએ છેઠએ. તે મજલસ આપ્પે ઉપલાં ફરમાન મુજબ આપંણુ વાજખી રીતે ભરીએ છેઠએ. અને આપણી દીનની નાંમીયા 'વજરકરદેદીની' નાંમની પેહલવી



તમારા વીચારની અંદર ખોટું વીચારતામાં, વચનથી ખોટું બોલતામાં, અને ફરણીથી ખોટું કાંમ કરતામાં; પાંચ મનદોનાં બલથી અને અકલના તરીકાથી તથા દીનના ચહુડતે દરજ્જેના રસ્તાથી, તે (ખોટારાં) ની સાંમણે હમેશાં બલવન્ત રેહજે. અને ધેઆંન આપજે કે, સેવટે શવાબની કીમત એટલીતો ચહુડતે દરજ્જેની અને વગર હદનીછે કે, તે (આખેરશ) ધન હુમી-નોને છુપો તથા હલાકી ભાગવનારો ફરસે. અને અહુરમજદ, એહરમનને (પેદાએશથી) જુદો કરનાર તરીકે જણાસે તે આએ (સવાબકારીની) કેશ્શે-શથી જણાસે. અને તે (તનપસીનના) વખતમાં, દરએક જણ દીનને લગતી સહુમજથી સવાબનું કાંમ કરવામાં ઉલટવાંન રેહસે; અને તે (ન કરવા) થી હર-  
 ૧૫૮ જેન ફરસે નહી. આએ છેલ્લા હજ્જરામાં જે લલા અને દીનદાર લોકો હસે, તેઓ બેહદ યુરાધને સારો ઉપાએ મજદીઅસની દીનની મારફતે ફરસે. અને ઘણાએક ધરમ પાલનારાઓ લલા લોકોની દીનને લગતી તકરીરોને લીધે, પોતાનાં ઉલટાં કીધેલાં કાંમેથી ફરસે. અને જેઆરે, એહરેમન તથા દેવાને, તેઓ આએ પરમાંણેના ખવાસથી પાછા શુધરેલા દેખાસે, તેઆરે તેઓના ઘટારાના વખતનું ગોહયવું તેઓને નજર આવસે. જે વખતે જીતપરસ્તોને તથા દેવને માંનનારા દીનદુશમનોને, લોભ આપનારા (દેવદરૂગો) થી છુટ્ટા થાયું તથા ભણું કરનારાઓની તરફ ઉમેદવાર બનવું, અને જેમ અને તેમ અહુરમજદનાં કેશવરને લગતા (ઈઆને મજદીઅસની દીનવાલા) લોકોના વીચાર સાથે જોડાઈ જવુંછે. (તે વખતે) દરએક જણને બેહુમનની (ઈઆને લલા વીચારની) દોસ્તીથી, મોહટાઈ; દીનને લગતી ચહુડતે દરજ્જેની અકલથી વાદવીવાદ કરવી; અને અકલથી, પુણને લગતા રસ્તાને સોધવો; તથા સખાવતના તરીકાથી, રવાંનને ખુશી આપવી; સારા જીજીથી નાંમ મેલવવું; નમનતાઈથી દોસ્તો મેલવવા; ચહુડતા દરજ્જેની ઉમેદને પસંદ કરવી; સારા ખવાસથી ભલાઈને મેલવવી; અને પુણની મારફતે રોશનીવાલાં ગરોથમાંનને લાએક પોતાને બનાવ-  
 ૧૫૯ વુંછે. તે વખતે, જેનેથી, જેવું સાઈ કાંમ (આએ ફુનીઆમાં) કરાઈ હસે

કેતાખમાંખી, ઉપલી માદરોજની કીડીઆ રેહલત પામેલા જરોતોસ્તીની નહઅતે એહરંણુ ગેહમાંજ કરવા સાઈ પાક અવસતાની દલીલથી ફરમાવેલુંછે. (જીએ શને ૧૨૧૮ હઅજ્જદજીનીનાં સાલમાં જાંમે જમશેદનાં છાપાખાંમાંમાં શર જમ-શેદજી જીજીભાઈ તરાંમેલેશંન ફંડના આસરાથી છપાવી પરગટ કરેલી 'વજરક-રદદીની' કેલાખને ૧૫૭ મે સફે.)

તેવું ક્લ તેને મલસે. ખાટે આઘ્યે ફુનીઆનાં મોતમંદ તનવાલાં  
 ઈનસાંનોઘ્યે, (પોતાના) રવાંતનીં તરફ નજર રાખીને સવાખનાં કાંમ કરવાં;  
 કેમકે આવતી મીનોઈ ફુનીઆને લગતું આપણું. તત નથી, પણ રવાં-  
 નછે; ખાટે તમોઘ્યે આઘ્યે ફુનીઆને લગતાં બદતને સાડ, ઈજત ભરેલાં  
 રવાંતનીં છોડી દેવું તથા તેહને વીસરવું જોઈતું નથી. અને આત-  
 માનાં માંનને થકી, તમોઘ્યે આઘ્યે ફુનીઆની નાપાઘ્યેદાર દોલતને  
 સાડ, પોતાની ઈછા તે ચીજની ઉપર નહી લેઈ જવી, કે જ્યથી તમારી  
 જાતને (આઘ્યે ફુનીઆની) સજા તથા રવાંતને (દાખખની) સીખશા થાઘ્યે;  
 પણ તમોઘ્યે તમારી ઈછા તે વસતુ ઉપર રાખવો, કે જ્યથી તમોને ખુશી-  
 તું ક્લ અને હમેશતું શુખ મલે. (કેમકે) નેક કરણી અને સાડ કાંમ  
 કરવું, (ઘ્યે આદમીની) કુશેશથીછે. અને તેની ઉતપતતી બખ્શેશથીછે.  
 વલી બખ્શેશ ઘ્યે ખાહેશથીછે; અને ખાહેશ, હોયથીછે. અને હોશ  
 રાખવો, મીનોઈ (ફુનીઆને લગતી) દાંનાઈથીછે. દાનાઈ તે સકતીછે, કે  
 જ્યથી જે કાંઈ હાલમાંછે, થાઈ ગોડં અને હવે પછી થશે તે જાણી સકાઘ્યે.  
 તે (દાંનાઈ) સચાઈનો શોક રાખનારાઘ્યો પાસે તરેહવાર રીતની સખાવત  
 કરાવનાર, તેઘ્યોને દરઘ્યેક વસતુની સહમજ આપનાર, જે કાંમ કરવું  
 જોઈઘ્યે તેને લગતો તેઘ્યોમાં શોક ઉતપણુ કરનાર, અને બેહુ ફુનીઆની  
 (અંદર) રખશન થાઘ્યે તેવાં કાઘ્યેદા ભરેલાં કાંમ કરાવનારીછે. વલી તમો ૧૬૦  
 જે ચહુડતે દરજેનાં આદમીઘ્યો છેઘ્યો, તેતમોઘ્યે, તેમજ જે દેસને લગતા  
 મંદીઅસનાંનાછે તેઘ્યોઘ્યે, (આઘ્યે નીચે જણાવેલી) અહુરમજ્દ અને  
 અમેશાસ્પદોને લગતી સારા તરીકાવાલી નસીહત જે દાનેશમંદ  
 ધરમજુર (ઈઆને પેગમબર અશેા જરતોસ્ત) ની તરફથી કરેઆમાં  
 આવેલીછે, તે સાંભલવી. અને તે ઉપર અમલ કરવો જોઈઘ્યેછે. (જે ૧૬૧  
 નસીહત ઘ્યેછે કે), હોશીઆર આદમીઘ્યોઘ્યે હોશેહત (ગેહુ) ના વખતમાં  
 (ખોઆખથી) બેદાર થવું. અને દીનની શરત પરમાંજે હાથ અને મોહ-  
 ડાંને ગોસ્પદનો નીરંગ લગાડીને તેને પાક પાંજીથી ધોવું. કાઘ્યેદા પર-  
 માંજે પાક પોશાક પેહુડવો, અને તે ઉપર મજદીઅસની દીનની કીરીઆને  
 લગતી કુસ્તી બાંધવી. અને તેઘ્યોઘ્યે નેક વીચારથી પોતાના વીચાર,  
 વચન અને કાંમની મારફતે રવાંતને લગતાં સવાખનાં કાંમ કરવાં, અને  
 તેવાંજ કાંમને શોધતા રેહવું. (કારણ કે), જે આઘ્યે વસ્તુ (ઈઆને  
 સવાખનું કાંમ) તેની દરકાર કીધા વગર મેલી દેવામાં આવેતો, અહુરમજ્દ

ખોદાએ, જે આએ ફુતીઆને લગતી જનદગી (માંણસને સાડ) વસીલા તરીકે મેલેલી છે, (તે જનદગી) તે કાંમ કરવા આગમ્ય ખતમ થાએ છે; અને (માંણસનો) હોશ તરફ સકતી, બુધી, અને આતમા, (તેનાં) બદન તથા હાડપનજાણમાંથી જુદો પડે છે; અને (તેનાં) સરીરનો નાસ થાએ છે. અને (તેનું) કાલબુદ રીમન અને નકામું થાએ છે, તે કાલબુદ તથા બદન અને તેહને લગતો હોશ, તરફ સકતી, બુધી, અને આતમા એકખી-જાની સાથે સોશીએશ તથા રીસ્તાએજના વખત સુધી (પાછા) મલવાનાં નથી. કેમકે જેમ એક જાડ, કે જેને રોપે છે, અને તે ઉગે છે, તથા વધે છે અને ખીંચે છે; અને જેઆરે (તેને) ભાંજે છે, તોડે છે, કાપે છે, અને તેને આતશ ઉપર મેલે છે, (તેઆરે) તે આતશ તેને બાંધે છે અને તેના લખશ કરે છે. અને ગાએય પવન તેની ખાકને ફુતીઆમાં પરાગદે કરે છે. હવે જેને સાડ તે જાડ રોપેઆમાં આવીડું હતું, અને જેણે તેને જોડું હતું, તેને જાણતું નથી કે તે જાડ તેનું હતું કે નહીં. તે પરમાંણે

૧૬૨ આદમીનાં સરીરની હાલત બને છે. ત્યારે આએ ફુતીઆનાં આદમીઓની અંદર વધારે બુજેરગી ભરેણું આદમી તે છે કે, જે પોતાની પાસની વધારે હોલતથી સવાબનાં કાંમો એકઠાં કરે, અને ખેશાવંદો તથા દોસ્તો અને જુદદીનવાલાઓ સાથે કરેલો કોલકરાર તોડે નહીં; અને પોતાની એલાદ તથા ખાંદાંનને લગતો બંદોબસ્ત ખરાબ વીચારવાલા, ખરાબ વચનવાલા, ખરાબ કાંમવાલા, ઉલટી ચાલચલણવાલા અને કોલ ટોડનારાં

૧૬૩ આદમીની સાથે નહીં કરે. (કેમકે માફ અવસ્તામાં જણાવેલું કે:—)

૧ 'મિદર યશત' ના ખીજા કરદામાં અથો અહુરમજદે આપણા પેગમબરને ઉપર જણાવેલી ખતજબને લગતું કરમાં નીચે જણાવેલા પાંચ અવસ્તામાં આપેલું છે:—

૧. અહુરમજદે. ૨. અહુરમજદે. ૩. અહુરમજદે. ૪. અહુરમજદે. ૫. અહુરમજદે.  
 ૬. અહુરમજદે. ૭. અહુરમજદે. ૮. અહુરમજદે. ૯. અહુરમજદે. ૧૦. અહુરમજદે.  
 ૧૧. અહુરમજદે. ૧૨. અહુરમજદે. ૧૩. અહુરમજદે. ૧૪. અહુરમજદે. ૧૫. અહુરમજદે.  
 ૧૬. અહુરમજદે. ૧૭. અહુરમજદે. ૧૮. અહુરમજદે. ૧૯. અહુરમજદે. ૨૦. અહુરમજદે.

ઓ રખીતમાં જરતોશત! કોણને ટોડનારે! રાહજન, સંઘલાં દેશને ખરાબ કરે છે. માટે ઓ અપેતમાંના જરતોશત! તું શું પાપીની સાથે કે, શું પોતાની દીનવાલા અથોની સાથે કરેલા કોણને તોડતા માં. કેમકે પાપીની સાથે તેમજ અથો માંણસની સાથે કરેલો કરાર એ બેહુ એકમરખા છે.

“જે ઈનસાંત સારા વીચારથી વીચારેછે, સારા વચનથી બોલેછે, અને સારી કરણીથી કાંમ કરેછે, તે તેહના સાર વીચાર, સારા વચન, અને સારાં કાંમથી પોતાનાં રવાંનને સરવેથી ચહુડતાં (ઈઆને ઝોતમ મેશતનાં) મકાંનમાં પોહ-ચાડપાડેછે.” કારણ કે સારા વીચારથી વીચારનારો, સારા વચનથી બોલનારો, સારી કરણીથી કાંમ કરનારો, દીનના પવીતર આપવાલો, મનદીઅસની દીનના કાંમને લગતા સારા ખવાસવાલો અને સવાખના તરીકાવાલો સર્પનામીનેછે. “વલી જે ઈનસાંત યુરા વીચારથી વીચારેછે, યુરા વચનથી ૧૬૪ બોલેછે, અને યુરી કરણીથી કાંમ કરેછે, તે તેહના યુરા વીચાર, યુરા વચન અને યુરાં કાંમને લીધે, ઘણાંજ યુરાં (ઈઆને સરવેથી કુખ ભરેલાં દોખખના) મકાંનમાં, પોતાનાં રવાંનને સપુરદ કરેછે.” કારણ કે યુરા વીચારથી વીચારનારો, યુરા વચનથી બોલનારો અને યુરી કરણીથી કાંમ કરનારો, જહુઈની દીનવાલો, પવીતરાઈને હાંણી પોહચાડવાના ધનધાવાલો અને ઠગાઈના તરીકાવાલો અંધમઈનીડશાછે. મારે હોશીઆર માણસોને ઘટારતછે કે, ૧૬૫ તેઓ સવાખની ઉપર મોહટી ઉમેદ રાખીને ગુનાહ નહી કરે. અને પોતાની નવાંની ઉપર મુશતાક નહી રેહ. કારણ કે ઘણા શખ્સો નાંઠલી ઉમરની અંદર આએ ફતીઆંથી ગુજરી જાયેછે, અને જાંણુ તેઓ (આએ ફતીઆંમાં) જણુમેઆજ નહી હોએ, તેમ (આપણથી તેઓ) અનદીડ થાયેછે. અને જેઓ (આએ ફતીઆંમાં) લાંમખી મુદત શુધી રેહુછે, તેઓ પણુ સેવટે આએ ફતીઆંથી ગુજરવાને તથા અનદીડ અને નાબુદ થવાને લાયકનાછે. તેઆરે આપણને હમણાં ઘટારતછે કે, આપણે આએ ફતીઆંમાં સેવટના (આપણા) મુધારાને લગતું કાંમ કરવું, કે તે લાંખી મુદત શુધી કાયેમ રેહ. અને ખરાખ નહી થાયે. વલી આપણી હોશી. ૧૬૬ આરી ધરાવનારી જાત (ઈઆને રવાંન), કે જેહની મારફતે માણસથી આએ ફતીઆંને લગતું કાંમકાજ થાતું હતું, તે બુજેરગી ભરેલી વસ્તુ જેઆરે બદતની અંદરથી ગુજર કરી જાયેછે, ત્યારે તેનાં નાબુદ કાલબુદને (અવલમનજલની જગોએ) લેઈ જાયેછે. અને ત્યાં તેને સારી યાદ સાથે મેલીઈ કે, લોકો તુરત તેને વીસરી જાયેછે. અને જેમ જેમ દીવસો ગુજરતા જાયેછે, તેમ તેમ તે, લોકોથી વધારે વીસરાતું અને વગર યાદ આવતું થાયેછે. જે આએ ફતીઆંમાં હયાત રહેલા તેહના ખેશાવંદોમાંનો કોઈ ૧૬૭ ફેતનો કરેછે. અને તે મરનારના દરૂત ઈજાવતો નથી. તેને તે સ્તુતી કરવા જોગ રવાંન કેહુછે કે:- ઓ કંગાલ માણસ ! હું તારે વીસે (અશો



આપણે કેટલાએક રાજવનશીએને જોએઆછે, કે તેઓ લશકરના સરદારો હતા, અને તેઓ રધઅતની ઉપર ઘણી મોહટાઈ સાથની હકુમત ચલાવતા હતા, અને આએ ફુતીઆમાં તેઓ એમ સહમજતા હતા, કે ફુતીઆમાં હમે ઘણા મોહટા છઈએ, તેઓ ખાક આઈ ગીઆછે, અને હુઃખ ભોગવીને તેઓ આએ ફુતીઆ છોડી) મીનોઈ જહાંન તરફ કુચ કરી ગીઆછે. જ્યારે દરએક ઇનશાંનને આએ પરમાંણે (આએ ફુતીઆંતી દોલત) દેખાઃ એછે, ત્યારે તેણે આએ ફુતીઆમાં કેહી ચીનને સાઝં મુશતાક રેહવું ? કોઈ (ચીન) ને સાઝં નહી; પણ તેણે આએ ફુતીઆંને ધરમસરા તરીકે ગણવી, તથા બદનને આતમાને રાખનારી વસતુ તરીકે સહમજવું, અને સવાબને પેતાની જાત તરીકે ગણવી જોઈએ. કેમકે તેહને (આવતી) મીનોઈ જહાંનમાં, સાચા નીઆધીસ મેહરયબદની હજુરમાં જવુંછે. ત્યાં જ આદમી અથો હમે તે મુશી ભરેલું, લાંમબી જનદગીવાલું, મુખી અને સઘલી ઈછા મેલવવામાં ફતેહમંદ થશે.



## અનદરજે આતરેપાતના તરજુમો.

આએ નસીહત તથા દાંનાઈ બેહશતી રવાંન  
આદરબાદ એખને મારાટપંદનીછે.

૧

આએ વાત જાંણુઈતીછે કે, આદરબાદને પોતાનો જાતી છોકરો હતો ૨  
નહી; તેથી તેણે ખોદાએતાલાની હજુરમાં કુચ્ચા માંગી અને તેહને તાંહાં  
એક છોકરો જણુમેઓ. આએ છોકરાનો ખવાસ નરતોશત સ્પીતમાંનના  
જેવો સારો હોવાથી તેણે તેહનું નાંમ નરતોશત કરીને રાખીઈં હતું.

(જેઆરે આએ છોકરો ઉમરે પોંહુએઓ તેઆરે આદરબાદે તેહને) ૩  
કહીઈં કે, ઓ માહરા દીકરા તું ઉઠ (ધચ્ચાને ધેચ્ચાંન આપ) કે હું તુંને  
ચહુડતે દરનજનું ગણુચ્ચાન સીખવું.

માહરા દીકરા ! તું સવાખને લગતો વીચાર કરતો રેહજે, ગુનાહને ૪  
લગતું વીચારતો માં; કારંણ કે માંણુસ હમેશ શુધી જીવનારૂં નથી. (આએ ૫  
હુનીચ્ચાંમાં) જે કાંઈ વસ્તુ, આવતી હુનીચ્ચાંને સાડું વધારે લાએકની તથા  
પસંદ કરવાજોગ હોએ, તેહને તું વીસરતો માં. (ધચ્ચાને તે ચીજને જરૂર  
મૂલવજે). જે વસ્તુ (તુને) નહી મલે, તે વીસે તું દેલગીર અને ગમગીન ૬  
મા થતો. (પોતાના) માલેક તથા બડાની તરફ પેચ્ચાર ભરેલો રેહજે. ૭  
અને (તેની સાંહાંમણે) બેદરકાર થતોમાં. જે વસ્તુ તુંને સારી નહી હોએ, તે ૮  
તું ખીજાં માંણુસને સાડું હરગેજ કરતો માં. (પોતાના) માલેકો તથા દોસ્તોની ૯  
સાથે એકદીલીથી રેહજે. જે કોઈ શખ્સ તારી સાથે કરોધ અને વેર રાખતો હો- ૧૦  
એ, તેહની તાબેદારીમાં તું પોતાને રાખતો માં. અને બનેતો તેથી દુર રેહજે.

હમેશાં અને દર વખતે, ઉમેદ પાક ખોદાએતાલા ઉપર રાખજે. જે કોઈ ૧૧-૧૨  
તુને વધારે કાએદો કરનારો હોએ, તેને તું પોતાનો દેસ્ત કરીને ગણુજે.

ખોદાએતાલા અને અમેશારૂંદાને લગતી ચીજ ઉપર (એટલે જે તેઓની ૧૩  
આરાધના અને બંદગીને સાડું) ઉલટ ભરેલો તથા જાનને ફેદા કરનારો  
રેહજે. ચોરતોને ભેદની વાત કેહતો માં. જે કાંઈ (વાત) તુંએ સાંભલેલી ૧૪-૧૫  
હોએ, તેને જોએલી વાત તરીકે બોલતો માં. તાહરી ચોરત તથા ફર- ૧૬  
જંદ તથા હુમવતનીને અને તારી પોતાની જાતને, એલમ સીખવેઆ



વગર રાખતોમાં, ૨ સખ્ય કે તેથી, (ધ્યાને તેઓને કેલવણી આપેઆથી)  
 તુંને વધારે ગમ તથા દેલગીરી ઉપજ સેનહી અને તું પરતાસે નહી.  
 ૧૭-૧૮ કવખતે ધાતું હસ્તો માં. સવાલ ઉપર ઘેઆંન પોહ્યાડીને કાએ દાસર (તેનો)  
 ૧૯-૨૦ જવાબ આપજે. કોઈબી શખસની મુસખેરી કરતોમાં. જુરી બુદ્ધિવાલા પુર-  
 ૨૧ પને તારો ભેદ કેહતોમાં. કરોધવન પુરુષની સાથે, રસ્તાનો સાથી થાતો-  
 ૨૨-૨૩ માં. બેહુદુ બોલનાર પુરુષની સાથે કોઈબી તકરાર કરતો માં. ઘણી દોલત-  
 ૨૪ વાલા પુરુષની સાથે ખાનુ ખાનારો સાથી થાતો માં. કમીના શખસની  
 ૨૫ સાથે ખાનુ ખાનાર થતોમાં. જુરા ખવાસના અને જુરી જુનીઆદના પુરુ-  
 ષની સાથે કરજની આપણે કરતોમાં, કારણ કે તુંને ઘણું વીઆજ તેને  
 આપવું પડશે, તથા તે, દર વખતે તારે દરવાજા (આવીને) ઉભો રહેશે,  
 તથા હમેશાં તારે બારને ઉઘરાણી કરનારને મોકલશે અને તેથી તુંને  
 ૨૬ ઘણું નોકસાન પોહ્યસે. જુરી મતલબના પુરુષ પાસે મદદ માંગતો માં.  
 ૨૭-૨૮ અદેખાં આદખીને (તારી) દોલત દેખાડતોમાં. પાદશાહોને જુઠા ફતવા  
 ૨૯-૩૦ આપતોમાં. ૨ ઈજા દેનારા અને જુઠા પુરુષના સખુન સાંભલતોમાં. આદ-

૧ દમગુર આદરબાદે જે કેળવણી, ઓરતો તથા મરદોને આપવા સહ પોતાના  
 મિત્ર જરતોશનને નસીહત કરીએ, તે કેળવણીને આપણે દુનીઆઈ યુજરાંન કરવાને  
 લગતી કેળવણી નહી મહમજબી, પણ તે કેળવણી તે આપણા મજદીયસની ધરમને  
 લગતી બીતીની સહમજબી. કેમકે 'અદખીઆથ્રે મ ગેહ' ના પાક અવસ્તામાં  
 જે ઓરત તથા મરદ કિયતી કેલવણી લીધેલાં હોએ તેઓને આપણા પાક પેગમ-  
 ખરે સારાં અને નેક ગણેલાં અને તે વીશિના પાક અવસ્તા આએ રીતનાં છે:—

૧. દમગુર આદરબાદે જે કેળવણી, ઓરતો તથા મરદોને આપવા સહ પોતાના  
 મિત્ર જરતોશનને નસીહત કરીએ, તે કેળવણીને આપણે દુનીઆઈ યુજરાંન કરવાને  
 લગતી કેળવણી નહી મહમજબી, પણ તે કેળવણી તે આપણા મજદીયસની ધરમને  
 લગતી બીતીની સહમજબી. કેમકે 'અદખીઆથ્રે મ ગેહ' ના પાક અવસ્તામાં  
 જે ઓરત તથા મરદ કિયતી કેલવણી લીધેલાં હોએ તેઓને આપણા પાક પેગમ-  
 ખરે સારાં અને નેક ગણેલાં અને તે વીશિના પાક અવસ્તા આએ રીતનાં છે:—

આરે વીચાર કરવાની, સારા વચન બોલવાની અને સારાં કાંમ કરવાની  
 તથા પોતાના ખાવંદની સાચી તાબેદારી કરવાની કેલવણી લીધેલી ઓરતને હજો  
 ખુખીવતી ગણીએ છીએ. કે જે તું અહુરમજદની વરધીવત માદાઈની સહ દારમદને  
 લગતીએ. સારે વીચાર કરવાનાં, સારા વચન બોલવાનાં અને સારાં કાંમ કરવાનાં  
 ધરમી એકીનવાજા અને પાપને નાપચંદ કરનારા પુરુષને હજો ખુખીવતો નર  
 ગણીએ છીએ. કે જેહનાં કાંમોથી જરતોશતી કામનાં વડા ધરમયુરને માંનવા અને  
 તેહની વખાણ કરવા સહ નેક દુનીઆં તઈઆર થાએછે.

૨ આપણા સાંસાંની પાદશાહી વીથે પેહલવી પુરતકામાં જે લખાણ આવેલું છે,  
 તે ઉપરથી જણાએછે કે, તેઓ દમગુરનાં દમગુરનાં ધનને લગતો હાકમ સાંભલેઆ  
 વગર કોઈ બાબદનો ચુકાદો આપતા નહી હતા.

મીઝોને સજા કરવા સાડું શોકી માં થતો. રવાંતની સાથે લડાઈ માં કરતો. ૧ ૩૧  
આદમીઝોને ઈજા હોતો માં. જંગા (ઈઆને બેકક) ને સાડું આરાખરી માં ૩૨-૩૩  
કરતો. જે તું સલાહ પુછેતો, પરહેજગાર દેખાવતા, કાંમની ખાહીતગારી ૩૪  
ધરાયનારા, આલાક અને સારા સવભાવના પુરૂષને પુછજે. અને તેને તારા  
દોસ્ત તરીકે ગણજે. લડાઈમાં તારી ઉપર ભારી ફુપ નહીં આવી પડે તે ૩૫  
સાડું, કીનાખોર પુરૂષથી તું ઘણો ખીહતો રેહજે, અને બનેતો તેની (સાથની  
લંડાઈ) થી દુર રેહજે. જાહેર લખનારની સાથે અદાવત રાખતોમાં. ૩૬  
વગર વીચારે બોલનારને પોતાનો બેદ કહેતો માં. દરજજવાલા, દાહપણુ ૩૭-૪૦  
સાથના પુરૂષને આદરમાં આપતો રેહજે; અને તેહને સખુન પુછજે તથા  
તેહના સખુનને સાંભલજે. કોઈનેખી જીહું કહેતો માં. જેને શરમ ૪૧-૪૦  
નથી, તેની પાસેથી પઈસા લેતો માં. મતલબીઆં માંલુસ પાસે કોઈ ચીજ ૪૧  
ગીરે મેલતો માં. શું સાચ્યાંને સાડું કે, શું જીહાંને સાડું સોગંદ ખાતો ૪૨  
માં. ૨ જે તું ધર કરવા માંગે, (ઈઆને કોઈ ઓરત સાથે પરણવા આહે) ૪૩  
તો પેહલ્લાં ચુનનદાં માંલુસને વચ્ચે નાંખજે અને તેની ખારકતે પોતાને  
સાડું ઓરતની માંગણી કરજે. ૩ જે તારી પાસે દોલત હોએ, તો પેહલ્લાં ૪૪

૧ આએ જગાએ રવાંતની સાથે લડાઈ કરવાનો અરથ આતમાને ઈજા  
થાએ તથા આવતી ફુતીઆમાં તેને દોજખની સજા ખમવી પડે, તેવાં ધુરાં અને  
પાપી કાંમ નહીં કરવા વીચિનેછે.

૨ મંજદીઅસની દીનવાલા ધરમયુર હમેશાં માચ્યુંજ બોલનારો અને  
બાજખી કાંમ કરનારો હોયો જોએ, અને તેના બોલવા તથા કરવા ઉપર સરવેને  
એતેકદ રાખયો જોઈએ. અને જેઆરે તેવો ધરમયુર, ખીજાએ તેવા બોલવા  
ઉપર વીસવાસ રાખતા નથી એવું અહમજીને, તેઓના વીસવાસ પોતાની તરફ  
મિજબુવા સાર, સોગંદ ખાએ જો, તે પોતે પોતાની અચ્ચાઈ વીજે શકમંદ થાએલો  
ગણાએ. અને તેથી તેની પવીતગાહનો દરજજો કમ થાએ. એટલાજ વાસતે  
અરશનુમવાલા માંબેદોનું શોગંદ ખાવાથી અરશનુમ અવાવ થાએલું ગણાએ.

૩ આપણુ જરતોસ્તીઓમાં, તેમજ ઉગમણુ પરાંતનાં લોકામાં, ઓરતની  
માંગણી ચુનનદાં અને બોજદાર માંલુસ પાસે કરાવવાનો આગળો વખતમાં  
કાએદો હતો, તે આએજ દાહપણુ ભરેલા વીચારથી હતો કે, એક ઓરત અને  
મરદનું જોડું એક ખીજાની લાએકત પરમાંણું બને. દેમકે જે દરજજ વાલું  
માંલુસ તે કાંમની વચ્ચે પડેછે તેની ઉપર મરદ અને ઓરતની તરફવાલાઓને  
વીસવાસ રેહછે અને તે દરજજદાર માંલુસો પેહલ્લાં પૈરી ઓરત તથા મરદના  
અધના ખવાસો તથા તેઓની જુનીઆદોનું પ્રમાણુ તથા તેઓની દીનદારીનું  
એકીન અને તેઓની ગણેઆણુ શક્તી હત્યાદી તપાસીને, તેઓ ઉપલા યુણામાં  
એક ખીજ સાથે મજતાં આવેઆથી તેઓનું જોડું બનાવતાં હતાં. અને તેથી તે  
જોડું પોતાની જીનદગી ઘણી સારી રીતે ચુજરી શકવું હતું. વાસતે આએ તરફી,  
હાલમાં કેટલાંએક વગર વીચારે બનતાં ઓરત મરદનાં જોડાઓની સાથે સરખા-  
વતાં ઘણું સારું અને દાહપણુ ભરેલો દેખાએ.

- પાંણી અને ખેતીની નખીન ખરીદ કરજે, કારણ કે જો તે (તુરત) ફલ  
 ૪૫ નહીં આપસે તો, તેની મધીયમ શરૂઆત પણ થસે. તું કેટલેએક દરજ્જે  
 સકતીવાંન હોએ તે છતાં, આદમીને ઈજા થાએ તેવા સખુન માં કેહતો.  
 ૪૬ અને આદમીની ઉપર વેર માં રાખવો અને તેને દુઃખ માં રેતો. એ તું  
 ૪૭ કેટલેએક દરજ્જે દોલતની સકતી ધરાવતો હોએતો, સખાવત કરજે. કોઈની  
 ૪૮ સાથે ઠગાઈ કરતો માં, કે તેથી તું દુઃખી નહીં થાએ. (દીન અને  
 ટોલાના) આગેવાનને આદરમાં આપતો રેહજે, તથા તેહને (પોતાથી)  
 ૪૯ વડો ગણજે અને તેના સખુનને કબુલ રાખજે. ખેશાવંદો તથા દોસ્તો  
 ૫૦ વગર કોઈ પાસેથી કાંઈ ચીજ કરજે લેતો માં. શરમવાલી સ્ત્રીને આહતો  
 રેહજે અને તેણીનાં લગણુ ચાલાક અને વીદવાંન પુરૂષની સાથે કરજે;  
 કારણ કે ચાલાક અને વીદવાંન પુરૂષની સાથે તેહનાં લગણુ થવાથી, જમ  
 એક સારી નખીનની અંદર બીજ નાંખ્યામાં આવેછે, અને તેમાંથી તરેહ  
 તરેહનાં ખાવાનાં ફલની ઉત્પન્તી થાએછે, તેમ તે સ્ત્રીને પેટે ફરજંદો  
 ૫૧-૫૨ પેદા થાએછે. (લોકોને) સવાખને લગતું કેહતો રેહજે. વીચાર કીધા  
 ૫૩ વગર સખુન હરજેન બોલતો માં. અને તાંહાંસુધી બંદોબસ્ત (ઈઆને  
 ૫૪ કાએદાસરતું લખત) કીધા વગર કરજે નાંણું આપતો માં. અગમબુદ્ધિ-  
 ૫૫ વાલો તથા લાજવન્તી સ્ત્રીને આહતો રેહજે અને તેવીજ સ્ત્રી સાથે પરણજે.  
 ૫૬ જો કબુ મુફલેસ હોએ, તોપણ તેને તું પોતાનો નમાઈ કરજે. જો  
 ખોદાએતાલાની તરફથી તુને દોલત મલે તો, મુફલેસ માંણસની મશખેરી  
 ૫૭ કરતો માં; કારણ કે તુંબી જલદીથી પઈસા વગરનો થશે. આખરૂવાલો  
 પુરૂષ જો તકસીરવાર થાયો હોએતો, તેહને તું બંદીખાને મોકલતો માં,  
 પણ તેને કેદ રાખવાની મુદત સુધી એક હુશીઆર અને દરજવાલા  
 ૫૮ લાએક પુરૂષને તેહનાં કેદખાનાનો ઉપરી કરજે. જો તુને એક છોકરો  
 હોએતો, તેને તે બાલક હોએ તેઆરથી સ્કુલમાં મેલજે; કારણ કે  
 ૫૯ (માંણસની) રોશનીવાલી આંખ તે કેલવણીછે. તીખશણ શખુન તપાસીને  
 બોલજે; કારણ કે સખુન (જમ) કેહવા સારાછે, તેમ જાલવ્વાખી સારાછે,  
 ૬૦ માંટે તે બોલવા કરતાં, તેને જાલવ્વા બેહતરછે. સાચ્યું બોલનારા  
 પુરૂષની પાસે (કોઈને) સંધેસો કેહવાડજે, વગર વખણનાં ઈનસાંન ઉપર  
 ૬૧ ભરોસો રાખતો માં. વીસવાસુ આદમીની સાથે જમ તુંએ બંદોબસ્ત  
 ૬૨ કરેલો હોએ, તે મુનબ તેહને બદલો પોહ્યાડજે. (લોકોની સાથે) મીઠાસ

ભરેલું ખોલવું રાખજે. (લોકો સાથે) વાતચીત મીઠાસથી કરજે. વીચાર સારે ૧૩-૧૪  
 મારજે ચાલવાનો રાખજે. જે તુંએ સાડ કાંમ કીધું હોએતો, (તે વીશે)ખોતાની ૧૫  
 વખાંણ કરતો માં. માલેકો અને પાદશાહોની ગેરમેહબાંનગી વાલો થતો માં. ૧૬  
 સલાહ પુછેતો ઉમરે પોહચેલા ભલા મુરૂખને પુછજે. ચોરની પાસેથી કાંઈબી ૧૭-૧૮  
 વસ્તુ લેતો માં તથા તેહને કોઈ વસ્તુ આપતો માં; અને તેએને  
 આજ્ઞ કરજે. દોઝખની ધાસ્તી રાંખીને (કોઈનેબી) સજા કરે તે (તેની) ૧૯  
 તપાસ કરીને કરજે. દરએક શખ્સ અને દરએક વસ્તુ ઉપર મગરૂર ૨૦  
 અને બેપરવા માં રેહતો. સાડ કરમાં આપનારો થજે, કે તેથી તુંને સારો ૨૧  
 બેહરો મલે. ગુનાહ વગરનો રેહજે, કે તું વગર ધાસ્તીએ રેહ. ૨૨  
 (ખોદાએતાલાનો અને બખ્શોશ કરનારનો) આભાર માંનતો રેહજે, કે તેથી ૨૩  
 તું તે બખ્શોશને લાએકનો થાએ. એકસરખા વીચારનો રેહજે, કે (તેથી) ૨૪  
 તું લોકોમાં વીસવાસુ ગણાએ. સાચો રેહજે, કે (તેથી લોકોમાં) તું ૨૫  
 ભરોસાદાર થાએ. અકબ્રવાળો થજે, કે (તેથી) તું ઘણાએને પસંદ પડતો ૨૬  
 થાએ. ઘણા દોસ્તવાલો થજે, કે (તેથી) તું નેકતાંમીવાલો થાએ. ૨૭  
 નેકતાંમી અથવા વખાણ મેલવનારો થજે, કે (જેથી) તું સારી જન્દગી ૨૮  
 ગુજરનારો થાએ. સારા બદલાવાલો તથા દીનને આહનારો થાજે, કે (તેથી) ૨૯  
 તું પુણવન્તો થાએ. આતમા (નાં મુખ) ને લગતી સહમજ મેળવતો ૩૦  
 રેહજે, કે (તેથી) તું બેહશતી થાએ. બખ્શોશ કરતો રેહજે, કે (તેથી) તું ૩૧  
 ગરોથમાનતું મકાંન મેલવનારો થાએ. બીજાએની સ્ત્રીને ઉલટો વીચાર ૩૨  
 આપતો માં, કારણ કે તેથી તારૂં સ્વાંન ઘણું ગુનેહગાર થશે. \*કમીનાં ૩૩  
 આદમીને લાએક ઈનસાંન તરીકે માં ગણતો, કારણ કે તે તારો આભાર  
 માંણસે નહી. કરોધ અને વેરને સાડ (ઈઆને કોઈબી રીતનો ગોસ્સો ૩૪  
 આપે ઈઆ કોઈની સાથે કુશમની યાદ હોએ તેનું કપર રાખીને) પોતાના  
 આતમાને નોકસાંન માં કરતો. જેઆરે તું કાંઈ કાંમ કરે ઈઆ કોઈ સાથે ૩૫

૧ જે લોકો કોઈ જાતનાં શંકટ યા વેર અને કરોધને લીધે આપઘાત કરેછે, તેહની સાંમણે દશ્તુરાંન દશ્તુર આદરપાદ મારાસ્પદે આએ ઉપલી સીખાંમણ પોતાના વાહલા દીકરાને દીધીછે. કેમકે ગોસ્સા અને વેરને લીધે કુદરતી કાએદે આવનારાં મોહતની વીરૂધ આપઘાત કરીને પોતાનું મોત નીપજાવવાથી, મજદીઅમ્મની દીનનાં કરમાં મુજબ તે આદમી હમેશનું દોઝખી થાએછે. અને પાક ખોદાએતાલા અને યજ્ઞ અમેશાસ્પદે તેથી નાખુશ થાએછે. એટલા વાસ્તે કે, માંણમજાતે (ઈઆને \*આએ ડુનીઆમાં પેહલ્લાં જનમ લીધેલાં ઇનસાંન ગયોમરદે) આએ ડુનીઆમાં આવવાની આગમમ પોતાના પેદા કરનાર અથો અહુરમજ્દને નીચે



સાથે કાંમ કરનાર થતો માં, કેમકે ઇનસાફને વખતે તું (સવાબના બદલા  
વગરનો ગણશે, અને તારી તરફ કોઈ મોહબત અને પેઆર. બદલાવશે  
નહી. નરસી ચકુનમ અને ગેરતને સાડું પોતાના આતમાને દોન ૪૪  
અને સવાબીન માં કરતો (એટલે જ ચકુનમ અને શરમને ખાતર પાપનું  
કાંમ માં કરતો). એ તરેહનું બોલતો માં (ઈઆને એકની આગલ જુડું અને ૮૫  
બીજાની આગલ જુડું એવું બોલવાંથી ફરં રેહજે.) જે મનલસમાં તું ૮૬  
બેશે, તાંહાં જુઠાં માણસની પાસે તું બેસતો માં, કે તેથી તું તુરત ફુઝી ૮૭  
નહી થાએ. તું ઉદીઓગી રેહજે, કે મોરાદવન્તો થાએ; તું સકારે ૮૮  
ઉઠનારો થજે, કે તેથી કાંમને ચાલુ કરનારો થાએ. જુના ફુશમનને ૮૯  
નવો દોસ્ત માં કરતો, કારણ કે જુનો ફુશમન એક કારા સરપના જેવો  
છે, કે જે સરપ ૧૦૦ વરસનું વેર વીસરતો નથી. જુના દોસ્તને નવો ૧૦૦  
દોસ્ત કરજે, કેમકે તે જુનો દોસ્ત જુના શરાબની માફકનોછે, કે જે (શરાબ)  
જમ જમ જુનો થાએછે, તેમ તે પાદશાહને પીવા સાડું વધારે સારો અને  
વધારે લાએકનો બનેછે. જ્યારે ખોદાએતાલાની તરફથી તું વધારે નેકી ૧૦૧  
મેલવે, તેજારે (તે સાહેબની શુકરગુજરી કરવા) દીલને ખુશ  
રાખજે. પોતાના પાદશાહને બદ ફુઝા માં કરતો, કેમકે તે ૧૦૨  
શેહરની પાસબાંની કરેછે અને રહ્યાતને શુખ આપવાનો વીચાર રાખેછે.  
વલી મારા દીકરા હું તુને કેહું છેઉં કે, આદમીએને મદદ કરનારી ૧૦૩  
વસ્તુ, એ લલી ચકલછે; કેમકે જે ખોદા ન કરેને, દોલત જતી રેહશે,  
અથવા ચોપગાં જાંનવરો મરણ પાંખસે, તોબી ચકલ ઇનસાંનની પાસે  
રેહસે. દીનની ઉપર ચુસ્ત રેહવાની કુશેશ કરજે, સાથી જે (માંણસને) ૧૦૪  
સરવેથી સરસ સંતાપ, તેમજ સરવેથી આત્મ આવતી ફુનીઆને લગતી  
ઉમેદ, દીનને લગતી દાંનાઈથીછે. પોતાના આતમા (નાં સુખ) ને લગતી ૧૦૫  
થાદ હુમેશાં રાખજે. પોતાની દીરતીને સાડું, પોતાના ઉદીઓગને છોડતો ૧૦૬  
માં (એટલે જે ઉદીઓગ ચાલુ રાખજે કે તેમાં તારી કીરતી વધસે.) હાથને ૧૦૭  
ચોરી કરવાથી, પગને વગર ઉદીઓગનું ચાલવાથી, અને મનને ઉલટા  
વીચારથી અટકાવજે; કેમકે જે કોઈ પુણ કરેછે, તે શારો બદલો મેલવેછે.  
અને જે પાપ કરેછે, તે સજા ભોગવેછે. જે કોઈ તેના શતરૂને સાડું ખાડો ૧૦૮  
ખાણેછે, તેજ તેહમાં પડેછે. સાડું માંણસ શુખ ભોગવેછે અને બુરૂં ૧૦૯  
માંણસ ધુણો ગમ અને ફુઝા ભોગવેછે. જવાંન ઝોરત સાથે પરણજે. ૧૧૦  
શરાબ વજાણસર પીજે; કેમકે જે કોઈ શરાબ બેઅદાબ પીએછે, તે ઘણી ૧૧૧

- ૧૧૨ તરેહના ગુનાહ કરેછે. જે તું સરપને મારવાની ઘણી ઈઉકતી સારી રીતે જાણુનો હોય્ને તો, વારેઘડીએ તું સાંપની ઉપર તારો હાથ નાખતો માં, કેમકે કોઈ વેલા સાંપ તુંને ડંખસે અને તું તેજ જગોએ મરણ પામસે.
- ૧૧૩ જે તું પાંણીની અંદર સાડું તરી જાણુતો હોય્ને, તે છતાં નદીમાં તથા જોશ ભરેલાં પાંણીની અંદર વારેઘડીએ ઉતરતોમાં; કેમકે કોઈ વખતે તારું પસંદ કરેલું પાંણી તુંને ઘસડી લેઈજસે અને તું ત્યાં મરણ પામસે.
- ૧૧૪ કોઈખી તરેહનો વચન તોડતોમાં, કે તેથી તારી કીરતીને જાંખ નહી લાગે.
- ૧૧૫ પારકાઓની દોલતને ખરાબ કરતોમાં તથા તેને પોતાની પાસે રાખતોમાં અને પોતાની દોલતની સાથે તેહને ભેલતોમાં, કેમકે તેથી તારી પોતાની દોલત વગર દેખાવની અને અણુદીઠ થાસે (એટલેજ તેથી તાહરી દોલત જતી રેહસે). સાથી કે તે દોલત તારી પોતાની મેલવેલી નથી,
- ૧૧૬ પણ તેને તુંએ પોતાની કરી રાખેલીછે. જે શખ્સે પોતાના સારા ઉદીઓગથી દોલત મેલવેલી હોય્ને, તે દોલતથી તે પુણુનો સંગરહ કરવાને સક્તીવાંન
- ૧૧૭ છે. જે શખ્સ પોતાના ઉદીઓગને છોડતો નથી, તે લાએગની મારફતે કીરતી-
- ૧૧૮ વાન થાય્ને. જે શખ્સ પોતે બેપરવા રેહતો નથી અને સરવેથી ઘણા ઉતરતા ગુનાહને પસંદ કરતો નથી, તે શખ્સ સરવેથી ચહડતે દરજ્જોની સક્તીને પસંદ કરનારો (ઈઆને યજ્ઞ અમેશાસ્પદોનું બલ મેલવનારો) છે.
- ૧૧૯ જે કોઈ શખ્સ કાંમ કરતો નથી તે, (પોતાની) આલસાઈથી લાએગને કાંમ વગરનું ગણેછે. (એટલે જે ઉદીઓગથી નસીબાનું ખીલવુંછે, તેહની
- ૧૨૦ તે સહમજ ધરાવતો નથી.) જે કોઈ કાએદો મેલવવાની કુશેશ કરનારો હોય્ને, તે નસીબાથી ચહડતે દરજ્જોનો બનેછે. પણ તેની દરકાર નહી
- ૧૨૧ રાખતારો શખ્સ વગર આસાનો રેહછે. વલ્લી હુંએ અનુભવ મેલવેલોછે કે, ખલકની અંદરથી દરએક બદીને દુર કરવી એ અઠલથીછે.
- ૧૨૨ (સઘલા લોકોને) સુખ આપવું તથા તેઓની મદદ કરવી એ અઠલથીછે.
- ૧૨૩-૧૨૪ વલ્લી અઠલથી માણસ પોતાને ઘણું ચહડતે દરજ્જોનું બનાવેછે. અઠલથી
- ૧૨૫ ઈનસાંન સઘલી સરસ આફત અને સંકટોમાંથી પોતાને છોડવેછે. આતમાને જલવનાર તથા તેનું રખણ કરનાર અઠલછે. અને (મુશકેલીમાંથી) બદ-
- ૧૨૬ નને છોડવનાર તથા તેને મદદ આપનાર પણ અઠલછે. અઠલ (માંણસને) તવંગરીમાં સારીછે. તેમજ અઠલ મુશ્કેલીમાં (માંણસનો)
- ૧૨૭ સંભાલ કરનારીછે. આએ કુનીઆમાં મદદને સાડું ભલી અઠલછે, તેમજ આવતી કુનીઆમાં આસરો આપવા સાડું તથા સંભાલ

કરનાર તરીકે અકલ છે. ઇન્દ્રીઓ અકલને લીધે વધારે શક્તીવાન છે. ૧૨૮  
અકલથી નાંખને જ્યાં મલે છે. સખાવત અકલથી થાઈ શકે છે. ૧૨૯-૧૩૦  
અકલ કુખનું નીવારણ કરનાર છે. ખાંનદાંનને (લોકોમાં) પરસીધ કરવાની ૧૩૧-૧૩૨  
શક્તી અકલની મારફતે (માણસને) નજર આવે છે. દીનને મદદ કરનારની ૧૩૩  
દાનાઈ સ્તુતી કરવા ભોગ પ્રમાણવાલી, અકલને લીધે છે. ગણેઆણને ૧૩૪  
પ્રકાશ આપવો, (એટલે જ દાનાઈને જબદાર કરવી) અકલથી છે.  
(માણસ). અહડતે દરજેનું કાંમ કરનાર અકલથી છે. વલી જેહનામાં ૧૩૫-૧૩૬  
અકલ છે તે સાડું કાંમ કરનાર છે. વલી જેની પાસે અકલ છે, તેની પાસે ૧૩૭  
દોલતજ છે. વલી દરએક સારાં કાંમની શરૂઆત અકલથી થઈ શકે છે. ૧૩૮  
વલી હરકોઈ માણસ આપે ફનીઆમાં ૧૦૦ વરસની જાંદગી ભોગવશે, ૧૩૯  
પણ સેવટે તેહને ચીનવદ્ધુલના રસ્તા તરફ જવું છે, (ઇઆને આખેરશ  
તેહને આપે ફનીઆં છોડીને મીનાઈ જેહાંન તરફ જવું પડવાનું.)  
માંટે તુએ વીચાર કરવો જોઈએ છે કે, તે વેલા જે તું મોહટાં કુટબવાલો ૧૪૦  
હશે તો તે કુટબ તારીથી જીવ્યાં પડશે. પણ તુએ જ કાંઈ અકલનાં  
વજીહથી કાએદો મેલવેઓ હશે, તે તારી સાથે આવશે. અને દરએક  
મરદ તથા ઓરત, તે (નેકીનાં કાંમ) થી અહડતે દરજેનાં નેક બદલા  
વાલાં થશે. માંટે જ કોઈ ડાહ્યું માણસ હોએ છે, તે શરૂઆતમાં કાંમને ૧૪૧  
પીછાંને છે, અને જ પછમ બુદ્ધિવાલું માણસ હોએ છે, તે સેવટે (તેહનાં  
પ્રીનાંમને) જોએ છે. વલી જેઆરે માણસનું બદન ખરાબ થયું અને ૧૪૨  
તેહનું હાડનું કાલબુદ્ધ લાગું, કે તુરત જીવ બદનને છોડી દેઈને તેમાંથી  
બાહર નીકલે છે, તેઆરે આતમાને લગતી શક્તીઓનું કાંમ તેમાં રેહતું  
નથી, તેથી કાલબુદ્ધ વગરઉપીઓગનું થાઈ પડે છે. જેઆરે આતમાની ૧૪૩  
શક્તીઓ બદનમાંથી નીકલી જાએ છે, તેઆરે તે શરીર કુખકલક બને છે.  
અને તે વખતે તેની વીચાએલી આંખ પાછી ઉઘડતી નથી, અને તે  
વેલા દરદ પાંમેલું તેનું દીલ (ફરીને) હીલતું નથી. તે વેલા ભાગેલા  
હાથ, પાછા ઉગતા નથી, અને તે વેલા ભાગેલા પગ પાછા ચાલતા નથી.  
આપે વખતે તું શેહરની મોટાઈ ભોગવનારો હશે, તોપણ જીદી રીતે તું  
જવાનો નથી, (ઇઆને બીજાઓની મારફતે એક જ રીતે તું સેવટની  
જોએ પોંહઆડશે.) અને આવેલી કળ અટકી શકવાની નથી. આપે ૧૪૪  
વખતે બદન જેહાંનની મારફતે, ગુજરેલા આતમાવાલાં બદનને મેલવાનાં  
કુખમાંને ચોગીઅ થશે; કે જાંહાં એકની સાથે બીજી ખાંનદાંન



- ભેલાએછે. એ પછી દોલત બીજા ધણીના સવાધીનમાં જશે. એરત
- ૧૪૫ ખાવંદને માદ કરતી રેહશે. જેઆરે દોલત તેહના વારસોના સવાધીનમાં જશે, ત્યારે જીવ એખલો પડશે, અને બદન એકલું વગર જીવ વાલાં કાલજીદને મેલવાની જગોએ પડશે. જાંહાં સગદીદ કરવા જીગ પક્ષીઆ અને બીજાં પરદાંઓ તેના હરીફ તરીકે તેની આગલ ખેસશે. આએ મકાંતમાં જેમ નાધલો તેમ મોહટો, જેમ શેઠ તેમ આકર; જેમ કંગાલ આદમી, તેમજ પરહેજગાર માંજીસ, અને સરવેથી હુલકું ધનસાન
- ૧૪૬ આવશે. તે વેલા જેણે પરહેજગાર માણસોની (ધઆને ધરમજુરઓની) આગાજીઆ અને હોકમને તોડ્યો હશે, તેને મીનાઇ જેહાંનમાં જેમ એક દીકરો પોતાનાં માબાપથી ઉલટો ચાલેલો હોએછે, તેને નીચે દુનજીનાં
- ૧૪૭ મકાંતમાં (ધઆને દોનખમાં) મોકલેછે, તેમ મોકલશે. ચીનવદ્ધુલનેા ઉંચો અને રોશનીવાલો એકજ રસ્તો જે (અશો અને જુનેહગારને સાફ) છે, તે રસ્તા ઉપર સરવે કોઇ આવેછે. અને જેણે આએ ફુનીઆની અંદર જે કાંઇ કરેલું હોએછે, તેહનો બદલો ત્યાં તેનાં રવાંનને મલેછે.

# માદીગાંને ચતરંગ (ઈઆને શેતરંજને લગતાં એહવાલ) ના પેહલવી ઉપરથી કરેલો ગુજરાતી તરજુમો.



લખાંણ ઉપરથી આપણને આએ રીતે જણાવેલું છે કે, ખુસરોએ ૧  
નોશરવાંન (ઈઆને ઇરાંનના બુઝેરગ શેહનશાહ નોશરવાંન આદેલ) ની  
હુકુમત (ના વખત) માં, હીંદુસ્થાન મધેના દેવસારમ નાંમના એક માહરાજાએ,  
ઇરાંનીઓની અકલ તથા દાહપણની પરીખશા કરવા સાડું અને તેમાં પોતાનો  
ફાએદો જેવા સ્મડું પોતાની તરફથી શેતરંજ ૧ ની રમન ઉભી કીધી, તેમાં ૧૬  
મોહરાં હીરાંનાં અને ૧૬ મોહરાં રાતાં માણેકનાં બનાવેઆં, અને  
તખરીપુસ (નાંમનો એક વીદવાંન) જે હીંદુસ્થાનના લોકોની અંદર ઘણો  
વખણાએલો હતો તેની મારફતે તે શેતરંજ (ઇરાંનના શેહનશાહ નોશરવાંનની  
હજુરમાં) મોકલાવી; અને તેની સાથે ૧૨૦૦ ઉઠ ઉપર શુતું, રૂપું, જવાહર  
અને મોતી લાધેઆં; તથા ૯૦ હાથીઓ ઉપર કીમતી કાપડ લાધીઉં; અને  
તે (સરવે) ની એક નોધ કરીને એક પતર સાથે તે હદીઆ તરીકે મોકલા-  
વીઉં. તે પતરની અંદર (દેવસારમ રાજાએ શેહનશાહ નોશરવાંનને) આએ  
રીતે લખીઉં હતું કે:—“જેઆરે તમો હમો સધલા રાજાઓની ઉપર મોહરા  
રાજાં તરીકે છેઓ અને તમો (હમારી ઉપર) શેહનશાહ તરીકેનું નાંમ ધરાવો  
છેઓ, તેઆરેતો તમારી (દરબારના) દાંનાઓ પણ હમારા વીદવાંનો કરતાં

૧ શેતરંજ—આએ બોલની ઉત્પત્તિ જો આપણું સંસ્કૃત ભાષાના  
શ્વતર અને રમ એ બે બોલની જોડણીથી બનેલી ગણાયેતો તેનો અર્થ  
“આતુર અથવા દાનેશમંદની રમત” નો થાયેછે, અને તે અર્થ બોલની સર-  
ખાંમણી તથા તેની મતલબને મજતો આવેછે; પેહલવીમાં શેતરંજને સાડ જે  
બોલ વપરાયેલોછે તેનો એમલો એજ આએ પરમાણેનોછે, અને તેનો ઉચ્ચાર  
જેમ ‘ચતરંગ’ તેમજ ‘ચેતરંગ’ બી થાઈ શકેછે; એમાં છેલ્લા ‘ગ’, નો ઉચ્ચારને  
લખનારની તરફથી ફેરફાર થવા કરતાં કોઈ લખાંણમાં ઉપધનાંખવાંથી ૬  
નો આકાર નો જેવો નજર પડવાથી આ ફેરફાર થાયેલો કારેઆમાં આવેછે.  
જેઆરે ઇસવી સાતમી સદીમાં ઇરાંન મધે અરબ લોકોનો અમલ થયેઓ તેઆરે  
તેઓની ભાષામાં ૭ ચ, અને ‘ગ’, નો અખ્શર નહી હોવાથી શ અને જ ની  
સાથે તે અખ્શરને બદલ કરીને તેને ۛ શેતરંજ, કરી બોલવા લાગા. અને તે  
ઉપરથી ફારસીમાં તેમજ આપણી ગુજરાતી ભાષામાં તે શેતરંજ બોલ આપણ  
વાપરતા આવેઆ છઈએ.

સરસ હોવા નેહએ, એટલા વાસતે (તમારી ઉપર મોકલેલી) આએ શેતરંજની રમતનો, તમોએ ખોલાસો કરવો, અથવા તમારીથી તેમ નહીં બનેતો તમોએ હોમોને ચોથાઈ તથા સલાંમી આપવી.”

શેહનશાહ નોશેરવાંને (ઉપલો પતર વાંચેઆ પછી તે શેતરંજની રમતને)

- ૨ ખોલાસો કરવા સાઝ તખ્તરીતુસ પાસેથી) તરંજ દાહાણની મેહતલ માંગી, પણ ધરાંન શેહરના દાંનાઓમાંથી તે શેતરંજ (ની રમત) નો ખોલાશો કરી
- ૩ સકે એવો કોઈ શખ્સ મલી આવેઓ નહીં. (તેઆરે) તરીન્જ દીવશે વજોરગમીઝે (ધઆને અબુજરયમેહર)<sup>૧</sup> બીન ખોખતએ ઉઢીને (શેહનશાહ નોશેરવાંને) કહીઉં કે, “(અએ પાદશાહ) તમો ખુશહાલ રેહજે ! તમો પોતે શેહનશાહતને લાએક છેઓ, અને તમારા દાનાઓ દેવસારમના દાનાઓ કરતાં ઘણા ખબરદાર છે એ તમોએ ખાતેરીથી જાણુવું. આજદન સુધી હુએ આએ શેતરંજની રમતનો ખોલાશો એટલા વાસતે નહીં કીધો કે, ધરાંન શેહરનાં દરમીઆંનમાં હું દાંનેશમંદ છેઉં એવું. તમો અને ધરાંન શેહરના સઘલા લોકો જાણે. આએ શેતરંજ (ની રમત) નો ખોલાશો હું શેહલાઈથી કરસ, અને દેવસારમ પાસેથી ચોથાઈ અને સલાંમી લેવસ, એટલુંજ નહીં પણ એક બીજી રમત ઉભી કરીને તેની ઉપર મોકલસ, કે જેનો ખોલાશો તેનીથી થાઈ સકશે નહીં, અને તેની પાસેથી બેવડી ચોથાઈ અને સલાંમી આપણુ લેઈસું.” (આએ સખુના શાંલલીને) શેહનશાહ નોશેરવાંને તેહને તરંજ વખત આશેરવાદ દીધો કે, આ વંજોરગમીઝે માહુરા તખ્તિતુસ તું જીવતો રેહજે ! એટલું કહીને વજોરગમીઝેને ૧૨૦૦ દેરમ (ધનાંમ તરીકે) આપવાનો શેહનશાહ હોકમ કીધો. બીજે દાહડે વજોરગમીઝે તખ્તિતુસને પોતાની નબદીક ખોલાવેઓ અને તેને કહીઉં કે દેવસારમ (રાજા) એ લડાઈની તીસલની ખતલબથી આએ શેતરંજ બનાવીછે. આએ શેતરંજની અંદર બે મુખ્ય શરદારો, જેમ લશકરની સફમાં લશકરને કાએદાસર રાખનારા (બે) પાદશાહો (લશકરની) દાબી અને જમાણી બાજુએ હાએચ તેમછે; ફરજીન (ધઆને વજર) એ પેહલવાંનોના સરદાર (ધઆને સેનાપતી) ની જગોએછે; ઘોડો એ સવારેખા સરદારની જગોએછે; અને પીઆદો (અથવા પીઆબ), એ લડાઈની અંદર હરોલમાં ચાલનાર પીઆદાની

૧—આએ વજરને ફારસી ગરંથકારોએ *موجر*, વજોરગમેહર, *موجر*—અબુજરયમેહર, *موجر* વજોરગમેહર, *موجر* પત્રસૂઢ, ઇત્યાદી નાંમોથી જાણાવેલાછે.

જગોએ. એ પછી તખ્તિતુસે શેતરંજનો દાવ માંડ્યો અને વજારગમીઝની સાથે રમવાનું શરૂ કર્યું અને તેમાં વજારગમેહર તખ્તિતુસની ઉપર બાર બાજી જીતેઓ, અને તેથી ધરંનદા આખા મુલકમાં મોહી ખુશી પેદા થાઈ. તેવાર પછી તખ્તિતુસે ઉઠીને શેહનશાહ નોશે- ૬  
રવાંનને કહીડં કે:—તમે સુખી રહેજો! આએ પરમાંજેની દાંનાઈ, જાહો-  
જલાલી, હીમત અને કુતેહમંદી પાક ખોદાએતાલાએ તમોને બખ્શીછે,  
તેથી તમે ધરંનનાં તેમજ બીજાં મુલકોના મલેક થએઆછેઓ. હીન- ૭  
કુસ્તાંનના દાનાવોએ ઘણીએક મેહનત તથા તસદી લેઈને આએ શેતરંજની  
રમતને ઉભી કરી અને તેને અતરે મોકલી આપી, તે રમતનો ખોલાસો  
કોઈથી નહી થએઓ, પાંચ તમારા (વજાર) વજારગમીઝએ તેનો ખોલાસો  
પોતાની જાતી બુદ્ધિથી ઘણી સેહલાઈ અને જહરપથી કરી બતાવેઓ; અને  
તેથી તું શેહનશાહના ખજાનામાં કેટલીએક દોલતનો વધારો કરીશ.

એ પછી બીજે દિને શેહનશાહ નોશેરવાંને વજારગમીઝને પોતાની ૮  
હજુરમાં ખોલાવીને પુછીડં કે, એ મોહરા વજારગમીઝ! જે ચીજ બના-  
વીને દેવસારખ ઉપર મોકલવાની તુંએ મને કબુલાત આપીછે તે કેહી  
ચીજછે? તેઆરે વજારગમીઝએ (શેહનશાહને) અરજ કરી કે, આએ ૯  
આલુ હજુરાના પાદશાહઓમાં અરથશદર (ઇઆને અરદેશેર બાબકાંન) ઘણો  
ઉદીઓગી તથા દાંનેશમંદ પાદશાહ થાઈ ગીઓછે, માંટે ‘વીનેઅરથશદર’  
નાંમની એક નવી રમત પાદશાહ અરદેશેરનાં નાંમથી હું ઉભી કરું, તેમાં  
‘વીનેઅરથશદર’ નો તખ્તો ગોએઆ સફંદારમદની જમીન તરીકે બનઈ,  
અને તેનાં ૩૦ મોહરાંને મહોનાના ૩૦ દાહડા અને રાતની જગોએ કરું,  
તેમાં ૧૫ મોહરાંને શુરૂદ બનાવી તેહને દાહડાની તમસીલ આપું, તથા ૧૫  
મોહરાંને કારાં બનાવી તેહને રાતની તમસીલ આપું, અને દરએક ફરતાં  
મોહરાંની ચાલને આસખાંનના ઘરેહોની ચાલને મલતી બનાઈ; અને તે ૧૦  
ફરતાં મોહરાંમાંનાં એકને જેમ આહુરમજદ પોતે એકછે અને દરએક નેકી  
તેનીથીછે, તેની તમસીલ આપું. એ મોહરાંને જેમ આએ અને આવતી ૧૧  
મીનાઈ જોહાંનછે, તેહની તમસીલ આપું. તરંબુ મોહરાંને જેમ હુમત, ૧૨  
હુમ અને હુવરશતને લગતો વીચાર, વચન અને કાંમછે, તેહની તમસીલ  
આપું. એઆર મોહરાંને જેમ એઆર ઉતસર (ઇઆને આતશ, પવન, ૧૩  
પાંણી અને ખાક) કે જેનીથી આદમીછે તેની, તથા ઉગમણ, આઠમણ,  
દખણ અને એઆતર જે ફુનીઆંની એઆર દશાછે તેની તમસીલ આપું.

- ૧૪ પાંચ મોહરાંઓને જમ ખોરશેદ, માહ, સેતારા, આતશ અને આસમાંનું
- ૧૫ ઉજ્જું એવી પાંચ રોશનીછે, તેની તમસીલ આપું. છ મોહરાંઓને જમ (આહુરમજદે) ફુનીઆની પેદાએશને વરશને લગતા ગાહંબારના છ વખત
- ૧૬ ઉપર પેદા કીધીછે, તેની તમસીલ આપું. ‘વીને અરથશદ્દ’ ના તમસીલ ઉપર મોહરાંઓની ગોઠવણ, જેમ આહુરમજદે ખોદાએ આએ ફુનીઆની
- ૧૭ પેદાએશને પેદા કીધીછે, તે માફક કરું. ચાલની અંદર, દરએક મોહરાંની આવાંણ જાવણને, જેમ આએ ફુનીઆમાં આદમીઓનો આતમાં ગેંથી (નેક અને બદ) સકતીઓની તરફ સંબંધ ધરાવેછે અને જેમ સાતે ઘરેહઓ ખાર બરૂજ (ધ્યાને રાસી) માં વક્રિ અને ખારગી થાએછે અને તેથી એકબીજાને માત કરેછે તથા એકબીજા ઉપર ફાવેછે, અને જેમ આદમીઓ આએ ફુનીઆમાં એકબીજાને ખારેછે અને એકબીજા ઉપર ફાવેછે તેની
- ૧૮ તમસીલ આપું. વલી આએ રમતની ચાલમાં સઘલાં મોહરાંઓ ઉંચકાઈ જાએ તેને આએ ફુનીઆમાંથી સઘલાં આદમીઓ ગુજરી જસે તેની ખીસલ આપું. અને ફરીને જે રમત ખારેઆમાં આવે તેને રીસ્તાખેજને વખતે સઘલાં આદમીઓને પાછાં જીવતાં કરસે તેની ખીસલ આપું.
- ૧૯ જેઆરે શેહનશાહ નાશેરવાંને તેનીથી (ધ્યાને વજારગમીઅથી) એવી વાત સાંભલી તેઆરે ખુશ થએઓ અને હોકમ કીધો, તેથી એક સરખા ૧૨૦૦૦ અરબી ઘોડા શુનાં અને મોતીથી ઘણા સીનગારેલા, તથા ૧૨૦૦૦ ચુનતદા ઇરાંની જવાંન સવારો, તથા ૧૨૦૦૦ આઠ પડનાં બખતર તથા ૧૨૦૦૦ હીનદી ફેલાદની રોનકદાર તલવાર, તથા ૧૨૦૦૦ ગોહરના સાત આંનવાલા કમરબંદ, અને એ ઉપરાંત પેલા ૧૨૦૦૦ ઘોડા તથા સવારોને જોઈતી સઘલી વસ્તુઓથી જેમ એક ઘણાં નાંઠલાં બચાંને સનગારે તેમ સનગારેઆ અને તેઓની ઉપર વજારગમીઅને ખુખતીઆર હૂંડવીને ખોદાએતાલાની મદદ તથા તેહની નેક બપ્રશેશને લગતા મોબારેક રોજે હીંદુસ્થાંન તરફ મોકલેઓ.
- ૨૦ જેઆરે હીનદુસ્થાંનના માહરાજા દેવસારમે આએ તરેહનો (હદીઓ તથા ‘વીનેઅરથશદ્દ’ ની રમત) જોઈ, તેઆરે (તે રમતનો ખોલસો કરવા સાડ) તેણે વજારગમીઅ પાસે ૪૦ દાહાડાની મેહતલ માંગી લીધી; પણ ‘વીનેઅરથશદ્દ’ ની મતલબ સહમજ સડે તેવો કોઈ શખ્સ હીંદુસ્થાંનના વીદવાંનોમાં હુતો નહી, તેથી વજારગમીઅએ દેવસારમ રાજા પાસેથી અસલ

કરતાં એવરી ખંડણી તથા સલાંબી લીધી અને સારા હઠીઆ તથા મોહટી ઇજ્જત સાથે પાછો ઇરાંનના દેશમાં આવેઓ.

શેતરંજની રમતનો ખોલાસો આએ તરેહનોછે કે જેમ દાંનેશમંદાનો ૨૧  
કોલછે કે આદમીઓ અકલથી (દરએક કાંમમાં) ફતેહ મેલવેછે. તેમ અકલને  
લગતી સકતી જે હોશછે તેહની મારફતે શેતરંજને લગતાં કાંમની સઘલી  
મતલબને સહમળવી; અને શેતરંજની બાજુ એવી રીતે ખેલવી કે, પોતાનાં  
બલવંતાં મોહરાંઓને જાલવી રાખવાની તબવીજ કરતાં ખેલા બીજાનાં  
બલવંત મોહરાંઓ કેમ લેવાઈ સકે તે વીસેની ઘણી કુશલ કરવી, અને તે  
બીજાનાં બલવાં મોહરાંઓ લેવાઈ સકે તેહને સાડું ખરાબ રમત નહી  
રમવી અને હમેશાં એક મોહરાંને રમતી વખતે તથા અટકાવતી વખતે  
પુરવું ઘેઆંત રાખવું અને એવી રીતે રમવું કે જેમ નેક રીતની અંદર  
તે મહડતે દરજ્જેનું ફેહવામાં આવે.



**અન્દરજે ખુસરોએ કોબાતાંન (ઈઆને શેહનશાહ નોશેરવાંન આદેલની વસીઅત) નો પેહલવી પુસતક ઉપરથી કરેલો તરજુમા.**



એમ કહેછે કે, બેઆબર રવાંનના ખુસરો એબને કોબાદે (ઈઆને શેહનશાહ નોશેરવાંન આદેલે), જે વેલા તેહની જનદગીના વખત પુરો થવા આવેએ તે વેલાએ, બદનમાંથી જવને જુદો પડવા આગમય, પોતાના વજર અમીરોને વસીઅત કીધી કે:—જેઆરે માહરાં બદન- ૨  
માંથી આવે જવ જુદો પડે, તેઆરે તમેએ આવે માહરાં તખ્તને ઉઠાવીને, મહને એસફાંનમાં લેઈજવો; અને એસફાંનમાં મને મેલીને તાંહાં સરવે (હાજર થાએલા) લોકોને તમેએ બુલંદ આવાજે કહેવું કે:—આદમીઓ ! તમે શવાબ કરવામાં ઉલટવાંન રેહજે, ૩  
અને ગુનાહ કરવાથી ખચીત દુર રેહજો. આવે ફુનીઆની દોલ- તને હલકી ગણજો, કારણ કે આવે તે બદનછે, કે જે, ગેઇ કાલે આવી હાલતમાં નહી હવું. એની હજુરમાં આદમીઓ તરણ કદમની અંદર ઉભાં રેહતાં હતાં, અને જે હુમેશાં દર વખતે આવે ફુની- આની દોલતથી પુણુનો વધારો કરવું હવું. પણ આવે જો કોઈ તેહની ઉપર હાથ મેલેતો તેહને રીમનીને લીધે બરશનુમ નાહવું જોઈએ, નહીતો લોકો તેહને પાકુ ઇઅનજાંની બંદગી તથા ભલા લોકોની સાથે વાતચીત કરવાથી અટકાવે. ગેઇ કાલે (આવે બદન પોતાના) પાદશાહી દબદબાને લીધે પોતાનો હાથ કોઈને આપવું નહી હવું; પણ આવે (તેથી ઉલટું બનીઉંછે કે), રીમનીને સાડું કોઈ તેહને હાથ લગાડવું નથી. ૪  
માટે ફુનીઆનાં આદમીઓ ! (તમે શરવેના) આશીરવાદ મેલવો તેમ (આવે ફુનીઆમાં) ચાલજો. દીલમાં સાઆં કાંમ કરવાનો વીચાર કરજો. ફુનીઆનાં લોકોનાં (ભલાં) કાંમને સાડું ઉલટ જરેલાં તથા કઉઅતદાર રેહજો. કાએદાસરનાં અને પ્રમાંણીક કાંમ કરજો. ઇનસાફનાં કાંમમાં હુમેશાં સખી અને સાઆં લોકોના વચણ સાથે એક મલતા રેહજો. આતમાને લગતી વસીઅત કરનારાઓની વસીઅતને તથા દીનને લગતી નસીહતને



સાંભલનાર થજે, અને (તેહને લગતું) કાંમ ઘટતી રીતે અને પ્રમાંણી કપણાંથી કરજે. પોતાના હકની ઉપર રાજ રેહજે, અને બીજા કોઈના હકને હુટસોંમાં. દરવેશોની મેહમાંનદારી કરવાની બેપરવાઈ કરતામાં. ધેઆં આપો કે હકુમત કેહવી<sup>૧</sup> રીતે જતી રેહજે. અને દોલતનો કેમ અનંત આવેજે. અને અહડતે દરજોનાં માણસની ખાલખતા તથા તેહની તરફનો લોકોનાં પેઆર કેમ જતો રેહજે; તથા સંકટ અને કંગાલીઅત સી રીતે ગુજર કરેજે. અતરે માંણસની જીનદગી ટુંકીજે અને આવતી દુનીઆમાં તેહને લાંમબી જીનદગી ગુજારવીજે. તાંહાં (આદમીઓને સાડ) રાખત હરીફ અને સાચો નીઆધીસજે. માંણસો તાંહાં, સવાખ કરજે મેલવવાનાં નથી,<sup>૨</sup> માટે (આએ દુનીઆમાં) તમો લાંમ રૂસવતને લગતું કાંમ કરતામાં. અને રવાંનને બદલે તનને પસંદ<sup>૩</sup> કરતામાં. જો તમોએ ઘણો સવાખ નહી કરેઓ હસેતો, તમારીથી ચીનવદ્યુલ ઉપર ગુજર થાઈ શકવાની નથી; કારણ કે તાંહાં મેહર અને રશનેના જેવા નીઆધીસોજે. તમો જો (આએ દુનીઆમાં) બલી દીનવાલા<sup>૪</sup> રેહસોતો (આવતી દુનીઆમાં) ગરોથ-માંનનું મકાંન મેલવસો. અફસોસ<sup>૫</sup> નહી કરસો તો, કીરતીવાંન થાસો; કેમકે નેકી અને બદી દર વખતે અને દરએક શખ્સથી થાઈ સકેજે. આએ દુનીઆંને (એક મેહમાંનના) ઉતારાની જગો તરીકે ગણજો. મેહનત લેઈને ગુનાહનું નીવારણ કરવા સાડ તથા બેહશતનાં મકાંનને પોતાનું કરવા થકી પોતાની જાતને નેકી કરવામાં ઉજમવાલી રાખજો.

૬ (તમારામાંનાં) દરએક જણે (આએ વાત) ધેઆંનમાં રાખવી જોઈએ છે કે, હું કાંહાંથી આવેઓ છું ? સા કારણસર હું અતરે (આવેઓ) છું ?

૧ માંણસો ત્યાં સવાખ કરજે મેલવવાનાં નથી તેહની મતલબ એછે કે આએ દુનીઆંથી ગુજરી ગીઆ પછી આદમી કોઈની સવાખનું કાંમ કરી શકવાનું યા કરજે મેલવી શકવાનું નથી. વારતે જેમ અને તેમ વગર વખત આવે આએ દુનીઆમાં નેકીનાં કાંમ કરવાં શરણે.

૨ રવાંનને બદલે તનને પસંદ કરતા માં—તેની મતલબ એ છે કે, જેની કાંમ કરે તેનો આવતી દુનીઆમાં તમોને ફાએદા મલે ત્યાં કરજો. આએ દુનીઆનાં તકલીદી અને હુવસી સુખને લગતાં માં કરતા.

૩ બલી દીનવાલા—એટલે જે યાદઅેતાલાને માંનવાની જે બલી ‘મજદી-અસની દીન’ છે તેની તામેદારીમાં પોતાને રાખનારા.

૪ અફસોસ કરવો—એટલે જે કોઈ નેકીનાં યા શારાં અને ઉદ્દોઆગને લગતાં કાંમ કરે તે નહી દેખી શકીને તે વીસે ગમગીન થવું.

ખાહું મહને કાંહાં જાવું નેઇસે ? અને તાંહાં માહરી પાસે શું માંગસે ?  
હું એમ શહમજી છેઉં કે, હું અહુરમજદ ખોદાયેની હજુરમાંથી (અતરે)  
આવેલો છેઉં. અને અતરે હું ન આવેલો છેઉં, તે દરજને (ઇંઅનિ યુરા  
નેસ્તાને) આજેન કરવા સાડું આવેલો છેઉં. મહને પાછું અહુરમજદ  
ખોદાયેની હજુરમાં જવું પડસે, અને તાંહાં માહરી પાસે (હુંએ અતરે)  
શું નેકી કીધી, દાંનાઓને લગતો શું. ઉદીઓગ કીધો, અકલ સાથે કેહવી  
રીતની છનદગી ગુજરી, અને એકશરખી રીતે શુધરેલો, ખવાસ સી રીતે  
શખેલો, તે (જાંણ્યા) માંગસે.

ખુશ રેહજો શેહનશાહ ખુસરો કોખાદનું રવાંન ! કે તેણે આએ પર- ૭  
માણેની (પોતાની તરફથી) વસીઅત કીધી અને તેને લોકોમાં જાહેર કરવા  
સાડું કરમાવીઉં.



## આએ પુસતકને છપાતાં થાએલી ભુલને લગતું ગુજરાતી શુદ્ધિ પત્ર.

### દી બાંચો.

સર્ક.	સતર.	અશુદ્ધ.	શુદ્ધ.
૧	૨૧	ચલાવ્વનો.. . . . .	ચલાવ્વનો.
૧૪	૨૮	આતરેપાતચ . . . . .	આતરેપાત.

### ગ ને જો શા ચ ગાં ન .

સર્ક.	સતર.	અશુદ્ધ.	શુદ્ધ.
૯	૧૧	આપમતખથી . . . . .	આપમતખથી.
૯	૧૮	આખો, .. . . .	અખો.
૯	૨૩	બુદ્ધી . . . . .	બુદ્ધી.
૧૦	૧	(ઈઆને છુતી રીતે . . . . .	(ઈઆને છુતી રીતે).
૧૭	૨૪	તેણે . . . . .	તેણે આએ દયાતી વીણે.
૧૮	૨૬	ગાયોમરદ, .. . . .	ગાયોમરદ.
૧૮	૩૨	જોડાથી .. . . .	જોડાથી.
૧૯	૨૧	{ ખેતીવારી અને જમીનની { આખાદી કરવામાં, . . . . .	{ ઉદ્યોગ અને (દેશની) { આખાદી કરવામાં.
૨૦	૮	( પેદાએશને . . . . .	( પેદાએશને ).
૨૦	૧૭	આપવોછે, .. . . .	આપવો અને શીરનાએજ તથા તનપસીનનું બનવુંછે.
૨૬	૨૬	૧૫૬ મેલેલોછે, .. . . .	તે સર્ક ૨૭ મે સતર પેદલી. એ મેલવો.
૨૯	૨	માર . . . . .	મારા.
૩૦	૩	કકરાની સેવટે ૧૬૮ . . . . .	કકરાની આગળ ૧૬૮.

### અ ન દ ર જે આ ત રે પા ત .

સર્ક.	સતર.	અશુદ્ધ.	શુદ્ધ.
૬	૨૩	અંદરી .. . . .	અંદર.
૭	૧	( સવાખના .. . . .	( સવાખના ).
૯	૧૪	જુદાં . . . . .	જુદું.



## PREFACE.

---

With the aid of the auspicious name of Ahurmazd, the holy creator (of all things), and under the beneficial influence of the benedictions of the holy prophet, Zarthost Spitman, I begin the preface to this little volume.

The book, entitled "Ganjesayigan," was written in the reign and at the order of the religious and sapient king of the Sassanian people, Noshirvan the Just, by his very learned minister, Vazorg-meher. To interpret a vision which Emperor Noshirwan saw (in 505 A.D.) a short time after his succession to the throne of Persia, Vazorg-meher was brought up to his court from a Zoroastrian college of the city of Merv by a person named Ajadsarav. Ever since that time he by his learning alone obtained the title and exercised the privileges of prime minister over the rest of the nobility and ministry at court. • From these facts we may safely conclude that the work is one of great antiquity and was written over 1370 years ago.

In the introduction to this work this celebrated statesman declares the motive of his writing it in the following words;—"I am the minister of Emperor Noshirvan of Persia and it is my intention to explain (in this work) to the kings, satraps, and nobles of Persia, the true distinction between permanent and evanescent wealth in this world

and thus direct them by precept to (the means of) acquiring such wealth as is ever-permanent, indestructible, and conducive to the true happiness of mankind. I have accordingly, at the command of Emperor Noshirtan, written and published this work."

While explaining in the work the distinction between the permanent and the evanescent elements of the wealth acquired by man in this world, the learned statesman declares that wealth, or the sum of all things belonging to this world, has no solid basis, can be enjoyed by no one to eternity, and is mutable. Nevertheless, says he, man cannot acquire this unreliable and ever-changing wealth without the favour of Providence. He alone obtains the most of it with the least industry whom the all-favouring Lord has ordained to be its possessor. And hence it is that such a man does the noblest deeds, enjoys royalty, acquires honourable rank and distinction, and achieves fame. He furthermore asserts that a foresighted man clearly sees that the best of heroes in this world will after a century have at last to die, that before the lapse of three hundred years his family will be reduced to evil plight, his name will no more be remembered, his efforts and exertions will all go to nought, and his whole wealth and power will be enjoyed by chiefs and heirs others than himself. He thus does with his wealth such good and virtuous deeds as afford happiness to his fellow-men in this and to himself in the next world: for, he knows that the wealth acquired by doing good deeds is permanent, indeprivable, and incapable of being ever destroyed.

After this, the learned statesman avows himself to be an unflinching firm believer in the the Mazdiasnian faith of Zoroaster and in its chief doctrines, such as the existence of angels and non-existence of demons, *ravan*, *din*, heaven, hell, justice meted out on the third day (after death), resurrection, the final and imperishable embodiment of man &c. and shows his anxiety to direct according to them the behaviour of the kings of Persia who were under his charge.

Then follows the work itself in its ordinary catechetical form.

He has explained in this work the whole system of Yezdanparast faith in a scientific manner and in language intelligible to all and has given very proper explanations about Ahurmazd, Ahriman, angels, demons, and Drujs. Then follows—what is worth knowing—an exposition of the chief commandments of our faith, viz. those about *humata*, *hukhta* and *huaresta* and *dusmata*, *duzukhta*, *duzuaresta*. Description is next given of the faculties in man which are proper to Ahriman and which lead people the wrong way and of those which are given to him by the Holy Aburmazd for his self-defence against the former ones. This account is intended to be explanatory of all the good and bad principles that compose the various faculties and is followed by a relation, *longa atque lata*, of the means that man has to adopt for his sensible behaviour in this world.

The Shah Namah is a history (in verse) of our Yezdanparast kings written, as far back as nine hundred years and on the authority of ancient Pehlvi works, by



the prince of poets, Firdusi Tusi, who flourished in the reign of Sultan Mahomed Gaznavi. No historical work, not even the Shah Namah, gives us any information about Vazorg-mehér's father or his name. We, however, know it to have been Bukhté from statements which this accomplished statesman has made about his reverend sire in his own authentic work.

The manuscripts that I obtained of this book are three in number. The first of these was transcribed in in the Samvat year 1067, (month Ardibehest and day, Gose) by a chief Peshwa \* of our religion at Broach, for the use of a pupil of his, named Sahzad, the son of Saad and descended from Farokh, the son of Hormazd. This formed the basis of a copy made by Ervad Kamdin, the son of Shehryar, the grandson of Neriosangh, and the great grandson of Samand who, however, says nothing about the year of its transcription. The second was transcribed from the abovementioned copy of Ervad Kamdin by the late Dastur Rustamjee Behramji Sanjana† in the Yezdezardi year 1131 at Surat and was kept in his own library. The third is only a copy of the second.

This copy is one of those of a number of Pehlvi works written out by the late Dastur Rustamji Behramji Sanjana in the Yezdezardi year 1148 for the late Dastur Kausji Rustamji Bhikaji of Surat. It is now in the

---

\* The rank of "chief Peshwa" among the Parsis is nearly, if not quite, equal to that of "Archbishop" in Christian countries.

† This deceased priest was the grand-father of Dastur Edalji Dornaji Sanjana, head-priest of the Shenshai Parsi community of Bombay and both grand-father and grandson taught the doctrines of their faith to several of the Dasturs of Nowsary and Surat.

library of the Parsi Panchayat of Bombay and is bound up with copies of other Pehlvi works in a volume of large size. It was forwarded to me for my use by Mr. Nusserwanji Behramji, the worthy Secretary of the Panchayat, with the sanction of the trustees. For this act of civility I tender in this place my thanks to the said Secretary and the Trustees. The first and the second of these copies are in the library of my late patron, Dastur Edalji Dorabji Rastamji Sanjána.

The text now published is the result of a searching collation of the three manuscripts. That this Pehlvi work was written in the reign of king Noshervan and that Vazorg-meher, his prudent minister, was its author is proved from the Shah Namah of Firdusi Tusi. This latter work, based on original Pehlvi writings, was written five hundred years after the composition of the Ganjesayigan (*i. e.* in 997 A.D.)

In a passage of this poem whose commencing line runs thus, "Vazorg-meher advised Emperor Noshervan to speak good words and do good deeds," the accomplished minister thus addresses the Emperor about the composition of his book:—

چنین گفتہ کا یاد اور تازہ روی	کہ بر تو نیاید سخن عیب جوی
نوشتہ سخن چند بر بہاوی	ابرد فتر و کانز خسروی
سپردم بگنجور تا روزگار	برآید بخواند مگر شہریار

"O thou just king of joyful countenance, I have, to foil the aims of fault-finders against thee, written a work in the Pehlvi tongue on such paper as thou likest. And that thou mayst read it at all times, I have delivered it to the superintendant of the royal library." In the same



דאס וואס מ'האט אים געגעבן, וואס מ'האט אים געגעבן, וואס מ'האט אים געגעבן,  
 וואס מ'האט אים געגעבן, וואס מ'האט אים געגעבן, וואס מ'האט אים געגעבן,  
 וואס מ'האט אים געגעבן, וואס מ'האט אים געגעבן, וואס מ'האט אים געגעבן,  
 וואס מ'האט אים געגעבן, וואס מ'האט אים געגעבן, וואס מ'האט אים געגעבן,  
 וואס מ'האט אים געגעבן, וואס מ'האט אים געגעבן, וואס מ'האט אים געגעבן,  
 וואס מ'האט אים געגעבן, וואס מ'האט אים געגעבן, וואס מ'האט אים געגעבן.

"Several of these demons (*i. e.* evil passions) belonging to Ghanimino are considered to be the rivals of the soul and have been given unto mankind as their foes to invigle them into wrong doing and to make them needy (of the bliss of the other world).

Q:—What are those demons and how many are they?

A:—They (are ten in number and) are avarice, want, anger, jealousy, stubbornness, lust, enmity, idleness, make-bating, and slander.

Q:—How do the attributes pertaining to these demons tyrannize over men?

A:—The attributes of avarice make men quite discontented and cause them to seek shadowy good. Those of want cause them to suffer miseries themselves and to do great harm to others. Those of anger make them ungrateful and give them strength to do evil deeds. Those of jealousy create in them the desire of destroying another's happy condition and teach them to entertain vicious hopes (about others). Those of stubbornness make them litigious. Those of evil lust make them selfish and injurious to the interest of others. Those of enmity make them terrible and cruel. Those of sloth make

them idle and forgetful. Those of the make-bating devil teach them to conceal true facts and to be hypocritical, and those of slander make them unworthy.

• ده اهریمنند آن بنیروی شیر	که دارند جان و چرخ را برزیر
بد و گفت کسری کدّه دیو چیست	کرایشان خرد را بیداید گردیست
چنین داد پاسخ که آرزو نیاز	دو دیوند بازور و کردن قراز
دگر خشم و رشکست و نکست و کین	چو نام و دو روی و ناپاکدین
دهم آنکه از کس ندارد سپاس	بنیکی و هم نیست یزدان شناس
بد و گفت ازین شوم ده پرکزند	کدامست اهریمن و زورمند
چنین داد پاسخ بکسری که آرزو	ستمگاره دیوی بود دیوساز
که او را نه بینی تو خشنود هیچ	همه در فرونش باشد بهیچ
نیاز آنکه او را زانده و درد	همه کور بیند و رخساره زرد
کزین بگری خسرو دیو رشک	یکی دردمندی بود بی پزشک
اگر در زمانه کسی بیکزند	بیند شود جان او دردمند
دگر ننگ دیوی بود پرستیز	همیشه بد کرده چنگال تیز
دگر دیو کین است برخشم و جوش	مردم برارد بفاکه خروش
نه بخشایش آرد بکس بر نه مهر	دژ آگاه دیوی پر آژنگ چهر
دگر دیو نام کو جز دروغ	نداند نراند سخن با فروغ
دگر آن سخن چین دو رویه دیو	بریده دل از ترس کهان خدیو
میان دو تن جدگ و کین افکند	بکوشد که پیوستگی بشکند
دگر دیو بیدانش ناسپاس	نداشد خردمند و نیکی شناس
بنزدیگ او رای و شرم اندکیست	بچشمش بد و نیکی هر دو بیکست

They are the ten demons who degrade the (human) understanding and soul. Then came Noshervan's question. "What are those ten demons"? to which the following answer was given:—avarice and want are two very roguish and mighty demons and they are followed by anger, jealousy, stubbornness, enmity, slander, make-bating, evil intention and ingratitude.

Q:—What kind of evil power do these ten injurious evil-doers possess?

A:—Avarice is a tyrannous devil who makes men idle, is never satisfied with anything, and from a desire of getting more always injures others. That is want which makes (a man) always sorrowful, miserable, pale-visaged, and purposely blind, although he has eyes to see.

The demon of jealousy produces such an irremediable disease (in men) that it is a matter of death to him (who suffers from it) to pass a day without doing harm to some one or another. That of stubbornness is ever contentious and very eager to do evil. That of enmity is angry and impetuous, gives untimely annoyance to men and shows mercy or pity to none. That of slander speaks nothing but lies and is a stranger to truthfulness. The make-bating demon is broken-hearted from fear of God, in as much as he is the cause of quarrel and enmity between two persons and tries to destroy the harmony existing between them. The foolish demon of ingratitude does not recognise good sense and virtue and is absolutely devoid of gratitude or wisdom: on the contrary virtue and vice make no difference to him.

The striking similarity of a great part of the conversation in this passage between Emperor Noshervan and Vazorgmeher to what we meet with in the original work drives us to the clear inference that the poet Firdusi had with him a number of historical works on the Sassanide period and this among them and that he reproduced a part of its contents in his "Shahnamah."

Again in an appendix, containing a collection of many of the wise writings of Persian, Roman, Arabian, and Hindu savants, which Abuali Mahomed, the son of Mahomed Maskuyè and a learned Muslim author, has added to his work called "Zavedane Kherad", \* he thus speaks of "Ganjesayigan":—

کلمات بزرگمهر بزرگمهر که از حکماء مشهور است میگوید دیدم دنیا را باتغیر و زوال و اهل دنیا را در کرو مانمهای چیزبی و کسی که تلف شد یا میشود و متاع دنیا را اندک و خوف و زوال آنرا بسیار و زندگانی در آن ناقص و نیز دیدم که اگر دنیا بتمام یک کس را بود و بتمام مطالب و آرزوهای خود از زن و فرزند و عزت و احترام و تسلط بر دشمنان بود و از آفات و مکرهات در امان باشد و در کمال فائز باقی سالهای سال که نهایت عمر آدمی تواند بود زندگانی نماید تا وقتی که بدنش فرسوده شود و حسن و جمال از و مفارقت کند بصد سال نکشد و این مدت خود معلوم که در حبیب ملک بزوال چه باشد و بعد از و باندک زمانی جمیع آنچه جمع کرده بود متفرق گردد و بندهای که گزاشته خراب شوند و نام او از یاد رود و جیش فراموش و اندوخته او و مال کسب او فاسد و خیال و حکومت او منتقل و اموال او بمیراث خواران متصل گردد مگر تقوی و نیکو کاری که عامل آن خراب و ضایع نمیشود ذکر جمیل او در دنیا باقی میماند برانندم که احتراز کنم از هر شر و بدی که باعضای و جوارح کردنی باشد و در دل کره زدن و نزدیک کردن نیکو کاری و باندوختن آشنای که باعث یاد آوری و ذکر خیر بود بنابراین اینسخنان را که بطریق سوال و جواب نوشته ام یادگار گزاشتم اگر کسی گوید که کیست اولی بسعادت گوئیم آنکه گناهان او کمتر باشد اگر گویند گناهان که کمتر است گوئیم آنکه قایم تر باشد بدین خدا و دور تر از دین شیطان اگر گویند دین خدا کدام است گوئیم نیت نیک و گفتن و کردن خوب اگر گوید چیست نیت نیک گوئیم میان روی و گفتن خوب راستی و کردن خوب جوانمردی و در گزشتن از لغزش مردم

\* This Persian work was printed and published in Persia in the Yezdesardi year 1246 by Mr. Mauekji Limji Hoshang Hataria.

“The words of Bujorgmeher:—Vazorgmeher, who was a well-known savant, speaks thus:—

I saw that this world was liable to destruction and to change, that the men of this world deplored the injury that happened to anything or any person, and that the wealth of this world was unstable and liable to great loss and did damage to life. And I further saw that, even if the world did in every respect exist for one person, if he realized every desire and wish of his, *e. g.* about (his) wife, children, honour, dignity, and victory over his foe, if he remained safe from misfortunes and disagreeable things, and if he spent his life, just as human life can be spent, from year to year in perfect ease, yet after a century's lapse his body would be destroyed and his virtues and his beauty would separate from him. Then will he himself know what is to happen to him in the region free from harm (*i. e.* in the eternal world hereafter), and (find) that the wealth he has amassed will be distant from him in a short time, that the houses he has built will be desolate, that his name will not be remembered, that his army will forget him, that the goods he has acquired and the works he has done will go to nothing, that his thought and government (*i. e.* the public opinion about his government) will be changed and his wealth will go to his heirs; but the works which are charitable and help-giving in the future world and which he may have done (here) will not deteriorate or suffer any harm and the memory of his worth will be lasting in the hearts of men. Hence I resolved to keep away those with whom I had any dealings from doing bad and vicious deeds or



entertaining their thoughts in their hearts and to bring them on the side of doing good deeds and acquiring the friendship of angels. And in this lay the cause of my own remembrance and thankfulness to God. Hence I have written these words (*i. e.* what follows) in the form of questions and answers and I have considered them a work of my memory (*i. e.* a work commemorating my life.)

If any one ask, what man is the most fortunate?

Then I say, he who commits no sins whatever?

If any one ask, what man commits no sins whatever?

Then I say, he who firmly adheres to god's way and keeps great distance from that of Satan.

If any one ask, what is god's way?

Then I say, virtuous thought, good speech, and good deed.

If any one ask, what is virtuous thought, good speech, and good deed?

Then I say that virtuous thought consists in thinking honestly, good speech consists in truthfulness, and good deed consists in charity."

In this manner the catechetical work of Vazorgmeher is reproduced in "Javedane Kherad" from pages 49 to 66. But the arrangement of the questions and answers in this book does not correspond with that in the Pehlvi work and on examination several of the

questions and answers are found to have been transposed in the former work.

The Pehlvi work consists of 160 questions and answers but by no means ends here. It is followed by another portion which is written in continuous prose and without any questions and answers. Under the impression that this continuous text was the work of another hand the copyists of the book have detached it and transcribed the first part only. It is on this account that in many of the books this work concludes only with the first portion and that the author of "Javedane Kherad" gave in his book the Persian translation of that part only.

In the copy of "Ganjesayigan" made by the late Dastur Rustamji Behramji Sanjana and his grandson, the late Dastur Tehmulji Navrosji Rustamji Sanjana, the portion of questions and answers is immediately followed on the same page by the other portion of continuous prose. Again the latter portion—from paragraph 159 down to the very end—concludes with the opinion that the wealth of this world is unstable, an opinion which Vazorgmeher has also put in the beginning of his work. This convinces me beyond all doubt that the plain prose text is penned by the same author and so I have inserted it here as a part of the original work.

Mr. C. R. Markham in his account of King Noshervan's reign in his learned history of Persia (see the edition of 1874 A. D. pp. 83-86) writes as follows about this eminent statesman :—

---

\* Vide "جاويدان خرد" (Mr. Manekjee Limjee Hoshang Hataria's Persian edition of 1246 A. Y.)

"His minister, Abujorg-a-mihir, was a man of extraordinary wisdom, whom he had raised from the lowest station at Merv. His virtues and talents shed a lustre even on those of the great monarch who employed them. He is said to have introduced the games of chess and draughts from India into Persia.

This great king was succeeded by his son Hormazd, who had been educated by Abuzarg-a-Mihir, the famous minister of Noshervan, and often called by Roman writers the Seneca \* of the East." Then comes a note of the same learned author on the death of Abuzarg-i-mihir. It runs thus :—

"Hormazd put the virtuous and learned Abuzarg to death, on a suspicion that he had become a Christian."

I do not agree with this view about the minister's death and know of no authentic work which can support it. For along with Abuzarg-i-meher three other ministers of king Noshervan, by name Yazdagosp, Mahaajur, and Zarthost, were successively killed by Hormazd who was afraid of their extensive influence and authority in the kingdom. When Noshervan asked Buzorgmeher, Yazd Gosasp, and the other fore-sighted ministers mentioned before, to point out that one of his two sons whom they considered fitter for his throne, they all expressed their dislike of the idea of Hormazd's coming to the throne on the ground of his being the son of the daughter of a Roman emperor. Noshervan, however, of his own accord and

---

\* A celebrated Roman philosopher who lived in the first century of the Christian era.

at the suggestion of other state-officers of his gave the throne to Hormazd. Hence the latter, from the fears that he entertained of his self being dethroned and some body else put instead by those ministers, murdered them.

The truth of this assertion can be proved from a passage in the Shah Namah, where the subject of the murder is narrated in the following strains:—

سه مرد از دبیران نوشیروان	دو زین هر سه پیر و یکی بد جوان
چو ایند گشسپ و دگر برز مهر	دبیر خردمند با فرو چهر
سه دیگر که ماه آذرش بود نام	خردمند و روشن دل و شاد کام
بر تخت نوشیروان این سه پیر	چو دستور بودند و همچون وزیر
همیشه است هرمز کوزین هر سه مرد	یکایک برآرد بذاکاه کرد
همی بود ار ایشان داش پهراس	که روزی شوند اندک رونا سپاس

“King Noshervan had three learned men, of whom the first was Yazdagostas, the second, the wise and famous Abuzarg-i-Meher, and the third, Mahaazar. Of these two were old and one young. As these three men were not only ministers but men of authority in Noshervan’s court, Hormazd was conscientiously afraid of them lest they should some day prove ungrateful to him. He hence determined to kill them all at once.” After the successive murders of these men, Hormazd Noshervan, in consultation with a nobleman, named Behram, the son of Ajarmehar, contrived a plot against the life of another nobleman, named Simah Burjin, and made the former utter false charges against the latter. In Firdusi’s description of the contest that ensued thereon between these two men occurs an allusion to Buzorgmeher.

Yazdagostas, and Mahaajar's protest to Noshervan against placing his eldest son Hormazd on the throne. It is as follows :—

ز سیماءبرزین تو نیکی میخواه	چنین گفت بهرام کایرادشاه
که نه مغز بادش بتن در نه پوست	که ویرانی شهر ایران ازوست
بدان بدتری برگزد داورى	نگوید سخن جز همه بدتری
بد و گفت کای نیک یار کهن	چو سیماءبرزین شنید این سخن
چنین دیورا آشنای مده	ببد بو تن من گواهی مده
ز گفتار و کردار اهریمنی	چه دیدی ز من تا تو یار منی
که تخمی پراگندی اندر جهان	بد و گفت بهرام آذر مهان
وز آتش نیایی مگر تیره دود	که آن بر فحشتین نخواهد درود
بر تخت شاهي بزانو نشاند	که کسری مرا و ترا پیش خواهد
چو ایزد گشسپ آن مه خوچه	ابا موبد موبدان بر زمهر
کرا زبید و کیست باقرهی	بپرسید کاین تخت شاهنشهی
که باشد بشاهی سزاوار تر	بکتر دهم یا بمهر پسر
زبانرا بیاسخ بپاراستیم	همه یکسر از جای برخاستیم
کس اورا بشاهی خریدار نیست	که این ترک زاده سزاوار نیست
ببالا و دیدار چون مادر است	که خاتان نژاد است و بد گوهر است
کفون زین سپش مرترا این جزاست	تو گفتی که هرمز بشاهی سزاست *

“Behram answered (king Hormazd), O generous king, expect no virtue from Simahburjin ; for through him has the city of Persia become a wilderness. He is totally senseless, he never speaks anything that is not vicious, and by vice he confounds justice. On hearing such expressions (of Behram,) Simahburjin (thus) addressed (him), O my old friend, do not speak wrong things about me and be not thus a friend of the devil. From the time that you have been my friend till this moment what evil have you found

in my expressions and actions? To this Behram, the son of Ajarmeher replied, why should you not be the first to taste the fruits of whatever you have sown in this world? From fire you can obtain nothing but black smoke. When king Noshervan called you and me along with Yazdago-sasp, Mahaajar, and that *mobedan mobed*, Abuzorg-i-Meher, to the throne and, setting us on our knees, asked the questions, Who will grace this imperial throne? Who is fitted for it by natural gifts? Shall it be given to the older or the younger son? Who is fit for sovereignty?, we all rose up and uniformly answered, that this Turk of evil descent, born of the daughter of a Roman emperor, was not fit for sovereignty and would be liked by no one, being, as he was, an image of his mother in complexion and stature. You, however, asserted his fitness for sovereignty and for that (assertion of yours) you must get this special reward."

In addition to the "Ganjesayigan" I have in this book inserted three other Pehlvi treatises. One of them is called "Andarze Atrepat Mārāspandān," the other, "Madiganechatrang," and the third, "Andarze Khusroe Kawadān." The first contains precepts about religion and worldliness delivered by Dasturan Dastur Adarbad Mah-respand to his son Zarthost. The second contains an account of the game of chess, introduced into Persia in the times of Emperor Noshervan by Devsaram, king of India, and of the game of Vinearthsadar, invented by Buzorg-i-Meher; while the third contains admonitions given by king Noshervan to his ministers and nobles.

A Gujarati translation of "Andarze Atrepātām Māh-respandān" was published in the year 1866 on behalf of

the "Society for making researches into the Zoroastrian Religion" by Ervad Sheriarji Dadabhai Bharucha. As this version is very scarce and requires a great deal of improvement, I have inserted here my own translation of the work.

Dasturan Dastur Adarbad mahrespand flourished in the time of Hormazd Shahpur, the grandson of Ardeshar Babekan, the founder and the first kings of the Sassanian dynasty. This learned Dastur had miraculous natural gifts and enjoyed the dignity of a prophet. By his miracles and his religious explanations he, in his own times, brought over the several non-Zoroastrian nations of Persia to his own religion and firmly established their faith therein. This highly proficient Dastur also wrote several works in Pehlvi and composed many prayers in the then current Pehlvi and Pazand languages. Of these latter there are several now extant, such as Patet Pashemani, Duva Nam Setayeshne, Afrine Gahambar, Setayeshne Amehospandan &c., &c.

In the Pazand prayer, called "Afrine Panzi" and composed in the time of Emperor Noshervan Kobad, the holy souls of all the religions men of Persia -- kings, heroes, Dasturs, and leaders of religion -- who helped and propagated the good faith and who lived from the time of the holy prophet, Zarthust, to that of Emperor Noshervan are remembered and a brief laudatory account of their works is given. The soul of Dasturan Dastur Adarbad Mahrespand is remembered therein after that of Emperor Ardeshar Babekan and he is there put down as one of the Peshwa Mobeds (*i. e.* priests whose rank is as

high as that of a prophet) possessing the power of the invisible angels.

I first translated "Madiganechatrang" in 1854 A. D. and in the month of August of the same year published it in the literary monthly, "Jagatpremi," which was then edited by a clever gentleman of our community and the present magistrate of the Girgaum Police Court, Mr. Dossabhai Framji, C. S. I. Bating some slight alterations the present translation is exactly like the other just mentioned.

The text of this treatise, inserted in this book, has been collated with and corrected on the basis of that of three other manuscripts. The first of these manuscripts was written in the year of Yezdezard 627 and bears no name of the writer. The second was written by the late Dastur Rastamji Behramji Sanjána in the year of Yezdezard 1131. The third is a copy of the second made out in the year of Yezdezard 1148 by the above mentioned deceased Dastur Rustamji for the late Dastur of Surat, Kausji Rustamji. The first two of these manuscripts are in my possession, while the third is in the library of the Parsi Panchayat of Bombay.

The Shahnamah proves to us that a king of India, to test the mental powers of the savants of Noshervan's court, sent him the game of chess and that it was elucidated

---

.-ṣṣṣṣ .-ṣṣṣṣ .-ṣṣṣṣ .-ṣṣṣṣ .-ṣṣṣṣ .-ṣṣṣṣ .-ṣṣṣṣ \*  
 .-ṣṣṣṣ .-ṣṣṣṣ .-ṣṣṣṣ .-ṣṣṣṣ .-ṣṣṣṣ .-ṣṣṣṣ .-ṣṣṣṣ

May "the strength of this prayer" descend on the souls of all the religious *mohels* and leaders of religion possessing invisible strength and with them on the soul of Adarbad Mahrespend.



by his wise minister, Buzorg-i-Meher. But the account of the game of "Virearthsadar," invented by Abuzorg from his knowledge of the tenets of Zoroastrian faith and taken, by the order of Nosheryan, to India to be interpreted by the alumni of the royal court there, does not exactly tally with that given in the Shahnamah.

• Of the Pehlvi treatise of "Andarze Khusroe Kawa-dan" I found only two copies. The first was done by the late Dastur Rustumji Behramji Sanjana for the late Dastur of Surat, Kausji Rustamji. The second was done by Dastur Rustumji's grandson, the late Dastur Tehmulji Navrosji Sanjana, for his own library and is at present in my possession. The text given here is the result of a careful collation of these two manuscripts.

The text of the Pehlvi works inserted here is given exactly as it stands in the original. To this is added a transliteration of the same in Zend characters and a vocabulary of all the important words occurring therein. A faithful translation of these works, both in Gujarati and in English, is also given.

Finally it must be pointed out that the destruction and loss of our religious books is to be ascribed as much to their paucity as to the little attention that my co-religionists pay to their study. One would surely fail in the attempt, if he made any, of acquiring from the Zoroastrians of our original country, Persia, copies of all those books that, having escaped destruction, now remain with our Dasturs and Mobeds in India. Even at the present day he will hardly be able to procure from the Zoroastrians of India six or seven copies written over ten

or fifteen years ago. And there are some of which not more than a single copy is extant. For these reasons and with the far-sighted hope that the printing of ancient works may in these times preserve them better and longer than their transcriptions I put these works forward with their original texts.

The Pehlvi glossary that is attached hereto does not contain all the words found in the above-mentioned treatises. Only those are given which have not occurred in the first four volumes of my edition of the Dinkard already published or which were not of common use.

Before concluding this preface I must mention that the English translation is done from the Gujarati at my request by Mr. Hirji Pestonji Wadia B.A., a member of the honoured family of the Wadias. For this work of my friend I accord him my thanks here.

PESHUTAN DASTUR BEHRAMJI SANJANA.

*The 21st day of the 1st month {  
of the year 1254 of Yazdegerd. }*



# PREFACE

TO THE

## ENGLISH TRANSLATION.

---

It is with some diffidence that these translations are put forth before the reading public. It is not easy to render an ancient author; even with a knowledge of the language in which he wrote; it is far less so to render the same second hand without any such knowledge and on the basis of a translation in a modern language. That such a rendering may lose the spirit and miss the peculiarities of thought and style of the original is more than probable. The translator, however, ventures to say that he has tried his best to give a strict and accurate version of the Gujarati translations of Dastur Peshutan which, he is assured, are exact and faithful to the original. Hence a perfectly literal rendering is given, wherever it appeared from the Gujarati that any peculiarity of expression or mode of thought of the original was to be brought out or that a more free version was likely to violate the sense of the original, and a somewhat free one where no such difficulties were to be obviated. Expressions on the other hand that cannot be translated except in a lengthy and roundabout way are put down in their original form: while the preface and the notes have been rendered more freely. If the language in some places has for these reasons become heavy and uncouth, let it be remembered that this was to some extent inevitable and that a more free rendering, while it would have better suited the tastes of the general reader, would not have sufficiently answered the needs of the students of Pehlvi. In conclusion the translator hopes that the faults and imperfections—if any have ensued in spite of this attempt to steer midway—will be gently overlooked.

HIRJI P. WADIA.



## GANJESHÂYIGÂN.

---

With the power and aid of the holy god and all the rest of the invisible angels, as well as at the given command of the king of kings, Khústro,\* (*i.e.* Noshervan the Just), I, Vazorgmithra,† the son of Bukhte and minister of the council of consultation of the subjects of the land of valiant Khústro, have written this small work, to give good advice to those of the performers of excellent works who may have been born in this world to do good and noble deeds. 1

I have given it the name of "Ganjeshâyigân" (or powerful wealth), inasmuch as everything belonging to this world is apt to be destroyed and spoilt and mutable, and as even that gift (*i.e.* the wealth of this world) is acquired through god by him alone who is fit to possess it. Hence such a man in the course of his in-

---

\* This is the real name of the famous king Noshervan the just, of the Sassanian dynasty. On account of his religious and philanthropic spirit people used to speak of and recognise him by the laudatory title of "Anoshervan." The Poet Firdusi, speaking of him in his "Shahnamah," gives him the name of کسری (kasri) and not of Khústro, and other Persian writers have followed him in this point. The title of Kasri, given to the kings of Persia, was formed from this name خسرو (Khústro). The Emperors of Rome adopted the word, with slight alterations and in the new form of کسیر (Kaiser) or Cæsar, as their title and since then have always been called the Cæsars. The title of "Kaiser-i-Hind" (the ruler of all the mighty kings of India), assumed by our fortunate Empress Victoria of England, also owes its origin to the name either of the Keyam king Kaikhústro or of the Sassanian king, Noshervan the Just. The original word Kushro خسرو can be traced to the word هوشرو Hushrav in the Avesta, which means "virtuous" or "famous."

† This is the name of the noblest and most proficient of all the ministers of Noshervan the Just. The name "Abujarg-i-Meher," used by Persian authors, is derived by them, with slight changes, from its original in the Pehlvi tongue.

dustry gets the most of it with the least trouble. He thus becomes very wealthy, attains authority, performs works of the noblest kind, obtains the highest dignities, and acquires the best reputation. With it he does works\* that lengthen the lives of men, increase their progeny and posterity,† cause them to nourish noble hopes‡(of the other world), bring him good recompense,§ profit mankind by the justice they do and by their authority preserve his subjects, and all others which are likely to contribute to the happiness of mankind in this world and lead the Zoroastrians to the path of high honours.

Such works of his are supposed to attest to and unanimously point out his clear foresight which discovers the unstableness of many an object in this world. For indeed, in the space of a hundred years, the body of the best of heroes will perish and his strength will be destroyed. Before the lapse of three centuries will a family be reduced to evil plight, its name will be lost in oblivion and remem-

---

\* By works lengthening the lives of men are to be understood hospitals, charitable dispensaries, and such other places and works as may be built by wealthy men with their wealth for the recovery of human health. They also include all such other arrangements as may be made for the prevention and extirpation of pestilences and diseases, for the relief of men from famine and insufficient crops, and for the invigoration of human and animal life.

† By works that increase progeny are to be understood such arrangements as may be made for the timely marriage of men and women of one's own community and for their future moral behaviour, or such acts as may remove the differences arising between husband and wife, reunite those in peace who may have been separated from each other before, and thus multiply the progeny of our co-religionists.

‡ By works causing noble hopes to be nourished are meant such good works, done by wealthy men with their wealth, as procure them glory in this and give them hopes of attaining high dignity in the other world.

§ By works bringing recompense &c., are understood works which, done in this world, procure to their doer honour and happiness in the other.

bered no more, and the holy places of the Mazdiasnians will be utter wildernesses and will be used for unclean and impure purposes. So too will its progeny and descendants be reduced to a very mean condition of life, its former prosperity will vanish, its efforts (to regain that state) will all be bootless, and its laborious exertions go to naught. Nay even the kingship of the kings of this world and the wealth that accompanies it will not last; but the deeds of *frasokereti*\* (or charity) done by one in his good times will be everlasting and indestructible. The voice of purity, the glory appertaining to *frasokant*, and good actions can be snatched away by none.

Now just as I have in me the desire and zeal to do virtuous deeds and keep aloof from sin, so also I, as far as I am able, prevent the lords of this universe (*i. e.* kings) from using their authority badly and with the faculties of intelligence and observation, as far as I have them, keep myself at a distance from all kinds of sins. As I am a firm believer† in the existence of angels and destruction of

---

\* *Frasokereti* or *frasokant*.—This expression is derived from the word *frasokereti*, in the Avesta, which originally signifies a work or contrivance of a high kind. It is used to denote the work of improvement to be done on the judgment-day. It also signifies deeds that will obtain happiness for men at the time of the resurrection.

† The purport of this sentence is that he alone who is a genuine believer in all the doctrines mentioned in this passage should be considered a true and religious follower of Zoroaster. For the various truths about the immortality of angels, the destruction of devils, the soul and the intelligent faculty that leads it to the right path, the place in heaven and hell respectively assigned to the virtuous and the vicious, the state of contentment and restlessness which the souls of good and bad men are respectively subject to on the third night after they quit this world, and the calculation (of sins and good deeds that is to be made) at the time of the resurrection and of the final imperishable embodiment of man are clearly pointed out by the doctrines of the Mazdiasnian faith. This pious minister asserts himself to be a full believer in these doctrines, because no one was formerly considered a Zoroastrian unless he declared his true belief in them.



devils,\* in *din*,† in *ravan*,‡ in heaven and hell, in the third night after the death of man§ and in the final calculation (of the good and bad deeds of men) to be made at the time of the resurrection and of the final imperishable embodiment of man,|| and as *k.* have a liking for the purity and comfort of my body, *ravan*, and soul, and for every virtue that exists either in this world or that, I have, as a monument of my life in this world, introduced certain explanations about them here.

---

\* This expression signifies that angels are immortal or eternally living beings and can in no way whatever be hurt or injured by Angremainius or devils, and that, after the final improvement is effected at the time of the resurrection, the movements and existence of devils in this world will no more continue and all the *dinjs* will finally be destroyed.

† This word denotes that natural faculty with which man is endowed by his creator. The functions of this virtuous faculty are to acquaint men of the punishment inflicted on sins and of the recompense due to good deeds, to offer to them advice and explanations about the ways of angels, and thereby to keep off the thoughts and ways of devils from them.

‡ This is a mysterious power of the soul infixed in man by god. All these mysterious powers are granted by the Creator to man during his life-time to prevent his trading the wrong path. As long as man lives, they make their abode in certain various parts of his body, but when he is reduced to the state of death, they get mixed with his soul. This soul is made in the next world to account for the good or bad deeds its man may have done in this world and gets a good or bad recompense accordingly.

§ By this expression is to be understood the night of the third day as counted from the day of a man's death in this world. According to the tenets of the Zoroastrian faith, the soul of a dead man, after quitting its tenement of this world, lingers on earth for three days and nights under the care of Sorosh Aso and at the end of the third night and at the time of the rising sun goes with the aid of Sorosh Aso to the other world. But first of all it has to present itself at the court of justice that is instituted for the investigation of the good and bad deeds done by man here. There it sees before itself a representation of the virtuous or vicious deeds committed by its man in the shape of a handsome or ugly woman and, after justice is meted out to it, repairs to the place assigned to it for its happiness or misery.

|| The import of this expression is that the holy god will on the judgment-day re-animate all the dead of this world and, after calculating that part of their penalty, inflicted on them for their sins, which yet remains to be undergone and punishing them hard for the space of three nights, will ultimately grant them an imperishable body.



7 Q:—In what way is one supposed to think virtuously, to be charitable, and to live according to the principles of truth? In what way can one think viciously, be miserly, and act unjustly?

A:—One is supposed to think virtuously when he, finding the produce of his wealth in this world to exceed all his wants, takes delight in doing with it such works\* as render the body comfortable and prevent his soul from going to hell. One is supposed to be charitable when he does not keep off the part (of his deeds) pertaining to his body from his body and that pertaining to his soul from his soul.† One is supposed to live according to the principles of truth when he behaves truly and sincerely towards his own soul.‡

One can think viciously by considering this world to be made for his pleasures only and by deeming the next one a prison and consequently preferring to do such things as, after the destruction of his body in this world, will subject his soul to pain and punishment. One can be

---

\* This means that, if any one has acquired through the grace of god wealth which is more than sufficient for the satisfaction of his actual wants, he should spend the superfluous portion of it in founding places that contribute to the comfort of the human frame e. g. hospitals, caravensaras, dispensaries, gymnasia, and industrial schools. In the same manner, to prevent by explanations of the tenets of his faith the souls of men from suffering the injuries of hell, he should open religious colleges and schools and cause explanatory lectures and sermons to be delivered at various places by priests who are proficient in their religion and thus let the race of the Mazdians be taken for one which affords happiness to men in this world and saves their souls in the other.

† The purport of this sentence is that men should not refrain from doing such works as are necessary for the preservation of their person and such as are essential for their souls to obtain a higher kind of happiness.

‡ A man acts truly and sincerely towards his soul when he resists his evil passions and such other emotions as lead him to harbour thoughts unfit for the good of his soul (after death) and when he directs his conduct in this world according to *amidekherud* and the other good principles connected with it.

miserly by severing the part (of his deeds) pertaining to his body from his body and that pertaining to his soul from his soul. One can act unjustly by spending his life in submission to bodily desires (*i. e.* passions of the flesh), (in doing unholy deeds), and in deceiving his soul.

Q :—Who is the most competent to do good work ? 8

A :—He who is the wisest.

Q :—Who is the wisest man ? 9

A :—He who knows the body's ultimate fate, recognises the enemies of the soul,\* and is able to protect himself from such enemies virtuously and fearlessly.

Q :—Explain what you mean by “the body's ultimate fate” and “the enemies of the soul” so as to enable the wise to have a clear conception of them ? 10

A :—“The body's ultimate fate” is its destruction. “The enemies of the soul” are the following several *Drugs*,† who are created by Angremainius and placed in men's hearts to deceive them, to make them miserable (by depriving them of the bliss of the other world), and to resist (their virtuous efforts.)

Q :—What are those demons and how many are they ? 11

A :—They are avarice, want, anger, jealousy, stubbornness, evil lust, enmity, sloth, makebating and slander. They are ten in all.

Q :—How do the attributes pertaining to these demons tyrannize over men ? 12

A :—The attributes of avarice make men quite discontented and cause them to seek shadowy good. Those of

---

\* By the expression “soul” is meant the spirit that goes up after man's death.

† By “*Drugs*” here are meant those insidious evil passions which instigate men to deviate from the right path.

want cause them to suffer miseries themselves and to do great harm to others. Those of anger make them ungrateful and give them strength to do evil deeds. Those of jealousy create in them the desire of destroying another's happy condition and teach them to entertain vicious hopes (about others). Those of stubbornness make them litigious. Those of evil lust make them selfish and injurious to the interests of others. Those of enmity make them terrible and cruel. Those of sloth make them idle and forgetful. Those of the make-bating devil teach them to be hypocritical and to conceal true facts, and those of slander make them unworthy.

- 13 It is also known (according to our religious doctrines) that, when Angremainius brought these attributes forth to put the creatures of Ahurmazd to hardships and to make them ignore in their minds (the ideas about) the recompense of virtue and punishment of vice (which are) connected with the work of final improvement, Ahurmazd to check the influence of the before-mentioned demons and to aid mankind, gave them *asnilehkherad* (inborn intellect), *gososarut-kherad* (understanding acquired by learning), good temper, hope, contentment, *din*, desire of questioning learned men (about various things) and such other mysterious principles as would preserve men from the mischievous effects (of the evil attributes).

- 14 Q:—What are the functions of these several mysterious powers?

A:—The functions of "*asnilehkherad*" are to keep one's self on the alert by keeping him in dread of sinful deeds, to prevent him from doing profitless work, to (make him) use the surplus produce of his terrestrial wealth

for his final bodily comfort, to increase by its means the number of works done by the soul for "*frasokant*" (*i. e.* improvement in the next world), and thus to put a stop to his evil deeds. Those of "*gososarutklarad*" are to (make 15 men) listen to and firmly abide by such advice as is given about the path of virtue, to have a clear conception of things which vanish in our lifetime, to be familiar with those which pertain to our ultimate fate, to have no faith in those that are of transitory duration, and to take up no work which can not be successfully carried through. Those of good temper are to prevent the body from contracting 16 bad habits and from entertaining the evil desires of evil passions, to make it possess good habits, to adorn it with virtuous attributes, and to maintain its consequent nice appearance. Those of hope are to engage his body in work and to 17 teach him to labour for good deeds. Those of contentment are 18 to prohibit him from harbouring dishonest wishes to cause a habit of disgust to spring in him from his discontent, to keep him always full of fear of dishonesty, to allow him for no reason whatsoever to do works which are likely to cause him ultimate repentance, to make him acquire things worthy of his choice, and not to let him draw upon himself troubles and harms for things that cannot but be as they are (*i. e.* admit of no change). Those of *din* are to acquaint him with the punishment of sins and 19 the recompense of good deeds and, by explaining to him the ways of the angels and the admonitions respecting them, to keep him off the paths of demons. Those of the desire of questioning learned men are to save him 20 from evil desires and selfishness and to teach him to so behave as to preclude all possibility of any harm ensuing to him from his deeds being attributed to his fault.

21 Q:—Saving these mysterious gifts, what other invigorating attributes are found in the human frame?

A:—They are the sense that keeps man cautious, the mental power that fulfils its aim, the spirit that keeps his mind in its place, the attribute that maintains him in splendour, the habit that improves him (and frees him from vice), the spirit of contentment that preserves his good faith, the hope that ennobles him, the eyes that keep him pure, the faculty that makes him discerning, the *jyotihar* that exerts itself (for virtue's sake) and such others.

22 Q:—What is the origin of man's good qualities?

A:—(It is) knowledge and intellect.

23 Q:—What kind of knowledge and intellect is good?

A:—That which can fearlessly guide man and save him from sins and miseries.

24 Q:—Which is the better faculty in man, intellect or prudence?

A:—They are both equally good: the former for acquiring knowledge of what is to be done, the latter for making its choice.

25 Q:—What is good disposition?

A:—(It is) the habit of speaking courteously and suavely.

26 Q:—What is good habit?

A:—(It is) the desire of longing from within for the paradise of angels.

27 Q:—Which is the good road?

A:—That of virtue.

28 Q:—Which is the best of all desires?

A:—That of leading a sinless life.

- Q :—What act of charity is good ? 29
- A :—That done with the wealth of contentment.\*
- Q :—What is good work ? 30
- A :—That of remembering one's religion.
- Q :—What is virtuous prudence ? 31
- A :—(It is) that by which men tread the path of virtue and are able to free their souls from the bonds of hell.
- Q :—In what does (man's) honour lie ? 32
- A :—In good friendship and a good saintly life.†
- Q :—By what does man earn greater glory ? 33
- A :—By industry.
- Q :—What is the most tyrannical enemy of man ? 34
- A :—His evil deeds.
- Q :—Which is the better quality in man, education or good habits ? 35
- A :—Education makes man noble, good habits endow him with a virtuous disposition : education is a corrector of man, good habits the guardian of his soul. Now all kinds of good qualities, such as good temper, intellectual habits, and others which reside in the human frame, do not harm or injure man. For he who has good sense is not at a loss to think ; he who is endowed with good qualities is not proud ; he who has reasoning powers is no make-bate ; he who is good-natured is not spiteful ; he who has the wealth of patience is no fault-finder ; he who possesses a good disposition is no miser ; he who reasons well does not hurt (himself or others) ; he who

\* By this is meant the wealth acquired in trade which is carried on honestly and in conformity with the rules of morality. It is different from that obtained through avarice and immorality.

† By good friendship is designated one's familiar contact with good men and their company and by good saintly life, a life of contentment and of disregard of worldly things in which one tries to walk on the road of heaven alone.



45 is truthful is no evil-doer; he who has hopes of attaining  
 heaven is not idle in doing virtuous deeds; he who is  
 46-47 charitable is no niggard; he who is saintly in his habits  
 (*i. e.* he who lives a poor but contented life) is not dis-  
 48 contented; he who takes care of his person does not fall  
 49 sick; he who is subservient (to divine will) is no impostor;  
 50-51 he who stands in awe of god is not reckless (in his ways);  
 he who walks in good society makes it no business of his  
 52 to injure people; he who has sympathy is not averse to  
 53 human concerns; he who is engaged in work is not idle;  
 54-55 he who is industrious is not jealous; and he who is wise  
 holds no affinity with injurious vices.

56 Q:—Is it man's luck or man's deed that procures him  
 various things?

A:—Man's luck and man's deed have the same affinity  
 to each other that his body and soul have. For the body  
 without soul is a worthless skeleton and the soul without  
 body is a kind of intangible wind; but when they are  
 both mutually united, they give strength and do great  
 good to each other.

57 Q:—What is luck and what is deed?

A:—Man's luck is essentially the cause of everything  
 that he gets, his deed is the means by which he obtains it.

58 Q:—Of what kind is the wealth of this world?

A:—It is of the same kind as those things, good or bad,  
 which one finds in sleep but which disappear as soon as he  
 awakes from it.

59 Q:—What man in this world commands the greatest  
 respect?

A:—The king who is courageous, victorious, and  
 desirous of doing good deeds.

- Q:—Who is the most miserable man (in this world)? 60  
 A:—The sinner who acts under evil influences  
 Q:—What man is the propagator of vice? 61  
 A:—He who expounds the religion of sinners.†  
 Q:—What man is the least needy? 62  
 A:—He who is the most contented.  
 Q:—What man possesses the wealth of contentment? 63  
 A:—He who is a doer of good deeds.  
 Q:—Who is a doer of good deeds? 64  
 A:—(It is) he who, in no place whatever, can stand the sight of men doing misdeeds for the satisfaction of their wants.  
 Q:—What man aspires to (a place in heaven)? 65  
 A:—The industrious man who assists mankind.  
 Q:—What is industry and how does it assist mankind? 66  
 A:—Industry is that which prompts men to pursue virtuous avocations and to try to keep themselves free from the trouble and guilt of such deeds as are punishable. It assists mankind by teaching them to do such works as are beneficial to themselves or pertain to the good of their ultimate fate.  
 Q:—Whom do we call a worthy king? 67  
 A:—Him who assists men in their adversity and gives them their freedom.  
 Q:—What thing is the most regular in its action? 68  
 A:—The time a planet takes in running through its orbital course.

\* By a man under evil influences is meant one, high or low, whose actions are subservient to demons and drujis.

† He is a sinner who treads the wrong path; therefore Angremainius who is the source of all sin and imposture and those who walk in his way should be called sinners.

69 Q:—Who is likely to be best-prepared (for the other world)?

A:—He who has attained a good old age.

70 Q:—Who is the most eligible of men?

A:—He who has attained immense experience and learning.

71 Q:—Who is the gayest of men?

A:—He who has been rescued from many calamities and dangers.

72 Q:—What man should command our greatest affection?

A:—He who well represses his evil passions by his sense of shame, his anger by his powers of endurance, his jealousy by his fear of evil reputation, his avarice by his contentment, and his quarrels by (his sense of) justice.

73 Q:—Who is the most virtuous of his kind?

A:—He who deems it most just to do good to mankind.

74 Q:—What man grows famous?

A:—He who has extensive power and who triumphs (over others).

75 Q:—Who enjoys extensive power and triumphs (over others)?

A:—He who by his works and thoughts benefits mankind.

76 Q:—What persons afford the greatest delight in this world?

A:—Children of good behaviour and wives who abide by the wishes of their husbands.

77 Q:—Who is the noblest person?

A:—He who is not needy and avaricious, who makes men derive profit by holding out to them higher hopes (*i.e.* of the future world) and thus tries to be philanthropic.

- Q :—What man is discontented ? 78
- A :—One's injured but powerful foe.
- Q :—What persons cause the greatest miseries ? 79
- A :—Terrible husbands of evil constitution and children who torment their parents.
- Q :—Who is the most terrible ? 80
- A :—The government that injures its subjects.
- Q :—Who are the most miserable ? 81
- A :—Worthy persons suffering disgrace, persons in authority losing their influence, the hopeful divested of all their hopes; and the selfish who at last see the nature of their deeds, are all most miserable beings.
- Q :—What persons are the most distressed ? 82
- A :—A rich man who is the father of an unwise child and a worthy man who has an utterly worthless and troublesome child.
- Q :—What person is the most sorrowful ? 83
- A :—He who may be either a worthy person over whom advantage is taken by an unworthy one, or a learned person governed by an unlearned one, or a virtuous person over whom authority is exercised by a vicious one.
- Q :—What person deserves the greatest number of (god's) gifts ? 84
- A :—He who walks on the right path, is holy, harbours virtuous hopes, and commits no sins.
- Q :—What persons repent most ? 85
- A :—He who is obstinate, the sinner who knows his own soul and he who, wise after the event, subservient to his evil passions and devoid of all sense of honour, recognises the final result of his deeds, do all repent most for themselves.

86 Q :—Who attempts to be philanthropic ?

A :—He who does works useful (to all men).

87 Q :—Who is a man of virtuous thoughts ?

A :—He whose subordinates thank Providence for his being the means of their acquiring virtues.

88 Q :—Who is a person of bad reputation ?

A :—He who deems actions injurious to human interests to be more just (than others).

89 Q :—What makes a person in this world the worthiest ?

A :—That (desire in him) which, as long as he lives a healthy life, causes him to aspire to heaven, to wish himself to be healthy when sick, and to hanker after his soul's freedom when all hopes of bodily recovery are lost.

90 Q :—For what should men in this world be the most anxious ?

A :—For the desire of doing disinterested good to their fellow-brethren.

91 Q :—What desire is disinterested ?

A :—One which men may wish to gratify without any personal motives of interest.

92 Q :—After what do men most gape ?

A :—After things on which they fix their virtuous hopes.

93 Q :—Of what should men be most apprehensive in this world ?

A :—Of bad times, evil deeds, deceitful friends, and the influence of cruel enemies.

94 Q :—About what things should men be fearless ?

A :—About good times, virtuous deeds, sincere friends, and a merciful and just ruler of the same faith as theirs.

Q :—What are good times? 95

A :—Those in which evil-doers do not triumph or exercise tyrannous influence over others.

Q :—What religion is good? 96

A :—That which explicitly points out the morality of angels and the immorality of demons, the recompense of good and the punishment of bad actions, and in a proper manner enables one to behave well and to tread the good road of virtue.

Q :—Who is a good satrap and governor? 97

A :—He who loves mankind ardently, improves their condition vastly, and deems it his duty to do good to them.

Q :—Who is a good friend? 98

A :—He who assists and supports people in their hardships and difficulties.

Q :—Who should command our greatest affection? 99

A :—He who is extremely courteous, sweet in his speech, and a great respecter of persons.

Q :—What person is the most odious to us? 100

A :—He who is a proud tormentor, fault-finder, and a bitter slanderer of men.

Q :—Who is our companion at (the time of) *frasokant*? 101

A :—Our good deeds.

Q :—Who is our enemy at (the time of) *frasokant*? 102

A :—Our evil deeds.

Q :—What thing is that which does not deteriorate and lasts as long as the time of *frasokant*? 103

A :—All our good deeds in aggregate.

Q :—What thing is the best? 104

A :—The society of good men.

- 105 Q :—What thing is the most advantageous?  
A :—The companionship of the learned.
- 106 Q :—What thing can be most relied upon?  
A :—The assertions of a truthful man.
- 107 Q :—What thing affords the greatest delight?  
A :—Freedom from anxieties and cares.
- 108 Q :—What are the concomitants of freedom from anxieties and cares?  
A :—Good times and industry.
- 109 Q :—What thing is the most comfortable?  
A :—A life that is free from sins and has a good end.
- 110 Q :—What gives us the greatest ease and rest?  
A :—A life spent in innocence and wealth of contentment (*i.e.* charity).
- 111 Q :—What thing is the most precious?  
A :—The love of the good and the learned for us.
- 112 Q :—What thing is the most shining?  
A :—The acts of the learned.
- 113 Q :—What affords us the greatest comfort?  
A :—The power of generous persons.
- 114 Q :—What makes us most miserable?  
A :—The miser's power (*i. e.* of doing possible good to others).
- 115 Q :—What makes us most famous?  
A :—The path of generosity.
- 116 Q :—What thing do we most anxiously care for?  
A :—The recompense of virtuous men.
- 117 Q :—What thing do we least anxiously care for?  
A :—The punishment of evil-doers.

- Q :—What (desires) are the most honest ? 118  
 A :—The wishes of those who have the wealth of contentment. .  
 Q :—What thing is the most fragrant ? 119  
 A :—Good reputation.  
 Q :—What thing is the most honourable ? 120  
 A :—Obedience to the orders of parents and preceptors.

The wisdom that is best for the human race is 121 religious wisdom. And it is a precept of our faith that the first thing every man on his attaining his fifteenth year ought to do is to know the drift of the following questions ; Who am I ? With whom am I connected ? Whence do I come ? Whither am I to return ? From what seed am I sprung and to what family do I belong ? What profession am I to follow in this world ? What will obtain me good recompense in the other world ? Do I come from the world above or do I owe my birth to this world ? Do I bear kinship with Ahurmazd or Ahriman, with angels or demons, with good men or bad men ? Am I a man or a devil ? What path in life have I to follow ? What religion do I accept ? What things do me good and what harm ? Who is my friend and who my enemy ? Am I sprung from single seed or double ? From whom does virtue come, from whom vice ? From whom does light originate, from whom darkness ? Who sends forth fragrance, who evil stench ? From whom doth justice proceed, from whom tyranny ? Who is the author of mercy, who of cruelty ?

Now though every man gets his explanations of 122 these questions from the soul that is placed within him,



yet he derives convincing knowledge about them through his faith from his good sense. Hence (he understands that) he comes from the world above, that he owes not his existence to this world, that he is not self-born but created, that he is related to Ahurmazd and not to Ahriman, that he is connected with angels and not demons, that he is the friend of good and not of bad men, that he is a man not a demon, that he is created by Ahurmazd and not by Abriman, that his genesis and descent is from Gayomard,\* that Safandarmat (or earth) is his mother,† that Ahurmazd is his father (or his procreator in both the worlds), that he owes his human shape and likeness to Masya and Masyani who were the original descendants of Gayomard, and that it is his business and duty to acquire knowledge about his lord, Ahurmazd, who always existed, and will always exist, and about his government, which is indestructible, infinite, and pure, to see in his true colours Abriman who is destined to be destroyed and is blind, to keep his connection with Ahurmazd and the Ameshaspands, and to always abstain from the evil remembrance of Ahriman and the demons.

The first thing he has to do in this world is to stick firm to his faith, to do works connected with it, to be

---

\* In the *Farvardin-Yasht* (XXIV § 87) the origin of mankind in this world is declared to be from the holy Gayomard, who is supposed to be the first mortal born in this world and from whom the Persian nation and the rest of the world are deemed to be descended. See the note in Dastur Peshutan's edition of the *Dinkard* (Vol. II. p. 89).

† This refers to the traditional belief about a tree which is said to have grown up after Gayomard's death on the very spot where his corpse lay and from which came forth a pair of man and woman, called Masya and Masyane. The descent of all the people of this world is traced from this pair and hence Safandarmat, the angel presiding over earth, is spoken of as the mother of mankind. See the note in Dastur Peshutan's edition of the *Dinkard* (Vol. II. p. 90).

mindful of it, and to obtain the food provided by it (viz., charity). He should have faith in and cherish thoughts about the good Mazdiasnian religion and prefer good to harm, good deeds to sins, virtue to vice, light to darkness, and the worship of god to demonolatry. The next thing he 123 has to do is to marry, to continue his progeny in this world and give them the required strength and food. Thirdly, he should cultivate land and make it fertile. 124 Fourthly, he should exact a moderate amount of work 125 from beasts of burden (in other words he should exact work from them according to their strength and should abstain from doing harm to them and take care of them). Fifthly, he should spend one out of the three parts of 126 every day and night in getting religious training and in asking sensible questions to pious men; \* he should devote the second part to the cultivation and prosperity of the soil and should spend the third portion in eating his food, indulging in sports, and enjoying rest.

He should be quite confident of this that there is 127 advantage to him from good deeds and harm to him from bad ones; that Ahurmazd is his friend and Ahriman his enemy; that the way and the religion of each of them is different; that to one of them, viz., Ahurmazd, the creator 128 and the lord of infinite time, who always was and ever will be, belongs the way of *humata*, *hukhta* and *huraeshta* which leads to heaven and light and purity; that to the other, Angremainius, who did not exist in (Ahurmazd's) creation 129 and who is ultimately to be destroyed, belongs the way of *dushmata*, *dusukhta*, and *duzuareshta* which ought to be disliked (by men) and which leads to hell and darkness;

---

\* See Professor Westergaard's edition of the Vendidad Fargard IV. §§ 44 and 45.

and that the latter's evil doings, injuries and losses are finite. Hence he (*i. e.* Ahriman and his evil doings) will ultimately disappear from the creation of Ahurmazd. He should further have faith in this fact that, of these two, Ahurmazd was the original creator and after him came Ahriman, the destroyer.\* From the former who is the creator proceeds all virtue and all light; while from the evil-doing and sinful Angremainius comes all vice and the devils doing harm to and deceiving mankind (*i. e.* the vicious qualities in man).

There are also many other things which (he) ought to believe in, such as these: that (in this world at last) man's soul is to quit his body and the body is to deteriorate; that after quitting this world he is to get another body; that on the third night (after his death) he has to account for his doings (in the other world); that he is to be taken to the Chinwad bridge by passing over which he is to obtain his recompense (of virtue or vice); and that in the end Sosios is to appear in this world for the purpose of re-animating mankind and giving to each of them a final imperishable body.† He should therefore faithfully adhere to the principles of the good faith and to the Poriodakeshi religion.‡ He should maintain himself (in this world) by good thoughts, good words,

---

\* In the Vendidad (Fargard XXII) Ahurmazd speaks about Ahriman to our prophet thus: "I first of all created in the world above the Yazd Ameshaspands but found one person therein who, like a highwayman, injured my way. Hence to remove, beat off, and check him, I gave (to men) the powers of "Mathrespant" and "Airyaman" and by means of these two I am determined to subdue him and keep him within bounds" See the whole of the above mentioned Fargard.

† See the note in Dastur Peshutan's edition of the Dinkard (Vol. I. p. 29).

‡ By this expression is meant the primitive Yazdanparast faith which was obtained through the invisible angels by Gayomard, Hoshang, Tehmurasp, and Jamshed and propagated by them all over the world.

good tongue, and good deeds; he should associate with 135  
all good men according to the canons of the good religion;  
he should be at one with them in doing every work of  
charity and should keep peace with them; his behaviour  
towards all good men should be excellent and in keeping  
with the dictates of his religion; and he should partici-  
pate in and approve of the good deeds of all such as in  
times past were, at present are, and hereafter will be good  
men.

He who doth virtuous works during his life time is 136  
considered a man of very high rank; in other words he  
who does such works himself becomes thereby more  
virtuous.\* I for my part accept whatever tenets the 137  
Mazdiasnian faith has laid down and in them I fully  
believe. And so firm is my faith in this good religion  
that I will not, for the love I bear to my body or soul or  
for the enjoyment of a happy or longer life or even for  
the risk of my soul quitting its corporeal tenement, revile  
it. I will not praise any other systems of faith; I will  
not attach any weight to them; I will not believe in  
them.

It is also plain that man's accountability for his 138  
deeds is measured by his thoughts, words, and acts, and  
human intelligence never takes hold of those things which  
human conscience does not accept. Whatever men do they 139  
do for this reason that in their body are placed (by nature)  
three distinct ways. By means of these three ways the  
three *minos* (i.e. the three invisible good faculties) make  
their abode in and the three evil ones have access into man.  
Just as Behman (the faculty of good thought) resides in

---

\* See the Seventh question and its answer in "Dadestane Dini."

his mind, so also does the faculty that produces anger find its way to it. Just as good sense has its abode in his speech, so has Varun (*i.e.* evil sense) access to it, and just as there is place for Spontomaynius in his doings, so is there also a way for Angramaynius to go to them. On account of these three ways mankind ought to live under difficulties in this world (that is to say, they ought to take great pains and care about the sort of life they lead). In their desire of the wealth and goods of this world they should not give up their task of procuring the handsome rewards of the other.

- 140        Then again he in whom these three before-mentioned faculties, for which he should feel grateful to Providence, are found, is on their account able to keep his body, that is to say, his mind and his tongue and his hands free from evil thought, evil speech, and evil deeds respectively and is the only creature fit to return thanks to Providence. Man's motive in offering thanks to the holy God is to prevent his soul by some means or another from going to
- 141    hell (in other words to keep away from sin). Again from the time that man is born of his father and mother, that is to say from the time that his conception takes place in his mother's womb through his father, Astovidet (the demon of death) throws about his neck an invisible noose. (In other words the mysterious power that instigates man to sin attends him from his birth). This noose, whether he possesses good *minos* or bad *minos*, he cannot remove from his neck to the end of his life. When however he finally leaves this world, it gets away from his neck on account of his good deeds, if he has led a good life; but, if he be a sinner (it does not leave his

neck and) by its means (Vijresdev) drags him away into hell.\* (In other words he is taken to hell on account of the faculty which stayed with him during his life-time and induced him to sin).

Hence all men, except blind, dumb, and disabled 142 persons, ought to take as much trouble as they can in this world and to educate themselves in a theological seminary, so that they be able to pray (to god), to know if they have committed any sins by their hands, feet, (or other faculties) in this world, and (by thus knowing) to keep aloof from them. They ought also to understand the Avesta. It is the duty of parents to instruct 143 their children, before they attain their fifteenth year, to do many of the good deeds (that are mentioned below). For those parents that give a certain amount of education of this kind to their children obtain their recompense from whatever good deeds their children do; but those that do not give it draw upon their own heads whatever iniquities their children, devoid of the strength it affords, commit. Hence (the Mazdiasnians ought to teach their 144 children within the above-mentioned age that) for purposes of virtue they should be and for purposes of guilt they should not be all of one mind, that for virtue's sake they should thank God, that they should suffer the calamities and troubles brought on by the revolving sky, that they should do such works as appertain to their duty, that they should repent of each sin of theirs, that, if it 145 is possible to avert the punishment of their sins (by any kind of charity or virtue), they should do so immediately,

---

\* The subject-matter of this passage is also treated in the nineteenth Fargard of the Vendidad and in the Pehlvi commentary thereon.

146 that they should by their good sense crush down their wrong thoughts and wrong wishes, that they should subdue avarice by patience, anger by the spirit of endurance, jealousy by good intentions, poverty by income, enmity by peace, and falsehood by truth.

147 He should also know that the abode of paradise is good, that there is greater happiness to be enjoyed in the city of the other world, that the skyey region affords greater light, that the place of Garothman, which is full of light, and virtuous deeds are for (those who indulge in) the high hopes connected with their final and immortal embodiment, and that they are evil persons who are destined not to live such lives (*i.e.* such as are fit for this state of embodiment). And such men will not be treated with honour and respect at the time of powerful authority.\* For if persons that go the wrong way (in other words, devils and persons that follow them and their ways) be venerably treated, vice will have its influence on mankind and virtue will be covered up.

(At that time) persons of virtuous sense will obtain power over (*i.e.* will crush down) guilt; because virtuous sense is the seed of knowledge from which grows the fruit of good sense. And good sense is the guide of human conduct in both the worlds. It is said that this good sense is a jewel to man in times of ease and that in times of hardship, misfortune, and danger it takes care of, watches and protects, and (even) consoles him.

---

\* This means that after the time of the final embodiment of man Angreminius and the devils following him will be powerless and that everybody will do good deeds alone in obedience to the authority of Ahurmazd, the lord of virtue.

Again he should not in his palmy days hate any 148  
body; for those that do so simply draw upon themselves  
hatred, ill-luck, and curses from others and are unable to  
bring forth worthy and courageous children. (Every  
Zoroastrian) should daily go to the assembly where inquiries 149  
are made from good men (*i. e.* where sermons are delivered  
by the Dasturs and Mobeds); for to him that much  
frequents the company of good men charity and purity  
are amply given. (In other words he is frequently  
admonished by such good people to do deeds of virtue  
and live a holy life in this world). He should likewise 150  
go to the fire-temple three times every day, and go  
through the prayer called "Atash Nyaesh;" for he who  
goes oftener to the fire-temple (that is to the A'tash  
Behrām and A'tash A'drān) and more repeatedly goes  
through the prayer called "A'tash Nyaesh" acquires  
thereby wealth and virtue.

To prevent yourself from incurring any disgrace 151  
and your soul from committing any sin, you should be  
extremely careful not to do any wrong either to your  
parents or your master. You should also know that the 152  
boundless harm done by the infernal *Ghanamino* is  
prevented by not exercising the three injurious faculties  
which are the sight of the eye, the hearing of the ear, and  
the demon of contention.\*

---

\* What this passage means is that men by using their eyes viciously, by lending their ears to bad matters, and by their anger, do such bad deeds as injure themselves. Such a result is prevented by keeping the above-mentioned three faculties under control. For if men have no evil intentions or evil motives, they do not commit those sins which result from such intentions and motives. In the same way if they do not listen to evil talk, they do not wish to do evil deeds; and if they do not succumb to anger, they cannot do such bad deeds as are caused by that evil passion.



153 It is also known that thrice every day the sun gives  
 these (*i. e.* the following) precepts to the inhabitants of  
 this world. At the dawn of day he thus speaks to  
 154 them:—“Ahurmazd commands you who are men to be  
 zealous in doing every deed of virtue, because I shall con-  
 sider your life in this world as the means of doing such  
 deeds.” (In other words he says “I have given you birth  
 in this world for doing virtuous deeds; if you, then, will  
 do such deeds, I shall be deemed to have acted fairly in  
 155 sending you forth to this world.”) At noon-time he  
 thus speaks to them;—“ (It is the command of Ahurmazd  
 to you that) you should marry, multiply your progeny,  
 and do other works relating to your industry; for  
 Ghanamino and other evil-doers (*i. e.* demons) will re-  
 main with the people of this world till the time of men’s  
 final and immortal embodiment.

156 At the time of Ojiran (*i. e.* between 3 and 6 P. M.,)  
 he asks them to repent of whatever sins they may have  
 committed;\* for (sincere) repentance, says he, will cause  
 157 him to forgive them their sins. The reason why the  
 solar light visits this earth is also clear. The sun, as it  
 were by visiting the land of this world, tells its inhabit-  
 ants not to conceive, utter, or do any thing that is wrong

---

\* It is seen from this precept that we act rightly in convening, as we do, an assembly at the time of Ojiran, on the third day after the death of every Zoroastrian, and for the purpose of doing our duty to the dead and of addressing such prayers in their interest to the holy god as will conduce to the pardon of their sins committed in this world. This assembly is known amongst us as the “Oothumna ceremony,” the name given to it by the Hindus. The famous Pehlvi work, entitled “Vazarkardedini,” which treats of our religion also gives us the same directions as to the time and motive of holding this assembly. (See P. 157 of Dustur Peshutan’s edition of the above-mentioned book published in the Yezdezerdi year 1218 at the Jame Jamshed Press with the aid of Sir J. J. Translation Fund).

either in thought, word, or deed, but rather by the strength of angels and by treading on the path of good sense and on the exalted one of religion to firmly oppose them and to remember that the ultimate value of virtue is so great and so infinite that it will sink Ghanámino into obscurity and make him miserable.

By this attempt will Ahurmazd be known as the separator of Ahriman (from the creation) and at that time (*i. e.* the time of men's final and imperishable embodiment) will every man, in consequence of his religious knowledge, be zealous in doing good deeds and will never turn away from them. In this last millennium good and 158 religious people will through the Mazdiasnian faith devise good remedies for infinite vice and many followers of religion will by (hearing) discussions on the religion of the good people shrink from their past wrong deeds. And when Ahriman and the demons will observe this change of disposition and re-improvement of men, then will they perceive that the time of their decrease (*i. e.* of their influence) is drawing nigh. Then will idolaters and the demonolatrous enemies of religion be free from their tempters (*i. e.* devils), will direct their hopes towards doers of good deeds and unite themselves as much as possible in thought with men belonging to the region of Ahurmazd (*i. e.* the Mazdiasnians). Then will every one be great by his friendship with Bahman (*i. e.* good thoughts) and be able by his superior religious sense to enter into discussions, will find out by his sense the way to goodness, please his soul by (following) the path of generosity, acquire reputation by his good qualities and friends by his courtesy, choose (to indulge in) hopes of a

high character, be good by his good temper and by his  
 159 virtues render himself fit for the Garothman of light. Then  
 will every one obtain such fruits as are proportionate  
 to his good deeds (in this world).

Hence men of this world who possess a mortal body  
 should from a regard for their souls do deeds of virtue;  
 since it is not the body but the soul that belongs to the  
 other world. You then ought not to abandon and forget  
 your honourable soul for the sake of your terrene body.  
 And for the former's credit you ought not, on account of  
 the unstable wealth of this world, let your desires roam  
 to such things as bring the punishment (of this world)  
 on yourself and (of hell) on your soul. Let your  
 desires be rather fixed on those things which procure you  
 the fruit of joy and eternal happiness. Virtuous and  
 good deeds are done by (human) effort and originate in  
 (divine) gift. Gift is produced by desire, and desire  
 springs from intelligence, and intelligence comes from  
 worldly wisdom. Wisdom is that faculty by which what  
 now is, what was before, and what will be hereafter, can  
 be known. Through this (wisdom) lovers of truth per-  
 form various acts of charity, obtain all kinds of knowledge,  
 are affected with the desire to do whatever ought to be  
 done, and do such profitable deeds as protect men in both  
 the worlds.

160 Again you who are men of superior rank and they  
 who are Mazdiasnians of this country ought to listen to  
 and act upon the maxims which have been delivered to you  
 by your sapient religious preceptor (*i. e.* your prophet,  
 the holy Zoroaster) and which refer to the good ways of

Ahurmazd and the Ameshaspands. They are these. In- 161  
 telligent men ought to get up at the time of *Hoshcin* and,  
 according to the commandment of their religion, to apply  
 the urine of a cow (or such other animal) to their hands  
 and face and then to wash them with pure water. Then  
 according to their custom they ought to put on the sacred  
 vestment and tie round it the sacred string that is con-  
 nected with the ceremonies of the Mazdiasnian faith.  
 And by means of what they think, utter, or do through  
 virtuous thought they should do and always strive to do  
 (such) good deeds (as are) connected with the soul.  
 For if these things (*i. e.* good deeds) are treated with  
 indifference and given up, man's life in this world that is  
 given him by Ahurmazd as the means (of doing them)  
 ends without doing them. His intelligence, reason,  
 sense, and soul all depart from his body and skeleton;  
 the body is destroyed and his corpse becomes polluted and  
 worthless, and his corpse as well as his body along with  
 its intelligence, reason, sense, and soul will not mix with  
 each other till the time of Sosios and of the final and  
 immortal embodiment of the human race.

When a tree is planted, it grows, increases, and de-  
 velopes itself; but when it is broken, torn asunder, cut,  
 and placed on fire, it is burnt and devoured by that fire,  
 its ashes are scattered over the world by strong winds and  
 he for whom it was planted and who had seen it himself  
 does not know whether it once belonged to him or not.  
 The condition of the human body is just like that of this 162  
 tree. It follows, then, that of the men of this world  
 he is the most venerable who with his superfluous wealth  
 stores up acts of charity, fulfils the promises that he has

- made to his relatives, friends, and foreigners,\* and does not make any arrangements regarding his family and his descendants with men indulging in bad thoughts, bad words, and bad deeds, behaving wrongly, and breaking
- 163 promises. For it is said in the holy Avesta that “he who thinks good thoughts, speaks good words, and does good deeds, does by his good thoughts and words and deeds cause his soul to reach the best place (*i. e.* heaven).” For the thinker of good thoughts, the speaker of good words, the doer of good deeds, he who has the pure lustre of religion in him, he who is well-inclined to the work of the Mazdiasnian faith and who pursues the path of
- 164 virtue is Sapeñamino. “But he who thinks evil thoughts, speaks evil words, and does evil deeds, does, by such evil thoughts, words, and deeds, commit his soul to the worst place (*i. e.* hell).” For the thinker of evil thoughts, the speaker of evil words, the doer of evil deeds, he who observes the religion of magic, he whose business is to do harm to sanctity and who pursues the path of fraud is Angremainius.
- 165 It therefore behoves intelligent men to build their high hopes on good deeds, to commit no sin and not to be

---

\* In the second chapter of the “Meher Yasht” the holy Ahurmazd gives the following precept on the same point to our Prophet :—

... 𐬨𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀 𐬨𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀 𐬨𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀 𐬨𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀 𐬨𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀 𐬨𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀 𐬨𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀  
 ... 𐬨𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀 𐬨𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀 𐬨𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀 𐬨𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀 𐬨𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀 𐬨𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀 𐬨𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀  
 ... 𐬨𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀 𐬨𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀 𐬨𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀 𐬨𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀 𐬨𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀 𐬨𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀 𐬨𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀  
 ... 𐬨𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀 𐬨𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀 𐬨𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀 𐬨𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀 𐬨𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀 𐬨𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀 𐬨𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀

O Spitman Zarthost, the highwayman who violates his promise injures every country. Do not you then, O Spitman Zarthost, break your word with any one, whether he be a sinner or a pious man of your own faith. For it is all the same to make a promise to a sinner or to a pious man.





## ANDARZÉ ÁTRÉPÁT:

---

These sapient admonitions are given by Á'darbád, 1  
the son of Mahrespand, whose soul is now flown to heaven.

This is a well-known fact that Á'darbád had no son. 2  
He therefore prayed to god and a son was born to him.  
As the nature of this boy was as good as that of Zarthost  
Spitman, he was given the name of Zarthost. (When 3  
the boy had advanced to years of manhood, the father  
thus) spóke (to him) :—

“ O my son, get up (*i. e.* listen to me) that I may give  
you knowledge of a high order. Let all your thoughts, my 4  
son, be about good and let no evil idea possess your mind;  
for man's life is not eternal. (In this world) do not 5  
forget that thing which is more suitable and more eligible  
for the world hereafter (*i. e.* be sure to obtain that  
thing). For things that cannot be obtained (by thee) 6  
show no sorrow or grief. Love your master and supe- 7  
rior and do not be careless (towards him). For nothing 8  
in the world do you do that for others which is not good  
for you yourself. With your elders and friends do you 9  
live on terms of peace. Do not submit to, and if it is 10  
possible, keep distance from all such as nurse feelings  
of anger and enmity against you. In the holy creator  
let your hopes rest for ever and at all times. Take 11-12  
him for your friend who is likely to do you greater  
good. Display all zeal in and give your whole 13  
life and soul to the things (*i. e.* the worship and adora-



tion) of God and the Ameshaspands. Give not your  
 14-15 secrets out to women and do not mention as seen by your-  
 16 self what you have heard (from others). Do not refrain  
 from educating your wife and children, your countrymen  
 and yourself;<sup>1</sup> for, by so doing, you will not repent and  
 17-18 grief and sorrow will not seize you. Do not laugh exces-  
 sively or at improper times. Attending to the question  
 19-20 (put to you) let your answer be temperate. Do not  
 21 rail at any man. Consign not your secrets to ill-  
 disposed persons. Let no angry man be your companion  
 22-23 on the way. Discuss not anything with silly speakers.  
 24 Break not your bread with a person who is either very  
 25 wealthy or mean. Incur no debts from or enter into no  
 transactions with a person of evil disposition and of evil  
 birth; for you will have to pay him heavy interest, he  
 will every day stand at your door, or will always send

---

1 We must remember that the education which Dastur Adarbad commends to his son for men and women is not the education required for one's worldly maintenance but that which relates to the morality of our Mazdiasnian faith. In the following sacred text of the "Aivishruthrem Ghe" our holy prophet pronounces those men and women to be good and virtuous who have received education of the above-mentioned kind:

հոգեպետն իշխանի իշխանութիւնն իշխանութեամբ իշխանութեամբ  
 իշխանութեամբ իշխանութեամբ իշխանութեամբ իշխանութեամբ իշխանութեամբ  
 իշխանութեամբ իշխանութեամբ իշխանութեամբ իշխանութեամբ իշխանութեամբ  
 իշխանութեամբ իշխանութեամբ իշխանութեամբ իշխանութեամբ իշխանութեամբ  
 իշխանութեամբ իշխանութեամբ իշխանութեամբ իշխանութեամբ իշխանութեամբ  
 իշխանութեամբ իշխանութեամբ իշխանութեամբ իշխանութեամբ իշխանութեամբ

"The woman who has had the education of good thought, good speech, good deed, and of true submissioin to her husband, we deem virtuous. This education pertains to thy Safardarmat, Ahurmazd, who possesses the shape of a fruitful mother. Him we consider a virtuous man, who has the religious faith of thinking good thoughts, speaking good words, and doing good deeds, who dislikes sins, and in consequence of whose works the virtuous world gets ready to acknowledge the head-priest of the Zoroastrian community and to praise him.

men to your place to demand payment and thus do you a  
 world of harm. Ask no aid from a person of evil intentions. 26  
 Display not your wealth to jealous eyes. Give not 27-28  
 wrong judicial opinions to kings.<sup>1</sup> Give not your ear 29-30  
 to the words of wrong-doers and liars. Be not fond  
 of punishing people. Fight not with (your) soul.<sup>2</sup> 31  
 Do not injure any man. Do not fight for seat. 32-33  
 If you ask advice, ask it of him who has a pious 34  
 look, is experienced in his work, intelligent, and good-  
 natured, and take him for your friend. To prevent your 35  
 meeting with heavy disaster in war, be in great dread of  
 revengeful persons and, if you can, avoid them. Nurse no 36  
 spite against any public writer. Tell not the thoughts 37-38  
 of your heart to reckless speakers. Treat with respect  
 men of dignity and wisdom, put questions to them, and  
 listen to their words (in answer to your question). Tell 39-40  
 not lies to any body. Of him who is dead to shame bor- 41  
 row no money. Pledge not any article of yours with  
 selfish men. Take not any oath be it for truth or for 42  
 falsehood.<sup>3</sup> If you wish to marry any woman, do you avail 43  
 yourself of some choice man as your go-between and pro-

---

1 From the mention of our Sassanian kings made in Pehlvi writings it appears that they did not give their decision on any matter without knowing from the priest or priests the religious precept bearing on it.

2 This sentence means that one should not do such vicious and sinful deeds as injure his soul and entail on him the punishment of hell in the other world.

3 The spiritual teacher of the Mazdiasnian faith should always be truthful in his speech and just in his deeds and everyone should have faith in what he says and does. And when such a teacher under the impression that others do not rely on what he says and with the view of drawing their confidence to himself utters an oath, he is considered to be suspecting his own truthfulness. This diminishes the position due to his holiness and hence priests who have Barashnum are said to lose their Barashnum by taking oath.

44 pose to the woman through him.<sup>1</sup> If you have wealth,  
 purchase with it water and arable soil which, if it will  
 45 not (immediately) give forth fruits, will at any rate make  
 a fair beginning (of producing fruits). Although you be  
 powerful to some extent, still utter not such words as  
 46 give pain to men. Harbour no revenge against and  
 47 do no wrong to any man. If you enjoy to any extent the  
 48 power of wealth, use it in charity. Deceive no one so  
 that you are not in distress. Have respect for the chief  
 man (of your religion and community), consider him  
 49 your head, and accept his words. Accept not anything  
 50 on loan from any one save your kinsmen and friends.  
 Love a modest woman and get her married to an intel-  
 ligent and learned man; for just as seeds dropped into  
 fertile soil produce varieties of eatable fruits, so does the  
 union of an intelligent and learned man with such a  
 51-52 woman beget children. Speak always (to those around you)  
 53 about religious works. Never utter any word without  
 thinking (over it). As far as you can help, lend no money  
 54 unless you have made a proper agreement about it. Let  
 your love ever be for a fore-sighted and modest woman and  
 55 marry such a one alone. Let your son-in-law be a man  
 56 good-natured, healthy, and well-experienced in his work,  
 never mind though he be poor. If you acquire wealth

---

1 The ancient rule prevailing among us Zoroastrians and in other Eastern countries that proposal to a woman should be made through choice and weighty persons had its origin in this wise consideration that the man and the woman might be coupled according to their respective merits. For the man of position, who interferes in this work and commands the confidence of those related to both the parties, first of all considers the nature and descent of the engaging pair, tests their faith in religion, their power of knowledge and so forth and then, if they agree in these respects, forms their couple. Such couples were able to live very well and their comparison with the thoughtless engagements formed now a days shows the excellence and wisdom of the ancient rule.

from god, do not ridicule the poor; for you too will soon 57  
 be poor. If any respectable person be guilty of crime,  
 commit him not to prison but let a man of intelligence  
 and rank superintend over him during his term of impris- 58  
 onment. If you have a son send him to school from  
 his early years, for education is the light-giving eye of 59  
 man. Be cautious in the use of sharp words, for it is as  
 good to utter as not to utter them; hence it is better that 60  
 you should keep them in than that you should give them  
 out. Let your message (to any one) be delivered through  
 a man of truthful habits. Put not any faith in unrelia- 61  
 ble men. Requite a trustworthy man according to the terms 62  
 of your contract with him. Let your speech (with men) be 63-64  
 sweet and your conversation suave. Direct your thoughts  
 to the path of goodness. If you have done any good deeds 65  
 do not praise yourself (for them). Do not incur the displea- 66  
 sure of potentates and princes. If you ask advice, ask it 67-68  
 of him who is good and advanced in years. Take not  
 any thing from a thief or give not any thing to him but  
 bring him round (to good ways). If you punish anybody, 69  
 do so, for fear of hell, after due inquiry. Be not proud 70  
 of and indifferent to every person and every thing.  
 Give good orders (to all) that your recompense be good. 71  
 Commit no sins so that you may live without fear. Be 72  
 ever thankful (to god and your donor) so that you be worthy 73  
 of his gifts. Be consistent in your thoughts so that you 74  
 command the confidence (of people). Be truthful so as 75  
 to be trustworthy. Be a man of good sense so that many 76  
 like you. Be a man of many friends so that you achieve 77  
 fame. Acquire distinction and praise so that you lead 78  
 a good life. (Try to) obtain good recompense and to 79



mother with respect, listen to their words, and act up to  
 their orders; for a man, during the lifetime of his  
 parents, is like a tiger in a forest that fears nobody, but  
 he who is an orphan is like a widow, whom any one robs  
 of anything and who is perfectly helpless and quite  
 uncared for. Marry your daughter to an intelligent and 90  
 learned man; for her union with such a person is like the  
 seed sown in a fertile soil and producing grain of superior 91  
 quality. If you wish not to hear evil words from any 92  
 lip, do not utter them yourself. Let no hasty or thought-  
 less word start from your lips; for he who utters such  
 thoughtless and hasty expressions is like the wildfire that  
 takes place in a wilderness and destroys everything from  
 an ant to a fish and every wild animal (*i. e.* every-  
 thing good and bad). Do not have any dealings with  
 him with whom his parents are annoyed and displeased; 93  
 for at the time of justice you will lack the recompense  
 of good deeds and none will show any love or regard  
 towards you. Commit not your soul to hell from vicious 94  
 stubbornness and shame (in other words, commit no sin  
 from stubbornness or shame). Do not speak doubly (in 95  
 other words, do not say one thing to one man and another  
 to another). In any assembly sit not close to a liar, lest 96  
 you instantly become unhappy. Be industrious that you 97  
 may be able to obtain your wishes. Rise early that you 98  
 may be able to continue your work. Do not make new 99  
 friend of an old enemy; for an old enemy is like a black  
 serpent that does not forget its enmity even after a  
 hundred years. Make new friend of an old friend; for 100  
 your old friend is like old wine which, as it grows old,  
 grows more and more mellow and fitter to be drunk by

101 kings. When you attain greater virtue from God, (be  
 thankful to him and) keep your heart in good cheer. Do  
 102 not utter curses against your king; for he protects the  
 city and intends to make his subjects happy. I have also  
 103 to tell you, my son, that good sense is the helper of man-  
 kind; for if—Heaven forefend such a thing—a man's  
 wealth be lost or (his) quadrupeds die, still his good sense  
 104 will remain with him. Do you try to stick firm to your  
 faith; for the best contentment as well as the best hope  
 concerning the future world springs from religious  
 105 wisdom. Be always mindful (of the welfare) of your  
 106 soul. Do not for the sake of your fame give up your  
 industry (in other words, keep up your industrious habits  
 107 and your fame will be increased thereby). Prevent  
 your hands from stealing, your feet from idle sauntering,  
 and your mind from evil thoughts; for he who does  
 good deeds gets good recompense, while he who commits  
 108 sins is punished for them. He who digs a pit for his  
 109 enemy falls into it himself. A good man enjoys hap-  
 110 piness and a bad one experiences great sorrow and pain.  
 111 Marry a young woman. Drink wine temperately; for he  
 who indulges in it inmoderately commits many kinds of  
 112 sins. If you are well familiar with the several plans of  
 killing serpents, do not try your strength on them very  
 often; for they will sometime or another bite you and  
 113 cause your instantaneous death. Even though you be  
 a good swimmer, do not plunge often into rivers and  
 violent waters; for your chosen waters will some day  
 or another drag you away and you will die therein.  
 114 Break no kind of promise whatsoever so as to tarnish  
 115 your good name. Do not destroy alien wealth nor

keep it with you nor mix it with your own; for by  
 so doing your own wealth will become invisible and  
 imperceptible (*i. e.* you will lose your wealth). And  
 justly so, for that wealth you have kept as your own  
 and not acquired yourself. He who has acquired wealth 116  
 by his good industry is by that wealth able to store up  
 virtue. He who leaves not his hold of industry becomes 117  
 illustrious by his good luck. He who is not reckless 118  
 and who does not choose the lowest of sins chooses  
 the best power (in other words, he gains such  
 strength as the Yazd Ameshaspands have). He who is a  
 do-nothing fellow deems his luck to be useless on account 119  
 of his idleness (in other words, he does not understand that  
 the developement of good luck is due to industry). He  
 who tries to gain some kind of good attains high rank by 120  
 his luck, but he who neglects it lives in despair. I also 121  
 know by experience that by good sense alone one can  
 remove every vice from this world and give ease and 122  
 help (to all men). It is this sense alone that enables man { 123  
 to acquire supreme dignity and to extricate himself from { 124  
 all the gravest disasters and difficulties. It is the preserver 125  
 and protector of his soul and frees his person (from 126  
 difficulties) and helps him. Just as it is good (for man)  
 in (times of) opulence, so it protects man in his poverty.  
 It is his helper in this world; in the same way it is his 127  
 supporter and guardian in the next. By its means the  
 senses grow more vigorous and man's reputation shines 128  
 bright. It is the source of charity; it is the destroyer of pain. { 129  
 Through it (man) perceives the power of making his family { 130  
 illustrious; through it, whose standard of valuation is 131  
 worth being praised, springs the wisdom of the helper of { 132  
 133



134 religion. It imparts shin to knowledge (in other words,  
 wisdom owes its splendour to it). It is the cause of  
 135 (man's) noble deeds. Again he in whom it resides is the  
 136 doer of good deeds. He is wealthy who possesses it. It  
 137 is the beginning of all good deeds. Again a man may  
 138 live for a century in this world but at last he has to wend  
 his way towards the road leading to the Chinvad bridge  
 (in other words, he has ultimately to leave this world and  
 139 go to the other one). You ought therefore to think that,  
 if you at that time have a large family, that family will  
 separate from you but the good you may have obtained  
 from the presence of good sense will accompany you  
 thither and thereby every man and woman will enjoy  
 140 virtuous and superior recompense. Hence he who is wise  
 recognises (the nature of any) work from the very begin-  
 ning, but he who is of scanty intellect only finds out (its  
 141 result) in the end. Again when man's body deteriorates  
 and his bony frame is broken, the soul immediately leaves  
 and goes out of the body and then the work of the faculties  
 of the soul ceases in it and the corporeal frame becomes  
 142 useless. When the faculties of the soul leave the body,  
 the latter gets miserable and then its closed eyes do not  
 reopen, its diseased heart does not move, nor do its broken  
 hands and feet regain their former vigour and motion.  
 Even if you be a great magnate of the city, yet at this  
 time you are not to quit it in a different style (that is to  
 say, you like others will be taken to your final resting-  
 143 place in one and the same way.) Then there is no resist-  
 ing the approaching fate. Then will the body by means  
 of the bier be fit for the *Dukhma*, which is appointed to  
 receive bodies from which the soul has departed and where

families mix up one with another. Then the wealth will 145  
 go into another man's possession and the wife will remember  
 the husband. When the wealth will go to his heirs,  
 the soul will be left alone and the body will be solitary  
 and be in the place where soulless frames are put and  
 birds of prey and others will there stay as its rivals. To  
 this place the high as well as the low, master as well as  
 servant, the vicious as well the pious, and even the lowest  
 of men will come. Then he who may have violated the 146  
 directions and orders of pious men (*i. e.* of religious pre-  
 ceptors) will be sent, just as a son who has acted in dis-  
 obedience to his parents is sent, to a place of inferior order  
 (*i. e.*, to hell) in the other world. Over the lofty and 147  
 illuminated road of the Chinwad bridge which is (both  
 for the pious and the sinful) every one goes alike and  
 there his soul is requited according to the deeds—what-  
 soever they be—that he has done in this world










---



## MĀDIGĀNECHĀTRANG.

We know this from (ancient) writings that, in the 1  
sign of Khusro-i-Noshervan (*i. e.* Emperor Noshervan  
the Just), a king of India, Devsaram by name, from  
motives of personal interest and from a desire of testing  
the intelligence and prudence of the Persians set up the  
game of chess.\* The game made up of sixteen chess-  
men of diamond and sixteen of ruby was sent (to Em-  
peror Noshervan) through Takhtaritūs, (a savant) who  
had achieved great fame throughout India. Along with  
it were sent as gift 1200 camels, laden with gold, silver,  
gems, and pearls, and 90 elephants laden with rich  
drapery, and an inventory of the articles and a letter in  
which (King Devsaram) had written thus (to Emperor  
Noshervan);—"As you deem yourself to be the king of  
all the rest of us kings and hold the title of emperor  
(over us), the wise men of your court ought also to surpass  
those of ours. Hence you should send us an exposition  
of this game of chess (that is sent herewith) and, if you  
fail to do so, you should give us tribute and the fourth  
part of your revenues."

---

\* *Shetranj* :—We consider this word to be derived from the compound of the  
Sanskrit words, चतुर and रम. It means "the game of the wise" and this meaning  
corresponds with the structure and significance of the two words. The Pehlvi word  
expressive of this game is of the form  and is pronounced both "chatrang" and  
"chatorang." The difference in the pronunciation of the final letter  may be  
ascribed not to any alteration of the writer but to the form of , the letter  may  
have assumed in some wormeaten manuscript. When the Arabs established their  
rule in Persia in the seventh century before Christ, they having no letters in their  
language corresponding to the Pehlvi  and , substituted their own  and   
and formed the word . This word we still use in Persian and in Gujarati,  
our present language.

- (After reading the letter) Emperor Noshervan asked  
 2 (Takhtaritus) to grant him three days (for the elucidation  
 of the game). No one, however, was found among the  
 3 alumni of Persia who could explain the game. (At  
 length) on the third day, Vazorg-Mithra, \* the son of  
 Bokhte, got up and (thus) spoke (to the emperor):—

- “(O king) be you happy! Be it known to you for  
 certain that you are worthy to be an emperor and that  
 the alumni of your court are far more proficient than  
 those of Devsaram’s country. The motive that you as well  
 as all your Persian subjects should recognise in me a  
 wise man in the whole of Persia induced me to defer the  
 elucidation of the game to this day. I shall without  
 any difficulty explain this (game of) chess and receive  
 the fourth part of his revenues and tribute from Devsaram.  
 Not only shall I do this but I shall also send up to him  
 another game, devised by myself, which he will be unable  
 to explain and we will thus receive from him double the  
 4 tribute and half of his revenue. (On hearing these words)  
 the emperor thrice pronounced on him the benediction,  
 “O Vazorg Mithra, the Takhtaritus of my realm, may  
 you continue to live.” So saying he ordered (a reward  
 of) 1200 dirrhams to be given to Vazorg Mithra.

- 5 The next day Vazorgmithra called Takhtaritus near  
 him and told him that in setting up this game King  
 Devsaram had followed the analogy of war, that the two  
 chief generals in the game were like the (two) Kings who

---

\* This minister is known among Persian writers by the several names  
 of وزیرکمر Vazorgmeher, ابوزرچمهر Abuzarchmeher, بزرگمهر Buzorgmeher, بزرویه  
 Pazarwih &c.,

stood on the right and left wings of an army to keep the men under control, that the queen stood for the commander of heroes, that the knight occupied the place of a cavalry commander, and that the pawns were the foot-soldiers who in the battle walk in the van. This explanation over, Takhtaritus arranged the game and commenced playing with Vazorgmithra and Vazorgmeher. defeated him in twelve games.

This produced universal joy in the city of Persia. u  
Then Takhtaritus rose and (thus) addressed the emperor:—  
Be you happy ! The holy Creator has bestowed on you  
such wisdom, prosperity, courage, and success and with  
these gifts (alone) have you become master of Persia as  
well as of other countries. The wise men of India 7  
after great pains and toil devised this game and sent  
it hither ; and though none else could explain it, yet  
your (minister,) Vazorgmithra, without the least difficulty  
or delay and with the native force of his intellect ex-  
pounded it and thus made immense additions to your  
imperial treasury.”

On the following day the emperor called Vazorg- 8  
mithra into his presence and (thus) spoke to him ;—“ O  
my Vazorgmithra, what thing is that which you promised  
me to devise and send up to Devsaram. On this Vazorg-  
mithra (thus) replied ;—“ Of the kings that have reigned 9  
during this millennium, Arthasadar (*i. e.* Ardeshar Baba-  
kan) has been the wisest and most industrious. I will  
therefore devise a new game and from the name of king  
Ardeshar call it “ Vinearthsadar.” I will cause the game  
board to represent the soil of Safandarmad and its thirty  
pieces to represent the thirty days and nights, the fifteen

white ones illustrative of day and the fifteen black ones of night. The movements of each of these pieces on the board I will cause to be similar to those of the planets in the sky. I will cause one of the moving pieces to be like Ahurmazd who is single and the source of all virtues; two others like the two worlds, the present and the future; three others like (the three virtues of) thought, speech, and deed, belonging to *humata*, *hukhta*, and *hwaresta*; four others like the four elements (air, earth, fire and water) of which man is composed and like the four points of the globe, east, west, south, and north. Five other pieces I will cause to be similar to the five sources of light, the sun, the moon, the planets, fire, and the light of heaven and six others like the six Gahambars of the year during which Ahurmazd created the various objects of the universe. I will make the arrangement of the pieces on the board tally with (the natural order of the several) objects created by Ahurmazd in this world. I will cause the progressive and retrogressive movements of the several pieces on the board to be analogous to the relations that exist in this world between the soul (of man) and (his) mysterious (virtuous and vicious) faculties and to those of the seven planets which move backward and forward in the twelve signs of the Zodiac and thus both defeat as well as triumph over each other and to those between man and man in this world, one beating down and triumphing over the other (or vice versa). Again I will keep up the analogy between the removal, during the game, of the pieces from the board and the departure of all men from this world and between the commencement of a new game and the reanimation of all men at the time of the resurrection.

On hearing this account (of the game) from Vazorg- 19  
 mithra, Emperor Noshervan was all in raptures. He  
 ordered him to be supplied with 12,000 Arab steeds of  
 uniform age and size and all decked in gold and pearls,  
 12,000 young horsemen, the flower of the Persian  
 populace, 12,000 octuple armours, 12,000 splendid swords  
 of Indian steel, and 12,000 girdles with seven medals  
 set in jewels. Besides these the 12,000 horses and  
 cavaliers were supplied with all the requisites and  
 were, like very young children, well decorated. Vazorg-  
 mithra was then set at the head of the expedition and  
 with the aid of God and on an auspicious day connected  
 with his good gifts was sent to India.

When the king of India saw (the presents and the 20  
 new game) of this kind he asked of Vazorgmithra a grant  
 of forty days (for its explanation). But as there was not  
 a man amongst the learned of India who could understand  
 its principles Vazorgmithra received from Devsaram  
 twice as much of tribute and revenue as was formerly  
 asked of him and with rich presents and great honour  
 returned to Persia.

Just as wise people attribute the success of men's 21  
 (actions) to their good sense, so too, in the explanation of  
 this game of chess the gist and aim of everything con-  
 nected with it is to be understood through the faculty of  
 intelligence which is kindred to that of good sense. One  
 ought so to play the game that, while he manages to save  
 his own powerful pieces, he may also attempt, without  
 any unfair means, to capture those of his powerful rival.  
 He should also be very attentive in moving and checking  
 the pieces and should conduct his game in a way which,  
 among all good ways, may be considered the best.





## ANDARZEKHUSROE KOBÁTÂN. 1

---

The story goes that Khusro, the son of Kobad, whose soul was beyond the reach of harm, when his life was drawing to its close and before his soul separated from his body, gave the following directions to his minister noblemen as his last testament:— 2

When my soul gets free of this body of mine, do you take up this throne of mine and remove me to the city of Isfahan and, having placed me there, do you speak to all the men (assembled there) thus with a clear voice;— 3  
O men, be you eager to do good deeds, refrain yourselves absolutely from committing sins, and do not make much of the wealth of this world. For this is that body which was not in this (*i. e.* its present) condition yesterday, whose presence men waited for at a distance of three steps, and which ever and anon increased (the store of) charity with the wealth of this world: but to-day if any one places his hand on it, he will on account of pollution, have to purify himself by *Barashnum*, or else he is prevented from offering up his prayers to God and talking with good men. It was but yesterday that (this body) for (its) royal splendour was not extending its hand to any one; but today (the reverse has come to pass and) no one for fear of pollution touches it. Do you, therefore, O men of the world, so behave (in this world) as to win the blessings (of all); think in your conscience of doing sincere deeds; be zealous and strong in doing (good) deeds for the people of the 4

world; act legitimately and honestly; in works of justice be you always unanimous with the sayings of generous and truthful persons; listen to the admonitions of those who instruct about the soul and to the precepts of religion and do the work (connected with it) in a worthy and honest way; be content with your rights and do not deprive others of theirs; be not indifferent in entertaining pious and saintly men. Observe carefully how influence disappears and wealth ends, how a man of high position loses his goods and alienates the affection of his people, and how he suffers adversity and poverty. Men have to live a short life in this but a long one in the other world and will there find their strict rival and true judge. There men will be unable to have virtue on loan.\* Do not then (in this world) accept any bribe or esteem your body above your soul.† If you have done few good deeds (here), you will not be able to pass the Chinwad bridge; for there you will meet such judges as Meher and Rashne. If you will, (in this world), observe the good faith‡ you will obtain (in the other) a place in garothman. If you will not be disaffected with your lot,§ you will achieve fame; for it is in the power of every man to be virtuous or vicious any time he likes. Consider this world to be an inn. Take pains to free yourselves from

---

\* This sentence means that man after his departure from this world will be unable to do any virtuous deed and that it is therefore good to practise virtue as much as possible and without waste of time in this world.

† The purport is this:—let your deeds, whatsoever they be, be such as obtain you profit in the other world. Do not do anything which pertains to the fragile and sensual happiness of this world.

‡ By “persons observing the good faith” are signified those who follow the Mazdiasnian religion which believes in God.

§ Dissatisfaction with one's lot here consists in being unable to brook the sight of and in being sorry for men doing deeds of virtue and industry.

sins and keep yourselves on the alert to do such virtuous deeds as make the place of heaven your own.<sup>2</sup> Every one 6  
 (of you) should keep in mind the place whence I have come, the object for which I have appeared in this world, the place whither I have to return, and the demands which I will have to satisfy there. I think that I have come (hither) from the creator Ahurmazd, that I have come hither to subdue the demon (of evil passions), that I shall have to return unto the presence of Ahurmazd who will there demand (of me) an account of the virtuous deeds and of the deeds of industry pertaining to prudent persons which I may have done, of the kind of life I may have spent with my reason, and of the uniform manner in which I may have kept my improved nature.

. May the soul of the Emperor, Khusro Kobad, rest 7  
 in joy. For he it was who made this testament (of his own will) and ordered it to be divulged to the people.

---



## E R R A T A .

### PREFACE.

Page i	Line 16	Read <i>one</i> for <i>we</i> .
„ ii	„ 27	Dele comma after <i>for</i> .
„ iii	„ 18	Dele <i>and</i> before <i>huaresta</i> .
• „ iv	„ 10	Dele comma after <i>day</i> .
„ v	„ 7	Dele <i>the</i> before <i>Trustees</i> .
„ vi	„ 20	Read <i>ap</i> pellation for <i>appellation</i> .
„ „	„ 21	Read <i>I</i> for <i>we</i> .
„ viii	„ 25	Dele full point and put a comma after <i>question</i> .
• „ ix	„ 25	Read <i>one meets</i> for <i>we meet</i> .
„ ix	„ 26	Read <i>me</i> for <i>us</i> .
„ x	„ 5	Read <i>Sarcadane Kherad</i> for <i>Zarcadane Kherad</i> .
„ xii	„ 12 and 14	Read <i>God's way</i> for <i>god's way</i> .
„ xviii	„ 8	Read <i>king</i> for <i>kings</i> .

### GANJESHAYIGAN.

Page 2	Line 9	Read <i>who</i> for <i>which</i> .
„ 9	„ 17	Put a comma after <i>wishes</i> .
„ 15	„ last but 3rd	Put a comma after <i>soul</i> .
„ 22	„ 1	Put a comma after <i>injuries</i> .
„ 24	„ 15	Dele comma after <i>say</i> and put it after <i>hands</i> .

### ANDARZE ATREPAT.

Page 2	Line 15 of the foot-note	Read <i>O Ahormazd</i> for <i>Ahormazd</i> .
--------	--------------------------	--

### ANDARZE KHUSROE KOBATAN.

Page 1	Line 4	Read <i>minister-noblemen</i> for <i>minister noblemen</i> .
--------	--------	--



ગંજે શાયમાન—અન્દરજે આતરેપાત મારાસપન્દાન—  
અન્દરજે ખુસરોએ કવાતાન અને માદીમાંને ચત્રંગના  
અમતજોગ લોગતોની શયદકોય.

## GLOSSARY OF SELECT WORDS.

જાગજાગુમ=જાગજાગુમ વિ.  
મતમળને પાંચનાર; સદમજ મેત્રવનાર.  
a. One who gains his object,  
one who gets explanations.

જાગજાગુમ=જાગજાગુમ ના.  
પ્રસન્નક; કેતાય; ચોપડી. ૨. રેસાસો;  
ચોપાનીડે. n. A writing, a book,  
a work. 2. A treatise, a pam-  
phlet.

જાગજાગુમ=જાગજાગુમ ના.  
યાદ; ફાંમિ. n. Remembrance,  
recollection.

જાગજાગુમ=જાગજાગુમ ના. મદદ  
કરનાર; આસરો આપનાર. a. Help-  
ing, supporting.

જાગજાગુમ=જાગજાગુમ ના.  
કુરતી; કસતી; ધીનતો કમરબંદ. (અવં  
જાગજાગુમ) n. The sacred  
string worn by the Parsis  
round the waist.

જાગજાગુમ=જાગજાગુમ ના.  
દોહન; અમનો. (પાંચ હિર—હિર;)  
n. Treasure, wealth.

જાગજાગુમ=જાગજાગુમ ના.  
તામેદારી; નમનતાઈ; વિ. નમનતાઈવાલું.  
(અવં જાગજાગુમ) n. Obedience,  
gentleness, 2. a. Gentle,

જાગજાગુમ=જાગજાગુમ ના. પાછલાપોહર;  
ઓગિરંજી. n. The latter part of  
the day, called "Ogiran Geh"  
in the Avestas.

જાગજાગુમ=જાગજાગુમ વિ. પસંદ કર-  
વાળો; ચુનંદુ; મોભાદાર. (અવં જાગજાગુમ  
જાગજાગુમ) a. Eligible,  
select, dignified.

જાગજાગુમ=જાગજાગુમ ના.  
ફિ. ખુશી આપવી; ખુશ કરવું. (અવં  
જાગજાગુમ અથવા જાગજાગુમ) v. To give  
delight, to please.

જાગજાગુમ=જાગજાગુમ વિ.  
ભરોસાદાર; ભરોસો રાખવાળો; વીસ-  
વાસુ. a. Reliable, trustworthy,  
faithful.

જાગજાગુમ=જાગજાગુમ વિ.  
ભિંનદાર; વીસવાસુ. (અવં જાગજાગુમ);  
a. Faithful, trusty.



**ܐܝܕܢܐ = ܐܝܕܢܐ** ના. હીર; જહૈર; ગોહર. (આએ બોલ Chaldy ܐܝܕܢܐ ܕܐܝܕܢܐ કીમતી, અને ફરસી ܐܝܕܢܐ—એ બે બોલો જોડાઈને બનેલાછે. અને તેના અરથ 'કીમતી પથર' યાને હીર। અથવા જહૈરનો થાએછે.) *n.* A diamond, a gem. (This word is composed of the Chald. ܐܝܕܢܐ, very precious and persian ܐܝܕܢܐ a stone and means "a precious stone" i e a diamond or a gem.)

**ܐܝܬܐ = ܐܝܬܐ** ના. રવાન; રહે; આતમા. (અવન ܐܝܬܐ) *n.* The soul, spirit.

**ܐܝܬܐ = ܐܝܬܐ** ના. આયમભુ-દશા, પશ્ચિમદશા. (અવન ܐܝܬܐ) *n.* The West.

**ܐܝܬܐ = ܐܝܬܐ** અથવા **ܐܝܬܐ** ના. પેહલવાન; (Chal. ܐܝܬܐ or ܐܝܬܐ to be strong ܐܝܬܐ, ܐܝܬܐ strong, hero; ) *n.* A hero.

**ܐܝܬܐ = ܐܝܬܐ** ના. બાહ-દુર લોકોના સરદાર, પેહલવાનોના મલિક. *n.* the commander of valiant men, the lord of heroes.

**ܐܝܬܐ = ܐܝܬܐ** ના. બરણ; રાશી. *n.* A sign of the Zodiac.

**ܐܝܬܐ = ܐܝܬܐ** ના. અપમાન; બેઈશ્તી. (અવન ܐܝܬܐ = ܐܝܬܐ ܐܝܬܐ) *n.* Dishonour, disgrace.

**ܐܝܬܐ = ܐܝܬܐ** ના. દયા વગરનું; નીરદયાલુ; હાતકી. ૨. તક્સી-

રવાર; યુનેહગાર; ક્રુરવન્ત. *a.* Piti-  
less, merciless, cruel. 2. Guil-  
ty, criminal, defective.

**ܐܝܬܐ = ܐܝܬܐ** વિ. વગર જવા-  
બનું; નોકશાંન વગરનું. ૨. બેહશતી.  
૩. સુખી; બેઆનર; ખુશ. (અવન ܐܝܬܐ = ܐܝܬܐ) *a.* Indestructible, 2, Living in heaven. 3. Happy, cheerful.

**ܐܝܬܐ = ܐܝܬܐ** વિ. અનતા કરવી; શંકર કરવી. *v.* To fear, to be anxious.

**ܐܝܬܐ = ܐܝܬܐ** વિ. (આવતી દુની-  
આને સાર) તદ્દઆર થવાનોગ; (આ-  
વતી દુનીઆને માટે) તદ્દઆર થાએલું.  
(Hib. ܐܝܬܐ to be worked. ܐܝܬܐ  
to make ready, to set on Foot.) *v.* Capable of being ready (for  
the coming world), (what  
has) become ready.

**ܐܝܬܐ = ܐܝܬܐ** વિ. અહડતે  
દરજેનું કામ કરનાર; મોહોટું કામ કરનાર.  
*a.* One performing works of a  
high order, a doer of great  
deeds.

**ܐܝܬܐ = ܐܝܬܐ** વિ. મગરૂરી રાખનાર, તકોઅર; હેકાર  
કરનાર; અલીમાંનવાલું. *a.* Harbour-  
ing pride, proud, boastful.

**ܐܝܬܐ = ܐܝܬܐ** ના. બ-  
દો; આજ્ઞા; દુઆ. *n.* Prayer,  
entreaty, blessing.

**ܐܝܬܐ = ܐܝܬܐ** ના. અદેઆહ,  
હસદ. (અવન ܐܝܬܐ = ܐܝܬܐ) *n.*  
Jealousy, envy.

વિવરણ = વિવરણ ના. જુદાઈ,  
જુદાગી, ફટકાટ. *n.* Separation,  
disunion, dissension.

વિવરણ = વિવરણ ના. બેગ-  
રજ; વગર દરકારનું; સવારથ વગરનું.  
*a.* Not needy, reckless, dis-  
interested.

વિવરણ = વિવરણ ના.  
બેશીકરી; બેદરકારી; નયીતાઈ. *n.* Fear-  
lessness, recklessness, freedom  
from anxiety.

વિવરણ = વિવરણ ના. વગર હાસે-  
બનું; ફાકટનું. *a.* Profitless, use-  
less.

વિવરણ = વિવરણ ના. ઉત્તર-  
દેશી. (અવનં નિવરણ, ફાંખર) *n.* The North.

વિવરણ = વિવરણ ના. દુર રાખનાર;  
મના કરનાર, અટકાવનાર. ૨. વગરનું;  
સેવાએનું. *a.* That which keeps  
at a distance, prohibits or pre-  
vents. 2. Bating, excluding.

વિવરણ = વિવરણ ના. બે-  
કાવનાર; રખાવનાર. *a.* That which  
causes (anything) to wander.

વિવરણ = વિવરણ ના. બચ-  
પણું; બચાગી. (અવનં બચાગી) *n.*  
Infancy, childhood.

વિવરણ = વિવરણ ના. દરગજી; મર-  
તબી. *n.* Dignity, rank.

વિવરણ = વિવરણ ના. યુક્તી; છીક-  
મત; કલા. *n.* A scheme, con-  
trivance, skill.

વિવરણ = વિવરણ ના. મસખરી;  
હા; હસી. *n.* A joke, ridicule,  
derision.

વિવરણ = વિવરણ ના. હીન-  
નાર; મસખરી કરનાર; હા કરનાર. *a.*  
One who despises, one who  
ridicules or laughs at.

વિવરણ = વિવરણ ના. હી-  
નાએણું; હીનપણીમાં આવેણું. *a.* Re-  
jected, fallen into disgrace.

વિવરણ = વિવરણ ના. કુશિય. *n.* Effort.

વિવરણ = વિવરણ ના. ગાલિય; ફાવ-  
નાર; ફતેહમંદ. *a.* Strong, victori-  
ous, successful.

વિવરણ = વિવરણ ના.  
અદગતી કલા, મિહરણ, અદગતી હાલત.  
*n.* Advancement of condition,  
greatness, prosperity.

વિવરણ = વિવરણ ના. માયા; દયા; મિહરણાગી; રહેમ.  
૨. બચશિય; મારી. *n.* Mercy,  
clemency, favour. 2. Gift,  
pardon.

વિવરણ = વિવરણ ના. પશ-  
તાવો; પશતાવા. *n.* Repentance,  
regret.

વિવરણ = વિવરણ ના. કરજ; દેન.  
૨. વીઆને લીધેલું અથવા કરને લીધેલું.  
*n.* Debt. 2. That which is  
borrowed.

વિવરણ = વિવરણ ના. યાક;  
મીડી. (Chaldy યાક غفر dust; યાક  
غفر a little particle of dust.)

૨. સહસ્તે દરજેગું; માનવનું. ( ۱۰ + ۱۰ )  
ઉપરથી.) *n.* Dust, earth. 2. Of  
high dignity, venerable.

سوار = سوار *ના.* સવાર,  
અમવાર. ( અવન સવાર + سوار ۱۰ )  
*n.* Morning.

دوام = دوام *વિ.*  
પામ્મદાર રહેનાર, કામ્મદાર રહેનાર, રહેનાર,  
રેહી થકનાર. ( અવન સવાર + دوام ۱۰ )  
*n.* That which remains stable,  
lasting, that which continues  
or is able to continue.

شیطان = شیطان *ના.*  
માનના દેવ; જમ. ૨. બદનને જીવથી  
શુદ્ધ પાડનારી થકતી. *n.* The demon

of death. 2. The faculty which  
separates the soul from the  
body.

قراوة = قراوة *ના.* ધરમ-  
સરાહ; ઉતારાની જગા; મુથાફરઆગું.  
( અવન સવાર + قراوة પાંચ દાહડાગું રહે-  
ડાણું. ૧૦ જીનું ) *n.* A caravan-  
sara, a resting place for tra-  
vellers.

سماع = سماع *ના.* અથવા  
سماع = سماع *કિ.* સાંભળવું.  
*v.* To hear.

دشنام = دشنام *ના.* હિનપમતી, બેઈજતી. *n.* Dis-  
grace, dishonour.

### — — —

توضیح = توضیح *ના.* સહમજ;  
આગાહી; ખબર ( અવન સવાર ૧૦  
توضیح ) *n.* Explanation, fore-  
sight, information.

توضیح توضیح *કિ.* સહમજ મેલ-  
વતી; توضیح વાકેફ કરવું; સહમજ  
આપવી. *v.* To get an explana-  
tion. *v.* To inform, to explain.

توضیح = توضیح *વિ.* સહમજ  
આપનાર, વાકેફ કરનાર. *a.* One who  
explains, one who informs.

شرف = شرف *ના.* ઈજત, આ-  
યર, હોરમત. ૨. બાજ, થરમ. ( ૧૦ شرف )  
*n.* Honour, reputation, respec-  
tability. 2. Shame, modesty.

شرف = شرف *વિ.* આયર-  
વાણું, હોરમતદાર. *a.* Honourable,  
respectable.

روح = روح *વિ.* પરહેજગાર,  
અશી માણસ. ૨. ધરમયુર. *a.* Holy,  
pious. 2. A spiritual pre-  
ceptor.

روح = روح *વિ.* પરહેજગાર દેખાવેલો; ધરમી રૂપવાણું.  
*a.* Of pious appearance, having  
a religious look.

آزار = آزار *વિ.* ઈજા  
પામેલું; દુખી થામેલું. *a.* Injured,  
afflicted.

જાણીય=જાણીય વિ. દુઃખ  
રેનાર, હિત રેનારી જાતવાળું. *a.* In-  
jurious, belonging to the kind  
of things that are harmful.

જાણીય=જાણીય વિ. દુઃખ  
આપણું; અપણું. (Hib. *תנן* *תנן* *תנן*)  
*F.* gift, reward.) *v.* To give,  
to bestow.

જાણીય=જાણીય વિ. દુઃખ  
નાહ માફ કરવો; તકલીફને દરખાસ્ત કરવી.  
*v.* To pardon a fault.

જાણીય=જાણીય વિ. દુઃખ  
રેહમ. *n.* Mercy, compassion.

જાણીય=જાણીય વિ. દુઃખ  
હા. આપણ, હિતજન;  
માન. (અવન હા *હા* *હા*) *n.*  
Honour, respectability.

જાણીય=જાણીય વિ. દુઃખ  
ના. હિતજન; આપણ. *n.* Honour,  
respectability.

જાણીય=જાણીય વિ. દુઃખ  
વિ. ઉત્તમવાળું; ઉદ્યોગી. *a.* Indus-  
trious, diligent.

જાણીય=જાણીય વિ. દુઃખ  
(અવન હા *હા* *હા*) *n.* Silver.

જાણીય=જાણીય વિ. દુઃખ  
વીપત્તિ; દુઃખ. *n.* Misfortune,  
affliction, calamity.

જાણીય=જાણીય વિ. દુઃખ  
સ્તવાર; મક્કમ, ચુસ્ત, એતેકાદવાળું.  
(અવન હા *હા* *હા*) *a.* Firm,  
strong, of firm faith.

જાણીય=જાણીય વિ. દુઃખ  
હાનર, તરવાની પુકતી. *n.* The art of  
swimming, the plan of swim-  
ming.

જાણીય=જાણીય વિ. દુઃખ  
હાડવું; ઊંઘાને હાડવું. *v.* To raise  
up, to cause a sitting man to  
rise.

જાણીય=જાણીય વિ. દુઃખ  
રાહને હાડવું પોહઆડનાર. ૨. ઠગાર;  
અથરામણી કરનાર. (અવન હા *હા* *હા*)  
*a.* That which in-  
jures holiness. 2. Deceitful,  
makebating.

૭-૭

જાણીય=જાણીય વિ. દુઃખ  
કરનાર. *a.* That which selects.

જાણીય=જાણીય વિ. દુઃખ  
માન્યમાન ના. આગ્રહને લગતી ઇચ્છા,  
શ્રી. મતલબ વાલી ઇચ્છા. *n.* The  
desire of the other world, a  
well-meaning desire.

જાણીય=જાણીય વિ. દુઃખ  
ઘટાડવું; ઘટાડું કરવું. (અવન હા *હા* *હા*)  
*v.* To lessen, to  
diminish.

જાણીય=જાણીય વિ. દુઃખ  
મતલબ ના. વેર; ક્રીનો. (અવન  
હા *હા* *હા*) *n.* Enmity,  
malice.

—**અવિરુદ્ધ** ના. વેર-  
ભાવ, વેરીપણું. ૧. અદાવત, દુરમની.  
n. Animosity, inimical feeling.  
2. Enmity, spite.

—**વિરુદ્ધ** વિ. જગડાવિરુદ્ધ, બનાવનાર,  
લડાઈમાં કરનાર. (જગડાવિરુદ્ધ કરવી. અવગ્રહ). a. That which  
makes contentious, that  
which causes to fight.

—**કાર્યશીલ** વિ. ઉદ્યોગી;  
કરવયા. ૨. કરણી, કામ. a. Indus-  
trious, skilful. 2. n. A deed,  
an act.

—**પાલ** ના. મહેલ, હવેલી.  
(کوشک). n. A palace, an  
edifice.

—**વનસ્પતિ** ના. ખેતી, ખેતીવાડી, ખેતરની હાર, ક્યારાચો  
માથની જગો. n. Agriculture, a  
plot of ground divided into  
ornamental beds of flowers.

—**અવિદ્ય** વિ. અધર; નાખીના.  
a. Blind.

—**અવિદ્ય** વિ. બેહર. a. Deaf.

—**પેશ** ના. પેટ, હેર,  
શિકમ. (જુઓ મારા પેહલવી વ્યાકરણને  
સર્કે ૪૩૪ મે.) n. The stomach,  
the belly (see my Pehlvi  
Grammar p. 434.)

—**વિવાહ** ના. શાદી, લગણ, ધરધણીપણું. n.  
Marriage.

—**વિવિધ** વિ. જુદું;  
પુરું. (Heb. חלש to be feeble,  
weak, dull, blunt; of the teeth,  
to become blunt. Aram. חלש  
Syr. חלש; ) a. Old, ancient.

—**વિવિધ** ના. સવામી; પ્રભુ;  
નેજી. (Heb. קרב, to draw  
near to God; to devote oneself,  
especially to God, to perform  
service in his presence; to  
apply to God hopefully and  
piously. Ar. قَرَب and قَرَّب,  
offering a sacrifice, a  
sacrificial gift, or a dedicatory  
gift. Syr. قربان Ar. قربان )  
n. Charity, virtue.

—**વિવિધ** ના. ઇચ્છા,  
આકાંક્ષા. n. Wish, desire.

—**વિવિધ** ના. માલમતી,  
કરનીચર, ધરનો રાટવાત. n. Pro-

perty, furniture, household  
things.

—**વિવિધ** વિ. કમીનું, નીચ,  
હલકું. ૨. ઓખ, આંધણ. ૩. નાંધણું.

*a.* Mean, base. 2. Imperfection, defect. 3. Small.

આપતત્ત્વપ્રીતિ = આપતત્ત્વપ્રીતિ  
વિ. આપતત્ત્વપ્રીતિ બનાવનાર, આપતત્ત્વપ્રીતિ કરનાર. *a.* That which makes one selfish.

આપનાર = આપનાર ના. આનાર.  
૨. ખોરાક આપનાર. *n.* One who eats. 2. One who feeds.

આપનાર = આપનાર  
વિ. સંતોષિ દોલતવાળું, જે મણિ તે ઉપર શુકર કરનાર. *a.* One possessing the wealth of contentment, one who is satisfied with whatever he gets.

આપનાર = આપનાર વિ.  
સંતોષી કરનાર, ધીરજવાળું બનાવનાર. *a.* That which makes one contented, that which gives one patience.

આપનાર = આપનાર ના. શેઠશાહ  
નોશિરવાન. આદેલનું નામ. (અવ૦  
કસરી અથવા ૬૧૦ ૫૦૦)

The title of Emperor Noshcrvan the Just.

આપનાર = આપનાર વિ. બેવજનું,  
બીસાદ વગરનું, હલકું, કમીનું. *a.* Possessing no influence, mean, base.

આપનાર = આપનાર ના.  
આપનાર ફલ. *n.* Fruits.

આપનાર = આપનાર ફિ.  
આહુતું, ઉચિત રાખવી, આદેશ કરવી.  
*v.* To love, to entertain a wish, to be desirous.

આપનાર = આપનાર ફિ.  
વિ. સેહનાઈથી, આસાનીથી. (અવ૦  
આપનાર ૬૧૦ ૫૦૦). *ad.* Easily, without any difficulty.

આપનાર = આપનાર ફિ. ઉખેરવું.  
૨. ખોદવું, ખણવું. (Heb. *qar* to cut into a thing, to bore into, to dig into, of the horse's hoofs.

Ar. *qar*; to search out, to explore, to dig the ground. Syr.

*qar*. *v.* To pluck up. 2. To dig, to pierce into.

આપનાર = આપનાર ના. આતમા, જીવ.  
૨. ગુર, ખોર. ૩. ધનજન, કીરતી.  
(Heb. *qar* [ક] decision, = fortune, especially a favourable fortune; hence, good fortune, then the name of the

fortune-bringing deity of the Babylonians, of their planet Venus or of Jupiter, Syr. *qar* Ar. *qar*); *n.* The soul. 2. Light, natural gifts. 3. Honour, glory.

𐭠𐭣𐭥=𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 વિ. કીરતીવાન; બાબાવાર, બાબેશાવી. *a. Lucky, famous.*

𐭠𐭣𐭥=𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥 ના. બાબાવારી. ૨. આબેવત, રીઝ. *n. Good luck. 2. Income.*

𐭠𐭣𐭥=𐭠𐭣𐭥𐭥 ના. દોહત, અન્નના, જાડા. (Heb. 𐤒𐤔 = 𐤓𐤔 *treasure* 𐤒𐤔𐤕 *a treasurer*. Pers. گنج *treasure*, گنجور *treasurer*. અવં 𐭠𐭣𐭥 + 𐭠𐭣𐭥 or 𐭠𐭣𐭥) *n. Treasure, riches.*

𐭠𐭣𐭥=𐭠𐭣𐭥 ના. ઉંઠ, ચાંતશી, ઉંઠડા. (Heb. Chald. ܚܡܠ *m. camel*; Syr. ܚܡܠ, Ar. جمل). *n. A camel.*

𐭠𐭣𐭥=𐭠𐭣𐭥 ના. ફરી-આદ. *n. A complaint.* 𐭠𐭣𐭥 ફરી-આદ કરનાર. *a. A complainant.*

𐭠𐭣𐭥=𐭠𐭣𐭥 ના. રમત, ચેતરજની બાજી. ૨. આન. ૩. જાવણ, અથવા જવું. *n. A game at chess. 2. Movement. 3. Going.*

𐭠𐭣𐭥=𐭠𐭣𐭥 વિ. ફરત, ફરનાર, ઊલટાલ કરનાર. *a. Moving about, going about.*

𐭠𐭣𐭥=𐭠𐭣 ના. જગા. ૨. વખત, વેલા. ૩. તખત; કોચ, બાજી. ૪. મરતબો, પદવી, દરજો. (અવં 𐭠𐭣𐭥 𐭠𐭣 𐭠𐭣); *n. A place. 2. Time. 3. A throne, a sofa, a bench. 4. Dignity, high position.*

𐭠𐭣𐭥=𐭠𐭣𐭥 ના. ગાહંબાર, વરથ એકની છ ફસલને લગતો વખત. (અવં 𐭠𐭣𐭥 + 𐭠𐭣𐭥 𐭠𐭣) ઉપરથી. *n. The Gahambars, one of the six periods into which the Zoroastrian year is divided.*

𐭠𐭣𐭥=𐭠𐭣𐭥 ના. ગેહાંન; યુજરેહાને લેઈ જવાનું તખત. *n. A bier.*

𐭠𐭣𐭥=𐭠𐭣𐭥 ફિ. બાશ કરવો, ખાઈ જવું; ગરી જવું. (𐭠𐭣 𐭠𐭣). *v. To devour, to eat up, to swallow.*

𐭠𐭣𐭥=𐭠𐭣𐭥 ના. શિતાન, એબરીસ, એહરેમન. (અવં 𐭠𐭣𐭥 + 𐭠𐭣𐭥 હાંણી પોહાયાડનારે મીના. 𐭠𐭣𐭥). *n. Satan, devil.*

𐭠𐭣𐭥=𐭠𐭣𐭥 વિ. બોલનાર, બોલનાર. *a. One who speaks.*

𐭠𐭣𐭥=𐭠𐭣𐭥 નાં જુવાંની, જવાંન અવસ્થા. (અવં 𐭠𐭣𐭥). *n. Youth, the state of youth.*

𐭠𐭣𐭥=𐭠𐭣𐭥 ના. સારી આદત. ૨. કેળવણી, અકલને લગતો યુજી. *n. A good habit. 2. Education, the quality pertaining to good sense.*

𐭠𐭣𐭥=𐭠𐭣 વિ. યુઝ. *a. Dumb.*

𐭠𐭣𐭥=𐭠𐭣 વિ. તરેહ, તરેહનું, રંગરંગનું. (અવં 𐭠𐭣 𐭠𐭣). *a. Various, diversified.*

**પાટ=પાટી** વિ. પરતું, પરવાલું; ગીરદાવાલું, અસતરવાલું. ૨. પર, ગેરદો. (અવં પાટ પકડવું). *a.* Having a layer, lined, covered. 2. Lining (of a garment), a layer.

**પાટ=પાટી** વિ. ઘણું, વધારે. ૨. ભારી, સખત, બોજવાલું. (અવં પાટ પાહડે, ઉપરથી). *a.* Much, a

great deal. 2. Heavy, burdensome, harsh.

**પાટ=પાટી** ના. આદર-માન, ઇકિજત, મોહતાઈ. *n.* Civility, honour, greatness.

**પાટ=પાટી** ના. ગીરી, કર્ત્તે, શાંતિ. (અવં પાટી ૩૧૦ યુદ્ધ). *n.* A pledge, a loan, a mortgage.

## ૨-૫

**પાટ=પાટી** વિ. મીઠું—શીશીન, મીઠાસદાર. *a.* Sweet.

**પાટ=પાટી** ના. ચેતરંજ, ચેતરંજની રમત. *n.* The game of chess, a game at chess.

**પાટ=પાટી** વિ. મીઠાથ બોલવું બોલનાર. મીઠું બોલનાર. *a.* One who speaks sweetly, sweetly-speaking.

**પાટ=પાટી** ના. મીઠી જાંત, મીઠા બોલ. *n.* Sweet tongue, sweet words.

**પાટ=પાટી** ના. (સુનાતિ રૂપાતિ યા હીરાતિ) ચાંન. *n.* A medal (of gold, silver, or gems).

**પાટ=પાટી** વિ. મતલબીક; ખરાબ ધારણા રાખનાર. *a.* Selfish, harbouring evil intentions.

**પાટ=પાટી** ના. મતલબ; સખત. ૨. રમત. ૩. સ્થાન. *n.* Reason, ground. 2. Play, sport. 3. A question.

**પાટ=પાટી** ના. વસ્તુ, ચીજ. (અવં પાટ, પાંચ પાંચ ૩૧૦ યુદ્ધ). *n.* A thing, any substance.

## ૨-૫

**પાટ=પાટી** વિ. ઉત્કૃષ્ટ, અરબીક, ફેરફાર. (અવં પાટ ૩૧૦ યુદ્ધ) *a.* Opposite, different.

**પાટ=પાટી** વિ. ઉત્કૃષ્ટ, ફેરવવું. *v.* To turn up, to change.



શક્તિ = શક્તિ ના. મક્કર, તાકાત, શક્તિ. *n.* Power, might, ability.

સાધુશુભ = શુભ ના. મારેર, શુદ્ધ મંત્રવાણ. *a.* Dissident, holding different opinions.

સાધુશુભ = શુભ ના. મારેર, શુદ્ધ મંત્રવાણ. *a.* Dissident, holding different opinions.

શુભ = શુભ ના. કપડાં, પોશાક, રૂપા. *n.* Clothes, garment.

## ૬-૬

સમય = સમય ના. માન કરવું, હરાવવું. ૨. મારવું, ઇન્જીરેવી. (અવન ૧૬, ૩૦ જ) *v.* To checkmate, to defeat. ૨. To strike, to injure.

સમય = સમય ના. મારામારી, ઇન્જીરેવી. ૨. ઇન્જીરેવી. *n.* Quarrel, bickering. ૨. Injury

સમય = સમય ના. અવન, અવન ભાગવાળું, અવન અવનમાં આવેલું, ઇન્જીરેવી. *a.* Unlucky, unfortunate.

સમય = સમય ના. ઉત્પત્તિ. *n.* Origin, creation.

સમય = સમય ના. અવન. (Heb.  $\text{סָבַח}$  [  $\text{סָבַח}$  ] to encircle, to bind about, to enclose. ૩૦ જ) *n.* A coat of mail.

સમય = સમય ના. અવન, મેહન, વેળા. ૨. હાર. (Heb.

સમય = સમય ના. માન કરવું, હરાવવું. ૨. મારવું, ઇન્જીરેવી. (અવન ૧૬, ૩૦ જ) *v.* To checkmate, to defeat. ૨. To strike, to injure.

સમય = સમય ના. અવન, અવન ભાગવાળું, અવન અવનમાં આવેલું, ઇન્જીરેવી. *a.* Unlucky, unfortunate.

સમય = સમય ના. ઉત્પત્તિ. *n.* Origin, creation.

સમય = સમય ના. અવન. (Heb.  $\text{סָבַח}$  [  $\text{סָבַח}$  ] to encircle, to bind about, to enclose. ૩૦ જ) *n.* A coat of mail.

સમય = સમય ના. અવન, મેહન, વેળા. ૨. હાર. (Heb.

૯—૯

જન્ય માન=જન્ય-જાતિ વિ.  
જાતી, યોતાની જાતથી પેદા થાયેલું,  
યોતાનાં જાતથી જનમેલું. *a.* Self-  
created, born of its own kind.

અવગાન=અવગાન વિ. એકલું,  
નનંદા. *a.* Solitary, lonely.

અનુભવ માન=અનુભવ-માન વિ.  
અનુભવ મા. આદમી, આદમજાત—  
માણસ. *n.* A human being, the  
human race.

અવગ્રહ=અવગ્રહ મા. અગ્રહી,  
નોકસાંત. (Heb. <sup>מַסַּח</sup> <sup>מַסַּח</sup> mas-  
sacre, murder, destruction.  
કાં <sup>מַסַּח</sup>). *n.* Injury, damage.

અવગ્રહ=અવગ્રહ મા. અવગ્રહી,  
અવગ્રહ જનાર, રદ થનાર, નોકસાંત  
પામનાર. *a.* That which goes to  
waste, that which is liable to  
rejection, that which is likely  
to be destroyed.

અવગ્રહ=અવગ્રહ મા. અવગ્રહી,  
જાડું, તોડાડું, ફાંડાડું. (Aram. <sup>נָקַע</sup> to  
break, <sup>נָקַע</sup> broken in pieces,  
brittle. Heb. <sup>נָקַע</sup>; Ar. <sup>نَكَع</sup>).  
*v.* To break, to tear up.

ગોઠવાનું=ગોઠવાનું ના. મોઠરની  
ગોઠવાનું પાટીકું, તખ્તો, તખ્ત, બાજત.  
(કાં <sup>تخت</sup>, <sup>تخت</sup>). *n.* A chess-  
board, a throne, a bench.

ગમ=ગમ મા. ગમ, દેન-  
ગીરી. (અવગ્રહ <sup>گم</sup> + <sup>گم</sup> અંધારામાં ચી-  
આર. કાં <sup>گم</sup>). *v.* Grief, sorrow.

ગમ-ગમ=ગમ-ગમ મા. ગમ,  
કુશલ. ૨. ઉત્ક્રાંત. ૩. ઉદ્યોગ, ધંધો.  
૪. શક્તી, કૃતિમત, તાકત. (અવગ્રહ  
અવગ્રહ). *n.* An effort. 2. Zeal.  
3. Industry, profession. 4.  
Power, ability.

ગમ=ગમ વિ. આક્રમ, આક્રમ  
મીજાનું, તાતા સ્વભાવનું. (Heb. <sup>קָרַח</sup>  
to sound, to call, to cry, to com-  
plain; Ar. <sup>قَرَح</sup>; કાં <sup>قَرَح</sup>). *a.*  
Irascible, hot-tempered.

ગમ=ગમ વિ. ગમ, ગમ,  
દોલતમંદ, હલવાળો. (અવગ્રહ <sup>غني</sup>).  
*a.* Rich, wealthy.

ગમ=ગમ મા. તરસ, ધી-  
આસ, પાણીની સોસ. ૨. અધીરાઈ,  
આતુરતાઈ. (અવગ્રહ <sup>عاش</sup>, તરસ,  
ધીઆસ. કાં <sup>عاش</sup>). *n.* Thirst,  
longing for water. 2. Eager-  
ness, impatience.

૧૦—૧૦

ગમ=ગમ મા. દેખાવ.  
૨. નીચાંત. (અવગ્રહ <sup>ظهور</sup>). *n.*  
Appearance. 2. A sign.

ગમ=ગમ મા. ગમ, ગમ.  
ગમ કાલ. કિ. વિ. ગમ કાલ. (અવગ્રહ  
અવગ્રહ અને Heb. <sup>בבוקר</sup> the morning.

*the morning time, i. e. the breaking of the day, then the next morning, 'the morrow. adv. to-morrow. Chald. Smir. ૧૨, Syr. ܡܪܝܬܐ to-morrow.) n. Yesterday.*

**આપનાર** = **આપનાર** વિ. આપનાર, અપનાર. \*a. One who gives, one who bestows.

**ખડકાં** = **ખડકાં** વિ. કડકું બોલનાર, અપત્ર અપત્રી બોલનાર. (અવં અપત્રાં; ૧૦૦). a. One who speaks harsh things, one uttering stern words.

**મદદ** = **મદદ** વિ. મદદ કરનાર, સંભાળનાર, આશરે આપનાર. n. Help-giving, care-taking, supporting.

**મહારાજ** = **મહારાજ** ના. મહારાજ, રાજા, (અવં મહારાજ; ૧૦૦). n. A monarch, a king.

**નિયમ** = **નિયમ** ના. નીતિ, કાએદો. ૨. આપણું. ૩. ઉમર, વય. ૪. જીવન. ૫. વાળની, ધરતી. (અવં નિયમ; ૧૦૦). n. A principle, a rule. 2. That which is given. 3. Age (attained by a man). 4. Life. 5. Just, deserying.

**નિર્ણય** = **નિર્ણય** ના. નિર્ણય, ચુકાદો. ૨. મત, વીચાર. n. A judicial decision, justice. 2. An opinion.

**નિયમ** = **નિયમ** ના. નીતિ, વાળનીપણું. n. Morality, equity.

**નિયમ** = **નિયમ** કિ. વિ. ધરતી રીતે, કાએદોર, ફરજ નીતિ. adv. In due manner, according to rule, by way of duty.

**આપણું** = **આપણું** કિ. આપણું. ના. અપણું, અપણું. v. To give. n. gift, charity.

**સાસુ** = **સાસુ** ના. સાસુ (અવં સાસુ, ૧૦૦). n. A son-in-law.

**સાસુ** = **સાસુ** કિ. સાસુ થવું, ગેરવાળની બનવું. v. To turn wrong, to become unjust.

**સાસુ** = **સાસુ** ના. સાસુ, ગેરવાળની થકી. ૨. ચોરી. ૩. અનાદ, વાપ. n. An evil passion, an evil faculty. 2. Theft. 3. A sin, a crime.

**સાસુ** = **સાસુ** ના. સાસુ, ગેરવાળની થકી. ૨. વીદવાન, માની. (Heb. ܡܢܬܐ to speak, Talmud. ܡܢܬܐ to spread by words; Syr. ܡܢܬܐ; the organic root ܡܢ is in Targumic ܡܢ, Syr. ܡܢ, whence A.F. to make known (by speech), Syr. ܡܢܬܐ (preaches), ܡܢܬܐ (report); Heb. ܡܢ a stuff prepared from the skins of animals, like the Himyar. ܡܢ a book written on palm leaves, ܡܢ to write; from this arose

after the insertion of the t-sound **کت**, the Phenician word having passed over generally to the Greeks and the Persians (Pers. **کت** writer.) **کت** may therefore mean *book-town*, i. e. where the sacred writings of the Phenicians were kept;) *n.* A public writer. 2. A learned man, a savant.

**کت** = **کت** *n.* કેળવણી, શિક્ષણ. *n.* Education, learning.

**کت** = **کت** *n.* કેળવણીઆણું, મકતબ, મદરેસા, શિક્ષણાલય. (**کت**). *n.* An educational institution, a school, a college.

**کت** = **کت** *કિ.* કોલ તોડો, શબ્દ બોલવું, આફ વચ્ચું. *v.* To break a promise, to speak a lie, to turn wrong.

**کت** = **کت** *કિ.* નેક, નેકીવાળું, બુદ્ધિ. (**کت** નેક) *a.* Virtuous, good.

**کت** = **کت** *n.* દિઆંત, અત-કરંત. ૨. દિન, ધરમ, મજહબ. (**کت**)

**کت**). *n.* Conscience, internal feelings. 2. Religion.

**کت** = **کت** *n.* આંતરિય, આંતરિય. (**کت** an united, hence a friend, cousin, uncle, one beloved. **کت** to attach, to weave, to bind, to join together; **کت** **کت**, **کت**). *n.* Descent, family.

**کت** = **کت** *n.* બુદ્ધિ હુકમત; અરાય રામ. *n.* Evil power, a bad government.

**کت** = **کت** *n.* બુદ્ધિ શક્તિવાળું કરનાર, બુદ્ધિ બનાવનાર. *a.* That which gives one evil faculties, that which makes one bad.

**کت** = **کت** *કિ.* બુદ્ધિ કરવું, અરાય કરવું. *v.* To make bad, to cause to be bad.

**کت** = **کت** *કિ.* બુદ્ધિ શરીરવાળું; રોગી બદનવાળું; બેબીઅલ બદનવાળું. *a.* Having a bad body, of a diseased constitution, of defective nature.

**کت** = **کت** *n.* દુશ્મન, શત્રુ. *n.* An enemy, a foe.

## ૧—૧

• ۱۱=۱۱=۱۱=۱۱ ના. શરમ, લાન. (કાં  
نک). *n.* Shame, modesty.

۱۱=۱۱=۱۱=۱۱ વિ. શરમ  
દેવિયું; બદ દુઆ પામેલું. (કાં  
نک). *n.* Cursed, execrated.

۱۱=۱۱=۱۱=۱۱ ના. લડાઈ, જગડો,  
મારામારી. (અવં ۱+۱=۱, કાં  
نک). *n.* A quarrel, a dispute,  
wrangling.

۱۱=۱۱=۱۱=۱۱ કિ. લાર  
કર્યો. (કાં ۱, ۱+۱=۱ to dance;)  
*v.* To affect.

۱۱=۱۱=۱۱=۱۱ ના. રહ્યાન, પ્રજા.  
*n.* A nation.

۱۱=۱۱=۱۱=۱۱ વિ. સારું, નેક. (કાં  
نک). *a.* Good, virtuous.

۱۱=۱۱=۱۱=۱۱ ના. દપણદશા.  
૨. અપાર. *n.* The southern quar-  
ter. 2. Noon-time.

۱۱=۱۱=۱۱=۱۱ કિ.  
(ધરેહતું) નીચ અથવા વકરી થયું.  
*v.* To proceed retrogressively  
(said of a planet.)

## ૨—૨

۱۱=۱۱=۱۱=۱۱ કિ. પરા-  
અંદે કરવું, વીખરાવી નાંખવું. (Heb.  
۱۱=۱۱=۱۱=۱۱ to scatter about, to dis-  
perse, to lead astray. Syr. ۱۱=۱۱=۱۱=۱۱;  
Ar. ۱۱=۱۱=۱۱=۱۱). *v.* To spread, to  
scatter up.

۱۱=۱۱=۱۱=۱۱ ના. આન  
દાન, ઓત્તાદ, કુટમ. (અવં ۱+۱=۱  
۱۱=۱۱=۱۱=۱۱). *n.* Descent,  
origin, family.

۱۱=۱۱=۱۱=۱۱ ના. સં-  
બંધ, મેળાપ; કિ. ۱۱=۱۱=۱۱=۱۱ જોડાવું,  
સંબંધ કરવો, મળવું. ૨. મથયુજ રાખવું.  
(કાં ۱+۱=۱). *n.* Union, con-  
nexion; *v.* To be connected,  
to be united. 2. To keep  
engaged.

۱۱=۱۱=۱۱=۱۱ કિ.  
પાએદાર રહેવું, ટકા રહેવું, કાએમ રહેવું.

*v.* To keep firm, to last, to be  
eternal.

۱۱=۱۱=۱۱=۱۱ ના. નસીહત, શીઆ-  
મણ. *n.* A precept, an admo-  
nition.

۱۱=۱۱=۱۱=۱۱ કિ. વિ. ઓદા-  
વકરેને, કદાચ, કદાચ. *adv.* Perhaps,  
occasionally, accidentally.

۱۱=۱۱=۱۱=۱۱ ના. પત્ર,  
કાગળ, નાંચું; (અવં ۱+۱=۱  
۱۱=۱۱=۱۱=۱۱). *n.* A letter, an epistle,  
an account.

۱۱=۱۱=۱۱=۱۱ વિ.  
મધ્યમ, વચલું. *a.* Mediocre, cen-  
tral.

۱۱=۱۱=۱۱=۱۱ વિ.  
ધરતું, વાનગી. *a.* just, 'due.

જવાબ=જવાબ ના. જવાબ,  
ઉત્તર. (અવગ જવાબ+જવાબ; ફારસી  
جواب). *n.* An answer, a reply.

શક્તિશાળી=શક્તિશાળી ના. શક્તિશાળી,  
અત્યંત. (અવગ જવાબ+શક્તિશાળી ઉપરથી શક્તિશાળી ને અર્થે.) *a.*  
powerful, strong.

પાપ=પાપ ના. પાપ, પાપ,  
પાપ. (અવગ જવાબ+પાપ ઉપરથી.) *n.*  
Punishment.

શક્તિશાળી=શક્તિશાળી ના. શક્તિશાળી,  
અત્યંત. *a.* Powerful,  
mighty.

પાપ=પાપ ના. પાપ, પાપ,  
પાપ. (અવગ જવાબ+પાપ ઉપરથી.) *a.* Honour-  
able, of high rank.

દેશી. ૨. દુઃખકારક અર્થે. *n.* The  
union or friendship that  
brings harm. 2. The help that  
causes pain.

જાડાવાળું=જાડાવાળું ના. જાડાવાળું,  
કિ. સનગારવું, ઘરેણું પેટાવવું. *n.* To  
adorn, to decorate with jewels.

જાડાવાળું=જાડાવાળું ના. જાડાવાળું,  
કિ. સનગારવું, ઘરેણું પેટાવવું. *n.* To  
adorn, to decorate with jewels.

જાડાવાળું=જાડાવાળું ના. જાડાવાળું,  
કિ. સનગારવું, ઘરેણું પેટાવવું. *n.* To  
adorn, to decorate with jewels.

જાડાવાળું=જાડાવાળું ના. જાડાવાળું,  
કિ. સનગારવું, ઘરેણું પેટાવવું. *n.* To  
adorn, to decorate with jewels.

## ૭-૭

રાણી=રાણી ના. (ચિત્રંગની  
રમતે) વજીર. *n.* The queen (of  
chess.)

રાણી=રાણી ના. રાણી, રાણી,  
રાણી. (અવગ રાણી+રાણી ઉપરથી રાણી ને અર્થે.) *a.* Best, of the first  
rank.

રાણી=રાણી ના. રાણી, રાણી,  
રાણી. (અવગ રાણી+રાણી ઉપરથી રાણી ને અર્થે.) *a.* Best, of the first  
rank.

રાણી=રાણી ના. રાણી, રાણી,  
રાણી. (અવગ રાણી+રાણી ઉપરથી રાણી ને અર્થે.) *a.* Best, of the first  
rank.

અસ્થિર, કોઈ અસ્થિર. *a.* Unstable,  
not durable.

રાણી=રાણી ના. રાણી, રાણી,  
રાણી. (અવગ રાણી+રાણી ઉપરથી રાણી ને અર્થે.) *a.* Best, of the first  
rank.

રાણી=રાણી ના. રાણી, રાણી,  
રાણી. (અવગ રાણી+રાણી ઉપરથી રાણી ને અર્થે.) *a.* Best, of the first  
rank.

રાણી=રાણી ના. રાણી, રાણી,  
રાણી. (અવગ રાણી+રાણી ઉપરથી રાણી ને અર્થે.) *a.* Best, of the first  
rank.



𐭥𐭥𐭥𐭥=𐭥𐭥𐭥𐭥 વિ. પાતી, યુનાહને મદદ કરનાર, યુનેહગાર. *a.* Sinful, guilty.

𐭥𐭥=𐭥𐭥 ના. ધરેહની અથવા સીતારાની આવ. *n.* The motion of a planet.

𐭥𐭥=𐭥𐭥 વિ. ફળવન્તું, ફળવાલું, ફળવન્ત. *a.* Fertile, fruit-bearing.

𐭥𐭥=𐭥𐭥 વિ. કેદી, બંદીવાન. ૨. કેદ, બંદીઆનું. *n.* Imprisoned, made captive. 2. Imprisonment, captivity.

𐭥𐭥=𐭥𐭥 ના. હિસ્સો, ભાગ, બેહરો. (અવ૦ 𐭥𐭥 ૩૫૨ થી ૩૫૩). *n.* A share, a part.

𐭥𐭥=𐭥𐭥 ના. ચોથાઈ; અંડની. (૩૦ ૫૨). *n.* An assignment of about one-fourth of one's revenue, a tribute.

𐭥𐭥 𐭥𐭥 𐭥𐭥=𐭥𐭥 𐭥𐭥 𐭥𐭥 ના. તથા, જોડમત. ૨. બોજો. ૩. કુઝ. ૪. ફળ. *n.* Trouble, pain. 2. Burden. 3. Misery. 4. Fruits.

𐭥𐭥𐭥=𐭥𐭥𐭥 કિ. વિ. અ-શર, પેડેલાં, શરૂઆતમાં. *adv.* Firstly, in the beginning.

𐭥𐭥=𐭥𐭥 ના. બુજોરગી, મોહટાઈ. (અવ૦ ૩૫૩, ૩૫૪). *n.* Gratitude, greatness.

𐭥𐭥=𐭥𐭥 ના. અરદાસ કરવાની તથા અમવાની શક્તી. (અવ૦ ૩૫૪, ૩૫૫). *n.* Power of endurance.

𐭥𐭥𐭥=𐭥𐭥𐭥 ના. આજ-સાઈ, સુષની. ૨. ઉંઘ, ઓઆખ, નીંદ. (અવ૦ ૩૫૫, ૩૫૬); ૩૫૭. *n.* Laziness, inactivity. 2. Sleep.

𐭥𐭥=𐭥𐭥 ના. પાદશાહ નોશિરવાનના વજીર વંઝારગમીથ્રેના પાપનું નામ. ૨. વિ. છુટકારો પામેલું. *n.* The name of King Noshervan's minister Vazorgmithra's father. 2. Liberated.

𐭥𐭥=𐭥𐭥 ના. પીડા, કુઝ, આતર. (અવ૦ ૩૫૬, ૩૫૭). *n.* Pain, misery, disease.

𐭥𐭥𐭥𐭥=𐭥𐭥𐭥𐭥 ના. યેઝદાને માનવાની દીન, યજ્ઞ પ્રસ્તી ધરમ. *n.* The Yezdanparast faith, the religion which believes in one god.

𐭥𐭥𐭥𐭥=𐭥𐭥𐭥𐭥 કિ. ઉચકાઈવું. *v.* To be raised up.

𐭥𐭥𐭥𐭥=𐭥𐭥𐭥𐭥 કિ. ઉચકું, ઉઠાવું. *v.* Pick up, raise up.





- ગાલ=કાલ ના. પરંતુ, પક્ષી, આગું, જેલ, કેદખાનું. *n.* A gaol, a prison.  
 પંચર. (અર્થ. પક્ષી, કાલ).  
*m.* A bird.  
 ગાલ=કાલ ના. અંદા-  
 યેશ, કંગાલ, પછાતા વગરનું. *a.* Poor, impecunious.

## ૧—૨૦

- આરાધન=દાન ના. આરા- ૨. A hand. ૩. Strength. (see  
 ધના, યાદ, અંદાણી, જયન. *n.* Adora- my Pehlvi grammar p. 451 &  
 tion, worship. Dinkard Vol. II.)  
 આશ્રય=આશ્રય ના. આશ્ર, રમત,  
 દાવ. ૨. હાથ, દસ્ત. ૩. કહિઆત, શક્તી.  
 (જુઓ પેહલવી આકરણ સર્કે ૪૫૨ મે. કિ. રમત જીતવી, આશ્રમારવી, દાવ જીતવો.  
 ઘન ૬૬૦ ૨ જુ.) *n.* A game. *v.* To win a game.

## ૧—૧

- અજ્ઞાન=અજ્ઞાન ના. અજ-  
 નાનું વજુદ, જ્ઞાન, જ્ઞાપણ. *n.* Know-  
 ledge, wisdom.  
 અજ્ઞાન=અજ્ઞાન ના. અજ્ઞાન, જાગડો,  
 ટાંડો, ફેસાદ. (Heb. *אִתּוֹרָה* = to  
 stone; *אִתּוֹרָה*); *n.* Quarrel,  
 bickering, wrangling.  
 અજ્ઞાન=અજ્ઞાન ના. અજ્ઞાન, કુ:ખ.  
 ૨. મેહનત, કષ્ટ. ૩. કંટાળો. (કાલ રજ);  
*n.* Injury, pain. ૨. Trouble,  
 labour. ૩. Disgust.  
 અજ્ઞાન=અજ્ઞાન ના. અજ્ઞાન, અંદા. (કાલ  
 રજ; Aram. *אִתּוֹרָה*; to hide, to con-  
 ceal. *n.* a secret; Syr. *אִתּוֹרָה* to keep  
 secret.) *n.* A mystery, a secret.  
 અજ્ઞાન=અજ્ઞાન (વિ. રાજ  
 રાખનાર, પુશી રાખનાર. (Heb. *אִתּוֹרָה*  
 to have pleasure in one. Ar. *أَضَى*  
 અથવા *أَضَى*); *a.* One who pleases  
 (another.)  
 અજ્ઞાન=અજ્ઞાન (કિ. ગાવું.  
 (અવન ગાવું, કાલ ગાવું). *v.* To  
 grow.  
 અજ્ઞાન=અજ્ઞાન ના. દાહડો,  
 દિવસ. *n.* A day.

૧-૬

પ્રમાણ=પ્રમાણ ના. વીઆજ.  
૨. વધારો. ૩. તણખાત. ૪. ઉગણી.  
(અવનં પુત્રાં). *n.* Interest (of  
money.) 2. Increase. 3. Sun-  
rise. 4. Growing.

પ્રભુ=પ્રભુ ના. આપારક,  
અગણ્ય-વૃં, યુગ, સાર. *a.* Auspici-  
ous, of good omen.

પ્રભુ=પ્રભુ ના. આ-  
ભાસો કરનાર, સમજ આપનાર. (અવનં  
કૃષ્ણ; કૃષ્ણ કૃષ્ણ). ૨. અહરે દર-  
જોના, માહાકાવિ. *a.* One who  
explains, one who expounds.  
2. Majestic, of high dignity.

પ્રભુ=પ્રભુ ના.  
અદકારી, પુરકામ. *n.* A bad deed.

પ્રભુ=પ્રભુ ના. દાનાઈ, માન.  
(અવનં પ્રભુ=પ્રકાશવૃં. ઉપરથી.) *n.*  
Knowledge, wisdom.

પ્રભુ=પ્રભુ ના. ઉજરકું, રોશની,  
ઉજર. (અવનં પ્રભુ, કૃષ્ણ હર, ૫૦  
દર્શન); ૨. કામ. ૩. ખેતી. *n.*  
Light. 2. A work, an act.  
3. Agriculture.

પ્રભુ=પ્રભુ ના. (ધરે  
અથવા સેતારાનું) મારગે આગવું, મારગી  
યુ. *v.* To move onwards, to  
be progressive. (said of a  
planet.)

પ્રભુ=પ્રભુ ના. આવણી  
પ્રભુ. *n.* Going and coming.

પ્રભુ=પ્રભુ ના. અથવા  
પ્રભુ. *a.* Liable  
to change.

પ્રભુ=પ્રભુ ના. ખરીદવું,  
વેચાવું. (કૃષ્ણ કૃષ્ણ). *v.* To  
purchase.

પ્રભુ=પ્રભુ ના. રમવું,  
ખેલવું, રમત રમવી, ખાત્ર ખેલવી.  
(અવનં પ્રભુ ઉપરથી. કૃષ્ણ કૃષ્ણ). *v.*  
To play, to indulge in sports;  
to play a game.

પ્રભુ=પ્રભુ ના. રમવી  
વખતે, ખેલવી વખતે. ૨. કિ. રમવું,  
ખેલવું. *adv.* At the time of  
playing. 2. *v.* To play.

પ્રભુ=પ્રભુ ના. વીશવાસુ,  
બરોસાદાર. (અવનં પ્રભુ  
ઉપરથી, કૃષ્ણ કૃષ્ણ). *a.* Trustworthy,  
reliable.

પ્રભુ=પ્રભુ ના. વજર,  
પ્રધાન, પાદશાહી દરબારનો મહાવરતકાર.  
(અવનં પ્રભુ+પ્રભુ ઉપરથી.) *n.*  
A minister, a counsellor in  
a royal court.

અણ=અલ્પ અ. ગમલ્પ  
ના. વીધવા, યુગ્મી ગએલા ભરથારવાળી  
ઝારત. (ફાં ફો). n. A widow.

અણ=અલ્પ અ. ગમલ્પ  
સીનગારવું, સીનગાર આપવો અથવા  
કરવો. (અવં અ+અ ઉપરથી.) v.  
To adorn, to decorate.

૭—૩

અણ=અલ્પ અ. ગમલ્પ  
ધણ. ૨. ઘણાઈ ભાગવનાર. (Heb.  
אָפּ to overflow, to flow along,  
to overwhelm; Ar. شطف or  
شطب); a. Grand, copious. 2.  
One who enjoys grandeur.

અણ=અલ્પ અ. ગમલ્પ  
જોનમ, સીતમ. (Heb. אָפּ to attack,  
to lie in wait for, to hate, to  
persecute.) Aram. אָפּ (to en-  
close), Syr. اطم, (to fetter,)  
Ar. سَطَم (to shut up; ) n. Ty-  
ranny, oppression, violence.

અણ=અલ્પ અ. ગમલ્પ  
સરદાર, વડો અમલદાર. n. A chief  
officer.

અણ=અલ્પ અ. ગમલ્પ  
વાની અથવા અમવાની શક્તિ. ૨. ફરજાત-  
અરદારી તથા તાબેદારી. (અવં અ+અ ઉપરથી.)  
n. Power of endurance. 2.  
Obedience.

અણ=અલ્પ અ. ગમલ્પ  
ચુગલી, ગીબત. (અવં અ+અ ચુગલ.)  
n. Slander, calumny.

અણ=અલ્પ અ. ગમલ્પ  
૨. સેહજાઈ, આશાંતી. (ફાં ફો).

n. Quickness, celerity. 2. Easi-  
ness.

અણ=અલ્પ અ. ગમલ્પ  
(અવં અ+અ ઉપરથી.) n.  
White.

અણ=અલ્પ અ. ગમલ્પ  
પુરશ્ચ, પ્રશ્ન. (ફાં ફો); n. A  
question.

અણ=અલ્પ અ. ગમલ્પ  
ગગન. (અવં અ+અ ઉપરથી.)  
n. The sky.

અણ=અલ્પ અ. ગમલ્પ  
કાવવું. ૨. છુપાવવું. (અવં અ+અ ઉપરથી.)  
v. To prevent. 2. To conceal.

અણ=અલ્પ અ. ગમલ્પ  
(ફાં ફો). n. A fourth part of  
the revenues.

અણ=અલ્પ અ. ગમલ્પ  
ગમલ્પ અ. ગમલ્પ  
ગમલ્પ અ. ગમલ્પ  
(અવં અ+અ ઉપરથી.) a. Injurious,  
hurtful.

અણ=અલ્પ અ. ગમલ્પ  
(અવં અ+અ ઉપરથી.) n.  
Blackness.

અણ=અલ્પ અ. ગમલ્પ  
મદદગાર, કુ:ખનો સાથી, કુ:ખનો વખતે

મુદ્દ કરનાર. *a.* One who helps in time of misery and pain.

ઠાગુરુ = ઠાગુરુ ના. સમ, સોગંદ, કસમ. *n.* An oath.

ઠાગુરુ = ઠાગુરુ ના. શાદી, ખુશી. (ફાન سور). *n.* Delight, pleasure.

ત્રીજી રાત્રી = ત્રીજી રાત્રી ના. ત્રીજી રાત્રી પછીની ત્રીજી રાત્રી. *n.* The third night after a man's death.

ત્રીજી રાત્રી = ત્રીજી રાત્રી વિ. આજે, આજે.

જેર, લાએલાન. (ફાન સત્તો); *a.* Helpless, destitute.

જેર-પુત્ર = જેર-પુત્ર ના. સેનાપતી, લશ્કરનો વડા સરદાર, કમાન્ડર-ઇન-ચીફ. (અવન, જેર-પુત્ર અથવા જેર-પુત્ર અને ફાન સરદાર ઉપરથી.) *n.* A commander-in-chief of an army.

જેર-પુત્ર = જેર-પુત્ર વિ. રાત્રી, આજે. (અવન રાત્રી, ફાન સરદાર); *a.* Red.

— ૯ —

જેર-પુત્ર = જેર-પુત્ર ના. સંકટ, સપ્તી, આફત. *n.* Calamity, misfortune.

જેર-પુત્ર = જેર-પુત્ર ના. દેખવો, બપોલો, દરજો. (Heb. *נָזַח* to look at, to see, to view; to pierce a thing with the eye.) *n.* Splendour, dignity.

જેર-પુત્ર = જેર-પુત્ર ના. મથવરત અથવા છુપી વાત કરવાની સભા યા જગા. (ફાન *مجلس*). *n.* A council or place of secret consultation.

જેર-પુત્ર = જેર-પુત્ર ના. તલવાર. *n.* A sword.

જેર-પુત્ર = જેર-પુત્ર વિ. શક્તિવાન, બળવાન, જોરવાર. (અવન *جور* to be strong.) *a.* Powerful, strong.

જેર-પુત્ર = જેર-પુત્ર વિ. લાએક, યોગીય. *a.* Deserving, fit.

જેર-પુત્ર } જેર-પુત્ર વિ. લાએકીવાળું, સહીઅતાવાળું; લાએક, યોગીય. *a.* Polite, civil; suitable, fit.

— ૯ —

જેર-પુત્ર = જેર-પુત્ર ના. હિન્દુસ્થાન, હિન્દો દેશ. *n.* India.

જેર-પુત્ર = જેર-પુત્ર ના. મીજલસ, મંડળી, અનુમતિ; (અવન *مجلس*);

ફાન *اجلاس*); *n.* An assembly, a meeting.

જેર-પુત્ર = જેર-પુત્ર ફિ. વિ. તેમજ, તેજ પરમાણે. *adv.* In the same way.

જામ્ય=જામણ ના. વખત, વેળા.  
૨. કૂરસંગ. ૩. કલાક. (અવન મીઠસ);  
n. Time. 2. A measure of  
distance. 3. An hour.

ગુણ્ય=ફાલુ ના. સારી બહેલ,  
સારી અર્થ. n. Good reward.  
good recompense.

જાણ્ય=જાણણી ના. પ્રજા, લોક, રાષ્ટ્ર.  
જાણણી ના. પ્રજા, લોક, રાષ્ટ્ર.  
(અવન to be; ઉપરથી. કો  
هستیان). n. People. a nation.

જાણ્ય=જાણણી ના. સારી કામ. n. A good deed.

જાણ્ય=જાણણી ના. સારી કામ.  
પરઉપકારી, વગર સવારથી બીજા ઉપર  
ઉપકાર કરનાર. a. Philanthropic.

જાણ્ય=જાણણી ના. તકરાર,  
બેલ. (અવન + + + + +) n. An  
argument, a discussion.

જાણ્ય=જાણણી ના. હાજી,  
હાજી. n. Existence.



અ ન દ ર જે આ ત વે પા ત .

અક્ષી.	અક્ષર.	અશુદ્ધ.	શુદ્ધ.
૧	૭	.....	.....
૨	૨૧	.....	.....
૩	૨૨	.....	.....
૪	૩	.....	.....
૧૦	૧૫	.....	.....
૧૦		.....	.....
૧૧	૨	.....	.....
૧૧	૧૧	.....	.....
૧૧	૧૫	.....	.....
૧૨	૮	.....	.....

મા હી ગાં ને અ ત રં ગ .

અક્ષી.	અક્ષર.	અશુદ્ધ.	શુદ્ધ.
૧	૬	.....	.....
૨	૫	.....	.....
૨	૧૩	.....	.....
૩	૮	.....	.....
૩	૧૬	.....	.....
૪	૨	.....	.....
૪	૪	.....	.....
૪	૯	.....	.....
૫	૨૪	.....	.....
૬	૪	.....	.....
૬	૧૩	.....	.....
૬	૧૭	.....	.....
૬	૨૧	.....	.....

# આમો પુસ્તકને છપાતાં થાએલી ભુલને ભગતું

## નંદ ગિરચારનું શુદ્ધી પત્ર.



### . ગં જ શાઈ ગાં ન .

મર્કા.	મત્ર.	અશુદ્ધ.	શુદ્ધ.
૧	૧૮	.....	.....
૬	૧૯	.....	.....
૧૦	૧૮	.....	.....
૧૬	૧૮	.....	.....
૧૬	૨૦	.....	.....
૧૬	૨૩	.....	.....
૧૭	૧૬	.....	.....
૧૮	૧૧	.....	.....
૧૮	૨૧	.....	.....
૧૯	૧૯	.....	.....
૨૦	૩	.....	.....
૨૦	૧૧	.....	.....
૨૦	૨૦	.....	.....
૨૧	૧૧	.....	.....
૨૧	૧૮	.....	.....
૨૧	૨૦	.....	.....
૨૧	૨૨	.....	.....
			.....
			.....
			.....
૨૧	૨૩	.....	.....
૨૪	૧૦	.....	.....

































[illegible]



[illegible]



[illegible]





[illegible]







[illegible]











8.

































-လင်းရှေ့ . . . . . ၃၄  
-အင်း . . . . . ၃၅  
-အင်း . . . . . ၃၆  
-အင်း . . . . . ၃၇  
-အင်း . . . . . ၃၈  
-အင်း . . . . . ၃၉  
-အင်း . . . . . ၄၀  
-အင်း . . . . . ၄၁  
-အင်း . . . . . ၄၂  
-အင်း . . . . . ၄၃  
-အင်း . . . . . ၄၄  
-အင်း . . . . . ၄၅  
-အင်း . . . . . ၄၆  
-အင်း . . . . . ၄၇  
-အင်း . . . . . ၄၈  
-အင်း . . . . . ၄၉  
-အင်း . . . . . ၅၀  
-အင်း . . . . . ၅၁  
-အင်း . . . . . ၅၂  
-အင်း . . . . . ၅၃  
-အင်း . . . . . ၅၄  
-အင်း . . . . . ၅၅  
-အင်း . . . . . ၅၆  
-အင်း . . . . . ၅၇  
-အင်း . . . . . ၅၈  
-အင်း . . . . . ၅၉  
-အင်း . . . . . ၆၀  
-အင်း . . . . . ၆၁  
-အင်း . . . . . ၆၂  
-အင်း . . . . . ၆၃  
-အင်း . . . . . ၆၄  
-အင်း . . . . . ၆၅  
-အင်း . . . . . ၆၆  
-အင်း . . . . . ၆၇  
-အင်း . . . . . ၆၈  
-အင်း . . . . . ၆၉  
-အင်း . . . . . ၇၀  
-အင်း . . . . . ၇၁  
-အင်း . . . . . ၇၂  
-အင်း . . . . . ၇၃  
-အင်း . . . . . ၇၄  
-အင်း . . . . . ၇၅  
-အင်း . . . . . ၇၆  
-အင်း . . . . . ၇၇  
-အင်း . . . . . ၇၈  
-အင်း . . . . . ၇၉  
-အင်း . . . . . ၈၀  
-အင်း . . . . . ၈၁  
-အင်း . . . . . ၈၂  
-အင်း . . . . . ၈၃  
-အင်း . . . . . ၈၄  
-အင်း . . . . . ၈၅  
-အင်း . . . . . ၈၆  
-အင်း . . . . . ၈၇  
-အင်း . . . . . ၈၈  
-အင်း . . . . . ၈၉  
-အင်း . . . . . ၉၀  
-အင်း . . . . . ၉၁  
-အင်း . . . . . ၉၂  
-အင်း . . . . . ၉၃  
-အင်း . . . . . ၉၄  
-အင်း . . . . . ၉၅  
-အင်း . . . . . ၉၆  
-အင်း . . . . . ၉၇  
-အင်း . . . . . ၉၈  
-အင်း . . . . . ၉၉  
-အင်း . . . . . ၁၀၀



၁၂၁. ခုနစ်လအတွင်း အသက် ၁၀ နှစ်အောက်ကလေးများကို ၁၂၁  
၁၂၂. အသက် ၁၀ နှစ်အောက်ကလေးများကို ၁၂၂  
၁၂၃. အသက် ၁၀ နှစ်အောက်ကလေးများကို ၁၂၃  
၁၂၄. အသက် ၁၀ နှစ်အောက်ကလေးများကို ၁၂၄  
၁၂၅. အသက် ၁၀ နှစ်အောက်ကလေးများကို ၁၂၅  
၁၂၆. အသက် ၁၀ နှစ်အောက်ကလေးများကို ၁၂၆  
၁၂၇. အသက် ၁၀ နှစ်အောက်ကလေးများကို ၁၂၇  
၁၂၈. အသက် ၁၀ နှစ်အောက်ကလေးများကို ၁၂၈  
၁၂၉. အသက် ၁၀ နှစ်အောက်ကလေးများကို ၁၂၉  
၁၃၀. အသက် ၁၀ နှစ်အောက်ကလေးများကို ၁၃၀  
၁၃၁. အသက် ၁၀ နှစ်အောက်ကလေးများကို ၁၃၁  
၁၃၂. အသက် ၁၀ နှစ်အောက်ကလေးများကို ၁၃၂  
၁၃၃. အသက် ၁၀ နှစ်အောက်ကလေးများကို ၁၃၃  
၁၃၄. အသက် ၁၀ နှစ်အောက်ကလေးများကို ၁၃၄  
၁၃၅. အသက် ၁၀ နှစ်အောက်ကလေးများကို ၁၃၅  
၁၃၆. အသက် ၁၀ နှစ်အောက်ကလေးများကို ၁၃၆  
၁၃၇. အသက် ၁၀ နှစ်အောက်ကလေးများကို ၁၃၇  
၁၃၈. အသက် ၁၀ နှစ်အောက်ကလေးများကို ၁၃၈  
၁၃၉. အသက် ၁၀ နှစ်အောက်ကလေးများကို ၁၃၉  
၁၄၀. အသက် ၁၀ နှစ်အောက်ကလေးများကို ၁၄၀

















સંક્રી.	સતર.	અશુદ્ધ.	શુદ્ધ.
૭	૧૧	..... ૭૬૧૮૭	..... ૭૬૧૮૭
૭	૨૧	..... ૧૧૮૧	..... ૧૧૮ ૧૬ ૧
૮	૧	..... ૮	..... ૮
૮	૭	..... ૭૭૭૭૮	..... ૭૭૭૭૮
૮	૧૩	..... ૭૭૭૭	..... ૭૭૭૭

આદી ગાને ચતુર્થ ગ.

સંક્રી.	સતર.	અશુદ્ધ.	શુદ્ધ.
૧	૮	..... ૬૧૭ ૧૮૭૭	..... ૬૧૭ ૧૮૭ ૧૮૭૭
૨	૧૪	..... ૬	..... ૬
૪	૧૦	..... ૧	..... ૧
૫	૧	..... ૧૭	..... ૧૭
૫	૧૪	..... ૭૭૭	..... ૭૭૭
૫	૧૪	..... ૭૭૭૭૭૭	..... ૭૭૭૭૭૭
૫	૨૦	..... ૭૭૭૭૭	..... ૭૭૭૭૭

## આખે પુસ્તકને છપાતાં થાએલી ભુલને સમર્થ

### પેહલવી શુદ્ધી પત્ર.

ગં જો શાઈ ગાંન.

મર્કા.	સતર.	અશુદ્ધ.	શુદ્ધ.
૩	૧૪	.....	.....
૧	૨	.....	.....
૧૦	૧	.....	.....
૧૨	૧૮	.....	.....
૧૪	૧	.....	.....
૧૪	૨૧	.....	.....
૧૫	૧૩	.....	.....
૧૬	૨	.....	.....
૧૬	૫	.....	.....
૧૬	૬	.....	.....
૧૭	૧૫	.....	.....
૧૭	૧૬	.....	.....
૧૭	૨૨	.....	.....
૧૮	૪—૫	.....	.....
૧૮	૭	.....	.....
૨૧	૧	.....	.....

અ ન દ ર જો આ ત ફે પદિત.

મર્કા.	સતર.	અશુદ્ધ.	શુદ્ધ.
૧	૧૮	.....	.....
૩	૪	.....	.....
૩	૧૮	.....	.....
૩	૨૦	.....	.....









મહત્તમ સંખ્યા અને કલ્પ સંખ્યા ૧ અને ૨  
 સંખ્યા અને કલ્પ સંખ્યા ૧ અને ૨ સંખ્યા અને કલ્પ  
 ૧ અને ૨ સંખ્યા અને કલ્પ સંખ્યા ૧ અને ૨  
 સંખ્યા અને કલ્પ સંખ્યા ૧ અને ૨ સંખ્યા અને કલ્પ  
 ૨૦ સંખ્યા અને કલ્પ સંખ્યા ૧ અને ૨ સંખ્યા અને કલ્પ  
 ૨૧ સંખ્યા અને કલ્પ સંખ્યા ૧ અને ૨ સંખ્યા અને કલ્પ  
 ૨૨ સંખ્યા અને કલ્પ સંખ્યા ૧ અને ૨ સંખ્યા અને કલ્પ  
 ૨૩ સંખ્યા અને કલ્પ સંખ્યા ૧ અને ૨ સંખ્યા અને કલ્પ  
 ૨૪ સંખ્યા અને કલ્પ સંખ્યા ૧ અને ૨ સંખ્યા અને કલ્પ  
 ૨૫ સંખ્યા અને કલ્પ સંખ્યા ૧ અને ૨ સંખ્યા અને કલ્પ  
 ૨૬ સંખ્યા અને કલ્પ સંખ્યા ૧ અને ૨ સંખ્યા અને કલ્પ  
 ૨૭ સંખ્યા અને કલ્પ સંખ્યા ૧ અને ૨ સંખ્યા અને કલ્પ  
 ૨૮ સંખ્યા અને કલ્પ સંખ્યા ૧ અને ૨ સંખ્યા અને કલ્પ  
 ૨૯ સંખ્યા અને કલ્પ સંખ્યા ૧ અને ૨ સંખ્યા અને કલ્પ  
 ૩૦ સંખ્યા અને કલ્પ સંખ્યા ૧ અને ૨ સંખ્યા અને કલ્પ

૧૯. ૨) આએ કુદરે બેહુ નકલમાં જુદા પાડેલા નથી.

૨૦. ૧) બેહુ નકલમાં ૭૦ મળેછે.

૨૧. ૧) દસતુર ૩. તથા ૬. કે. વાલી બેહુ નકલમાં ૧૦૦ મળેછે.

૨૧. ૨) ૬. કે. વાલી નકલમાં ૭૦ મળેછે.

૨૧. ૩) બેહુ નકલમાં ૭૦ મળેછે. ૪) બેહુ નકલમાં ૧૦૦ મળેછે.

૧૪. ૧) આએ જીવો જોઈને બદલે બેટું નકલમાં ૭૭ મલેછે.  
 ૧૪. ૨) ૬. ફે. વાલી નકલમાં ૭૭ મલેછે.  
 ૧૪. ૩) આએ એવારત અચલ લખાંચમાંથી નીકલી ગએલી સદમજીને હમોએ  
 તે વધારેલીછે.  
 ૧૫. ૧) આએ ફકરો પુરો થવાની નીચાંની બંધે નકલમાં મલતી નથી.  
 ૧૬. ૧) બંધે નકલમાં ૭૭ મલેછે.  
 ૧૭. ૧) બેટું નકલમાં ૭૭ મલેછે.  
 ૧૭. ૨) ૬. ફે. વાલી નકલમાં ૭૭ મલેછે. ૩) બંધે નકલમાં ૭૭ મલેછે.  
 ૧૭. ૪) આએ વજાએઆમાંની એવારત નકલ કરનારની તરફથી નીકલી ગએલી  
 હોવી જોઈએ.  
 ૧૮. ૧) બેટું નકલમાં ૭૭ મલેછે, અને ફકરો જુદો પાડેલો નથી.

૧૩. ૧) આએ જીવો જોઈને બદલે બેટું નકલમાં ૭૭ મલેછે.

૧૪. ૧) ૬. ફે. વાલી નકલમાં ૭૭ મલેછે.

૧૪. ૨) આએ એવારત અચલ લખાંચમાંથી નીકલી ગએલી સદમજીને હમોએ  
તે વધારેલીછે.

૧૫. ૧) આએ ફકરો પુરો થવાની નીચાંની બંધે નકલમાં મલતી નથી.

૧૬. ૧) બંધે નકલમાં ૭૭ મલેછે.

૧૭. ૧) બેટું નકલમાં ૭૭ મલેછે.

૧૭. ૨) ૬. ફે. વાલી નકલમાં ૭૭ મલેછે. ૩) બંધે નકલમાં ૭૭ મલેછે.

૧૭. ૪) આએ વજાએઆમાંની એવારત નકલ કરનારની તરફથી નીકલી ગએલી  
હોવી જોઈએ.

૧૮. ૧) બેટું નકલમાં ૭૭ મલેછે, અને ફકરો જુદો પાડેલો નથી.

૭. ૧) મેહુ નકલમાં મળેલ છે. ૨) મેહુમાં ૭૯ મળેલ છે.
૮. ૧) દ. ૩. તથા દ. ૬. વાલી નકલમાં મળેલ છે.
૮. ૨) દ. ૬. વાલી નકલમાં મળેલ છે.
૯. ૧) મેહુ નકલમાં મળેલ છે. ૨) બંધ નકલમાં મળેલ છે.
૯. ૩) મેહુ કેતાબમાં મળેલ છે. ૪) બંધ નકલમાં મળેલ છે.
૯. ૫) આ કુકરો જુદો પાડેલો મેહુ નકલમાં મળતો નથી.
૧૦. ૧) આમો બોલ મેહુ નકલમાં નથી.
૧૦. ૨) દ. ૬. વાલી નકલમાં મળેલ છે.
૯. ૧) મેહુ નકલમાં મળેલ છે. ૨) મેહુમાં ૭૯ મળેલ છે.
૯. ૨) દ. ૬. વાલી નકલમાં મળેલ છે.
૯. ૩) મેહુ કેતાબમાં મળેલ છે. ૪) બંધ નકલમાં મળેલ છે.
૯. ૫) આ કુકરો જુદો પાડેલો મેહુ નકલમાં મળતો નથી.
૧૦. ૧) આમો બોલ મેહુ નકલમાં નથી.
૧૦. ૨) દ. ૬. વાલી નકલમાં મળેલ છે.

૧. ૧) બેહુ નકલમાં ૧૦૦ મલે છે.  
 ૩. ૨) ૬. ૩. તથા ૬. ૬. વાલી બંધે નકલમાં ૧૦૦ હુતું તેહને હમાએ સુધારી છે.  
 ૪. ૧) બંધે નકલમાં ૧૦૦ મલે છે. ૨) બેહુ નકલમાં ૧૦૦ છે.  
 ૫. ૧) ૬. ૬. ૩. વાલી નકલમાં ૧૦૦ મલે છે.  
 ૫. ૨) બેહુ નકલમાં ૧૦૦ છે.  
 ૫. ૩) ૬. ૩. તથા ૬. ૬. વાલી બેહુ નકલમાં ૧૦૦ મલે છે.  
 ૫. ૪) બંધે નકલમાં ૧૦૦ છે. ૫) બેહુ કેતાબમાં ૧૦૦ નું બંધાણ મલે છે.  
 ૬. ૧) એક સરખી રીતે બેહુ નકલમાં ૧૦૦ મલે છે.

## ૧૭૦ ઉપાસના



૧. મહાશયીશ્વરજી સુધી જઈને મહાશયીશ્વરજીનાં પાદોપર બેસીને  
 મહાશયીશ્વરજીનાં પાદોપર બેસીને મહાશયીશ્વરજીનાં પાદોપર  
 ૨. મહાશયીશ્વરજીનાં પાદોપર બેસીને મહાશયીશ્વરજીનાં પાદોપર  
 ૩. મહાશયીશ્વરજીનાં પાદોપર બેસીને મહાશયીશ્વરજીનાં પાદોપર

૧. ૧) બેઠું નકલમાં મળેલું.
૧. ૨) દ. કે. વાલી નકલમાં મળેલું.
૧. ૩) દ. કે. વાલી નકલમાં મળેલું.
૧. ૪) દ. કે. વાલી નકલમાં મળેલું.
૧. ૫) દ. કે. વાલી નકલમાં મળેલું.
૧. ૬) આએ નીશાંત કુંડરે જીવે પાડવા આર હમીરી તરફથી મળેલું.











מות האב מן הצעיר שאלו ואלו מנעומו תהיה  
 טוואט יעקב טעוה עו מנהל אל טעווא וטוה לטוה  
 100 טעוה טעווא וטעוה אל טעווא וטוה וטוה וטוה  
 101 טעוה אל לטעוה וטעוה וטוה מנעומו טעוה וטוה  
 102 טעוה טעוה וטוה וטוה וטוה וטוה וטוה וטוה  
 103 טעוה וטוה וטוה וטוה וטוה וטוה וטוה וטוה  
 104 טעוה וטוה וטוה וטוה וטוה וטוה וטוה וטוה  
 105 טעוה וטוה וטוה וטוה וטוה וטוה וטוה וטוה  
 106 טעוה וטוה וטוה וטוה וטוה וטוה וטוה וטוה  
 107 טעוה וטוה וטוה וטוה וטוה וטוה וטוה וטוה  
 108 טעוה וטוה וטוה וטוה וטוה וטוה וטוה וטוה  
 109 טעוה וטוה וטוה וטוה וטוה וטוה וטוה וטוה  
 110 טעוה וטוה וטוה וטוה וטוה וטוה וטוה וטוה

- [illegible]





- ۱۵ } ۱۶ <sup>۱۷</sup> <sup>۱۸</sup> <sup>۱۹</sup> <sup>۲۰</sup> <sup>۲۱</sup> <sup>۲۲</sup> <sup>۲۳</sup> <sup>۲۴</sup> <sup>۲۵</sup> <sup>۲۶</sup> <sup>۲۷</sup> <sup>۲۸</sup> <sup>۲۹</sup> <sup>۳۰</sup> <sup>۳۱</sup> <sup>۳۲</sup> <sup>۳۳</sup> <sup>۳۴</sup> <sup>۳۵</sup> <sup>۳۶</sup> <sup>۳۷</sup> <sup>۳۸</sup> <sup>۳۹</sup> <sup>۴۰</sup> <sup>۴۱</sup> <sup>۴۲</sup> <sup>۴۳</sup> <sup>۴۴</sup> <sup>۴۵</sup> <sup>۴۶</sup> <sup>۴۷</sup> <sup>۴۸</sup> <sup>۴۹</sup> <sup>۵۰</sup> <sup>۵۱</sup> <sup>۵۲</sup> <sup>۵۳</sup> <sup>۵۴</sup> <sup>۵۵</sup> <sup>۵۶</sup> <sup>۵۷</sup> <sup>۵۸</sup> <sup>۵۹</sup> <sup>۶۰</sup> <sup>۶۱</sup> <sup>۶۲</sup> <sup>۶۳</sup> <sup>۶۴</sup> <sup>۶۵</sup> <sup>۶۶</sup> <sup>۶۷</sup> <sup>۶۸</sup> <sup>۶۹</sup> <sup>۷۰</sup> <sup>۷۱</sup> <sup>۷۲</sup> <sup>۷۳</sup> <sup>۷۴</sup> <sup>۷۵</sup> <sup>۷۶</sup> <sup>۷۷</sup> <sup>۷۸</sup> <sup>۷۹</sup> <sup>۸۰</sup> <sup>۸۱</sup> <sup>۸۲</sup> <sup>۸۳</sup> <sup>۸۴</sup> <sup>۸۵</sup> <sup>۸۶</sup> <sup>۸۷</sup> <sup>۸۸</sup> <sup>۸۹</sup> <sup>۹۰</sup> <sup>۹۱</sup> <sup>۹۲</sup> <sup>۹۳</sup> <sup>۹۴</sup> <sup>۹۵</sup> <sup>۹۶</sup> <sup>۹۷</sup> <sup>۹۸</sup> <sup>۹۹</sup> <sup>۱۰۰</sup>



ל' ו' ט' כ"ג ח' ז' ו' ד' ב' א' י' ח' ג' פ' ק' צ' ע' ש' ת'



۴۴ سؤال اولسون - قوروسو لرسو نرسو

❁ 146122. 1958

1. אלהינו יהוה אחד ויהוה אחד  
 2. ויהוה אחד ויהוה אחד  
 3. ויהוה אחד ויהוה אחד  
 4. ויהוה אחד ויהוה אחד  
 5. ויהוה אחד ויהוה אחד  
 6. ויהוה אחד ויהוה אחד  
 7. ויהוה אחד ויהוה אחד  
 8. ויהוה אחד ויהוה אחד  
 9. ויהוה אחד ויהוה אחד  
 10. ויהוה אחד ויהוה אחד  
 11. ויהוה אחד ויהוה אחד  
 12. ויהוה אחד ויהוה אחד  
 13. ויהוה אחד ויהוה אחד  
 14. ויהוה אחד ויהוה אחד  
 15. ויהוה אחד ויהוה אחד











244  
 245  
 246  
 247  
 248  
 249  
 250  
 251  
 252  
 253  
 254  
 255  
 256  
 257  
 258  
 259  
 260  
 261  
 262  
 263  
 264  
 265  
 266  
 267  
 268  
 269  
 270  
 271  
 272  
 273  
 274  
 275  
 276  
 277  
 278  
 279  
 280  
 281  
 282  
 283  
 284  
 285  
 286  
 287  
 288  
 289  
 290  
 291  
 292  
 293  
 294  
 295  
 296  
 297  
 298  
 299  
 300  
 301  
 302  
 303  
 304  
 305  
 306  
 307  
 308  
 309  
 310  
 311  
 312  
 313  
 314  
 315  
 316  
 317  
 318  
 319  
 320  
 321  
 322  
 323  
 324  
 325  
 326  
 327  
 328  
 329  
 330  
 331  
 332  
 333  
 334  
 335  
 336  
 337  
 338  
 339  
 340  
 341  
 342  
 343  
 344  
 345  
 346  
 347  
 348  
 349  
 350  
 351  
 352  
 353  
 354  
 355  
 356  
 357  
 358  
 359  
 360  
 361  
 362  
 363  
 364  
 365  
 366  
 367  
 368  
 369  
 370  
 371  
 372  
 373  
 374  
 375  
 376  
 377  
 378  
 379  
 380  
 381  
 382  
 383  
 384  
 385  
 386  
 387  
 388  
 389  
 390  
 391  
 392  
 393  
 394  
 395  
 396  
 397  
 398  
 399  
 400  
 401  
 402  
 403  
 404  
 405  
 406  
 407  
 408  
 409  
 410  
 411  
 412  
 413  
 414  
 415  
 416  
 417  
 418  
 419  
 420  
 421  
 422  
 423  
 424  
 425  
 426  
 427  
 428  
 429  
 430  
 431  
 432  
 433  
 434  
 435  
 436  
 437  
 438  
 439  
 440  
 441  
 442  
 443  
 444  
 445  
 446  
 447  
 448  
 449  
 450  
 451  
 452  
 453  
 454  
 455  
 456  
 457  
 458  
 459  
 460  
 461  
 462  
 463  
 464  
 465  
 466  
 467  
 468  
 469  
 470  
 471  
 472  
 473  
 474  
 475  
 476  
 477  
 478  
 479  
 480  
 481  
 482  
 483  
 484  
 485  
 486  
 487  
 488  
 489  
 490  
 491  
 492  
 493  
 494  
 495  
 496  
 497  
 498  
 499  
 500  
 501  
 502  
 503  
 504  
 505  
 506  
 507  
 508  
 509  
 510  
 511  
 512  
 513  
 514  
 515  
 516  
 517  
 518  
 519  
 520  
 521  
 522  
 523  
 524  
 525  
 526  
 527  
 528  
 529  
 530  
 531  
 532  
 533  
 534  
 535  
 536  
 537  
 538  
 539  
 540  
 541  
 542  
 543  
 544  
 545  
 546  
 547  
 548  
 549  
 550  
 551  
 552  
 553  
 554  
 555  
 556  
 557  
 558  
 559  
 560  
 561  
 562  
 563  
 564  
 565  
 566  
 567  
 568  
 569  
 570  
 571  
 572  
 573  
 574  
 575  
 576  
 577  
 578  
 579  
 580  
 581  
 582  
 583  
 584  
 585  
 586  
 587  
 588  
 589  
 590  
 591  
 592  
 593  
 594  
 595  
 596  
 597  
 598  
 599  
 600  
 601  
 602  
 603  
 604  
 605  
 606  
 607  
 608  
 609  
 610  
 611  
 612  
 613  
 614  
 615  
 616  
 617  
 618  
 619  
 620  
 621  
 622  
 623  
 624  
 625  
 626  
 627  
 628  
 629  
 630  
 631  
 632  
 633  
 634  
 635  
 636  
 637  
 638  
 639  
 640  
 641  
 642  
 643  
 644  
 645  
 646  
 647  
 648  
 649  
 650  
 651  
 652  
 653  
 654  
 655  
 656  
 657  
 658  
 659  
 660  
 661  
 662  
 663  
 664  
 665  
 666  
 667  
 668  
 669  
 670  
 671  
 672  
 673  
 674  
 675  
 676  
 677  
 678  
 679  
 680  
 681  
 682  
 683  
 684  
 685  
 686  
 687  
 688  
 689  
 690  
 691  
 692  
 693  
 694  
 695  
 696  
 697  
 698  
 699  
 700  
 701  
 702  
 703  
 704  
 705  
 706  
 707  
 708  
 709  
 710  
 711  
 712  
 713  
 714  
 715  
 716  
 717  
 718  
 719  
 720  
 721  
 722  
 723  
 724  
 725  
 726  
 727  
 728  
 729  
 730  
 731  
 732  
 733  
 734  
 735  
 736  
 737  
 738  
 739  
 740  
 741  
 742  
 743  
 744  
 745  
 746  
 747  
 748  
 749  
 750  
 751  
 752  
 753  
 754  
 755





[illegible]

[illegible]





- [illegible]

૧૦૫. ૧) ખેડુ નકલમાં જગ્યા મળે છે.

૧૦૮. ૧) બેટુ નકલમાં સ્થાપના મળેલ છે.

૧૧૧. ૧) દ. કાંમ વાલી નકલમાં ૫૦૦ મલેય.

૧૧૩. ૧) બેટુ નકલમાં ૬૦ મલેરિ.

\* આગળ વલ્લાએ આમાં લખેલી એવારત દ. રૂ. વાલી નકલમાં મલતી નથી, અને દ. કાંમ. વાલી નકલમાં પાછળથી કોઈએ ખીજી નકલ ઉપરથી વધારેલી છે.

૯૫. ૧) બેઠું નકલમાં ફાળ મળેલું.

૯૭. ૧) ખેડુ નક્કમાં 16 ખોજ નથી, પણ ૬. વાલી નક્કમાં ગીશાંન કરીને

ઉપર લખેઆમાં આપેલાછે.

૧૦૨. ૧) બેલુ નકલમાં ૪૪૦૧૭ મળેલું.

- [illegible]

૮૦. ૧) બેઠુ નકલમાં ગ્રાહ્ય મળેલું.
૮૨. ૧) બેઠુ નકલમાં (જાડ) મળેલું.
૮૩. ૧) બેઠુ નકલમાં જઈ મળેલું.
૮૫. ૧) બેઠુ નકલમાં ગ્રાહ્ય મળેલું.
૮૬. ૧) બેઠુ નકલમાં (જાડ) એ એઆરત મળતી નથી.
- ૮૮ થી તે ૯૨ સુધી એઆર ફેક્ટરી નજર ચુકતે લીધે ૯. ૩. વાલી નકલમાં લખેલા નથી.

[illegible]





[illegible]

૨૧. ૨) એ. કા. વાલી નકલમાં ૧૭૭૭૭૭ ૧૭૭૭૭૭ હેવી એવારન હાંશીઆ ઉપર નીશાન કરીને વધારેલી મલેએ, પણ દ. ફ. વાલી નકલમાં તે મલતી નથી.
૨૧. ૩) બેહુ નકલમાં ૧૭૭૭૭૭૭ મલેએ.
૨૪. ૧) બેહુ નકલમાં ૧૭૭૭ મલેએ.
૨૬. ૧) બેહુ નકલમાં ૧૭૭૭ મલેએ.
૩૦. ૧) બેહુ નકલમાં ૧૭૭૭૭ મલેએ.
- \* આએ ૩૨ એ ફકરે દ. ફ. વાલી નકલમાં નજર ચુકથી તદન લખાએલો નથી.

૧૫. ૧) ગિહ્ય નક્કમાં સ્થાપના મલેછે. ૨) ગિહ્ય નક્કમાં કો મલેછે.  
 ૧૬. ૧) ગિહ્ય નક્કમાં સ્થાપના મલેછે.  
 ૧૭. ૧) ગિહ્ય નક્કમાં સ્થાપના મલેછે.  
 ૨૦. ૧) ગિહ્ય નક્કમાં સ્થાપના મલેછે.  
 ૨૧. ૧) ગિહ્ય નક્કમાં સ્થાપના મલેછે.

[illegible]

૧૦. ૧) બેડુ કેનામમાં એજ પરમાંણેના એમલો મલેંઝ.  
 ૧૦. ૨) બેડુ નકલમાં જાણી મલેંઝ.  
 ૧૨. ૧) બેડુ નકલમાં જાણી મલેંઝ.  
 ૧૨. ૨) એ. કા. વાલી નકલમાં જાણી મલેંઝ.  
 ૧૨. ૩) એ. કા. વાલી નકલમાં જાણી મલેંઝ.  
 ૧૨. ૪) બેડુ નકલમાં જાણી મલેંઝ. ૫) બેડુ નકલમાં જાણી મલેંઝ.  
 ૧૨. ૬) બેડુ નકલમાં જાણી મલેંઝ.  
 ૧૩. ૧) બેડુ નકલમાં જાણી મલેંઝ. ૨) બેડુ નકલમાં જાણી મલેંઝ.  
 ૧૩. ૩) બેડુ નકલમાં જાણી મલેંઝ.

૪. ઉપરના અને નીચેના ભાગનાં સ્થાનનાં નામો અને સ્થાનનાં નામો  
 ઉપરના અને નીચેના ભાગનાં સ્થાનનાં નામો અને સ્થાનનાં નામો  
 ૫. ઉપરના અને નીચેના ભાગનાં સ્થાનનાં નામો અને સ્થાનનાં નામો  
 ૬. ઉપરના અને નીચેના ભાગનાં સ્થાનનાં નામો અને સ્થાનનાં નામો  
 ૭. ઉપરના અને નીચેના ભાગનાં સ્થાનનાં નામો અને સ્થાનનાં નામો  
 ૮. ઉપરના અને નીચેના ભાગનાં સ્થાનનાં નામો અને સ્થાનનાં નામો  
 ૯. ઉપરના અને નીચેના ભાગનાં સ્થાનનાં નામો અને સ્થાનનાં નામો  
 ૧૦. ઉપરના અને નીચેના ભાગનાં સ્થાનનાં નામો અને સ્થાનનાં નામો



~~~~~

[illegible]

- 9





מא שטענענדיג דא מאל דא ווערענדיג  
מאדל דא. מערענענדיג מערענענדיג  
מערענענדיג דא מערענדיג  
מערענענדיג מאדל דא ווערענדיג

---

מא שטענענדיג דא מערענענדיג  
מאדל דא. מערענענדיג מערענענדיג  
מערענענדיג דא מערענדיג

---

מא שטענענדיג דא מערענענדיג  
מאדל דא. מערענענדיג מערענענדיג  
מערענענדיג דא מערענדיג

